叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000001

2. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000002

3. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000003

4. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000004

5. 骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(proud And Lazy A Story For Little Folks) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[kə'rekʃnz] [ɑːr; ər]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]['pɑːpˌʌps] ['ʌndəˌlaind] [ɪn] [red] .
Corrections are noted with popups underlined in red .
更正 是 著名的 和 弹出窗口 下划线 在 红色的 .

更正内容以红色下划线显示的弹出窗口形式标注。

[ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] ['stɔːriz]
The Riverdale Stories
这 里弗代尔 故事

《河谷镇的故事》

[praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi]
PROUD AND LAZY
自豪的 和 懒惰的

骄傲而懒惰

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks]
A STORY FOR LITTLE FOLKS
一个 故事 为了 小的 各位

给小朋友们讲的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk]
OLIVER OPTIC
奥利弗 光学

奥利弗光学

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [boʊt] [klʌb] , "
AUTHOR OF " THE BOAT CLUB , "
作者 的 " 这 船 俱乐部 , "

《游艇俱乐部》的作者

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] , "
" ALL ABOARD , "
" 全部 船上 , "

“全体登船！”

" [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , "
" NOW OR NEVER , "
" 现在 或者 绝不 , "

“机不可失，时不再来。”

" [traɪ] [ə'gen] , "
" TRY AGAIN , "
" 尝试 再次 , "

“再试一次，”

" [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] , "
" POOR AND PROUD , "
" 贫穷的 和 自豪的 , "

“贫穷而骄傲”

" [ðə; ði] ['wʊdˌvɪl]
" THE WOODVILLE
" 这 伍德维尔

“伍德维尔

['stɔːriz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
STORIES , " ETC . , ETC .
故事 , " ETC . , ETC .

故事，等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[hɜːrst] & ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃərz]
HURST & COMPANY PUBLISHERS
赫斯特 & 公司 出版商

赫斯特出版公司

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .
PROUD AND LAZY .
自豪的 和 懒惰的 .

骄傲又懒惰。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tɑːmi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Tommy Woggs was a funny little boy .
汤米 - 曾是 一个 有趣的 小的 男生 .

汤米·沃格斯是个很有趣的小男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['leɪzi] .
He was very proud and very lazy .
他 曾是 非常 自豪的 和 非常 懒惰的 .

他既骄傲又懒惰。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
He seemed to think he was a great man ,
他 似乎 到 思考 他 曾是 一个 伟大的 男人 ,

他似乎认为自己是个伟大的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [lɪvd] ['oʊnli][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
and that other people lived only to serve and obey him .
和 那 其他 人们 居住地 仅有的 到 服务 和 服从 他 .

而其他人活着只是为了服侍他、服从他。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðem; ðəm]

None	of	the	boys	and	girls	liked	him	,	because	he	used	to	order	them
没有任何	的	这	男孩们	和	女孩们	喜欢	他	,	因为	他	用过的	到	命令	他们

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

没有一个男孩女孩喜欢他，因为他总是颐指气使。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	because	he	thought	himself	so	much	better	than	they	were	.
和	因为	他	想法	他自己	所以	很多	更好的	比	他们	是	.

因为他觉得自己比他们都强得多。

['tɑːmiːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Tommy's	father	was	a	doctor	,	and	a	rich	man	.
汤米的	父亲	曾是	一个	医生	,	和	一个	富有的	男人	.

汤米的父亲是一名医生，也是一位富翁。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	could	afford	to	have	servants	to	wait	upon	his	son	,
他	可以	买得起	到	有	仆人	到	等待	之上	他的	儿子	,

他有能力雇佣仆人服侍他的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][duː][æz; əz]

but	he	was	not	quite	rich	enough	to	spoil	the	child	by	letting	him	do	as
但	他	曾是	不是	相当	富有的	足够的	到	剧透	这	孩子	经过	出租	他	做	作为

[hiː; hi] [pliːzd] .

he	pleased	.
他	高兴	.

但他还不够富有，无法放任孩子为所欲为而溺爱他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [welθ] ['kænɑːt] ['pɜːrtʃəs] .

There	are	some	things	that	wealth	cannot	purchase	.
那里	是	一些	事物	那	财富	不能	购买	.

有些东西是财富买不到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] ['wɪzdəm] , [fɔːr; fər][ɔːl]

It	will	not	buy	wisdom	,	for	all
它	将要	不是	买	智慧	,	为了	全部

它买不到智慧，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

the	money	in	the	world	would	not	teach	a	person	even	to	perform	a	simple
这	钱	在	这	世界	会	不是	教	一个	人	甚至	到	履行	一个	简单的

['kwestʃən] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .

question	in	arithmetic	.
问题	在	算术	.

就算给全世界的钱，也教不会一个人做一道简单的算术题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

It	will	not	buy	the	love	and	respect	of	others	.
它	将要	不是	买	这	爱	和	尊重	的	其他的	.

它买不到别人的爱和尊重。

['meni] [rɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] ['nɪrli] [ɔːl] [huː] [noʊ] [ðem; ðəm] .

Many	rich	men	are	hated	and	despised	by	nearly	all	who	know	them	.
许多	富有的	男人	是	憎恨	和	被鄙视的	经过	几乎	全部	WHO	知道	他们	.

许多富人几乎被所有认识他们的人憎恨和鄙视。

[soʊ] ['tɑːmiːz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,

So	Tommy's	father	could	not	buy	an	education	for	his	son	,
所以	汤米的	父亲	可以	不是	买	一个	教育	为了	他的	儿子	,

所以汤米的父亲没钱供儿子读书。

[nɔːr] [wʊd] [welθ] [wɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

nor	would	wealth	win	for	him	the	esteem	of	his	companions	.
也不	会	财富	赢	为了	他	这	尊重	的	他的	同伴	.

财富也无法为他赢得同伴的尊重。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ;

He	must	study	like	the	children	of	poor	people	if	he	wanted	to	be	wise	;
他	必须	学习	喜欢	这	孩子们	的	贫穷的	人们	如果	他	通缉	到	是	明智的	;

他若想变得聪明，就必须像穷人家的孩子一样努力学习；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [triːt] [ðem; ðəm] [wel] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn] [ðer; ðər] [gʊd] [wɪl] .

and	he	must	treat	them	well	,	in	order	to	obtain	their	good	will	.
和	他	必须	对待	他们	出色地	,	在	命令	到	获得	他们的	好的	将要	.

他必须善待他们，才能赢得他们的好感。

['tɑːmi] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][laɪk][tuː; tə] [kə'mænd] ['ʌðər] .

Tommy	did	not	like	to	study	,	and	he	did	like	to	command	others	.
汤米	做过	不是	喜欢	到	学习	,	和	他	做过	喜欢	到	命令	其他的	.

汤米不喜欢学习，但他喜欢指挥别人。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['evri] ['bɑːdi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

He	wished	every	body	to	think	that	he	was	better	than	they	,
他	希望	每一个	身体	到	思考	那	他	曾是	更好的	比	他们	,

他希望所有人都认为他比他们强。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ]

because	he	had	been	to	New	York	,	and	because	his	father	was	rich
因为	他	有	到过	到	新的	约克	,	和	因为	他的	父亲	曾是	富有的

.

:

.

因为他去过纽约，也因为他父亲很有钱。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Children	are	just	like	men	and	women	.
孩子们	是	只是	喜欢	男人	和	女性	.

孩子和男人女人一样。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

They	always	find	out	the	really	good	boys	and	girls	,	and	love	and	respect
他们	总是	寻找	出去	这	真的	好的	男孩们	和	女孩们	,	和	爱	和	尊重

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们总能发现真正优秀的男孩女孩，并喜爱和尊重他们。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

they	never	think	much	of	those	who	think	too	much	of	themselves	.
他们	绝不	思考	很多	的	那些	WHO	思考	也	很多	的	他们自己	.

他们从不看得起那些自视过高的人。

[wen] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

When	Tommy	was	eight	years	old	,	his	father	sent	him	to	the	village	school	.
什么时候	汤米	曾是	八	年	老的	,	他的	父亲	发送	他	到	这	村庄	学校	.

汤米八岁那年，他父亲把他送到村里的学校去上学。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

It	was	a	public	school	,	and	it	was	the	best	in	the	town	.
它	曾是	一个	民众	学校	,	和	它	曾是	这	最好的	在	这	镇	.

那是一所公立学校，也是镇上最好的学校。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

He	had	learned	his	letters	at	home	,	and	was	able	to	read	a	very	little	.
他	有	学习	他的	信件	在	家	,	和	曾是	有能力的	到	读	一个	非常	小的	.

他在家学会了识字，能读懂一点点东西。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,

At	first	he	was	pleased	with	the	idea	of	going	to	school	,
在	第一的	他	曾是	高兴	和	这	主意	的	去	到	学校	,

起初他很乐意去上学，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] .

and	did	not	even	tell	his	mother	he	would	not	go	.
和	做过	不是	甚至	告诉	他的	母亲	他	会	不是	去	.

他甚至没有告诉母亲他不会去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [æpt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] ,

He	was	very	apt	to	say	he	would	not	do	anything	,
他	曾是	非常	易于	到	说	他	会	不是	做	任何事物	,

他经常说他什么都不会做。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	was	told	to	do	it	.
什么时候	他	曾是	讲述	到	做	它	.

当他被告知要这样做的时候。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

I	am	sorry	to	add	that	his	parents	were	very	much	to	blame	,
我	是	对不起	到	添加	那	他的	父母	是	非常	很多	到	责备	,

很遗憾，他的父母也负有很大责任。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪm; ɪm] .

for	he	was	an	only	child	,	and	they	did	not	like	to	cross	him	.
为了	他	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	他们	做过	不是	喜欢	到	叉	他	.

因为他是独生子，所以大家都不喜欢得罪他。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] " [maɪnd] , " [æz; əz] [ɔːl] [gʊd] ['perənts] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ,

They	did	not	make	him	"	mind	,	"	as	all	good	parents	ought	to	do	,
他们	做过	不是	制作	他	"	头脑	,	"	作为	全部	好的	父母	应该	到	做	,

他们没有像所有好父母应该做的那样，让他“听话”。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

and	as	all	good	children	are	willing	to	do	.
和	作为	全部	好的	孩子们	是	愿意的	到	做	.

就像所有善良的孩子都愿意做的那样。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

He	used	to	have	his	own	way	;	and	when	he	went	to	school	,
他	用过的	到	有	他的	自己的	方式	;	和	什么时候	他	去	到	学校	,

他以前总是我行我素；当他去上学时，

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] .

he	hardly	knew	what	it	was	to	obey	.
他	几乎	知道	什么	它	曾是	到	服从	.

他几乎不知道服从是什么。

[mɪs] [deɪl] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]

Miss	Dale	,	the	teacher	,	gave	him	a	good
错过	戴尔	,	这	老师	,	给予	他	一个	好的

戴尔老师给了他一个好评。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[siːt] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

seat	,	when	he	first	went	to	school	,	and	spoke	very	kindly	to	him	.
座位	,	什么时候	他	第一的	去	到	学校	,	和	辐	非常	亲切地	到	他	.

当他第一次去上学时，座位上的老师对他非常和蔼。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] [wel] .

For	two	or	three	days	he	got	along	quite	well	.
为了	二	或者	三	天	他	得到	沿着	相当	出色地	.

头两三天他都过得挺顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl]

It	was	a	new	thing	to	him	,	and	he	was	pleased	with	the	school
它	曾是	一个	新的	事物	到	他	,	和	他	曾是	高兴	和	这	学校

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

and	the	teacher	.
和	这	老师	.

对他来说这是全新的体验，他对学校和老师都很满意。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

But	in	a	little	while	he	was	tired	of	the	place	,	and	of	the	teacher	,
但	在	一个	小的	尽管	他	曾是	疲劳的	的	这	地方	,	和	的	这	老师	,

但没过多久，他就厌倦了这个地方，也厌倦了那位老师。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	he	had	yet	to	learn	that	he	could	not	always	have	his	own	way	.
和	他	有	然而	到	学习	那	他	可以	不是	总是	有	他的	自己的	方式	.

而他当时还不明白，他不可能总是随心所欲。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [laɪf] , [wen] [mɪs] [deɪl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [riːd] ,

On	the	fourth	day	of	his	school	-	life	,	when	Miss	Dale	called	him	up	to	read	,
在	这	第四	天	的	他的	学校	-	生活	,	什么时候	错过	戴尔	称为	他	向上	到	读	,

在他上学的第四天，戴尔小姐叫他去朗读时，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [riːd] .

he	made	up	his	mind	that	he	would	not	read	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	不是	读	.

他下定决心不再读书。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	don't	want	to	read	,	"	said	he	.
"	我	不	想	到	读	,	"	说	他	.

“我不想看书，”他说。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] , ['tɔməs] .
" **Perhaps you don't , Thomas .**
" 也许 你 不 , 托马斯 .

“也许你并不这么认为，托马斯。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [sendz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sku:l] [fɔ:r; fər] ? " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [deɪl] .
Do you know what your father sends you to school for ? " replied Miss Dale .
做 你 知道 什么 你的 父亲 发送 你 到 学校 为了 ? " 回复 错过 戴尔 .

“你知道你父亲送你上学是为了什么吗？”戴尔小姐回答道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] . "
" **No , I don't . "**
" 不 , 我 不 . "

“不，我没有。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [soʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **You must not speak so to me .**
" 你 必须 不是 说话 所以 到 我 .

你不可以这样对我说话。

[kʌm] [hɪr] . "
Come here . "
来 这里 . "

过来。

" [aɪ][wəʊnt] . "
" **I won't . "**
" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [dəunt][bi:; bi] ['nɔ:ti] , ['tɔməs] .
" **Don't be naughty , Thomas .**
" 不 是 淘气 , 托马斯 .

“别淘气，托马斯。”

[aɪ] [æskt]
I asked
我 问

我问

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
you to come to me . "
你 到 来 到 我 . "

你到我这里来。

" [aɪ][wəʊnt] . "
" **I won't . "**
" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **If you won't come , I shall bring you .**
" 如果 你 惯于 来 , 我 将 带来 你 .

“如果你不来，我就带你来。”

" ['tɑ:mi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
" **Tommy didn't exactly know what to make of this ;**
" 汤米 没有 确切地 知道 什么 到 制作 的 这 ;

汤米不太明白这是怎么回事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃər] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**the**	**teacher**	**did**	**not**	**give**	**him**	**much**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**,**
但	这	老师	做过	不是	给	他	很多	时间	到	思考	关于	它	,

但老师没给他太多时间思考。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] ,

for	**she**	**took**	**him**	**by**	**the**	**collar**	**of**	**his**	**coat**	**,**	**and**	**,**
为了	她	采取	他	经过	这	衣领	的	他的	外套	,	和	,

因为她揪住他的衣领，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , ['drægd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

in	**spite**	**of**	**his**	**kicking**	**and**	**screaming**	**,**	**dragged**	**him**	**up**	**to**	**the**	**desk**	**.**
在	尽管如此	的	他的	踢	和	尖叫	,	拖拽	他	向上	到	这	桌子	.

尽管他又踢又叫，还是把他拖到了桌子旁。

" [naʊ] , [stænd][ðer; ðər] , ['tɔməs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'beɪ][ˌem 'iː] ,

"	**Now**	**,**	**stand**	**there**	**,**	**Thomas**	**;**	**and**	**if**	**you**	**are**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**and**	**obey**	**me**	**,**
"	现在	,	站立	那里	,	托马斯	;	和	如果	你	是	一个	好的	男生	,	和	服从	我	,

“现在，托马斯，站在那里；如果你是个乖孩子，听我的话，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "

I	**will**	**not**	**hurt**	**you**	**at**	**all**	**.**	**"**
我	将要	不是	伤害	你	在	全部	.	"

我绝不会伤害你。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [grauld] ['tɑːmi] ; [ænd; ənd] [wen] [mɪs] [deɪl] [let][goʊ][ʌv; əv]

"	**I**	**won't**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**"**	**growled**	**Tommy**	**;**	**and**	**when**	**Miss**	**Dale**	**let**	**go**	**of**
"	我	惯于	是	一个	好的	男生	,	"	咆哮	汤米	;	和	什么时候	错过	戴尔	让	去	的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“我不会做个乖孩子，”汤米咆哮道；戴尔小姐放开他时，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [skriːm] [æz; əz] [ðoʊ]

he	**threw**	**himself**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**began**	**to**	**kick**	**and**	**scream**	**as**	**though**
他	扔	他自己	在	这	地面	和	开始	到	踢	和	尖叫	作为	尽管

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd] .

he	**had**	**been**	**mad**	**.**
他	有	到过	疯狂的	.

他扑倒在地，开始踢打尖叫，仿佛疯了一样。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ['oʊpənd][hɜːr; hər][desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] .

The	**teacher**	**opened**	**her**	**desk**	**,**	**and**	**took**	**out**	**a**	**little**	**stick**	**.**
这	老师	打开	她	桌子	,	和	采取	出去	一个	小的	戳	.

老师打开桌子，拿出一根小棍子。

['tɑːmi] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]

Tommy	**did**	**not**	**like**	**the**	**looks**	**of**	**the**	**stick**	**,**	**but**	**he**	**kept**	**on**	**kicking**	**and**
汤米	做过	不是	喜欢	这	看起来	的	这	戳	,	但	他	保留	在	踢	和

['skriːmɪŋ] .

screaming	**.**
尖叫	.

汤米不喜欢那根棍子的样子，但他还是不停地踢打和尖叫。

" [get] [ʌp] , ['tɔməs] , " [sed] [mɪs] [deɪl] .

"	**Get**	**up**	**,**	**Thomas**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Dale**	**.**
"	得到	向上	,	托马斯	,	"	说	错过	戴尔	.

“起来，托马斯，”戴尔小姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

" [aɪ][wəʊnt] , " [skriːmd] ['tɑːmi] , ['veri] [laʊd] .
" I won't , " screamed Tommy , very loud .
" 我 惯于 , " 尖叫 汤米 , 非常 大声 .

“我不会！”汤米大声喊道。

" [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" Won't you ? "
" 惯于 你 ? "

“你不吗？”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] . "
" No , I won't . "
" 不 , 我 惯于 . "

“不，我不会。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪp] [juː; jʊ] . "
" Then I shall whip you . "
" 然后 我 将 鞭 你 . "

“那我就要鞭打你。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [jeld] ['tɑːmi] .
" No , you won't , " yelled Tommy .
" 不 , 你 惯于 , " 大喊 汤米 .

“不，你不会的！”汤米喊道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
But he was mistaken .
但 他 曾是 错误 .

但他错了。

[mɪs] [deɪl] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] [wɪp] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ʌp] .
Miss Dale would and did whip him , till he was glad to get up .
错过 戴尔 会 和 做过 鞭 他 , 直到 他 曾是 高兴的 到 得到 向上 .

戴尔小姐会鞭打他，而且也确实这么做了，直到他高兴得起不来为止。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,
He found the little stick was a thing not to be trifled with ,
他 成立 这 小的 戳 曾是 一个 事物 不是 到 是 琐碎 和 ,

他发现这根小棍子可不是好惹的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][smɑːrt][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][peɪn] .
for it made him smart so he could not bear the pain .
为了 它 制成 他 聪明的 所以 他 可以 不是 熊 这 疼痛 .

因为那让他变得聪明，所以他无法忍受痛苦。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [sed] ['tɑːmi] .
" I'm going home , " said Tommy .
" 我是 去 家 , " 说 汤米 .

“我要回家了，”汤米说。

" [nɑːt] [jet] , ['tɔməs] . "
" Not yet , Thomas . "
" 不是 然而 , 托马斯 . "

“还没呢，托马斯。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] . "
" Yes , I will . "
" 是的 , 我 将要 . "

“是的，我会。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[naʊ] , [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [bʊk] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

Now	**,**	**pick**	**up**	**your**	**book**	**,**	**and**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**.**	**"**
现在	,	挑选	向上	你的	书	,	和	是	一个	好的	男生	.	"

好了，拿起书，乖乖听话。

" [aɪ] [wəʊnt] .

"	**I**	**won't**	**.**
"	我	惯于	.

我不会。

" [ðen] [ə; eɪ] [smɑːrt] [kʌt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [stɪk] [əˈpɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [skriːm] [wɪð; wɪθ]

"	**Then**	**a**	**smart**	**cut**	**of**	**the**	**stick**	**upon**	**one**	**of**	**his**	**legs**	**made**	**him**	**scream**	**with**
"	然后	一个	聪明的	切	的	这	戳	之上	一	的	他的	腿	制成	他	尖叫	和

[peɪn] [əˈgen] .

pain	**again**	**.**
疼痛	再次	.

“然后，棍子狠狠地抽打在他的一条腿上，疼得他又尖叫起来。”

" [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [bʊk] , [naʊ] , [ˈtɔməs] . "

"	**Pick**	**up**	**your**	**book**	**,**	**now**	**,**	**Thomas**	**.**	**"**
"	挑选	向上	你的	书	,	现在	,	托马斯	.	"

“托马斯，现在，把你的书拿起来。”

" [aɪl] [tel] [maɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [snaːrld]

"	**I'll**	**tell**	**my**	**mother**	**of**	**you**	**,**	**"**	**snarled**
"	患病的	告诉	我的	母亲	的	你	,	"	纠缠

“我会告诉我妈你的！”他咆哮道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ˈtɑːmi] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðiː] [bʊk] .

Tommy	**,**	**as**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**book**	**.**
汤米	,	作为	他	挑选	向上	这	书	.

汤米拿起那本书。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	**You**	**may**	**,**	**if**	**you**	**choose**	**.**
"	你	可能	, 如果	你		选择	.

“如果你愿意的话，当然可以。”

[naʊ] [ˈoʊpən] [jʊr; jər] [bʊk] .

Now	**open**	**your**	**book**	**.**
现在	打开	你的	书	.

现在打开你的书。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðiː] [ˈterəb(ə)l] [stɪk] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

"	**He**	**did**	**not**	**mind**	**,**	**and**	**again**	**he**	**felt**	**the**	**terrible**	**stick**	**,**	**which**	**caused**	**him**
"	他	做过	不是	头脑	,	和	再次	他	毛毡	这	糟糕的	戳	,	哪个	导致	他

[tuː; tə] [əˈbeɪ] .

to	**obey**	**.**
到	服从	.

“他并不在意，又一次感受到了那根可怕的棍子，这让他不得不服从。”

" [naʊ] , [ˈtɔməs] , " [sed] [mɪs] [deɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðiː] [stɪk] [ɪn] [ðə; ðiː] [desk] ,

"	**Now**	**,**	**Thomas**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Dale**	**,**	**as**	**she**	**put**	**the**	**stick**	**in**	**the**	**desk**	**,**
"	现在	,	托马斯	,	"	说	错过	戴尔	,	作为	她	放	这	戳	在	这	桌子	,

“好了，托马斯，”戴尔小姐说着，把木棍放在桌子里。

" [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] . "

"	when	I	tell	you	to	do	anything	,	you	must	obey	me	.	"
"	什么时候	我	告诉	你	到	做	任何事物	,	你	必须	服从	我	.	"

“无论我吩咐你做什么，你都必须服从我。”

" [aɪ][wəʊnt] , ['iːðər] . "

"	I	won't	,	either	.	"
"	我	惯于	,	任何一个	.	"

“我也不会。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	You	must	not	say	you	won't	to	me	.	"
"	你	必须	不是	说	你	惯于	到	我	.	"

“你不能对我说你不愿意。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	I	will	.
"	是的	,	我	将要	.

“是的，我会。

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [stɪk] [ə'gen] .

"	The	teacher	opened	the	desk	and	took	out	the	stick	again	.
"	这	老师	打开	这	桌子	和	采取	出去	这	戳	再次	.

老师打开桌子，又拿出了那根棍子。

" [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Will	you	?	"
"	将要	你	?	"

“你会？ ”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	I	will	.
"	是的	,	我	将要	.

“是的，我会。

" ['tɑːmi] [felt] [ðə; ði] [stɪk] [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [bloʊ] ['fɑːloʊd] [bloʊ] [tɪl] ['tɑːmi] ,

"	Tommy	felt	the	stick	once	more	;	and	this	time	blow	followed	blow	till	Tommy	,
"	汤米	毛毡	这	戳	一次	更多的	;	和	这	时间	吹	随后	吹	直到	汤米	,

“汤米再次感到棍棒的抽打；这一次，一击接着一击，直到汤米……”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['nɔːti] [wɜːrdz] [ə'gen] .

of	his	own	accord	,	promised	not	to	use	the	naughty	words	again	.
的	他的	自己的	符合	,	承诺	不是	到	使用	这	淘气	字	再次	.

他主动承诺不再使用那些不雅词汇。

" [naʊ] , ['tɔməs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

"	Now	,	Thomas	,	if	you	will	be	a	good	boy	you	will	not	have	any	more	trouble	.
"	现在	,	托马斯	,	如果	你	将要	是	一个	好的	男生	你	将要	不是	有	任何	更多的	麻烦	.

“托马斯，如果你乖乖听话，就不会再有麻烦了。”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['sɔːsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

must	do	what	I	tell	you	to	do	,	and	not	be	saucy	to	me	.	"
必须	做	什么	我	告诉	你	到	做	,	和	不是	是	风骚的	到	我	.	"

你必须听我的话，不准对我无礼。

" [aɪl] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I'll	tell	my	mother	of	you	.
"	患病的	告诉	我的	母亲	的	你	.

我会把你的事告诉我妈妈。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [wɪp] [ˌem 'iː] , " ['mʌtəd] ['tɑːmi] .

She	don't	whip	me	,	"	muttered	Tommy	.
她	不	鞭	我	,	"	低声说道	汤米	.

“她不打我，”汤米嘟囔道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd] ,

"	You	may	tell	your	mother	,	and	if	she	does	not	wish	you	to	mind	,
"	你	可能	告诉	你的	母亲	,	和	如果	她	做	不是	希望	你	到	头脑	,

你可以告诉你妈妈，如果她不介意的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][send][juː; jʊ] [hɪr] .

she	must	not	send	you	here	.
她	必须	不是	发送	你	这里	.

她不应该把你送到这里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] ,

But	I	think	she	wants	you	to	be	a	good	boy	,	obey	your	teacher	,
但	我	思考	她	想要	你	到	是	一个	好的	男生	,	服从	你的	老师	,

但我认为她希望你做个好孩子，听老师的话。

[ænd; ənd][get][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] . "

and	get	your	lessons	.	"
和	得到	你的	课程	.	"

然后去上课。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dəunt] , " [sed] ['tɑːmi] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [jet] .

"	No	,	she	don't	,	"	said	Tommy	,	who	was	not	quite	willing	to	be	good	yet	.
"	不	,	她	不	,	"	说	汤米	,	WHO	曾是	不是	相当	愿意的	到	是	好的	然而	.

“不，她没有，”汤米说，他还没完全愿意做好人。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːr][nɑːt] ;

"	Well	,	it	does	not	make	any	difference	whether	she	does	or	not	;
"	出色地	,	它	做	不是	制作	任何	不同之处	无论	她	做	或者	不是	;

“嗯，她做不做都无所谓；

[juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ɔːl][aɪ][seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [hɪr] .

you	must	mind	all	I	say	if	you	come	to	school	here	.
你	必须	头脑	全部	我	说	如果	你	来	到	学校	这里	.

如果你来这里上学，就必须听我的话。

" [mɪs] [deɪl] [ðen] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] ['veri] [wel] .

"	Miss	Dale	then	heard	him	read	;	but	he	did	not	do	very	well	.
"	错过	戴尔	然后	听到	他	读	;	但	他	做过	不是	做	非常	出色地	.

“戴尔小姐听他朗读，但他读得不太好。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɔːti] ;

He	was	thinking	all	the	time	what	he	could	do	that	was	naughty	;
他	曾是	思维	全部	这	时间	什么	他	可以	做	那	曾是	淘气	;

他一直在想自己能做些什么坏事；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɪk] ,

but	as	he	kept	one	eye	on	the	little	stick	,
但	作为	他	保留	一	眼睛	在	这	小的	戳	,

但他始终不忘留意那根小棍子，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːsi] .

he	did	not	venture	again	to	disobey	or	to	be	saucy	.
他	做过	不是	风险投资	再次	到	违	或者	到	是	风骚的	.

他再也没有胆敢违抗命令或无礼行事。

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz]

When	he	went	home	that	day	he	told	his
什么时候	他	去	家	那	天	他	讲述	他的

那天他回家后告诉他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mʌðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔːr] ;

mother	he	was	not	going	to	school	any	more	;
母亲	他	曾是	不是	去	到	学校	任何	更多的	;

母亲说他不再上学了;

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	perhaps	she	would	have	let	him	have	his	own	way	.
和	也许	她	会	有	让	他	有	他的	自己的	方式	.

或许她会让他如愿以偿。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [mɪs] [deɪl] [hæd; həd] [dʌn] ,

But	his	father	,	when	he	heard	what	Miss	Dale	had	done	,
但	他的	父亲	,	什么时候	他	听到	什么	错过	戴尔	有	完毕	,

但是他的父亲在听到戴尔小姐的所作所为后，

[sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [maɪnd] ,

said	he	was	glad	she	had	made	him	mind	,
说	他	曾是	高兴的	她	有	制成	他	头脑	,

他说他很高兴她让他下定了决心。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	that	he	should	go	to	school	in	the	afternoon	.
和	那	他	应该	去	到	学校	在	这	下午	.

他下午应该去上学。

['tɑːmi] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Tommy	makes	a	mistake	.
汤米	制作	一个	错误	.

汤米犯了个错误。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊr] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] ,

To	make	the	matter	sure	,	Dr	.	Woggs	went	to	school	with	him	himself	,
到	制作	这	事情	当然	,	博士	.	-	去	到	学校	和	他	他自己	,

为了确认此事，沃格斯博士亲自和他一起上过学。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	told	the	teacher	to	make	a	good	boy	of	him	,	if	she
和	讲述	这	老师	到	制作	一个	好的	男生	的	他	,	如果	她

并告诉老师，如果她愿意，就把他培养成一个好孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .

could	,	and	above	all	things	to	make	him	obey	her	.
可以	,	和	多于	全部	事物	到	制作	他	服从	她	.

可以，而且最重要的是，可以让他服从她。

[soʊ] ['tɑːmi] [gɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ɔːl] .

So	Tommy	got	the	worst	of	it	,	after	all	.
所以	汤米	得到	这	最差	的	它	,	后	全部	.

所以，汤米最终还是吃了大亏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Tommy and his Father .
汤米 和 他的 父亲 .

汤米和他的父亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[iː] .
II .
二 .

二、

['tɑːmi] - ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [skuːl] .
Tommy Woggs learned to obey while he was in school .
汤米 - 学习 到 服从 尽管 他 曾是 在 学校 .

汤米·沃格斯在学校里学会了服从。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɪk] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ,
That little stick produced a great change in him ; but after the first week ,
那 小的 戳 生产 一个 伟大的 改变 在 他 ; 但 后 这 第一的 星期 ,

那根小棍子给他带来了巨大的改变；但一周后，

[mɪs] [deɪl] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Miss Dale did not have occasion to use it again .
错过 戴尔 做过 不是 有 场合 到 使用 它 再次 .

戴尔小姐之后再也没有机会使用它了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][maɪnd] ,
He found that he must mind ,
他 成立 那 他 必须 头脑 ,

他发现自己必须注意，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sens] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'beɪ]
and he had sense sufficient to see that it was just as easy to obey
和 他 有 感觉 充足的 到 看 那 它 曾是 只是 作为 简单的 到 服从
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪpt] ,
before he was whipped ,
前 他 曾是 鞭打 ,

他有足够的理智去理解，在挨鞭子之前服从命令是很容易的。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [skəuldid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] .
or even scolded , as it was afterwards .
或者 甚至 责骂 , 作为 它 曾是 然后 .

或者像事后那样，遭到责骂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [jɪr] ['æftər] ['tɑːmi] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæt][hiː; hi][went][tuː; tə]

It	was	the	next	year	after	Tommy	began	to	go	to	school	that	he	went	to
它	曾是	这	下一个	年	后	汤米	开始	到	去	到	学校	那	他	去	到

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

汤米上学后的第二年，他就去了纽约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [soʊ][fɑːr] ,

It	was	a	great	thing	for	a	little	boy	like	him	to	go	away	so	far	,
它	曾是	一个	伟大的	事物	为了	一个	小的	男生	喜欢	他	到	去	离开	所以	远的	,

对于像他这样的小男孩来说，能去那么远的地方旅行是一件很棒的事情。

[ænd; ənd] [siː] [soʊ] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	see	so	many	wonderful	things	;	and	his	companions	,	for	a	time	,
和	看	所以	许多	精彩的	事物	;	和	他的	同伴	,	为了	一个	时间	,

并看到了许多奇妙的事物；他的同伴们，也曾一度，

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['hɪroʊ] .

thought	he	was	a	real	hero	.
想法	他	曾是	一个	真实的	英雄	.

我觉得他是个真正的英雄。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][toʊld]['evər][soʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] —

When	he	came	back	he	told	ever	so	many	stories	of	what	he	had	seen	—
什么时候	他	来了	后退	他	讲述	曾经	所以	许多	故事	的	什么	他	有	已见	—

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn]

of	the	fine
的	这	美好的

他回来后，讲了很多他所看到的故事——关于美好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['bɪldɪŋz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['brɔːdweɪ] ,

buildings	in	New	York	,	of	the	great	crowds	of	people	in	Broadway	,
建筑物	在	新的	约克	,	的	这	伟大的	人群	的	人们	在	百老汇	,

纽约的建筑，百老汇熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] .

and	the	sights	he	saw	at	the	Museum	.
和	这	景点	他	锯	在	这	博物馆	.

以及他在博物馆看到的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [suːn] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	children	soon	grew	tired	of	it	,
但	这	孩子们	很快	生长	疲劳的	的	它	,

但孩子们很快就厌倦了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['stɔːriz] .

and	did	not	want	to	hear	any	more	of	Tommy's	stories	.
和	做过	不是	想	到	听到	任何	更多的	的	汤米的	故事	.

不想再听汤米讲故事了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] , [ɪf] ['tɑːmi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][smɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	it	quite	likely	that	,	if	Tommy	had	not	been	so	smart	about	it	,
我	思考	它	相当	可能	那	,	如果	汤米	有	不是	到过	所以	聪明的	关于	它	,

我认为，如果汤米没有那么聪明地处理这件事，很可能.....

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] .

they	would	have	been	glad	to	hear	a	great	deal	more	about	New	York	.
他们	会	有	到过	高兴的	到	听到	一个	伟大的	交易	更多的	关于	新的	约克	.

他们一定会很乐意了解更多关于纽约的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['tɑːmi] ;

But	I	have	another	story	to	tell	about	Tommy	;
但	我	有	其他	故事	到	告诉	关于	汤米	;

但我还有另一个关于汤米的故事要讲;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'vɪns] [ɔːl][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [ə'beɪ]

and	I	hope	it	will	convince	all	my	young	readers	that	it	is	better	to	obey
和	我	希望	它	将要	说服	全部	我的	年轻的	读者	那	它	是	更好的	到	服从

[ðer; ðər] ['perənts] ,

their	parents	,
他们的	父母	,

我希望这篇文章能让所有小读者明白，听父母的话是更好的选择。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pʌnɪʃt] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ðem; ðəm] .

even	if	they	are	not	punished	,	than	it	is	to	disregard	what	they	tell	them	.
甚至	如果	他们	是	不是	受到惩罚	,	比	它	是	到	漠视	什么	他们	告诉	他们	.

即使不惩罚他们，也应该无视他们所说的话。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .

I	have	said	that	Tommy	was	proud	and	lazy	.
我	有	说	那	汤米	曾是	自豪的	和	懒惰的	.

我说过汤米骄傲又懒惰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][maɪnd] ;

He	was	so	proud	he	did	not	like	to	mind	;
他	曾是	所以	自豪的	他	做过	不是	喜欢	到	头脑	;

他非常骄傲，所以并不介意;

[ænd; ənd][soʊ] ['leɪzi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

and	so	lazy	that	he	did	not	like	to	go	to	school	,
和	所以	懒惰的	那	他	做过	不是	喜欢	到	去	到	学校	,

他非常懒惰，甚至不喜欢上学。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .

because	he	had	to	study	there	,	and	learn	his	lessons	.
因为	他	有	到	学习	那里	,	和	学习	他的	课程	.

因为他必须在那里学习，完成他的课程。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [wen] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] [triːz] , [ænd; ənd]

One	fine	morning	in	June	,	when	the	birds	were	singing	on	all	the	trees	,	and
一	美好的	早晨	在	六月	,	什么时候	这	鸟类	是	歌唱	在	全部	这	树木	,	和

[ðə; ðɪ] [græs]

the	grass
这	草

六月一个晴朗的早晨，鸟儿在树上歌唱，草地上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] , ['tɑːmi] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

looked	bright	and	green	on	the	hills	,	Tommy	left	his	father's	house	to	go	to
看起来	明亮的	和	绿色的	在	这	丘陵	,	汤米	左边	他的	父亲的	房子	到	去	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

山坡上绿意盎然，汤米离开了父亲的家去上学。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] [deɪ] .

He	did	not	want	to	go	to	school	that	day	.
他	做过	不是	想	到	去	到	学校	那	天	.

那天他不想去上学。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] ,

He	told	his	mother	it	was	too	pleasant	to	be	shut	up	in	a	school	room	all	day	,
他	讲述	他的	母亲	它	曾是	也	令人愉快的	到	是	关闭	向上	在	一个	学校	房间	全部	天	,

他告诉母亲，整天待在教室里太舒服了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

and	he	begged	that	he	might	be	permitted	to	stay	at	home	.
和	他	乞求	那	他	可能	是	允许	到	停留	在	家	.

他恳求允许他留在家里。

" [noʊ] , ['tɑːmi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

"	No	,	Tommy	,	you	must	go	to	school	.
"	不	,	汤米	,	你	必须	去	到	学校	.

“不，汤米，你必须去上学。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪk] .

Your	father	says	that	you	must	not	stay	at	home	a	single	day	,	unless	you	are	sick	.
你的	父亲	说道	那	你	必须	不是	停留	在	家	一个	单身的	天	,	除非	你	是	生病的	.

你父亲说，除非生病，否则你一天都不能待在家里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [skuːl] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] [bɔɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [stoʊn] ,

"	This	was	about	an	hour	before	school	time	,	and	the	lazy	boy	sat	on	the	door	stone	,
"	这	曾是	关于	一个	小时	前	学校	时间	,	和	这	懒惰的	男生	卫星	在	这	门	石头	,

“当时离上学时间还有大约一个小时，那个懒惰的男孩坐在门槛石上，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] [wel] .

for	a	while	,	and	then	came	back	and	told	his	mother	he	did	not	feel	very	well	.
为了	一个	尽管	,	和	然后	来了	后退	和	讲述	他的	母亲	他	做过	不是	感觉	非常	出色地	.

过了一会儿，他回来告诉妈妈他感觉不太舒服。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['tɑːmi] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	What	ails	you	,	Tommy	?	"	asked	his	mother	.
"	什么	疾病	你	,	汤米	?	"	问	他的	母亲	.

“汤米，你怎么了？”他妈妈问。

" [aɪm] [sɪk] . "

"	I'm	sick	.	"
"	我是	生病的	.	"

“我病了。”

" [nɑːt] ['veri] [sɪk] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	Not	very	sick	,	I	think	.	"
"	不是	非常	生病的	,	我	思考	.	"

“我觉得病情不算太严重。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; ['riːəl] [sɪk] .
" **Yes , I am ; real sick .**
" 是的 , 我 是 ; 真实的生病的 .

“是的，我病得很重。”

" [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
" **Just then his father came in , and heard**
" 只是 然后 他的 父亲 来了 在 , 和 听到

就在这时，他父亲进来了，听到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .
his complaint .
他的 抱怨 .

他的抱怨。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [sɪk] , ['tɑːmi] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" **How long have you felt sick , Tommy ? " asked his father .**
" 如何 长的 有 你 毛毡 生病的 , 汤米 ? " 问 他的 父亲 .

“汤米，你病了多久了？”他父亲问道。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt][ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
" **Ever since I got up , " replied Tommy , placing his hand upon his stomach .**
" 曾经 自从 我 得到 向上 , " 回复 汤米 , 放置 他的 手 之上 他的 胃 .

“自从我起床以来，”汤米回答道，同时把手放在肚子上。

" [juː; jʊ] [eɪt] [jʊr; jər] ['brekfəst] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪ] . "
" **You ate your breakfast very well for a sick boy . "**
" 你 吃 你的 早餐 非常 出色地 为了 一个 生病的 男生 . "

“你生病了，早餐吃得真好。”

" [aɪ] [fiːl] [wɜːrs] [sɪns] [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" **I feel worse since I ate my breakfast , " said the little boy ,**
" 我 感觉 更糟 自从 我 吃 我的 早餐 , " 说 这 小的 男生 ,

“我吃完早饭后感觉更糟了，”小男孩说。

['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [sɪk] .
trying very hard to look sick .
尝试 非常 难的 到 看 生病的 .

努力装病。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? "
" **What ails you ? "**
" 什么 疾病 你 ? "

你怎么了？

" [aɪ] [fiːl] [sɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['stʌmək] . "
" **I feel sick at the stomach . "**
" 我 感觉 生病的 在 这 胃 . "

“我感到胃部不适。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " ['ædɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" **Well , I think you will feel better by and by , " added Dr . Woggs .**
" 出色地 , 我 思考 你 将要 感觉 更好的 经过 和 经过 , " 额外 博士 . - .

“我想你过段时间就会感觉好些了，”沃格斯医生补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['fɑːðər] . "
" **But I can't go to school , father . "**
" 但 我 不能 去 到 学校 , 父亲 . "

“可是我不能去上学，爸爸。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	O	,	you	can't	?	"	said	his	father	,	with	a	smile	.
"	哦	,	你	不能	?	"	说	他的	父亲	,	和	一个	微笑	.

“哦，你不能吗？”他父亲笑着说。

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] . "

"	I	don't	feel	able	to	go	.	"
"	我	不	感觉	有能力的	到	去	.	"

“我感觉自己去不了。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] .

"	Then	you	needn't	go	.
"	然后	你	不必	去	.

“那你就不必去了。”

" ['tɑːmi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

"	Tommy	was	much	pleased	to	find	he	had	gained	his	point	;	and	he
"	汤米	曾是	很多	高兴	到	寻找	他	有	获得	他的	观点	;	和	他

[dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

did	not	think	of
做过	不是	思考	的

汤米很高兴地发现自己的观点得到了认可；他没有想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] .

the	wicked	lies	he	had	told	.
这	邪恶	谎言	他	有	讲述	.

他所说的那些恶毒的谎言。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl]

His	father	said	he	might	stay	away	from	school	that	day	,	and	this	was	all
他的	父亲	说	他	可能	停留	离开	从	学校	那	天	,	和	这	曾是	全部

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

他父亲说他那天可能会不去上学，而这正是他想要的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ræbəts] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ʃed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	a	pair	of	rabbits	in	the	wood	shed	,	and	without	thinking	that	he
他	有	一个	一对	的	兔子	在	这	木头	棚	,	和	没有	思维	那	他

[wʌz; wəz] [sɪk] ,

was	sick	,
曾是	生病的	,

他在柴房里养了两只兔子，当时他并没有意识到自己生病了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

he	was	going	out	to	play	with	them	.
他	曾是	去	出去	到	玩	和	他们	.

他要出去和他们一起玩。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , ['tɑːmi] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Where	are	you	going	,	Tommy	?	"	asked	his	father	.
"	在哪里	是	你	去	,	汤米	?	"	问	他的	父亲	.

“汤米，你要去哪里？”他父亲问道。

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ʃed] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['ræbəts] . "

"	Out	in	the	wood	shed	to	see	my	rabbits	.	"
"	出去	在	这	木头	棚	到	看	我的	兔子	.	"

“我去柴房看我的兔子。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] . "
" I thought you were sick . "
" 我 想法 你 是 生病的 . "

“我还以为你生病了。”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðər] . "
" So I am , father . "
" 所以 我 是 , 父亲 . "

“我也是，父亲。”

" [ðen] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Then sit down on the sofa , and I will attend to you in a moment .
" 然后 坐 向下 在 这 沙发 , 和 我 将要 出席 到 你 在 一个 片刻 .

“那么请坐在沙发上，我马上就来为您服务。”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [sɪk] ? "
Do you feel very sick ? "
做 你 感觉 非常 生病的 ? "

你感觉很不舒服吗?

" [aɪm]['riːəl][bæd] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] , ['kwɪkli] ,
" I'm real bad , father , " replied Tommy , quickly ,
" 我是 真实的 坏的 , 父亲 , " 回复 汤米 , 迅速地 ,

“爸爸，我真是个坏孩子，”汤米赶紧回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] , ['æftər][ɔːl] .
for he was afraid his father would send him to school , after all .
为了 他 曾是 害怕的 他的 父亲 会 发送 他 到 学校 , 后 全部 .

因为他害怕父亲最终还是会送他去上学。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːr]
Dr . Woggs opened a drawer in his bookcase , and took out a little jar
博士 . - 打开 一个 抽屉 在 他的 书柜 , 和 采取 出去 一个 小的 罐
,
,
,

沃格斯博士打开书柜的一个抽屉，拿出一个小罐子。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['paʊdər] .
filled with a kind of yellow powder .
已填 和 一个 种类 的 黄色的 粉末 .

里面装满了某种黄色粉末。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'læsɪz] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] ,
He then asked Mrs . Woggs to get him a little molasses in a cup ,
他 然后 问 太太 . - 到 得到 他 一个 小的 糖蜜 在 一个 杯子 ,

然后他让沃格斯太太给他拿一杯糖蜜来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːspuːn] .
and a teaspoon .
和 一个 茶匙 .

还有一个茶匙。

['tɑːmi] [tɜːrnd] [peɪl] [ðen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɑːr] .
Tommy turned pale then , for he knew all about that powder in the little jar .
汤米 转向 苍白 然后 , 为了 他 知道 全部 关于 那 粉末 在 这 小的 罐 .

汤米顿时脸色苍白，因为他完全了解小罐子里的那种粉末。

" [naʊ] , [maɪ] [sʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" Now , my son , we will make you well by to - morrow ,
" 现在 , 我的 儿子 , 我们 将要 制作 你 出色地 经过 到 - 明天 ,

“孩子，我们明天就能让你康复。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,
so that you will be able to go to school again , " said Dr . Woggs ,
所以 那 你 将要 是 有能力的 到 去 到 学校 再次 , " 说 博士 . - ,

“这样你就能再次上学了，”沃格斯博士说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːf] [ðə; ði] [dʒɑːr] .
as he took the cover off the jar .
作为 他 采取 这 覆盖 离开 这 罐 .

他揭开了罐子的盖子。

['tɑːmi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,
Tommy began to cry ,
汤米 开始 到 哭 ,

汤米开始哭泣，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['næsti] ,
for he would rather have taken a whipping than a dose of that nasty ,
为了 他 会 相当 有 已采取 一个 鞭打 比 一个 剂量 的 那 可恶的 ,
['jeloʊ] ['paʊdər] .
yellow powder .
黄色的 粉末 .

他宁愿挨一顿鞭子，也不愿服用那种令人作呕的黄色粉末。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['tɑːmi] ?
" What's the matter , Tommy ?
" 是什么 这 事情 , 汤米 ?

“汤米，你怎么了？”

[duː] [juː; jʊ] [fiːl] [wɜːrs] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Do you feel worse ? " asked his father .
做 你 感觉 更糟 ? " 问 他的 父亲 .

“你感觉更糟了吗？”他父亲问道。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] .
" I don't want to take any of that stuff , " whined the poor little invalid .
" 我 不 想 到 拿 任何 的 那 东西 , " 抱怨 这 贫穷的 小的 无效的 .

“我什么药都不想吃，”可怜的小病人抱怨道。

" [aɪ] [noʊ] , ['tɑːmi] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sɪk] ,
" I know , Tommy , it isn't pleasant to take ; but when we are sick ,
" 我 知道 , 汤米 , 它 不是 令人愉快的 到 拿 ; 但 什么时候 我们 是 生病的 ,

“我知道，汤米，吃这个药不好受；但是当我们生病的时候，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['eni] [wɜːrs] . "
we must take something to keep us from getting any worse . "
我们 必须 拿 某物 到 保持 我们 从 获得 任何 更糟 . "

我们必须采取一些措施，以防止情况进一步恶化。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] .
" I don't want to take it , father .
" 我 不 想 到 拿 它 , 父亲 .

“父亲，我不想接受它。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['sɪkər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz]
It always makes me a good deal sicker than I was
它 总是 制作 我 一个 好的 交易 更病 比 我 曾是

它总是让我比以前更难受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bɪˈfɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪnˈdiːd] , [ˈfɑːðər] . "
before — it does indeed , father . "
前 — 它 做 的确 , 父亲 . "

之前——确实如此，父亲。

" [ðæts] [ˈveri] [truː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" That's very true , my boy ; but , for all that , you must take it .
" 那就是 非常 真的 , 我的 男生 ; 但 , 为了 全部 那 , 你 必须 拿 它 .

“孩子，你说得没错；但是，即便如此，你也必须接受它。”

[wiː; wi] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [foʊks] [wɜːrs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈeni] [ˈbetər] .
We very often have to make folks worse before they can be any better .
我们 非常 经常 有 到 制作 各位 更糟 前 他们 能 是 任何 更好的 .

我们常常需要先让一些人情况变得更糟，才能让他们有所好转。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrts][tuː; tə][set][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ɑːrm][ɔːr][leg] ;
It always hurts to set a broken arm or leg ;
它 总是 疼痛 到 放 一个 破碎的 手臂 或者 腿 ;

给骨折的胳膊或腿接骨总是很疼的；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈset] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz]
but no one would think of letting it remain unset because the operation is
[ˈpeɪnf(ə)l] .
painful .
痛苦 .

但没有人会想到让它一直处于未处理状态，因为手术很痛苦。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [suːn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [məˈlæsɪz] ,
" His mother soon came with the cup of molasses ,
" 他的 母亲 很快 来了 和 这 杯子 的 糖蜜 ,

“他母亲很快端着一杯糖蜜来了，

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈpaʊdər] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
and Dr . Woggs put some of the yellow powder into it , and
[stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] .
stirred up the mixture .
搅拌 向上 这 混合物 .

沃格斯医生往里面放了一些黄色粉末，然后搅拌了混合物。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] , " [kraɪd] [ˈtɑːmi] ,
" I don't want to take it , father , " cried Tommy ,
" 我 不 想 到 拿 它 , 父亲 , " 哭 汤米 ,

“爸爸，我不想接受它，”汤米哭喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæsti] [stʌf] .
who was trembling with dread at the very thought of the nasty stuff .
WHO 曾是 发抖 和 恐惧 在 这 非常 想法 的 这 可恶的 东西 .

一想到那些可怕的东西，他就吓得浑身发抖。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
" I can't help it , my boy .
" 我 不能 帮助 它 , 我的 男生 .

“我没办法，孩子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
You must take it , " said the doctor ,
你 必须 拿 它 , " 说 这 医生 ,

“你必须服用，”医生说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] ,
in such a tone that the poor boy felt he must obey ,
在 这样的 一个 语气 那 这 贫穷的 男生 毛毡 他 必须 服从 ,

语气如此严厉，以至于可怜的男孩觉得他必须服从。

[ɔːr] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
or confess that he had told a falsehood .
或者 承认 那 他 有 讲述 一个 谬误 .

或者承认自己说了谎。

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" I can't take it , father , " he groaned .
" 我 不能 拿 它 , 父亲 , " 他 呻吟 .

“我受不了了，父亲，”他呻吟道。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] ; [bʌt; bət]
I know it is not good ; but
我 知道 它 是 不是 好的 ; 但

我知道这不好；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [sɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
only think how sick you are !
仅有的 思考 如何 生病的 你 是 !

你只管想想你病得有多重！

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][bæd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] . "
Why , you are so bad that you cannot go to school . "
为什么 , 你 是 所以 坏的 那 你 不能 去 到 学校 . "

你太差劲了，连上学都去不了。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [hwaɪnd] ['tɑːmi] .
" I will go to school , " whined Tommy .
" 我 将要 去 到 学校 , " 抱怨 汤米 .

“我要去上学，”汤米抱怨道。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
when you are sick ? " asked his father .
什么时候 你 是 生病的 ? " 问 他的 父亲 .

“你生病的时候怎么办？”他父亲问。

" [oʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] ;
" O , no ; you must not go to school when you are sick ;
" 哦 , 不 ; 你 必须 不是 去 到 学校 什么时候 你 是 生病的 ;

“哦，不；你生病的时候不能去上学；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sɪk] [bɔɪz] .

it	is	a	bad	place	for	sick	boys	.
它	是	一个	坏的	地方	为了	生病的	男孩们	.

对生病的男孩来说，那是一个糟糕的地方。

[teɪk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [wel] . "

Take	the	medicine	,	stay	at	home	and	get	well	.	"
拿	这	药品	,	停留	在	家	和	得到	出色地	.	"

吃药，待在家里好好休息，早点康复。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɑːmi] , ['ɜːrnɪstli] .

"	I	will	go	to	school	,	"	repeated	Tommy	,	earnestly	.
"	我	将要	去	到	学校	,	"	重复	汤米	,	切实	.

“我要去上学，”汤米认真地重复道。

" [nɑːt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] , [maɪ] [sʌn] . "

"	Not	when	you	are	sick	,	my	son	.	"
"	不是	什么时候	你	是	生病的	,	我的	儿子	.	"

“孩子，生病的时候可不行。”

" [aɪm][nɑːt] [sɪk] , ['fɑːðər] . "

"	I'm	not	sick	,	father	.	"
"	我是	不是	生病的	,	父亲	.	"

“我没病，父亲。”

" [nɑːt] [sɪk] ! "

"	Not	sick	!	"
"	不是	生病的	!	"

“我没生病！”

" [noʊ] , ['fɑːðər] . "

"	No	,	father	.	"
"	不	,	父亲	.	"

“不，父亲。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sɪns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] — ['riːəl][bæd] ? "

"	Didn't	you	say	only	a	few	moments	since	that	you	were	sick	—	real	bad	?	"
"	没有	你	说	仅有的	一个	很少	时刻	自从	那	你	是	生病的	—	真实的	坏的	?	"

“你刚才不是还说你病得很重吗？”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

"	But	I	am	much	better	now	;	and	I	think	I	am	able	to	go	to	school	.
"	但	我	是	很多	更好的	现在	;	和	我	思考	我	是	有能力的	到	去	到	学校	.

"

"

"

“但我现在好多了；我想我可以去上学了。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] [ə'gen] , [maɪ] [sʌn] . "

"	You	may	be	sick	again	,	my	son	.	"
"	你	可能	是	生病的	再次	,	我的	儿子	.	"

“孩子，你可能又生病了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] . "

"	I	shall	not	,	father	;	I	know	I	shall	not	.	"
"	我	将	不是	,	父亲	;	我	知道	我	将	不是	.	"

“父亲，我不会的；我知道我不会的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n]

"	I	think	you	had	better	take	the	medicine
"	我	思考	你	有	更好的	拿	这	药品

我觉得你最好还是吃药。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðər] [ə'tæk] . "
to prevent another attack . "
到 防止 其他 攻击 . "

防止再次发生袭击。

" [noʊ] , ['fɑːðər] ; [aɪ] ['wɔznt] [sɪk] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['veri] ['ʃiːpɪʃli] .
" No , father ; I wasn't sick at all , " said the little boy , very sheepishly .
" 不 , 父亲 ; 我 不是 生病的 在 全部 , " 说 这 小的 男生 , 非常 羞怯地 .

“不，爸爸；我根本没生病，”小男孩不好意思地说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [skəuldid][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [sɪ'vɪr] ['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi]
Dr . Woggs scolded him in a most severe manner for the falsehood he
博士 . - 责骂 他 在 一个 最多 严重 方式 为了 这 谬误 他
[hæd; həd] ['ʌtəd] ,
had uttered ,
有 说出 ,

沃格斯医生严厉地斥责了他所说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .
and then sent him to school .
和 然后 发送 他 到 学校 .

然后送他去上学。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðɪs] ['les(ə)n] .
He ought to have remembered this lesson .
他 应该 到 有 记得 这 课 .

他本该记住这个教训。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] ['tɑːmi] ['evər] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ,
It was the last time that Tommy ever pretended he was sick ,
它 曾是 这 最后的 时间 那 汤米 曾经 假装 他 曾是 生病的 ,

那是汤米最后一次装病。

[æz; əz] [ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ] ['jeloʊ] ['paʊdər] ['friːkwəntli] [ʃoʊd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
as that disgusting yellow powder frequently showed itself to his imagination .
作为 那 令人作呕 黄色的 粉末 频繁地 显示 本身 到 他的 想像力 .

那种令人作呕的黄色粉末经常出现在他的想象中。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['meni] ['perənts] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['tɑːmiːz] ['fɑːðər] [dɪd] ;
I don't think it would answer for many parents to do as Tommy's father did ;
我 不 思考 它 会 回答 为了 许多 父母 到 做 作为 汤米的 父亲 做过 ;

我不认为很多父母会像汤米的父亲那样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] .
but he was a doctor , and understood the case .
但 他 曾是 一个 医生 , 和 理解 这 案件 .

但他是一名医生，了解这个病例。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['tɑːmi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Tommy had been in New York .
汤米 有 到过 在 新的 约克 .

汤米之前在纽约。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] [wen] [ˈtɑːmi] - [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ]
It was a beautiful morning in June when Tommy Woggs left his home to go
它 曾是 一个 美丽的 早晨 在 六月 什么时候 汤米 - 左边 他的 家 到 去
[tuː; tə] [skuːl] ,
to school ,
到 学校 ,

六月的一个美好早晨，汤米·沃格斯离开家去上学。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] .
after the events which I have related in the last chapter .
后 这 活动 哪个 我 有 有关的 在 这 最后的 章 .

在我上一章所述事件之后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
He did not want to go to school — of course he did not ,
他 做过 不是 想 到 去 到 学校 — 的 课程 他 做过 不是 ,

他不想去上学——他当然不想。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
or he would not have pretended to be sick , that he might stay at home .
或者 他 会 不是 有 假装 到 是 生病的 , 那 他 可能 停留 在 家 .

否则他就不会装病待在家里了。

[ðə; ði] [græs] [lʊkt] [soʊ] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [soʊ] [ˈswiːtli] ,
The grass looked so green , and the birds sang so sweetly ,
这 草 看起来 所以 绿色的 , 和 这 鸟类 唱 所以 甜蜜地 ,

草看起来好绿，鸟儿唱得好甜美。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
that he wished to have a good time with them in the fields .
那 他 希望 到 有 一个 好的 时间 和 他们 在 这 字段 .

他希望和他们在田野里玩得开心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti][ɪn] [skuːl] ,
If he had been a good boy , and had always done his duty in school ,
如果 他 有 到过 一个 好的 男生 , 和 有 总是 完毕 他的 责任 在 学校 ,

如果他一直是个好孩子，在学校里也一直尽职尽责，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [soʊ] ;
he would not have felt so ;
他 会 不是 有 毛毡 所以 ;

他不会这么想；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [rɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
and he was just as much to blame for feeling wrong as he was
和 他 曾是 只是 作为 很多 到 责备 为了 感觉 错误的 作为 他 曾是
[fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] .
for doing wrong .
为了 正在做 错误的 .

他既有错在感觉不对，也有错在做错事，两者同样都应该受到谴责。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] ['tʃɪldrən] [huː] [bɪ'heɪv] [wel] , [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] ,

I	have	always	noticed	that	children	who	behave	well	,	and	get	their	lessons	,
我	有	总是	注意到	那	孩子们	WHO	表现	出色地	,	和	得到	他们的	课程	,

我一直注意到，那些表现良好、认真听课的孩子，

[laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [skuːl] .

like	to	be	in	school	.
喜欢	到	是	在	学校	.

喜欢上学。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

It	is	a	pleasant	place	to	them	.
它	是	一个	令人愉快的	地方	到	他们	.

对他们来说，那是个令人愉快的地方。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [raɪt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpi] ,

And	doing	right	always	makes	us	happy	,
和	正在做	正确的	总是	制作	我们	快乐的	,

行善总会让我们感到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wer'evər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

wherever	we	are	.
无论	我们	是	.

无论我们身在何处。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðer; ðər] ['duːtiz] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

But	those	who	are	naughty	,	and	neglect	their	duties	,	are	always	in	trouble	;
但	那些	WHO	是	淘气	,	和	忽视	他们的	职责	,	是	总是	在	麻烦	;

但是那些顽劣不羁、玩忽职守的人，总是会遇到麻烦；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [heɪt] [skuːl] .

and	for	this	reason	they	hate	school	.
和	为了	这	原因	他们	恨	学校	.

正因如此，他们才讨厌上学。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [raɪt] ,

It	is	their	own	fault	,	however	,	that	they	dislike	it	,	for	if	they	did	right	,
它	是	他们的	自己的	过错	,	然而	,	那	他们	不喜欢	它	,	为了	如果	他们	做过	正确的	,

然而，他们不喜欢它是他们咎由自取，因为如果他们做得对的话，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [nɑːt] ['oʊnli] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['evriwer] [els] .

they	would	be	happy	not	only	there	,	but	everywhere	else	.
他们	会	是	快乐的	不是	仅有的	那里	,	但	到处	别的	.

他们不仅在那里会感到快乐，在其他任何地方也会感到快乐。

['tɑːmi] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] , [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slɔːtər]

Tommy	dragged	along	the	street	like	a	snail	,	or	like	a	sheep	led	to	the	slaughter
汤米	拖拽	沿着	这	街道	喜欢	一个	蜗牛	,	或者	喜欢	一个	羊	引领	到	这	屠宰

.

:
.

汤米像蜗牛一样被拖着沿着街道走，或者像待宰的羔羊一样被牵着走。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][əˈbaʊt] [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] , [hiː; hi][met][dʒoʊ][bɜːrtʃ][ænd; ənd][ben]

When	he	got	about	half	way	to	the	school	house	,	he	met	Joe	Birch	and	Ben
什么时候	他	得到	关于	一半	方式	到	这	学校	房子	,	他	遇见	乔	桦木	和	本

['tɪŋkər] .

Tinker	.
修补匠	.

当他走到学校一半路程时，遇到了乔·伯奇和本·廷克。

[maɪ] ['riːdɚz] [ɔːl'redi] [noʊ] [dʒoʊ][bɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ;

My	readers	already	know	Joe	Birch	,	and	know	that	he	was	a	bad	boy	;
我的	读者	已经	知道	乔	桦木	,	和	知道	那	他	曾是	一个	坏的	男生	;

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] ,

and	I	suppose	,
和	我	认为	,

我的读者们都认识乔·伯奇，也知道他是个坏小子；我想，

['æftər] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ben] ['tɪŋkər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

after	being	told	that	Ben	Tinker	was	his	constant	companion	,
后	存在	讲述	那	本	修补匠	曾是	他的	持续的	伴侣	,

在得知本·廷克是他的形影不离的伙伴之后，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

they	can	easily	guess	what	kind	of	a	boy	he	was	.
他们	能	容易地	猜测	什么	种类	的	一个	男生	他	曾是	.

他们很容易就能猜到他是个什么样的男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪn]

They	were	very	much	alike	,	and	were	the	leaders	in	all	the	mischief	done	in
他们	是	非常	很多	同样	,	和	是	这	领导人	在	全部	这	恶作剧	完毕	在

['rɪvɚˌdeɪl] .

Riverdale	.
里弗代尔	.

他们非常相似，是里弗代尔所有恶作剧的始作俑者。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['tɑːmi] ? " [æskt] [ben] .

"	Where	are	you	going	,	Tommy	?	"	asked	Ben	.
"	在哪里	是	你	去	,	汤米	?	"	问	本	.

“汤米，你要去哪儿？”本问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɑːpɪŋ]

"	I	am	going	to	school	,	"	he	replied	,	stopping
"	我	是	去	到	学校	,	"	他	回复	,	停止

“我要去上学，”他回答道，然后停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

to	talk	with	the	two	boys	,
到	讲话	和	这	二	男孩们	,

与那两个男孩交谈，

[huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

who	were	seated	on	a	rock	at	the	side	of	the	road	.
WHO	是	坐着	在	一个	岩石	在	这	边	的	这	路	.

他们坐在路边的一块石头上。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['mʌni] , [tɑːm] ? " [sed] [dʒoʊ] .

"	Have	you	got	any	money	,	Tom	?	"	said	Joe	.
"	有	你	得到	任何	钱	,	汤姆	?	"	说	乔	.

“汤姆，你有钱吗？”乔问道。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] . "
" No , I haven't . "
" 不 , 我 还没有 . "

“不，我没有。”

" - [kɔːz] , [ɪf] [juːv] [gɑːt] [θriː] [sents] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
" ' Cause , if you've got three cents about you , I will tell you something . "
" - 原因 , 如果 你已经 得到 三 分 关于 你 , 我 将要 告诉 你 某物 . "

“因为，如果你对自己有三分之二的了解，我就会告诉你一些事情。”

" [wʌt] ? " [in'kwaiəd] ['tɑːmi] ,
" What ? " inquired Tommy ,
" 什么 ? " 询问 汤米 ,

“什么？”汤米问道。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
without thinking of the price which the bad boy asked for his important
没有 思维 的 这 价格 哪个 这 坏的 男生 问 为了 他的 重要的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

他完全没有考虑坏男孩索要重要信息的代价。

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" That's telling , " replied Joe , winking at his companion .
" 那就是 讲述 , " 回复 乔 , 眨眼 在 他的 伴侣 .

“这很能说明问题，”乔回答道，同时朝他的同伴眨了眨眼。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Won't you tell me ? "
" 惯于 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我?

" [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [sents] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "
" Give me three cents , and I will . "
" 给 我 三 分 , 和 我 将要 . "

“给我三分钱，我就去做。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [θriː] [sents] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] . "
" I haven't got three cents ; but I will give them to you some time . "
" 我 还没有 得到 三 分 ; 但 我 将要 给 他们 到 你 一些 时间 . "

“我一分钱都没有；但我以后会给你的。”

" [aɪ][wəʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] .
" I won't trust you .
" 我 惯于 相信 你 .

我不会信任你。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [dʒoʊ] .
Give me the money now , and I will tell you all about it , " added Joe .
给 我 这 钱 现在 , 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , " 额外 乔 .

“现在就把钱给我，我会把一切都告诉你，”乔补充道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] ['hævnt]
" How can I give it to you when I haven't
" 如何 能 我 给 它 到 你 什么时候 我 还没有

我怎么能把它给你呢，我连它都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?
got **it** **?**
得到 它 ?

知道了?

" [ðə; ði] [tuː] [bæd] [bɔɪz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt]
" The two bad boys saw that he was willing enough to pay them for what
" 这 二 坏的 男孩们 锯 那 他 曾是 愿意的 足够的 到 支付 他们 为了 什么
[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
they had to tell him ,
他们 有 到 告诉 他 ,

“这两个坏小子看出他愿意付钱让他们告诉他真相，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [fʌndz] .
and they had only to devise a plan by which he could raise the funds .
和 他们 有 仅有的 到 设计 一个 计划 经过 哪个 他 可以 增加 这 资金 .

他们只需要想办法让他筹集到资金即可。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , [tɑːm] ? " [æskt] [dʒoʊ][bɜːrtʃ] .
" Are you going to school , Tom ? " asked Joe Birch .
" 是 你 去 到 学校 , 汤姆 ? " 问 乔 桦木 .

“汤姆，你要去上学吗？”乔·伯奇问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['fɑːðər] [meɪks] [ˌem 'iː][goʊ] .
" Because my father makes me go .
" 因为 我的 父亲 制作 我 去 .

因为我父亲逼我去。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I tried to get off this morning .
我 尝试 到 得到 离开 这 早晨 .

我今天早上试着下车。

[aɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [sɪk] ; [bʌt; bət] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I made believe sick ; but father was going to make me take some of his
我 制成 相信 生病的 ; 但 父亲 曾是 去 到 制作 我 拿 一些 的 他的
['næsti] ['fɪzɪk] ,
nasty physic ,
可恶的 物理学 ,

我装病，但父亲却要我喝他那些难喝的药。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæn; ðən][duː] [ðæt] . "
and I thought I'd rather go to school than do that . "
和 我 想法 ID 相当 去 到 学校 比 做 那 . "

我当时想，我宁愿去上学也不愿做那种事。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni]
" I can tell you how you can stay away from school without taking any
" 我 能 告诉 你 如何 你 能 停留 离开 从 学校 没有 采取 任何
['fɪzɪk] . "
physic . "
物理学 . "

“我可以告诉你如何不用学习任何物理课程就能逃学。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θriː] [sents] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
" Give me the three cents , and I will tell you . "
" 给 我 这 三 分 , 和 我 将要 告诉 你 . "

“给我三分钱，我就能告诉你。”

" [aɪ] ['hævnt] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [wʊd] . "
" I haven't them ; if I had I would . "
" 我 还没有 他们 ; 如果 我 有 我 会 . "

“我没有，如果有的话我会的。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , [ɪf]
" Well , I will tell you how to get them , if
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 如何 到 得到 他们 , 如果

“好吧，我会告诉你如何得到它们，如果……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[juː; jʊ] [laɪk] . "
you like . "
你 喜欢 . "

你喜欢。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" Go home to your mother ,
" 去 家 到 你的 母亲 ,

“回家去找你妈妈吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['skuːlmæm] [sent] [juː; jʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [θriː] [sents] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː]
and tell her the schoolma'am sent you home for three cents to buy a new
和 告诉 她 这 女教师 发送 你 家 为了 三 分 到 买 一个 新的
[bʊk] . "
book . "
书 . "

告诉她，女老师让你回家花三分钱买本新书。

" [aɪl] [duː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] ,
" I'll do that , " replied Tommy ,
" 患病的 做 那 , " 回复 汤米 ,

“我会的，”汤米回答道。

[nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['wɪkɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæd] [bɔɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə]
not stopping to think how wicked was the act which the bad boy proposed to
不是 停止 到 思考 如何 邪恶 曾是 这 行为 哪个 这 坏的 男生 建议的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他没有停下来思考那个坏男孩向他提出的要求有多么邪恶。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [tɑːm] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] — [dəunt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	Mind	you	,	Tom	,	go	to	your	mother	—	don't	go	to	your	father	.
"	头脑	你	,	汤姆	,	去	到	你的	母亲	—	不	去	到	你的	父亲	.

“记住，汤姆，去找你妈妈——别去找你爸爸。”

" ['tɑːmi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ] [ðiːz] [bæd] [bɔɪz] ,

"	Tommy	promised	to	do	just	as	he	was	told	by	these	bad	boys	,
"	汤米	承诺	到	做	只是	作为	他	曾是	讲述	经过	这些	坏的	男孩们	,

“汤米答应会听从这些坏小子的吩咐。”

[ænd; əndˌ][ræn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	ran	home	with	all	his	might	,	to	get	the	money	for	them	.
和	跑	家	和	全部	他的	可能	,	到	得到	这	钱	为了	他们	.

他拼尽全力跑回家，去挣钱给他们。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] ,

His	mother	did	not	stop	to	ask	him	any	questions	,
他的	母亲	做过	不是	停止	到	问	他	任何	问题	,

他的母亲没有停下来问他任何问题。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [bʊk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [sents] .

though	she	wondered	what	book	he	could	buy	for	three	cents	.
尽管	她	想知道	什么	书	他	可以	买	为了	三	分	.

她不禁好奇，他花三分钱能买到什么书呢?

" [hɪəz] [ðə; ðɪ] [θriː] [sents] , " [sed] ['tɑːmi] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] .

"	Here's	the	three	cents	,	"	said	Tommy	,	as	he	joined	the	boys	in	the	road	.
"	这里是	这	三	分	,	"	说	汤米	,	作为	他	加入	这	男孩们	在	这	路	.

“这就是我的三分钱，”汤米说着，走到路边和男孩们一起走去。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

"	Now	tell	me	how	I	can	stay	away	from	school	without	having	to	take	any
"	现在	告诉	我	如何	我	能	停留	离开	从	学校	没有	拥有	到	拿	任何

['fɪzɪk] . "

physic	.	"
物理学	.	"

“现在告诉我怎样才能不去上学，又不用上任何物理课。”

" [dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ]

"	Just	come	with	us	;	we	are	not	going
"	只是	来	和	我们	;	我们	是	不是	去

“跟我们走吧；我们不去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

to	school	this	fine	morning	.
到	学校	这	美好的	早晨	.

今天早上好，去上学。

[wen] [ðə; ðɪ]['fækt(ə)ri] [bel] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [dʒʌst][goʊ] [hoʊm] ;

When	the	factory	bell	rings	for	twelve	o'clock	,	just	go	home	;
什么时候	这	工厂	钟	戒指	为了	十二	点钟	,	只是	去	家	;

当工厂的钟声响起，表示十二点下班时，就回家吧；

[ænd; əndˌ][jʊr; jər][foʊks][wəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] . "

and	your	folks	won't	know	but	that	you	have	been	to	school	.	"
和	你的	各位	惯于	知道	但	那	你	有	到过	到	学校	.	"

你父母不会知道你已经上过学了。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] , " ['ædɪd] [ben] ['tɪŋkər] .
" That's the way , " added Ben Tinker .
" 那就是 这 方式 , " 额外 本 修补匠 .

“就是这样，”本·廷克补充道。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [kɔːl] - ['hʊkɪn] - [dʒæk] . -
" That's what the fellers call ' hookin ' jack . '
" 那就是 什么 这 伙计们 称呼 - 钩子 - 杰克 . -

“这就是伙计们所说的‘钩住’杰克。”

" ['tɑːmi] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][fɜːrst] ,
" Tommy did not exactly like the idea at first ,
" 汤米 做过 不是 确切地 喜欢 这 主意 在 第一的 ,

“汤米一开始并不太喜欢这个想法，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][gɑːt] [faʊnd] [aʊt] .
for he could not help thinking what might happen in case he got found out .
为了 他 可以 不是 帮助 思维 什么 可能 发生 在 案件 他 得到 成立 出去 .

因为他忍不住去想，万一自己的身份被发现了会发生什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz]
He did not ask himself whether it was right or wrong to do what the boys
他 做过 不是 问 他自己 无论 它 曾是 正确的 或者 错误的 到 做 什么 这 男孩们
[kɔːld] " ['hʊkɪŋ] [dʒæk] ;
called " hooking jack ;
称为 " 钩子 杰克 ;

他没有问自己，做男孩们所说的“钩住杰克”是对是错；

" [bʌt; bət]['oʊnli] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [faʊnd] [aʊt] [ɔːr][nɑːt] .
" but only whether he should get found out or not .
" 但 仅有的 无论 他 应该 得到 成立 出去 或者 不是 .

但问题仅仅在于他是否会被发现。

[wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
We ought always to do right , whatever may happen to us ; and we should
我们 应该 总是 到 做 正确的 , 任何 可能 发生 到 我们 ; 和 我们 应该
['nevər] [duː] [rɔːŋ] ,
never do wrong ,
绝不 做 错误的 ,

无论发生什么事，我们都应该始终行善；我们绝不应该作恶。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
even if we feel certain of not being found out .
甚至 如果 我们 感觉 肯定 的 不是 存在 成立 出去 .

即使我们确信不会被发现。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['tɑːmi] .
" Where are you going ? " asked Tommy .
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 汤米 .

“你要去哪儿？”汤米问道。

" ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
" Over the other side of the river .
" 超过 这 其他 边 的 这 河 .

“在河的另一边。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [siː] [ˌjuː 'es]['æftər] [skuːl]
We must not let any one see us after school
我们 必须 不是 让 任何 一 看 我们 后 学校

放学后我们绝对不能让任何人看到我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[taɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [skuːl] . "
time , for they will know we ought to be in school . "
时间 , 为了 他们 将要 知道 我们 应该 到 是 在 学校 . "

时间到了，因为他们会知道我们应该在学校。

" [ænd; ənd] , [dʒʌst][juː; jʊ][maɪnd] , [tɑːm] - , " ['ædɪd] [ben] , " [ɪf] [juː; jʊ][get] [faʊnd] [aʊt] [jɔːr'self] ,
" And , just you mind , Tom Woggs , " added Ben , " if you get found out yourself ,
" 和 , 只是 你 头脑 , 汤姆 - , " 额外 本 , " 如果 你 得到 成立 出去 你自己 ,

“还有，汤姆·沃格斯，你可得注意了，”本补充道，“如果你自己被发现了……”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
you mustn't tell of us .
你 不得 告诉 的 我们 .

你千万不能把我们的事告诉别人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] — [maɪnd] [ðæt] .
If you do , you will be apt to get a broken head — mind that .
如果 你 做 , 你 将要 是 易于 到 得到 一个 破碎的 头 — 头脑 那 .

如果你这么做，很可能会摔断脑袋——记住这一点。

" [dʒoʊ] [bɜːrtʃ] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" Joe Birch jumped over the wall into the lot , and was followed by his
" 乔 桦木 跳了起来 超过 这 墙 进入 这 很多 , 和 曾是 随后 经过 他的
[kəm'pænjənz] [ɪn]['iːv(ə)l] .
companions in evil .
同伴 在 邪恶的 .

“乔·伯奇翻过墙跳进了空地，他的同伙也跟着跳了进去。”

['tɑːmi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [bæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ]
Tommy did not feel just right ; not that he felt bad because he was doing wrong
汤米 做过 不是 感觉 只是 正确的 ; 不是 那 他 毛毡 坏的 因为 他 曾是 正在做 错误的
,
,
,

汤米感觉不太对劲；倒不是因为他做错了事而感到难过，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
but because he was afraid of the two boys .
但 因为 他 曾是 害怕的 的 这 二 男孩们 .

但他是因为害怕那两个男孩才这么做的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][lɑːt] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] ;
When they had crossed the lot , they came to a by - road ;
什么时候 他们 有 交叉 这 很多 , 他们 来了 到 一个 经过 - 路 ;

他们穿过空地后，来到了一条小路；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ben] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [baɪ]
and here it was agreed that Ben should run up to the village and buy
和 这里 它 曾是 同意 那 本 应该 跑步 向上 到 这 村庄 和 买
['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] .
something with the money which Tommy had furnished .
某物 和 这 钱 哪个 汤米 有 提供 .

于是大家达成一致，本应该用汤米提供的钱去村里买点东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ə'gen] ,
He was gone but a little while ; and when he joined them again ,
他 曾是 已消失 但 一个 小的 尽管 ; 和 什么时候 他 加入 他们 再次 ,

他只离开了一会儿；当他再次与他们团聚时，

[ðeɪ] [ɔːl] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
they all hastened across the bridge , and were soon in the woods ,
他们 全部 加快 穿过 这 桥 , 和 是 很快 在 这 树林 ,

他们匆匆穿过桥，很快就进入了树林。

[wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
where no one could see them .
在哪里 不 一 可以 看 他们 .

在谁也看不见的地方。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ?
" What did you buy with the money ?
" 什么 做过 你 买 和 这 钱 ?

你用这些钱买了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[æskt] [dʒoʊ] .
asked Joe .
问 乔 .

乔问道。

" [sʌm; səm][sɪ'gɑːrz] .
" Some cigars .
" 一些 雪茄 .

一些雪茄。

[aɪ][gɑːt][sɪks][fɔːr; fər] [θriː] [sents] . "
I got six for three cents . "
我 得到 六 为了 三 分 . "

我花了三分钱买了六个。

" [sɪ'gɑːrz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi] .
" Cigars ! " exclaimed Tommy .
" 雪茄 ! " 惊呼 汤米 .

“雪茄！”汤米惊呼道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ? "
" What do you want of cigars ? "
" 什么 做 你 想 的 雪茄 ? "

你想要几支雪茄?

" [tuː; tə] [smoʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" To smoke , of course .
" 到 抽烟 , 的 课程 .

当然是为了抽烟。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] . "
" It will make you sick . "
" 它 将要 制作 你 生病的 . "

“它会让你生病。”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" I guess not .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	shall	have	one	,	if	you	like	.
你	将	有	一	, 如果		你	喜欢	.

如果你喜欢，可以给你一个。

[ə; eɪ] ['felər] [eint] ['noʊbɑːdi] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [smoʊk] , " [rɪ'plaɪd] [dʒoʊ] .

A	feller	ain't	nobody	if	he	don't	smoke	,	"	replied	Joe	.
一个	伙计	不是	无人	如果	他	不	抽烟	,	"	回复	乔	.

“不抽烟的人算不上什么人物，”乔回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [smoʊk] [æt; ət][fɜːrst] ;

But	the	boys	decided	not	to	smoke	at	first	;
但	这	男孩们	决定	不是	到	抽烟	在	第一的	;

但男孩们一开始决定不抽烟；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	seeing	there	was	plenty	of	sticks	and	brush	in	the	woods	,
和	看到	那里	曾是	很多	的	棍子	和	刷子	在	这	树林	,

看到树林里有很多树枝和灌木，

['tɑːmi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Tommy	proposed	that	they	should	build	a	house	—	just	for	the	fun	of	it	.
汤米	建议的	那	他们	应该	建造	一个	房子	—	只是	为了	这	乐趣	的	它	.

汤米提议他们应该盖一栋房子——就当是好玩而已。

" [soʊ][wiː; wi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [smoʊk] ['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	So	we	will	;	and	when	we	get	it	done	,	we	will	smoke	our	cigars	in	it	,
"	所以	我们	将要	;	和	什么时候	我们	得到	它	完毕	,	我们	将要	抽烟	我们的	雪茄	在	它	,

“所以我们会这么做；等我们做完之后，我们会在里面抽雪茄。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ben] .

and	have	a	good	time	,	"	replied	Ben	.
和	有	一个	好的	时间	,	"	回复	本	.

“玩得开心，”本回答道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] [reɪt] , " ['ædɪd] [dʒoʊ] .

"	That	will	be	first	rate	,	"	added	Joe	.
"	那	将要	是	第一的	速度	,	"	额外	乔	.

“那将是一流的，”乔补充道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	how	are	you	going	to	build	it	?	"
"	但	如何	是	你	去	到	建造	它	?	"

“但是你要怎么建造呢？”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] .

"	O	,	I	know	how	.
"	哦	,	我	知道	如何	.

“哦，我知道怎么做。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [nuː]

I	have	been	to	New
我	有	到过	到	新的

我去过新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[jɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] ['tɑːmi] ,
York , and I know all about these things , " said Tommy ,
约克 , 和 我 知道 全部 关于 这些 事物 , " 说 汤米 ,

“我是约克人，我对这些事情都很了解，”汤米说道。

[bɪˈgɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['vænəti] .
beginning now to show his usual vanity .
开始 现在 到 展示 他的 通常 虚荣 .

现在又开始显露出他一贯的虚荣心了。

" [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] , [duː] [ðeɪ] [meɪk] ['haʊzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? " [æskt] [ben] .
" I say , Tom , do they make houses out of brush in New York ? " asked Ben .
" 我 说 , 汤姆 , 做 他们 制作 房屋 出去 的 刷子 在 新的 约克 ? " 问 本 .

“我说，汤姆，纽约人是用树枝盖房子吗？”本问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt]
" No ; but then I have been about more than you have , and I ought
" 不 ; 但 然后 我 有 到过 关于 更多的 比 你 有 , 和 我 应该
[tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ,
to know more ,
到 知道 更多的 ,

“不；但是我的经历比你丰富，我应该知道得更多。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪldər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['sɜːrvənt] . "
I will be the builder , and you two shall be my servants . "
我 将要 是 这 建筑商 , 和 你 二 将 是 我的 仆人 . "

我将成为建造者，你们两个将是我的仆人。

" [lʊk] [hɪr] , [tɑːm] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Look here , Tom — none of that talk , my boy .
" 看 这里 , 汤姆 — 没有任何 的 那 讲话 , 我的 男生 .

“听着，汤姆——别说那些话了，孩子。”

[wiː; wi] [eint] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['eni] [haʊ] , " [sed] [dʒoʊ] .
We ain't your servants , any how , " said Joe .
我们 不是 你的 仆人 , 任何 如何 , " 说 乔 .

“反正我们又不是你的仆人，”乔说。

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] , " ['ædɪd] [ben] .
" Never mind him , Joe , " added Ben .
" 绝不 头脑 他 , 乔 , " 额外 本 .

“别理他，乔，”本补充道。

" [let] [hɪm; ɪm] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
" Let him build the house , if he can .
" 让 他 建造 这 房子 , 如果 他 能 .

“如果他能做到，就让他盖房子吧。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [laɪk] ! "
I wonder what it will look like ! "
我 想知道 什么 它 将要 看 喜欢 ! "

我很好奇它会是什么样子！

" [wel] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

" Well , you bring me the sticks and brush , and see if I don't build a good one ,

" 出色地 , 你 带来 我 这 棍子 和 刷子 , 和 看 如果 我 不 建造 一个 好的 一 ,

“好，你把木棍和树枝拿来，看看我能不能搭个好点的。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈtɑːmi] .

" replied Tommy .

" 回复 汤米 .

汤米回答道。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ;

The two boys agreed to this plan ;

这 二 男孩们 同意 到 这 计划 ;

两个男孩同意了这个计划;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,

and in a little while they had a great pile of sticks and brush ,

和 在 一个 小的 尽管 他们 有 一个 伟大的 桩 的 棍子 和 刷子 ,

不一会儿，他们就堆起了一大堆树枝和灌木。

[ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]

and Tommy began to build the

和 汤米 开始 到 建造 这

于是汤米开始建造.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[haʊs] .

house .

房子 .

房子。

[hiː; hi] [stʌk] [ʌp] [tuː] [stɪks] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [viː] ,

He stuck up two sticks , like the letter V ,

他 卡住 向上 二 棍子 , 喜欢 这 信 V ,

他竖起了两根棍子，像字母V一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and then carried a long pole from the top of them down to the ground .

和 然后 携带 一个 长的 极 从 这 顶部 的 他们 向下 到 这 地面 .

然后从他们头顶扛着一根长杆走到地面。

[əˈgenst] [ðə; ði] [poʊl] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [lɔːŋ] [stɪks] ;

Against the pole , he set up long sticks ;

反对 这 极 , 他 放 向上 长的 棍子 ;

他在杆子上竖起了长棍;

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [liːvz] .

and then told his companions to cover them over with brush and leaves

和 然后 讲述 他的 同伴 到 覆盖 他们 超过 和 刷子 和 树叶 .

:

.

然后他告诉同伴们用树枝和树叶把它们盖住。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ,

It	did	not	take	a	very	long	time	to	build	such	a	house	as	this	,
它	做过	不是	拿	一个	非常	长的	时间	到	建造	这样的	一个	房子	作为	这	,

建造这样一栋房子并没有花费很长时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['fɪnɪʃt] .

and	it	was	soon	finished	.
和	它	曾是	很快	完成的	.

很快就完工了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	boys	were	much	pleased	with	it	,	and	seated	themselves	on	the	ground	,
这	男孩们	是	很多	高兴	和	它	,	和	坐着	他们自己	在	这	地面	,

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

inside	of	it	,
里面	的	它	,

男孩们非常喜欢它，便坐在里面，坐在地上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

for	the	purpose	of	having	a	good	time	.
为了	这	目的	的	拥有	一个	好的	时间	.

为了玩得开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

The	home	in	the	woods	.
这	家	在	这	树林	.

林中之家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

It	was	now	after	eleven	o'clock	,
它	曾是	现在	后	十一	点钟	,

现在已经过了十一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːənts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	it	would	soon	be	time	for	the	truants	to	return	home	.
和	它	会	很快	是	时间	为了	这	逃学者	到	返回	家	.

很快，逃学的孩子们就该回家了。

[ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [taɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] ;

The	hut	which	they	had	built	was	not	very	tight	,	but	it	kept	the	sun	out	;
这	小屋	哪个	他们	有	建造	曾是	不是	非常	紧的	,	但	它	保留	这	太阳	出去	;

他们搭建的小屋虽然不是很密封，但可以遮挡阳光；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər]

and	the	boys	were	so	well	pleased	with	it	that	they	agreed	to	come	there
和	这	男孩们	是	所以	出色地	高兴	和	它	那	他们	同意	到	来	那里

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

again	in	the	afternoon	.
再次	在	这	下午	.

孩子们对此非常满意，他们同意下午再来一次。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fʌn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

They	wished	the	forenoon	had	been	much	longer	,	for	their	fun	came	to	an
他们	希望	这	午前	有	到过	很多	更长	,	为了	他们的	乐趣	来了	到	一个

[end] [tuː] [suːn] .

end	too	soon	.
结尾	也	很快	.

他们希望上午的时间能更长一些，因为他们的快乐时光结束得太快了。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] , " [sed] [dʒoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]

"	Now	,	boys	,	we	will	have	a	smoke	,	"	said	Joe	,	as	they	seated	themselves	in
"	现在	,	男孩们	,	我们	将要	有	一个	抽烟	,	"	说	乔	,	作为	他们	坐着	他们自己	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“好了，伙计们，我们来抽根烟吧。”乔说着，和孩子们一起在屋里坐了下来。

" [jes] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ben] ['tɪŋkər] ,

"	Yes	;	and	we	haven't	any	too	much	time	,	"	replied	Ben	Tinker	,
"	是的	;	和	我们	还没有	任何	也	很多	时间	,	"	回复	本	修补匠	,

“是的，而且我们时间不多了，”本·廷克回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

as	he	took	the	cigars	from	his	pocket	.
作为	他	采取	这	雪茄	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出雪茄。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mætʃɪz] ? "

"	Have	you	any	matches	?	"
"	有	你	任何	比赛	?	"

你有火柴吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] .

"	To	be	sure	I	have	.
"	到	是	当然	我	有	.

“我当然有。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

What's	the	use	of
是什么	这	使用	的

有什么用?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[sɪ'gɑːrz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mætʃɪz] ?

cigars	without	any	matches	?
雪茄	没有	任何	比赛	?

没有火柴的雪茄?

[teɪk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [tɑːm] .

Take	a	cigar	,	Tom	.
拿	一个	雪茄	,	汤姆	.

汤姆，抽根雪茄吧。

" ['tɑːmi] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [ə'baʊt] ['smoʊkɪŋ]

"	Tommy	took	the	cigar	,	and	though	he	had	some	doubts	about	smoking
"	汤米	采取	这	雪茄	,	和	尽管	他	有	一些	疑虑	关于	吸烟

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

汤米拿起雪茄，虽然他对是否要抽它有些犹豫，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

he	did	not	like	to	be	behind	his	companions	in	anything	.
他	做过	不是	喜欢	到	是	在后面	他的	同伴	在	任何事物	.

他不喜欢在任何事情上落后于同伴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][tuː; tə]

He	thought	it	would	make	him	sick	,	as	he	had	known	it	to	do	to
他	想法	它	会	制作	他	生病的	,	作为	他	有	已知	它	到	做	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他觉得这会让他感到恶心，因为他知道这会让他感到恶心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

He	did	not	want	to	smoke	it	,	but	he	had	not	the	courage	to	refuse	.
他	做过	不是	想	到	抽烟	它	,	但	他	有	不是	这	勇气	到	拒绝	.

他不想抽烟，但又没有勇气拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['eni] [smɑːrtər]

He	was	proud	,	and	did	not	want	to	have	the	other	boys	any	smarter
他	曾是	自豪的	,	和	做过	不是	想	到	有	这	其他	男孩们	任何	更聪明

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

than	he	was	.
比	他	曾是	.

他很骄傲，不希望其他男孩比他更聪明。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænli] [ænd; ənd][bɪg][tuː; tə] [smoʊk] ,

They	thought	it	was	manly	and	big	to	smoke	,
他们	想法	它	曾是	男子气概	和	大的	到	抽烟	,

他们觉得抽烟很爷们儿，很有男子气概。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

for	I	don't	believe	either	of	them	could	have	liked	the	fumes	of	a	cigar
为了	我	不	相信	任何一个	的	他们	可以	有	喜欢	这	烟雾	的	一个	雪茄

.

:
.

因为我不认为他们俩会喜欢雪茄的味道。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [smoʊkt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

They	had	not	smoked	enough	for	this	.
他们	有	不是	熏制	足够的	为了	这	.

他们抽烟的量还不够。

[ben] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

Ben	lighted	a	match	,	and	then	his	cigar	.
本	照明	一个	匹配	,	和	然后	他的	雪茄	.

本点燃了一根火柴，然后又点燃了他的雪茄。

[dʒoʊ] , [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] ['eni] [oʊld]['smoʊkər] , [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

Joe	,	as	dignified	as	any	old	smoker	,	took	a	light	from	him	;
乔	,	作为	凝重	作为	任何	老的	吸烟者	,	采取	一个	光	从	他	;

乔像任何一个老烟民一样，很有尊严地从他手里接过一支烟；

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʌft] [ə'weɪ] ,
and **both** **of** **them** **puffed** **away** **,**
和 两个都 的 他们 膨胀的 离开 ,

于是，它们俩都消散了。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] .
and **felt** **as** **big** **as** **though** **they** **were** **doing** **some** **great** **thing** **.**
和 毛毡 作为 大的 作为 尽管 他们 是 正在做 一些 伟大的 事物 .

感觉自己很了不起，好像在做一件了不起的事。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , ['tɑːmi] ? " [æskt] [ben] .
" **Have** **a** **light** **,** **Tommy** **?** **"** **asked** **Ben** **.**
" 有 一个 光 , 汤米 ? " 问 本 .

“汤米，你有火吗？”本问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [smoʊk] . "
" **If** **you** **are** **going** **with** **us** **,** **you** **must** **learn** **to** **smoke** **.** **"**
" 如果 你 是 去 和 我们 , 你 必须 学习 到 抽烟 . "

“如果你要跟我们一起走，你就必须学会抽烟。”

" [ɔːl][ðə; ði] ['fɛlɚz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [smoʊk] , " ['ædɪd] [dʒoʊ] .
" **All** **the** **fellers** **that** **are** **anything** **smoke** **,** **"** **added** **Joe** **.**
" 全部 这 伙计们 那 是 任何事物 抽烟 , " 额外 乔 .

“所有跟烟有关的家伙，”乔补充道。

" [ðen] [aɪl] [smoʊk] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] .
" **Then** **I'll** **smoke** **,** **"** **replied** **Tommy** **.**
" 然后 患病的 抽烟 , " 回复 汤米 .

“那我抽烟，”汤米回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [lɑːts][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz][ɪn] ['brɔːdweɪ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
" **I** **used** **to** **see** **lots** **of** **gentlemen** **smoking** **cigars** **in** **Broadway** **,** **in** **New** **York** **,**
" 我 用过的 到 看 很多 的 先生们 吸烟 雪茄 在 百老汇 , 在 新的 约克 ,

“我以前经常在纽约百老汇看到很多绅士抽雪茄，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
when **I** **was** **there** **.** **"**
什么时候 我 曾是 那里 . "

我当时在那里的时候。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] .
" **Of** **course** **you** **did** **.**
" 的 课程 你 做过 .

“你当然会这么做。”

" ['tɑːmi] [pʊt][ðə; ði][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" **Tommy** **put** **the** **cigar** **into** **his** **mouth** **;** **he** **did** **not** **like** **the** **taste** **of** **the** **thing** **,**
" 汤米 放 这 雪茄 进入 他的 嘴 ; 他 做过 不是 喜欢 这 品尝 的 这 事物 ,

汤米把雪茄放进嘴里；他不喜欢那东西的味道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
but **he** **felt** **that** **it** **was** **a** **good** **cause** **,** **and** **he** **was** **willing** **to** **be**
但 他 毛毡 那 它 曾是 一个 好的 原因 , 和 他 曾是 愿意的 到 是
[ə; eɪ]['mɑːrtər] .
a **martyr** **.**
一个 烈士 .

但他认为这是一项崇高的事业，他愿意成为殉道者。

[ben] [lent] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][tu:; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

Ben	lent	him	his	cigar	to	light	it	by	;	and	with	a	little	instruction
本	借出的	他	他的	雪茄	到	光	它	经过	;	和	和	一个	小的	操作说明

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,

from	his	friends	,
从	他的	朋友们	,

本借给他雪茄点火；在朋友们的指导下，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pʌf] [ə'weɪ] [æz; əz][smɑ:rt][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	was	soon	able	to	puff	away	as	smart	as	any	of	them	.
他	曾是	很快	有能力的	到	噗	离开	作为	聪明的	作为	任何	的	他们	.

他很快就能像他们一样轻松地吐烟圈了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ][bæd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .

It	was	not	half	so	bad	as	he	had	feared	it	would	be	.
它	曾是	不是	一半	所以	坏的	作为	他	有	害怕	它	会	是	.

情况远没有他预想的那么糟糕。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] , [æt; ət][fɜ:rst] ,

It	did	not	make	him	sick	,	at	first	,
它	做过	不是	制作	他	生病的	,	在	第一的	,

起初他并没有感到不适。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [hu:] [kæn; kən] [smoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['lɜ:rnɪŋ]

and	he	thought	he	was	one	of	that	kind	who	can	smoke	without	learning
和	他	想法	他	曾是	一	的	那	种类	WHO	能	抽烟	没有	学习

.

:

.

他以为自己是那种不用学习就能抽烟的人。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðen] , [fɔ:r; fər]

He	felt	as	big	as	his	companions	then	,	for
他	毛毡	作为	大的	作为	他的	同伴	然后	,	为了

那时他觉得自己和他的同伴们一样高大，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz][smɑ:rt][hæd; həd]['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	wrong	idea	that	smoking	was	smart	had	taken	full	possession	of	him	.
这	错误的	主意	那	吸烟	曾是	聪明的	有	已采取	满的	拥有	的	他	.

他完全被吸烟是明智之举的错误观念所占据。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['sævidʒiz] [hu:] [peɪnt][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][smɑ:rt] ; [wi:; wi]

There	are	some	savages	who	paint	their	faces	—	they	think	it	is	smart	;	we
那里	是	一些	野蛮人	WHO	画	他们的	面孔	—	他们	思考	它	是	聪明的	;	我们

[dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

don't	think	so	.
不	思考	所以	.

有些野蛮人会在脸上涂油彩——他们认为这样很聪明；我们并不这么认为。

[sʌm; səm]['indiəns] [wer] ['bɪts][ʌv; əv][tɪn] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] — [ðeɪ]

Some	Indians	wear	bits	of	tin	fastened	to	the	ends	of	their	noses	—	they
一些	印度人	穿	比特	的	锡	系紧	到	这	结束	的	他们的	鼻子	—	他们

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['prɪti] ;

think	it	looks	pretty	;
思考	它	看起来	漂亮的	;

有些印度人在鼻尖上别上锡片——他们觉得这样很好看；

[wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

we	**don't**	**think**	**so**	**.**
我们	不	思考	所以	.

我们不这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [smɑːrt][ɪz][soʊ] .

It	**does**	**not**	**follow**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**every**	**thing**	**that**	**looks**	**smart**	**is**	**so**	**.**
它	做	不是	跟随	,	所以	,	那	每一个	事物	那	看起来	聪明的	是	所以	.

因此，并非所有看起来很聪明的东西都真的聪明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

第2/5页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔːr] ['eni] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

A	little	boy	,	or	any	boy	,	with	a	cigar	in	his	mouth	,
一个	小的	男生	,	或者	任何	男生	,	和	一个	雪茄	在	他的	嘴	,

一个嘴里叼着雪茄的小男孩，或者任何一个男孩，

[ɪz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [saɪt] [tuː; tə]['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

is	a	disgusting	sight	to	sensible	people	.
是	一个	令人作呕	视线	到	明智的	人们	.

在明事理的人看来，这景象令人作呕。

[wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][smɑːrt][fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [smoʊk] ,

We	never	heard	of	any	man	who	thought	it	was	smart	for	boys	to	smoke	,
我们	绝不	听到	的	任何	男人	WHO	想法	它	曾是	聪明的	为了	男孩们	到	抽烟	,

我们从未听说过哪个男人认为男孩抽烟是明智的。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn]['eni] [weɪ] .

or	to	make	use	of	tobacco	in	any	way	.
或者	到	制作	使用	的	烟草	在	任何	方式	.

或以任何方式使用烟草。

" [naʊ] , [tɑːm] , [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['smoʊkɪŋ] , " [sed] [ben] .

"	Now	,	Tom	,	tell	us	something	about	New	York	while	we	are	smoking	,	"	said	Ben	.
"	现在	,	汤姆	,	告诉	我们	某物	关于	新的	约克	尽管	我们	是	吸烟	,	"	说	本	.

“汤姆，趁我们抽烟的时候，给我们讲讲纽约的故事吧。”本说道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ;

"	Well	,	I	will	,	if	you	wish	me	to	do	so	;
"	出色地	,	我	将要	,	如果	你	希望	我	到	做	所以	;

“好吧，如果你希望我这样做的话，我会的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt]['ɔːlmoʊst]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] .

but	I	have	got	almost	tired	of	talking	about	New	York	.
但	我	有	得到	几乎	疲劳的	的	说	关于	新的	约克	.

但我已经几乎厌倦了谈论纽约。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .

Everybody	wants	to	know	what	I	saw	there	.
大家	想要	到	知道	什么	我	锯	那里	.

每个人都想知道我在那里看到了什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

[sʌm; səm]['sævidʒiz] [huː] [peɪnt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Some	Savages	who	paint	their	faces	.
一些	野蛮人	WHO	画	他们的	面孔	.

有些野蛮人会在脸上涂油彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" [duː] [ðeɪ] ? " [læft] [dʒoʊ] .
" Do they ? " laughed Joe .
" 做 他们 ? " 笑了 乔 .

“真的吗？”乔笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [jes] ; [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][seɪ][noʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" Yes ; I don't like to say no to them ,
" 是的 ; 我 不 喜欢 到 说 不 到 他们 ,

“是的，我不喜欢对他们说不。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] . "
for I am willing to help along those who don't know as much as I do . "
为了 我 是 愿意的 到 帮助 沿着 那些 WHO 不 知道 作为 很多 作为 我 做 . "

因为我乐于帮助那些不如我懂得多的人。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ? " [di'mɑːndid] [ben] ,
" Do you mean to say we don't know as much as you do ? " demanded Ben ,
" 做 你 意思是 到 说 我们 不 知道 作为 很多 作为 你 做 ? " 要求 本 ,
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“你的意思是说我们不如你懂得多吗？”本愤怒地质问道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" Well , you haven't been to New York — have you ? "
" 出色地 , 你 还没有 到过 到 新的 约克 — 有 你 ? "

“嗯，你还没去过纽约吧？”

" [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] ? "
" What if we haven't ? "
" 什么 如果 我们 还没有 ? "

“如果我们没有呢？”

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
" Then , of course , you can't know so much as I do .
" 然后 , 的 课程 , 你 不能 知道 所以 很多 作为 我 做 .

“那么，你当然不可能像我一样了解那么多。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] . "
I was there a week . "
我 曾是 那里 一个 星期 . "

我在那里待了一个星期。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [aɪl] [paʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] [ben] , ['raɪzɪŋ] .
" If you say that again , I'll pound you , " said Ben , rising .
" 如果 你 说 那 再次 , 患病的 磅 你 , " 说 本 , 上升 .

“你要是再说一遍，我就揍你！”本说着站了起来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stʌmp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] , " ['ædɪd] [dʒoʊ] .
" There's a stump for you , Tom , " added Joe .
" 有 一个 树桩 为了 你 , 汤姆 , " 额外 乔 .

“汤姆，给你留了个树桩，”乔补充道。

['tɑːmi] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Tommy had not a great deal of courage ; but , in a little while ,
汤米 有 不是 一个 伟大的 交易 的 勇气 ; 但 , 在 一个 小的 尽管 ,

汤米没什么勇气；但是，过了一会儿，

[dʒoʊ] [bɜːrtʃ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] .

Joe	**Birch**	**managed**	**to**	**get**	**up**	**a**	**fight**	**between**	**his**	**little**	**companions**	**.**
乔	桦木	管理	到	得到	向上	一个	斗争	之间	他的	小的	同伴	.

乔·伯奇设法挑起了他的小伙伴们之间的争斗。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['tɑːmi] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] [laɪk]

He	**showed**	**Tommy**	**how**	**to**	**strike**	**;**	**and**	**the**	**two**	**boys**	**went**	**into**	**the**	**matter**	**like**
他	显示	汤米	如何	到	罢工	;	和	这	二	男孩们	去	进入	这	事情	喜欢

['riːəl] ['bruːzər] .

real	**bruisers**	**.**
真实的	恶棍	.

他教汤米如何出拳；两个男孩像真正的恶棍一样投入战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

The	**fight**	**in**	**the**	**woods**	**.**
这	斗争	在	这	树林	.

树林里的搏斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['tɑːmi] - [gɑːt] [wɪpt] — [ænd; ənd]

Of	**course**	**,**	**Tommy**	**Woggs**	**got**	**whipped**	**—**	**and**
的	课程	,	汤米	-	得到	鞭打	—	和

当然，汤米·沃格斯被揍了一顿——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [raɪt] .

it	**served**	**him**	**just**	**right**	**.**
它	服务	他	只是	正确的	.

这真是对他最好的惩罚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [skrætʃt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [red] .

His	**face**	**was**	**scratched**	**,**	**and**	**one**	**of**	**his**	**eyes**	**was**	**very**	**red**	**.**
他的	脸	曾是	刮痕	,	和	一	的	他的	眼睛	曾是	非常	红色的	.

他的脸上满是抓痕，一只眼睛红肿不堪。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tel] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [æz; əz]

Just	**then**	**he**	**thought**	**he**	**should**	**not**	**tell**	**another**	**boy**	**that**	**he**	**did**	**not**	**know**	**as**
只是	然后	他	想法	他	应该	不是	告诉	其他	男生	那	他	做过	不是	知道	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

much	**as**	**he**	**did**	**.**
很多	作为	他	做过	.

就在这时，他想到自己不应该告诉另一个男孩，他懂得不如自己多。

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ʌp] ;

The	**quarrel**	**was**	**soon**	**made**	**up**	**;**
这	争吵	曾是	很快	制成	向上	;

争吵很快便和好了；

[fɔːr; fər]['æftər][ben] ['tɪŋkər] [hæd; həd] [θræʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['boʊstər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

for	after	Ben	Tinker	had	thrashed	the	little	boaster	he	was	satisfied	,
为了	后	本	修补匠	有	痛击	这	小的	自夸者	他	曾是	使满意	,

因为本·廷克痛揍了那个爱吹牛的小家伙一顿之后，就心满意足了。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] .

and	Tommy	did	not	dare	to	be	cross	.
和	汤米	做过	不是	敢	到	是	叉	.

汤米不敢生气。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] .

By	this	time	they	had	to	start	for	home	.
经过	这	时间	他们	有	到	开始	为了	家	.

这时他们不得不启程回家了。

['tɑːmi] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hæf] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

Tommy	had	not	got	half	way	to	his	father's	house	before	he	began	to	feel
汤米	有	不是	得到	一半	方式	到	他的	父亲的	房子	前	他	开始	到	感觉

['dɪzi] ,

dizzy	,
晕眩的	,

汤米还没走到他父亲家一半的路程，就开始感到头晕。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] .

and	to	realize	a	very	unpleasant	feeling	at	the	stomach	.
和	到	意识到	一个	非常	令人不快的	感觉	在	这	胃	.

并感到胃部非常不舒服。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fæst] ,

But	he	hurried	home	as	fast	as	he	could	,	which	was	not	very	fast	,
但	他	慌忙	家	作为	快速地	作为	他	可以	,	哪个	曾是	不是	非常	快速地	,

但他还是尽快赶回家了，虽然速度并不快。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] .

for	he	was	sick	in	earnest	now	.
为了	他	曾是	生病的	在	认真	现在	.

因为他现在真的病得很重了。

[hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] .

He	staggered	into	the	parlor	,	where	his	mother	was	sewing	.
他	交错	进入	这	客厅	,	在哪里	他的	母亲	曾是	缝纫	.

他踉跄着走进客厅，他的母亲正在那里缝纫。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [bæd] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

He	felt	very	bad	then	,	and	wished	,	with	all	his	heart	,	that	he	had	gone
他	毛毡	非常	坏的	然后	,	和	希望	,	和	全部	他的	心	,	那	他	有	已消失

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

他当时感到非常难过，真心希望自己当初去上学了。

[ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd]

and	kept	away	from	the	bad
和	保留	离开	从	这	坏的

并远离坏事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

男孩们。

" [aɪ] [fiːl] [sɪk] , ['mʌðər] , " [sed] ['tɑːmi] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" I feel sick , mother , " said Tommy , as he threw himself into a chair .
" 我 感觉 生病的 , 母亲 , " 说 汤米 , 作为 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

“妈妈，我感觉不舒服，”汤米说着，一屁股坐在椅子上。

" [waɪ] , ['tɑːmi] !
" Why , Tommy !
" 为什么 , 汤米 !

“为什么，汤米！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]
You are as pale as a ghost , " exclaimed his mother , looking up from
你 是 作为 苍白 作为 一个 鬼 , " 惊呼 他的 母亲 , 寻找 向上 从
[hɜːr; hər][wɜːrk] .
her work .
她 工作 .

“你脸色苍白得像个鬼，”他母亲从工作中抬起头，惊呼道。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ? "
" What ails you ? "
" 什么 疾病 你 ? "

你怎么了?

" [aɪ] [fiːl] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] .
" I feel sick at the stomach .
" 我 感觉 生病的 在 这 胃 .

我感到胃部不适。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
I want to go to bed .
我 想 到 去 到 床 .

我想睡觉了。

" [wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dauts] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['sʌnz]
" Whatever were the doubts Mrs . Woggs had in the morning about her son's
" 任何 是 这 疑虑 太太 . - 有 在 这 早晨 关于 她 儿子的
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

“无论沃格斯太太早上对她儿子的病情有何疑虑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [naʊ] .
she had none now .
她 有 没有任何 现在 .

她现在什么都没有了。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [bluː] [lɪps][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
His pale face and blue lips were evidences of his condition .
他的 苍白 脸 和 蓝色的 嘴唇 是 证据 的 他的 状况 .

他苍白的脸色和发紫的嘴唇是他病情的明证。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] .
Taking him by the hand , she led him upstairs , and put him into bed .
采取 他 经过 这 手 , 她 引领 他 楼上 , 和 放 他 进入 床 .

她牵着他的手，领他上楼，把他扶到床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz]

Then	she	called	Dr	.	Woggs	,	who	was	in	his	library	,	to	come	upstairs
然后	她	称为	博士	.	-	,	WHO	曾是	在	他的	图书馆	,	到	来	楼上

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	see	him	.
和	看	他	.

然后她打电话给正在图书馆的沃格斯博士，让他上楼来看他。

" [pʊr] [bɔɪ] ; [hiː; hi][ɪz]['riːəl] [sɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Poor	boy	;	he	is	real	sick	,	"	said	his	mother	,	as	the	doctor	entered	the	room	.
"	贫穷的	男生	;	他	是	真实的	生病的	,	"	说	他的	母亲	,	作为	这	医生	进入	这	房间	.

“可怜的孩子，他病得很重，”医生走进房间时，他的母亲说道。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] . "

"	He	is	just	as	pale	as	death	,	and	could	hardly	walk	upstairs	.	"
"	他	是	只是	作为	苍白	作为	死亡	,	和	可以	几乎	走	楼上	.	"

“他脸色苍白得像死人一样，几乎走不动路上楼了。”

" [wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] ?

"	What	ails	him	?
"	什么	疾病	他	?

他得了什么病?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	He	is	sick	at	the	stomach	,	just	as	he	was	this	morning	.
"	他	是	生病的	在	这	胃	,	只是	作为	他	曾是	这	早晨	.

“他胃里翻江倒海，就像今天早上一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] [wen] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [sɪk] .

It	was	too	bad	to	send	him	to	school	when	he	felt	so	sick	.
它	曾是	也	坏的	到	发送	他	到	学校	什么时候	他	毛毡	所以	生病的	.

他病得那么厉害，送他去上学太可惜了。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ðen] . "

I	knew	he	was	ill	then	.	"
我	知道	他	曾是	患病的	然后	.	"

我当时就知道他病了。

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [bæd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	He	wasn't	very	bad	this	morning	,	"	said	the	doctor	,
"	他	不是	非常	坏的	这	早晨	,	"	说	这	医生	,

“他今天早上情况还不错，”医生说。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	did	not	know	what	to	make	of	it	.
WHO	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	.

他们不知道该如何看待这件事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl] [sɪk] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	He	was	real	sick	then	,	and	I	knew	he	was	.
"	他	曾是	真实的	生病的	然后	,	和	我	知道	他	曾是	.

“他当时病得很重，我知道他病得很重。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , " ['ædɪd] [ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] .

It	was	too	bad	to	make	him	go	to	school	,	"	added	the	fond	mother	.
它	曾是	也	坏的	到	制作	他	去	到	学校	,	"	额外	这	喜爱	母亲	.

“让他去上学太可惜了，”这位慈爱的母亲补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

"	But	I	didn't	make	him	go	to	school	,	"	replied	Dr	.	Woggs	.
"	但	我	没有	制作	他	去	到	学校	,	"	回复	博士	.	-	.

“但我没有强迫他去上学，”沃格斯医生回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] .

"	I	was	only	going	to	give	him	some	medicine	to	make	him	better	.
"	我	曾是	仅有的	去	到	给	他	一些	药品	到	制作	他	更好的	.

“我只是想给他一些药让他好起来。”

" [ðə; ði][sɪ'gɑːr][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] ;

"	The	cigar	had	done	its	work	;
"	这	雪茄	有	完毕	它是	工作	;

“雪茄已经完成了它的任务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['næsti] ['jeloʊ] ['paʊdər] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi]

and	it	operated	upon	him	just	as	that	nasty	yellow	powder	would	if	he
和	它	经营的	之上	他	只是	作为	那	可恶的	黄色的	粉末	会	如果	他

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

had	taken	it	.
有	已采取	它	.

它对他产生的作用，就如同他服用了那种讨厌的黄色粉末一样。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['stʌmək] [hæd; həd] [bɪn]

"	What's	this	?	"	said	the	doctor	,	after	the	contents	of	Tommy's	stomach	had	been
"	是什么	这	?	"	说	这	医生	,	后	这	内容	的	汤米的	胃	有	到过

[θroʊn] [ʌp] .

thrown	up	.
抛掷	向上	.

“这是什么？”汤米把胃里的东西都吐出来后，医生问道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

"	What	have	you	been	doing	,
"	什么	有	你	到过	正在做	,

“你这阵子都在干什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['tɑːmi] ? "

Tommy	?	"
汤米	?	"

汤米?

" ['nʌθɪŋ] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] , ['feɪntli] .

"	Nothing	,	father	,	"	replied	Tommy	,	faintly	.
"	没有什么	,	父亲	,	"	回复	汤米	,	淡淡的	.

“没什么，父亲，”汤米虚弱地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] .

"	You	have	been	smoking	.
"	你	有	到过	吸烟	.

你一直在抽烟。

[juː; jʊ] [smel] [æz; əz] [strɔːŋ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] ['loʊfər] . "

You	smell	as	strong	of	tobacco	smoke	as	a	bar	-	room	loafer	.	"
你	闻	作为	强的	的	烟草	抽烟	作为	一个	酒吧	-	房间	浪子	.	"

你身上的烟味浓得跟酒吧里的懒汉一样。

" ['smoʊkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	Smoking	!	"	exclaimed	Mrs	.	Woggs	,	with	horror	.
"	吸烟	!	"	惊呼	太太	.	-	,	和	恐怖	.

“抽烟！”沃格斯太太惊恐地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] , ['tɑːmi] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stɜːrnli] .

"	Have	you	been	smoking	,	Tommy	?	"	asked	his	father	sternly	.
"	有	你	到过	吸烟	,	汤米	?	"	问	他的	父亲	严厉地	.

“汤米，你是不是抽烟了？”他父亲严厉地问道。

[ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [felt] [soʊ][bæd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,

The	poor	sufferer	felt	so	bad	,	he	had	no	courage	to	tell	a	lie	,
这	贫穷的	患者	毛毡	所以	坏的	,	他	有	不	勇气	到	告诉	一个	说谎	,

可怜的受害者感到非常难过，他没有勇气说谎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] .

and	he	was	obliged	to	own	that	he	had	been	smoking	.
和	他	曾是	有义务	到	自己的	那	他	有	到过	吸烟	.

他不得不承认自己抽烟了。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] ,

When	he	felt	a	little	better	,	his	father	questioned	him	so	closely	,
什么时候	他	毛毡	一个	小的	更好的	,	他的	父亲	被质问	他	所以	密切	,

当他感觉好些的时候，他父亲仔细地询问了他很多问题。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , ['tɑːmi] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] " [hʊkt] [dʒæk] "

that	in	spite	of	his	promise	,	Tommy	had	to	say	he	had	"	hooked	jack	"
那	在	尽管如此	的	他的	承诺	,	汤米	有	到	说	他	有	"	钩子	杰克	"

[ðæt] ['fɔːrnuːn] ,

that	forenoon	,
那	午前	,

尽管他做出了承诺，但汤米不得不承认，那天上午他“勾搭上了杰克”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ][ænd; ənd][ben] ,

and	that	he	had	been	in	the	woods	with	Joe	and	Ben	,
和	那	他	有	到过	在	这	树林	和	乔	和	本	,

他当时和乔、本一起在树林里，

[wer] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

where	each	of	them	had	smoked	a	cigar	.
在哪里	每个	的	他们	有	熏制	一个	雪茄	.

他们每个人都抽了一支雪茄。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][toʊld] [mɪs] [deɪl] [ɔːl]

Dr	.	Woggs	went	to	the	school	that	afternoon	,	and	told	Miss	Dale	all
博士	.	-	去	到	这	学校	那	下午	,	和	讲述	错过	戴尔	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

about	it	;	and
关于	它	;	和

沃格斯医生那天下午去了学校，把事情的来龙去脉都告诉了戴尔小姐；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][dʒoʊ][ænd; ənd] [ben] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	to	the	parents	of	Joe	and	Ben	,	and	told	them	all	about	it	.
然后	到	这	父母	的	乔	和	本	,	和	讲述	他们	全部	关于	它	.

然后我把事情经过告诉了乔和本的父母。

[ðə; ði] ['truːənts] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['pʌnɪʃt] ;

The	truants	were	all	punished	;
这	逃学者	是	全部	受到惩罚	;

所有逃学的学生都受到了惩罚;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [wen]

and	as	the	schoolmistress	promised	to	send	word	to	their	homes	when
和	作为	这	女教师	承诺	到	发送	单词	到	他们的	房屋	什么时候

['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [ə'gen] ,

either	of	them	was	absent	again	,
任何一个	的	他们	曾是	缺席的	再次	,

正如女教师承诺的那样，如果他们中有人再次缺席，她会派人到他们家中通知他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] " [hʊk] [dʒæk] " ['æftərwərdz] .

they	had	no	chance	to	"	hook	jack	"	afterwards	.
他们	有	不	机会	到	"	钩	杰克	"	然后	.

之后他们就没有机会“钩住杰克”了。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [red] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blæk]

Tommy	was	as	well	as	ever	the	next	day	;	but	that	red	eye	became	a	black
汤米	曾是	作为	出色地	作为	曾经	这	下一个	天	;	但	那	红色的	眼睛	成为	一个	黑色的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

第二天汤米就完全康复了；但是那只红眼睛变成了黑眼圈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	the	children	laughed	at	him	for	a	week	.
和	这	孩子们	笑了	在	他	为了	一个	星期	.

孩子们嘲笑了他整整一个星期。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['biːɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] ,

He	thought	how	much	trouble	he	had	caused	himself	by	being	proud	and	lazy	,
他	想法	如何	很多	麻烦	他	有	导致	他自己	经过	存在	自豪的	和	懒惰的	,

他想到自己因为骄傲和懒惰而给自己惹了多少麻烦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] .

and	he	resolved	to	be	a	better	boy	.
和	他	已解决	到	是	一个	更好的	男生	.

他决心要做个好孩子。

[hiː; hi] [dɪd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

He	did	very	well	for	some	time	;	he	went	to	school	without	complaining	,
他	做过	非常	出色地	为了	一些	时间	;	他	去	到	学校	没有	抱怨	,

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [tɔːk] [bɪg] ;

and	didn't	talk	big	;
和	没有	讲话	大的	;

他有一段时间表现得很好；他上学从不抱怨，也不吹牛;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [kjʊr] .

but	he	was	not	entirely	cured	.
但	他	曾是	不是	完全	治愈	.

但他并没有完全康复。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [bæd] ['hæbɪts] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ]

It	often	takes	a	great	while	to	get	rid	of	bad	habits	;	but	we	should	banish
它	经常	需要	一个	伟大的	尽管	到	得到	摆脱	的	坏的	习惯	;	但	我们	应该	放逐

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

改掉坏习惯往往需要很长时间；但我们应该摒弃它们。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [tu:; tə][du:][soʊ] .

even	if	it	takes	a	whole	lifetime	to	do	so	.
甚至	如果	它	需要	一个	所有的	寿命	到	做	所以	.

即使要花费一生的时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['kerləs] [keit] .

CARELESS	KATE	.
粗心	凯特	.

粗心的凯特。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . — [peɪdʒ] - .

She	tried	to	look	as	if	nothing	had	happened	.	—	Page	83	.
她	尝试	到	看	作为	如果	没有什么	有	发生	.	—	页	-	.

她努力装作什么都没发生过的样子。——第 83 页

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['kerləs] [keit] .

CARELESS	KATE	.
粗心	凯特	.

粗心的凯特。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [keit] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

"	Kate	!	"	said	Mrs	.	Lamb	to	her	daughter	,	who	was	playing	in	the	garden	,
"	凯特	!	"	说	太太	.	羊肉	到	她	女儿	,	WHO	曾是	玩耍	在	这	花园	,

“凯特！”兰姆太太对正在花园里玩耍的女儿说道。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

in	front	of	the	house	.
在	正面	的	这	房子	.

在房子前面。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['mʌðər] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

"	What	do	you	want	,	mother	?	"	replied	the	little	girl	,
"	什么	做	你	想	,	母亲	?	"	回复	这	小的	女孩	,

“妈妈，您想要什么？”小女孩回答道。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplæntɪŋ] [ə; eɪ]

without **even** **lifting** **her** **eyes** **from** **the** **ground** **,** **in** **which** **she** **was** **planting** **a**

没有 甚至 举重 她 眼睛 从 这 地面 , 在 哪个 她 曾是 种植 一个

[ˈmærɪgoʊld] .

marigold **.**

万寿菊 .

她甚至都没把目光从地上移开，正在地上种一株万寿菊。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈriːdɚz] [rɪˈgɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I **don't** **think** **any** **of** **my** **young** **readers** **regard** **this** **as** **a** **proper** **answer** **for** **a**

我 不 思考 任何 的 我的 年轻的 读者 看待 这 作为 一个 恰当的 回答 为了 一个

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;

little **girl** **to** **make** **to** **her** **mother** **;**

小的 女孩 到 制作 到 她 母亲 ;

我不认为我的年轻读者会认为这是一个小女孩对妈妈说的合适回答；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [spiːk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

and **I** **hope** **none** **of** **them** **ever** **speak** **to** **their** **parents** **in** **this** **manner** **.**

和 我 希望 没有任何 的 他们 曾经 说话 到 他们的 父母 在 这 方式 .

我希望他们中没有人会这样跟父母说话。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

" **Come** **into** **the** **house** **.**

" 来 进入 这 房子 .

“进屋来。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I **want** **you** **,** **"** **added** **her** **mother** **.**

我 想 你 , " 额外 她 母亲 .

“我想要你，”她母亲补充道。

[bʌt; bət] [keit] [dɪd][nɑːt][goʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['redi] .

But **Kate** **did** **not** **go** **till** **she** **got** **ready** **.**

但 凯特 做过 不是 去 直到 她 得到 准备好 .

但凯特直到做好准备才去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **58** **]**

[页 -]

[第58页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][wʌns] ,

She **was** **not** **in** **the** **habit** **of** **minding** **her** **mother** **at** **once** **,**

她 曾是 不是 在 这 习惯 的 介意 她 母亲 在 一次 ,

她没有立刻听从母亲的习惯。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni] [ɪmˈprɑːpər] ['kwestʃənz] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [duː] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə]

and **without** **asking** **any** **improper** **questions** **,** **as** **all** **good** **children** **do** **,** **or** **ought** **to**

和 没有 问 任何 不当 问题 , 作为 全部 好的 孩子们 做 , 或者 应该 到

[duː] , [æt; ət] [liːst] .

do **,** **at** **least** **.**

做 , 在 至少 .

而且没有问任何不恰当的问题，就像所有好孩子都会做的那样，或者至少应该做的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ,

When **she** **stepped** **out** **of** **the** **bed** **of** **flowers** **,** **in** **which** **she** **had** **been** **at** **work** **,**

什么时候 她 步 出去 的 这 床 的 花朵 , 在 哪个 她 有 到过 在 工作 ,

当她走出她一直在工作的花坛时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] ,

instead **of** **looking** **to** **see** **where** **she** **put** **her** **feet** **,**

反而 的 寻找 到 看 在哪里 她 放 她 脚 ,

她没有去看自己把脚放在哪里，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][pla:ntid][ðə; ði]['mærɪgoʊld] .

she	kept	her	eyes	fixed	on	the	place	where	she	had	just	planted	the	marigold	.
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	地方	在哪里	她	有	只是	已种植	这	万寿菊	.

她的目光始终停留在她刚刚种下万寿菊的地方。

" [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

"	Look	before	you	leap	"	is	a	good	motto	for	everybody	—	for	children	,
"	看	前	你	飞跃	"	是	一个	好的	座右铭	为了	大家	—	为了	孩子们	,

“三思而后行”是一句适合所有人的格言——对孩子来说尤其如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

as	well	as	for	men	and	women	.
作为	出色地	作为	为了	男人	和	女性	.

也适用于男性和女性。

[ɪf] [keɪt] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	Kate	had	thought	of	it	,
如果	凯特	有	想法	的	它	,

如果凯特想到了这一点，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

perhaps	she	would	have	saved	herself	and	her	mother	a	great	deal	of
也许	她	会	有	已保存	她自己	和	她	母亲	一个	伟大的	交易	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

或许她本可以省去自己和母亲很多麻烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi] [stept] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [swiːt]

She	did	not	mind	where	she	stepped	,	and	put	her	foot	upon	a	beautiful	,	sweet
她	做过	不是	头脑	在哪里	她	步	,	和	放	她	脚	之上	一个	美丽的	,	甜的

- ['sentɪd] ['piːəni] ,

-	scented	peony	,
-	香味	牡丹	,

她毫不在意自己踩到了哪里，一脚踩在了一朵美丽芬芳的牡丹花上。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

which	had	just	come	out	of	the	ground	.
哪个	有	只是	来	出去	的	这	地面	.

它刚刚从地里长出来。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [stem] [ʃɔːrt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ruːt] [ɔːl][ɪn] ['piːsɪz] .

She	broke	the	stem	short	off	,	and	crushed	the	root	all	in	pieces	.
她	打破	这	干	短的	离开	,	和	碎	这	根	全部	在	件	.

她把茎秆折断，把根部碾成了碎片。

[naʊ] , [ðɪs] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['veri] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . [læm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Now	,	this	flower	was	very	highly	prized	by	Mrs	.	Lamb	,	for	she	had	brought	it	from
现在	,	这	花	曾是	非常	高度	珍贵的	经过	太太	.	羊肉	,	为了	她	有	带来	它	从

兰姆太太非常珍爱这朵花，因为它是她从……带来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['rɪvɝˌdeɪl] [æt; ət]

a	great	distance	,	and	it	was	the	only	one	of	the	kind	in	Riverdale	at
一个	伟大的	距离	,	和	它	曾是	这	仅有的	一	的	这	种类	在	里弗代尔	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

距离很远，而且在当时的里弗代尔，它是同类建筑中唯一的一座。

[keit] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi]

Kate	was	very	fond	of	flowers	herself	,	and	when	she	saw	the	mischief	she
凯特	曾是	非常	喜爱	的	花朵	她自己	,	和	什么时候	她	锯	这	恶作剧	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

凯特本人非常喜欢花，当她看到自己造成的破坏时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

she	cried	with	anger	and	vexation	.
她	哭	和	愤怒	和	烦恼	.

她愤怒地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [spɔɪld] [ðɪs] ['piːəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	would	not	have	spoiled	this	peony	for	a	great	deal	,
她	会	不是	有	被宠坏了	这	牡丹	为了	一个	伟大的	交易	,

她绝不会为了蝇头小利而糟蹋这株牡丹。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

for	she	had	looked	forward	with	much	pleasure	to	the	time	when	it	should
为了	她	有	看起来	向前	和	很多	乐趣	到	这	时间	什么时候	它	应该

[bʌd] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] ,

bud	and	blossom	,
芽	和	开花	,

因为她一直满怀喜悦地期待着它发芽开花的那一刻。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['freɪgrəns] .

and	fill	the	garden	with	its	fragrance	.
和	充满	这	花园	和	它是	香味	.

让花园充满芬芳。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [keit] ? " [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

"	What	is	the	matter	with	you	,	Kate	?	"	called	her	mother	,	from	the	house	,
"	什么	是	这	事情	和	你	,	凯特	?	"	称为	她	母亲	,	从	这	房子	,

“凯特，你怎么了？”她妈妈从屋里喊道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [keit] ['kraɪɪŋ] .

when	she	heard	Kate	crying	.
什么时候	她	听到	凯特	哭泣	.

当她听到凯特哭泣时。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

"	I	did	not	mean	to	do	it	,	mother	,	"	sobbed	the	poor	girl	.
"	我	做过	不是	意思是	到	做	它	,	母亲	,	"	啜泣	这	贫穷的	女孩	.

“妈妈，我不是故意的，”可怜的女孩抽泣着说。

" ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [wʌt] , [keit] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Didn't	mean	to	do	what	,	Kate	?	"	said	her	mother	,
"	没有	意思是	到	做	什么	,	凯特	?	"	说	她	母亲	,

“凯特，你不是故意要做什么的？”她母亲问道。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

rushing	into	the	garden	to	find	out	what	mischief	had	been	done	.
匆忙	进入	这	花园	到	寻找	出去	什么	恶作剧	有	到过	完毕	.

冲进花园，想看看发生了什么恶作剧。

['mɪsɪz] . [læm] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:əni] [wʌz; wəz] [spɔɪld] ;

Mrs	**.**	**Lamb**	**was**	**very**	**angry**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**peony**	**was**	**spoiled**	**;**
太太	.	羊肉	曾是	非常	生气的	什么时候	她	锯	那	这	牡丹	曾是	被宠坏了	;

兰姆太太看到牡丹花被毁了，非常生气；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [keit] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] .

and	**she**	**took**	**Kate**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**.**
和	她	采取	凯特	经过	这	手臂	,	和	摇晃	她	.

她抓住凯特的胳膊，摇晃她。

[aɪ][dəunt]

I	**don't**
我	不

我不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[θɪŋk] [ðɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [dɪd] ['eni] [gʊd] ;

think	**this**	**shaking**	**did**	**any**	**good**	**;**
思考	这	摇晃	做过	任何	好的	;

我觉得这种摇晃有效果吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] [dɪ'strɔɪd] .

but	**it**	**was**	**a**	**great**	**trial**	**to**	**her**	**to**	**see**	**her**	**favorite**	**flower**	**destroyed**	**.**
但	它	曾是	一个	伟大的	审判	到	她	到	看	她	最喜欢的	花	损毁	.

但看到自己最喜欢的花被毁，对她来说无疑是巨大的打击。

" [ju:; jʊ] ['kerləs] [gɜ:rl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læm] .

"	**You**	**careless**	**girl**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Lamb**	**.**
"	你	粗心	女孩	!	"	说	太太	.	羊肉	.

“你这个粗心大意的姑娘！”兰姆太太说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [keit] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**replied**	**Kate**	**.**
"	我	没有	意思是	到	,	母亲	,	"	回复	凯特	.

“我不是故意的，妈妈，”凯特回答说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kerləs] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] .

"	**But**	**you**	**were**	**careless**	**,**	**as**	**you**	**always**	**are**	**.**
"	但	你	是	粗心	,	作为	你	总是	是	.

但你一如既往地粗心大意。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['nevər] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] ?

Will	**you**	**never**	**learn**	**to**	**be**	**careful**	**?**
将要	你	绝不	学习	到	是	小心	?

你永远都学不会小心谨慎吗?

[ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɑ:lɪd] ['rɑ:ks] . "

You	**walk**	**about**	**the**	**flower**	**beds**	**as**	**though**	**they**	**were**	**solid**	**rocks**	**.**	**"**
你	走	关于	这	花	床	作为	尽管	他们	是	坚硬的	岩石	.	"

你走过花坛，就好像它们都是坚硬的石头一样。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [tred] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [pʊr] [keit] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**tread**	**upon**	**it**	**,**	**"**	**was**	**all**	**that**	**poor**	**Kate**	**could**	**say**	**.**
"	我	做过	不是	意思是	到	踏	之上	它	,	"	曾是	全部	那	贫穷的	凯特	可以	说	.

“我不是故意踩到它的，”可怜的凯特只能这样说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pi:əni] ;

It	**was**	**very**	**true**	**that**	**she**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**spoil**	**the**	**peony**	**;**
它	曾是	非常	真的	那	她	做过	不是	意思是	到	剧透	这	牡丹	;

她确实并非有意毁坏牡丹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][tuː; tə]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] ['kerləs] .

but	it	was	almost	as	bad	to	ruin	it	by	being	careless	.
但	它	曾是	几乎	作为	坏的	到	废墟	它	经过	存在	粗心	.

但因为粗心大意而毁掉它，也几乎同样糟糕。

['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] ,

Children	ought	to	understand	that	not	meaning	to	do	wrong	is	not	a	good	excuse	,
孩子们	应该	到	理解	那	不是	意义	到	做	错误的	是	不是	一个	好的	原谅	,

孩子们应该明白，并非故意做错事并不是好的借口。

[wen] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [priˈventid] [baɪ] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] .

when	the	wrong	might	have	been	prevented	by	being	careful	.
什么时候	这	错误的	可能	有	到过	阻止	经过	存在	小心	.

如果谨慎一些，本可以避免错误发生。

[sə'poʊz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,

Suppose	the	captain	of	a	ship	should	run	his	vessel	on	the	rocks	,
认为	这	队长	的	一个	船	应该	跑步	他的	血管	在	这	岩石	,

假设一艘船的船长驾驶船只触礁了，

[ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['kerləs] ;

and	lose	a	dozen	lives	,	by	being	careless	;
和	失去	一个	打	生活	,	经过	存在	粗心	;

因粗心大意而丧命十几条人命；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

do	you	think	people	would	be	willing	to	trust	him	with	another
做	你	思考	人们	会	是	愿意的	到	相信	他	和	其他

你认为人们会愿意把另一件事托付给他吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ves(ə)l] ['æftərwərdz] ?

vessel	afterwards	?
血管	然后	?

之后是船吗?

[sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔɪlər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Suppose	the	engineer	should	neglect	to	keep	watch	of	the	boiler	,	and	it
认为	这	工程师	应该	忽视	到	保持	手表	的	这	锅炉	,	和	它

[ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] ;

should	burst	;
应该	爆裂	;

假设工程师疏忽大意，没有看管锅炉，导致锅炉爆炸；

[wʊd] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?

would	not	people	blame	him	?
会	不是	人们	责备	他	?

人们难道不会责怪他吗?

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]

Would	they	think	it	a	good	excuse	if	he	said	he	did	not	mean	to	let	it	burst
会	他们	思考	它	一个	好的	原谅	如果	他	说	他	做过	不是	意思是	到	让	它	爆裂

?

?
?

如果他说他并非故意让它爆裂，他们会认为这是一个合理的借口吗?

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɪn]

If	the	man	who	has	the	keeping	of	a	powder	house	should	smoke	a	pipe	in
如果	这	男人	WHO	有	这	保持	的	一个	粉末	房子	应该	抽烟	一个	管道	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果负责保管火药库的人在里面抽烟斗，

[ænd; ənd] ['twenti] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] ,

and	twenty	persons	should	be	killed	by	his	carelessness	,
和	二十	人	应该	是	被杀	经过	他的	疏忽	,

他的疏忽大意将导致二十人丧生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə]

do	you	think	it	would	be	enough	for	him	to	say	he	did	not	intend	to
做	你	思考	它	会	是	足够的	为了	他	到	说	他	做过	不是	打算	到

[kɪl] [ðem; ðəm] ?

kill	them	?
杀	他们	?

你认为他只要说自己没有杀他们的意图就足够了吗?

[wen] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['stiːmər] ;

When	we	go	on	the	water	in	a	sailing	vessel	or	a	steamer	;
什么时候	我们	去	在	这	水	在	一个	帆船	血管	或者	一个	汽船	;

当我们乘坐帆船或轮船出海时；

[wen] [wiː; wi][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ɔːr]['wægən] ,

when	we	ride	on	a	railroad	,	in	a	stage	,	or	wagon	,
什么时候	我们	骑	在	一个	铁路	,	在	一个	阶段	,	或者	车皮	,

当我们乘坐火车、驿马车或马车时，

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['kerflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ves(ə)l] , ['reɪlroʊd] , [ɔːr]

our	lives	depend	on	the	carefulness	with	which	the	vessel	,	railroad	,	or
我们的	生活	依赖	在	这	谨慎	和	哪个	这	血管	,	铁路	,	或者

['kærɪdʒ] [ɪz] ['mænɪdʒd] .

carriage	is	managed	.
运输	是	管理	.

我们的生命取决于船舶、铁路或马车的管理是否谨慎。

['piːp(ə)l] [dəunt][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm] , [wen] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][lɔːst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]

People	don't	excuse	them	,	when	lives	are	lost	,	because	they	did	not	mean	to
人们	不	原谅	他们	,	什么时候	生活	是	丢失的	,	因为	他们	做过	不是	意思是	到

[kɪl] ['enibɑːdi] .

kill	anybody	.
杀	任何人	.

当生命逝去时，人们不会原谅他们，因为他们并非有意杀人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [laɪf] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

You	are	liable	to	lose	your	life	every	day	by	the	carelessness	of	some	one	.
你	是	容易	到	失去	你的	生活	每一个	天	经过	这	疏忽	的	一些	一	.

你每天都可能因为别人的疏忽而丧命。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɝz]

The	house	in	which	you	are	to	sleep	on	a	cold	winter's
这	房子	在	哪个	你	是	到	睡觉	在	一个	寒冷的	冬天的

你将在一个寒冷的冬天睡在的房子里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[naɪt] [meɪ] [biː; bi] [bəːnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] .

night	may	be	burned	down	by	the	neglect	of	those	who	take	care	of	the	fires	.
夜晚	可能	是	烧伤	向下	经过	这	忽视	的	那些	WHO	拿	关心	的	这	火灾	.

夜晚可能会因为照看火堆的人疏忽而被烧毁。

[ðə; ði] ['kerləs] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] .

The	careless	use	of	a	lamp	might	destroy	many	lives	and	much	property	.
这	粗心	使用	的	一个	灯	可能	破坏	许多	生活	和	很多	财产	.

不慎使用灯具可能会造成多人伤亡和财产损失。

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] ,

If	you	play	with	fire	,	though	you	do	not	mean	any	harm	,
如果	你	玩	和	火	,	尽管	你	做	不是	意思是	任何	伤害	,

玩火虽无恶意，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

you	may	burn	the	house	in	which	you	live	,	and	perhaps	destroy	the	lives
你	可能	烧伤	这	房子	在	哪个	你	居住	,	和	也许	破坏	这	生活

[ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

of	your	friends	.
的	你的	朋友们	.

你可能会烧毁自己居住的房子，甚至可能毁掉朋友们的生活。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləsnəs] [meɪ] [prə'duːs] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

A	little	carelessness	may	produce	dreadful	results	.
一个	小的	疏忽	可能	生产	可怕	结果	.

一时疏忽可能会造成可怕的后果。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [meɪ] [duː] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

The	want	of	thought	for	a	few	moments	may	do	more	mischief	than	you
这	想	的	想法	为了	一个	很少	时刻	可能	做	更多的	恶作剧	比	你

[kæn; kən] [rɪ'per] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .

can	repair	in	a	whole	lifetime	.
能	维修	在	一个	所有的	寿命	.

片刻的疏忽，可能造成的损失比你一生所能弥补的还要大。

[keit] [læm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][gɜːrl][æt; ət] [hɑːrt] .

Kate	Lamb	was	not	a	bad	girl	at	heart	.
凯特	羊肉	曾是	不是	一个	坏的	女孩	在	心	.

凯特·兰姆本质上并不是个坏女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

She	loved	her	parents	and	her	friends	as	much	as	any	little	girl	;
她	喜爱	她	父母	和	她	朋友们	作为	很多	作为	任何	小的	女孩	;

她像所有小女孩一样，深爱着她的父母和朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sædnəs] [baɪ][hɜːr; hər]

but	she	often	gave	them	a	great	deal	of	trouble	and	sadness	by	her
但	她	经常	给予	他们	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	悲伤	经过	她

['kerləsnəs] .

carelessness	.
疏忽	.

但她的粗心大意常常给他们带来很多麻烦和悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɔːtləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['kerləs] [keit] .

She	was	so	thoughtless	that	she	had	come	to	be	called	"	Careless	Kate	.
她	曾是	所以	轻率	那	她	有	来	到	是	称为	"	粗心	凯特	.

她做事如此粗心大意，以至于人们都叫她“粗心凯特”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [fɔːlt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mɪt]

"	It	was	a	bad	fault	;	and	it	sometimes	led	her	to	commit
"	它	曾是	一个	坏的	过错	;	和	它	有时	引领	她	到	犯罪

这是一个严重的缺点；有时会导致她犯罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wɜːrs] [wʌnz] , [æz; əz][maɪ]['stɔːri] [wɪl] [ʃoʊ] .
worse ones , as my story will show .
更糟 一个 , 作为 我的 故事 将要 展示 .

更糟糕的情况，我的故事将会告诉你。

" [naʊ] , [keit] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][nekst][taɪm] , [wen] [aɪ][kɔːl] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,
" Now , Kate , come into the house ; and next time , when I call , come at once ,
" 现在 , 凯特 , 来 进入 这 房子 ; 和 下一个 时间 , 什么时候 我 称呼 , 来 在 一次 ,

“凯特，现在进屋来；下次我叫你的时候，你马上就来。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" said her mother .
" 说 她 母亲 .

“她母亲说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['maɪndɪd][ˌem 'iː] , [pər'hæps][maɪ] ['flaʊər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] . "
" If you had minded me , perhaps my flower would not have been spoiled . "
" 如果 你 有 有思想 我 , 也许 我的 花 会 不是 有 到过 被宠坏了 . "

“如果你听我的，或许我的花就不会被毁了。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [nekst] [taɪm] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [keit] .
" I will be more careful next time , mother , " replied Kate .
" 我 将要 是 更多的 小心 下一个 时间 , 母亲 , " 回复 凯特 .

“妈妈，下次我会更小心的。”凯特回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I hope you will .
" 我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['biːɪŋ] ['kerləs] ,
I think you have done sufficient mischief by being careless ,
我 思考 你 有 完毕 充足的 恶作剧 经过 存在 粗心 ,

我认为你因为粗心大意已经造成了足够的麻烦。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː] ['betər] . "
and I hope you will soon begin to do better . "
和 我 希望 你 将要 很快 开始 到 做 更好的 . "

我希望你很快就能好起来。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mʌðər] .
" I will try , mother .
" 我 将要 尝试 , 母亲 .

我会尽力的，母亲。

" ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][traɪ] , [dʒʌst] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
" Very likely she meant to try , just then , while she was smarting under her
" 非常 可能 她 意思是 到 尝试 , 只是 然后 , 尽管 她 曾是 刺痛 在下面 她
['mʌðɚz] [rɪ'bjuːk] ,
mother's rebuke ,
母亲的 训斥 ,

“很可能她当时就是想试试，因为她还在为母亲的责备而耿耿于怀。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ;
and while she was still sad at the loss of the flower ;
和 尽管 她 曾是 仍然 伤心 在 这 损失 的 这 花 ;

她仍然为失去那朵花而感到难过；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ['betər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

but	she	had	promised	to	do	better	so	many	times	,
但	她	有	承诺	到	做	更好的	所以	许多	时代	,

但她已经多次承诺会做得更好。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

that	her	mother	could	hardly	believe	her	again	.
那	她	母亲	可以	几乎	相信	她	再次	.

她母亲简直不敢相信她的话。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [kwɔːrt][ʌv; əv] [mɪlk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] .

"	I	want	you	to	carry	this	quart	of	milk	down	in	the	meadow	to	poor	Mrs	.
"	我	想	你	到	携带	这	夸脱	的	牛奶	向下	在	这	草地	到	贫穷的	太太	.

[oʊ'braɪɪn] ,

O'Brien	,
奥布莱恩	,

“请你把这夸脱牛奶带到草地上，送给可怜的奥布莱恩太太。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [læm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][tɪn] ['ket(ə)l] .

"	said	Mrs	.	Lamb	,	as	she	handed	her	a	tin	kettle	.
"	说	太太	.	羊肉	,	作为	她	递交	她	一个	锡	壶	.

“兰姆太太一边说着，一边递给她一个锡制水壶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [kwɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [naʊ] . "

"	And	you	must	go	quick	,	for	it	is	almost	dark	now	.	"
"	和	你	必须	去	快的	,	为了	它	是	几乎	黑暗的	现在	.	"

“你得快点走，天快黑了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] , ['mʌðər] . "

"	It	won't	take	me	long	,	mother	.	"
"	它	惯于	拿	我	长的	,	母亲	.	"

“妈妈，我不会花太长时间的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [spɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] . "

"	But	you	must	be	very	careful	,	and	not	spill	any	of	the	milk	.	"
"	但	你	必须	是	非常	小心	,	和	不是	洒	任何	的	这	牛奶	.	"

“但是你一定要非常小心，千万别把牛奶洒出来。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] . "

"	I	will	be	very	careful	.	"
"	我	将要	是	非常	小心	.	"

“我会非常小心。”

" ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

"	Mrs	.	O'Brien	is	sick	,	and	has	two	small	children	.
"	太太	.	奥布莱恩	是	生病的	,	和	有	二	小的	孩子们	.

奥布莱恩太太生病了，她还有两个年幼的孩子。

[ðɪs] [mɪlk] [ɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] . "

This	milk	is	for	their	supper	.	"
这	牛奶	是	为了	他们的	晚餐	.	"

这些牛奶是给他们做晚饭的。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [læst] ['sʌmər] — ['iznt]
" That is the woman whose husband was killed on the railroad last summer — isn't
" 那 是 这 女士 谁 丈夫 曾是 被杀 在 这 铁路 最后的 夏天 — 不是
[ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? "
it , mother ? "
它 , 母亲 ? "

“那位女士就是去年夏天丈夫在铁路事故中丧生的那位——对吧，母亲？”

" [jes] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [pʊr] .
" Yes ; and she is very poor .
" 是的 ; 和 她 是 非常 贫穷的 .

“是的，她很穷。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] .
She is sick now , and not able to work .
她 是 生病的 现在 , 和 不是 有能力的 到 工作 .

她现在生病了，不能工作。

[ðə; ði] ['nebəz] [hæv; həv][ɔːl] [sent] [mɪlk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The neighbors have all sent milk to her for her children , and a
这 邻居 有 全部 发送 牛奶 到 她 为了 她 孩子们 , 和 一个
[greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .
great many other things .
伟大的 许多 其他 事物 .

邻居们都给她送来了牛奶给她的孩子们，还有很多其他东西。

[naʊ] [goʊ][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] [spɪl]
Now go just as fast as you can , but be very careful and not spill
现在 去 只是 作为 快速地 作为 你 能 , 但 是 非常 小心 和 不是 洒
[ðə; ði] [mɪlk] .
the milk .
这 牛奶 .

现在尽你所能地快点，但要非常小心，别把牛奶洒出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
Mrs . O'Brien and her child .
太太 . 奥布莱恩 和 她 孩子 .

奥布莱恩夫人和她的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[keit] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
Kate put on her bonnet , and taking the pail of milk ,
凯特 放 在 她 引擎盖 , 和 采取 这 桶 的 牛奶 ,

凯特戴上帽子，拿起那桶牛奶，

['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [sɪk] ['wʊmən] .

hastened	towards	the	house	of	the	poor	sick	woman	.
加快	向	这	房子	的	这	贫穷的	生病的	女士	.

急忙赶往那位可怜的病妇人家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['fæni] [flɪn] ,

But	she	had	gone	but	a	little	way	when	she	met	Fanny	Flynn	,
但	她	有	已消失	但	一个	小的	方式	什么时候	她	遇见	舳	弗林	,

但她刚走了一小段路就遇到了范妮·弗林。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

who	was	an	idle	girl	,	and	very	fond	of	mischief	.
WHO	曾是	一个	闲置的	女孩	,	和	非常	喜爱	的	恶作剧	.

她是个游手好闲、喜欢恶作剧的女孩。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [keɪt] ? " [æskt] ['fæni] .

"	Where	are	you	going	,	Kate	?	"	asked	Fanny	.
"	在哪里	是	你	去	,	凯特	?	"	问	舳	.

“凯特，你要去哪儿？”范妮问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪlk] . "

"	I	am	going	down	to	Mrs	.	O'Brien's	with	some	milk	.	"
"	我	是	去	向下	到	太太	.	奥布莱恩的	和	一些	牛奶	.	"

“我要去奥布莱恩太太家送些牛奶。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Give	me	a	drink	—	will	you	?	"
"	给	我	一个	喝	—	将要	你	?	"

“给我一杯水，好吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊz] ['tʃɪldrən] .

"	I	can't	;	it	is	for	the	poor	widow's	children	.
"	我	不能	;	它	是	为了	这	贫穷的	寡妇的	孩子们	.

“我不能；这是为了那个可怜寡妇的孩子们。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['sʌpər] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ðɪs] [mɪlk] . "

I	suppose	they	won't	have	any	supper	till	they	get	this	milk	.	"
我	认为	他们	惯于	有	任何	晚餐	直到	他们	得到	这	牛奶	.	"

我想，他们得等到牛奶出来才有晚饭吃。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	they	will	.
"	是的	,	他们	将要	.

是的，他们会的。

[aɪ][wəʊnt] [drɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	won't	drink	but	a	little	of	it	.	"
我	惯于	喝	但	一个	小的	的	它	.	"

我只喝一点点。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] .

"	No	,	I	can't	give	you	any	.
"	不	,	我	不能	给	你	任何	.

不，我不能给你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

It	would	not
它	会	不是

它不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] . "

be	right	for	me	to	do	so	.	"
是	正确的	为了	我	到	做	所以	.	"

我觉得我这样做是对的。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[juː; jʊ] ['niːdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

You	needn't	pretend	to	be	so	good	all	at	once	.
你	不必	假装	到	是	所以	好的	全部	在	一次	.

你不需要一下子表现得那么好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

You	are	no	better	than	I	am	.	"
你	是	不	更好的	比	我	是	.	"

你并不比我好到哪里去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	didn't	say	I	was	.
"	我	没有	说	我	曾是	.

我没说我是。

['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪlk] ,

Only	I	shall	not	give	you	any	of	this	milk	,
仅有的	我	将	不是	给	你	任何	的	这	牛奶	,

但我不会把这些牛奶给你。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['tʃɪldrən] ; [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [æsk][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [keit]

when	it	is	for	the	poor	woman's	children	;	so	you	needn't	ask	me	,	"	replied	Kate
什么时候	它	是	为了	这	贫穷的	女性的	孩子们	;	所以	你	不必	问	我	,	"	回复	凯特

,

,

,

“如果是为了那个穷女人的孩子，那你就不用问我了，”凯特回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

with	a	great	deal	of	spirit	.
和	一个	伟大的	交易	的	精神	.

精神饱满。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [wen] [ðeɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ,

Some	people	think	,	when	they	do	anything	that	is	right	,
一些	人们	思考	,	什么时候	他们	做	任何事物	那	是	正确的	,

有些人认为，当他们做任何正确的事情时，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

they	ought	to	make	a	great	parade	over	it	;
他们	应该	到	制作	一个	伟大的	游行	超过	它	;

他们应该为此举行盛大的游行庆祝；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [raɪt] ,

but	this	only	shows	that	they	are	not	much	in	the	habit	of	doing	right	,
但	这	仅有的	演出	那	他们	是	不是	很多	在	这	习惯	的	正在做	正确的	,

但这只能说明他们不太有做好事的习惯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	wish	to	get	all	the	credit	they	can	for	it	.
和	他们	希望	到	得到	全部	这	信用	他们	能	为了	它	.

他们希望从中获得尽可能多的赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [keit] .
It **was** **so** **with** **Kate** **.**
它 曾是 所以 和 凯特 .

凯特就是这样。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['duːɪŋ][hɜːr; hər]['duːti] , [wɪ'ðaʊt] " ['tɔːkɪŋ]
She **ought** **to** **have** **been** **content** **with** **merely** **doing** **her** **duty** **,** **without** **"** **talking**
她 应该 到 有 到过 内容 和 仅仅 正在做 她 责任 , 没有 " 说
[lɑːrdʒ] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
large **"** **about** **it** **.**
大的 " 关于 它 .

她本应满足于做好自己的本职工作，而不是“大肆宣扬”。

['fæni] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [keit] ,
Fanny **felt** **that** **she** **was** **just** **as** **good** **as** **Kate** **,**
舢 毛毡 那 她 曾是 只是 作为 好的 作为 凯特 ,

芬妮觉得自己和凯特一样优秀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ə; eɪ] ['niːdləs] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n]
and **she** **was** **angry** **when** **the** **latter** **made** **a** **needless** **show** **of** **her** **intention**
和 她 曾是 生气的 什么时候 这 后者 制成 一个 不必要 展示 的 她 意图
[tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
to **do** **what** **she** **believed** **to** **be** **right** **.**
到 做 什么 她 相信 到 是 正确的 .

当后者不必要地大张旗鼓地表示她要做她认为正确的事情时，她很生气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['fæni] [ænd; ənd] [keit] .
Fanny **and** **Kate** **.**
舢 和 凯特 .

芬妮和凯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fæni] .
" **I** **don't** **want** **it** **,** **"** **said** **Fanny** **.**
" 我 不 想 它 , " 说 舢 .

“我不要，”范妮说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ðen] ?
" **What** **did** **you** **ask** **me** **for** **it** **for** **,** **then** **?**
" 什么 做过 你 问 我 为了 它 为了 , 然后 ?

“那你当初问我要它做什么呢？”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "
You **wanted** **to** **make** **me** **do** **something** **that** **was** **wrong** **.** **"**
你 通缉 到 制作 我 做 某物 那 曾是 错误的 . "

你想让我做错事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [naɪs] , " [sniəd] ['fæni] .
" You are not always so nice , " sneered Fanny .
" 你 是 不是 总是 所以 好的 , " 冷笑 舢 .

“你可不是一直都这么和善，”范妮冷笑道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] , ['enihaʊ] , [æz; əz][sʌm; səm][foʊks][duː] . "
" I don't mean to do wrong , anyhow , as some folks do . "
" 我 不 意思是 到 做 错误的 , 无论如何 , 作为 一些 各位 做 . "

“无论如何，我并不想做错事，不像有些人那样。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ? "
" Do you mean me ? "
" 做 你 意思是 我 ? "

“你是说我吗？”

" [noʊ] ['mætər] [huːm] [aɪ] [miːn] .
" No matter whom I mean .
" 不 事情 谁 我 意思是 .

无论我指的是谁。

" ['fæni] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [keit] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] " ['ʃeɪkər] "
" Fanny was so angry that she walked up to Kate and pulled her " shaker "
" 舢 曾是 所以 生气的 那 她 步行 向上 到 凯特 和 拉 她 " 摇晃器 "
[daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
down over her face .
向下 超过 她 脸 .

“芬妮非常生气，她走到凯特面前，把她的‘防身器’拉下来蒙住了凯特的脸。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [juːst] [sʌm; səm] ['nɔːti] [wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] .
She also used some naughty words when she did so , which I will not repeat .
她 还 用过的 一些 淘气 字 什么时候 她 做过 所以 , 哪个 我 将要 不是 重复 .

她这样做的时候还说了一些不雅的话，我就不复述了。

[keit] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːrl] ,
Kate , in her turn , was very angry with the saucy girl ,
凯特 , 在 她 转动 , 曾是 非常 生气的 和 这 风骚的 女孩 ,

凯特对此非常生气，觉得那个轻佻的女孩很没礼貌。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [peɪ] " [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
and wanted to " pay " her for what she had done .
和 通缉 到 " 支付 " 她 为了 什么 她 有 完毕 .

并想“补偿”她所做的一切。

[bʌt; bət] ['fæni] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['eni] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz]
But Fanny did not wait for any reply , and ran away just as
但 舢 做过 不是 等待 为了 任何 回复 , 和 跑 离开 只是 作为

但范妮没等任何回应，就跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
fast as she could .
快速地 作为 她 可以 .

她以最快的速度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [keit] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɜːr; hər][goʊ] ;
It would have been much better for Kate if she had let her go ;
它 会 有 到过 很多 更好的 为了 凯特 如果 她 有 让 她 去 ;

如果凯特当初放她走，对她来说会好得多；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋgri][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [straɪk] [bæk] [əˈgen] .

but	she	was	so	angry	she	could	not	do	this	;	she	wanted	to	strike	back	again	.
但	她	曾是	所以	生气的	她	可以	不是	做	这	;	她	通缉	到	罢工	后退	再次	.

但她非常生气，做不到这一点；她想再次反击。

[wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈnɔ:ti] [gɜ:rl]

Without	thinking	of	the	milk	in	the	pail	,	she	started	to	run	after	the	naughty	girl
没有	思维	的	这	牛奶	在	这	桶	,	她	开始	到	跑步	后	这	淘气	女孩

.

:

.

她顾不上桶里的牛奶，开始追赶那个淘气的女孩。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʃi:; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɪrli] [kɔ:t]

For	a	few	moments	she	ran	with	all	her	might	,	and	had	nearly	caught
为了	一个	很少	时刻	她	跑	和	全部	她	可能	,	和	有	几乎	捕捉

[ˈfæni] ,

Fanny	,
舢	,

她拼尽全力跑了一会儿，几乎就追上了范妮。

[wen] [ə; eɪ] [stoʊn] [trɪpt] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

when	a	stone	tripped	her	up	,	and	she	fell	upon	the	ground	.
什么时候	一个	石头	绊倒了	她	向上	,	和	她	跌倒	之上	这	地面	.

她被石头绊倒，摔倒在地。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈti:] ;

Then	she	thought	of	the	milk	,	and	tried	to	save	it	;
然后	她	想法	的	这	牛奶	,	和	尝试	到	节省	它	;

然后她想到了牛奶，并试图把它保存下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [keɪm] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [spɪld] [ɑ:n][ðə; ði]

but	the	cover	of	the	kettle	came	off	,	and	it	was	all	spilled	on	the
但	这	覆盖	的	这	壶	来了	离开	,	和	它	曾是	全部	洒了	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但是水壶的盖子掉了，水全洒在了地上。

[ðə; ði] [fɔ:l] [dɪd][nɑ:t][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ,

The	fall	did	not	hurt	her	,
这	落下	做过	不是	伤害	她	,

她摔倒后没有受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [baɪ] [ˈfæni] [raʊzd] [ə; eɪ]

but	the	laugh	with	which	her	misfortune	was	greeted	by	Fanny	roused	a
但	这	笑	和	哪个	她	不幸	曾是	问候	经过	舢	唤醒	一个

['veri] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

very	wicked	spirit	in	her	heart	,
非常	邪恶	精神	在	她	心	,

但范妮对她不幸遭遇的嘲笑，却唤醒了她心中极其邪恶的念头。

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][peɪl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] .

and	dropping	the	pail	,	which	she	had	picked	up	,	she	pursued	her	.
和	下降	这	桶	,	哪个	她	有	挑选	向上	,	她	追击	她	.

她扔下捡起的水桶，追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔ:ti] [gɜ:rl][hæd; həd][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

But	the	naughty	girl	had	the	start	of	her	,
但	这	淘气	女孩	有	这	开始	的	她	,

但这个淘气的女孩已经有了开始，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʃi:; ʃi]

and	though	she	followed	her	a	good	way	she
和	尽管	她	随后	她	一个	好的	方式	她

虽然她跟着她走了一段路，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[kʊd; kəd][nɑ:t][ˌoʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] .

could	not	overtake	her	.
可以	不是	超过	她	.

无法超越她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

Then	she	stopped	in	the	path	,	and	cried	with	anger	and	vexation	.
然后	她	停止	在	这	小路	,	和	哭	和	愤怒	和	烦恼	.

然后她停在路中间，愤怒地哭了起来。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] , [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,

The	thought	of	the	milk	which	had	been	spilled	,	was	,	after	all	,
这	想法	的	这	牛奶	哪个	有	到过	洒了	,	曾是	,	后	全部	,

想到洒出来的牛奶，归根结底，

[ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] .

the	worst	part	of	the	affair	.
这	最差	部分	的	这	事务	.

这件事最糟糕的部分。

['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [peɪl] [ə'gen] ,

Walking	back	to	the	place	where	the	accident	had	happened	,	she	picked	up	the	pail	again	,
步行	后退	到	这	地方	在哪里	这	事故	有	发生	,	她	挑选	向上	这	桶	再次	,

她走回事故发生的地方，再次拿起了水桶。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][du:] .

and	began	to	think	what	she	should	do	.
和	开始	到	思考	什么	她	应该	做	.

她开始思考自己应该怎么做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz] .

It	was	of	no	use	now	for	her	to	go	to	Mrs	.	O'Brien's	.
它	曾是	的	不	使用	现在	为了	她	到	去	到	太太	.	奥布莱恩的	.

她现在去奥布莱恩太太家已经没有任何用了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɪlk] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['sʌpər] .

She	had	no	milk	for	the	children's	supper	.
她	有	不	牛奶	为了	这	孩子们的	晚餐	.

她没有牛奶给孩子们做晚饭。

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɪlk] ?

What	would	her	mother	say	to	her	if	she	should	return	home	and	tell	her	she	had	spilled	all	the	milk	?
什么	会	她	母亲	说	到	她	如果	她	应该	返回	家	和	告诉	她	她	有	洒了	全部	这	牛奶	?

如果她回家告诉妈妈她把牛奶都洒了，妈妈会怎么说?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri]
She **had** **told** **her** **to** **be** **careful** **,** **and** **she** **felt** **that** **she** **had** **been** **very**
她 有 讲述 她 到 是 小心 , 和 她 毛毡 那 她 有 到过 非常
['kerləs] .
careless **.**
粗心 .

她曾叮嘱过她要小心，但她觉得自己非常粗心大意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːrl] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
It **was** **not** **necessary** **that** **she** **should** **chase** **the** **naughty** **girl** **,** **whatever** **she** **said** **;**
它 曾是 不是 必要的 那 她 应该 追赶 这 淘气 女孩 , 任何 她 说 ;

无论她说了什么，她都没必要追赶那个淘气的女孩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kerləs] .
and **she** **could** **not** **help** **seeing** **that** **she** **had** **been** **very** **careless** **.**
和 她 可以 不是 帮助 看到 那 她 有 到过 非常 粗心 .

她不禁意识到自己非常粗心大意。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ben] ['tɪŋkər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
While **she** **was** **thinking** **about** **it** **,** **Ben** **Tinker** **came** **along** **.**
尽管 她 曾是 思维 关于 它 , 本 修补匠 来了 沿着 .

她正想着这件事的时候，本·廷克来了。

[hiː; hi] [lɪvd]
He **lived**
他 居住地

他住过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə]['mɪstər] . [læm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd]
in **the** **next** **house** **to** **Mr** **.** **Lamb** **,** **and** **the** **children** **were** **well** **acquainted**
在 这 下一个 房子 到 先生 . 羊肉 , 和 这 孩子们 是 出色地 熟人
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
with **each** **other** **.**
和 每个 其他 .

他们住在兰姆先生家隔壁，孩子们彼此都很熟悉。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [keit] ? " [æskt] [ben] ,
" **What** **is** **the** **matter** **with** **you** **,** **Kate** **?** **"** **asked** **Ben** **,**
" 什么 是 这 事情 和 你 , 凯特 ? " 问 本 ,

“凯特，你怎么了？”本问道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ]
when **he** **saw** **that** **her** **eyes** **were** **red** **,** **and** **her** **face** **was** **wet** **with**
什么时候 他 锯 那 她 眼睛 是 红色的 , 和 她 脸 曾是 湿的 和
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

当他看到她双眼通红，脸上满是泪水时。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [spɪld] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " ['sɒbd] [keit] .
" **I** **have** **just** **spilled** **a** **pailful** **of** **milk** **on** **the** **ground** **,** **"** **sobbed** **Kate** **.**
" 我 有 只是 洒了 一个 一桶 的 牛奶 在 这 地面 , " 啜泣 凯特 .

“我刚才把一桶牛奶洒在地上了，”凯特抽泣着说。

" [oʊ] , [wel] , [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] [spɪld] [mɪlk] , " [læft] [ben] .
" **O** **,** **well** **,** **it's** **no** **use** **to** **cry** **for** **spilled** **milk** **,** **"** **laughed** **Ben** **.**
" 哦 , 出色地 , 它是 不 使用 到 哭 为了 洒了 牛奶 , " 笑了 本 .

“哦，唉，覆水难收啊，”本笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] . "
" I was carrying it to Mrs . O'Brien . "
" 我 曾是 携带 它 到 太太 . 奥布莱恩 . "

“我当时正拿着它去找奥布莱恩太太。”

" [noʊ] ['mætər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No matter ; she will get along very well without it . "
" 不 事情 ; 她 将要 得到 沿着 非常 出色地 没有 它 . "

“没关系，没有它她也能过得很好。”

" [ðæt] ['ʌgli] ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spɪl]
" That ugly Fanny Flynn struck me on the head , and that's what made me spill
" 那 丑陋的 舢 弗林 击 我 在 这 头 , 和 那就是 什么 制成 我 洒
[ðə; ði] [mɪlk] . "
the milk . "
这 牛奶 . "

“那个丑陋的范妮·弗林打了我的头，害得我把牛奶洒了。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][hɪt][hɜːr; hər] [bæk] ? "
" Didn't you hit her back ? "
" 没有 你 打 她 后退 ? "

你难道没有还手吗?

" [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .
" I couldn't catch her ; she ran away .
" 我 不能 抓住 她 ; 她 跑 离开 .

“我没能抓住她；她跑掉了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] [mɪlk] . "
I was chasing her when I fell down and spilled the milk . "
我 曾是 追逐 她 什么时候 我 跌倒 向下 和 洒了 这 牛奶 . "

我追她的时候摔倒了，牛奶洒了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] ; [wen] [juː; jʊ]
" You can catch her some time ; when you
" 你 能 抓住 她 一些 时间 ; 什么时候 你

你总有机会能见到她；当你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[duː] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
do , give it to her .
做 , 给 它 到 她 .

给她吧。

" [bʌt; bət] [keit] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
" But Kate had got over her anger , and heartily wished she had not
" 但 凯特 有 得到 超过 她 愤怒 , 和 衷心地 希望 她 有 不是
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['fæni] .
attempted to catch Fanny .
尝试过 到 抓住 舢 .

“但凯特已经平复了怒气，她真心希望自己当初没有试图抓住范妮。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [nuː] [ðæt] [ben] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bæd] [əd'vaɪs] .
Besides , she very well knew that Ben was giving her bad advice .
除了 , 她 非常 出色地 知道 那 本 曾是 给予 她 坏的 建议 .

此外，她非常清楚本给她的建议是错误的。

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , " [ɪf] ['eni] [mæn] [smaɪt] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [tʃi:k] ,

That	passage	from	the	New	Testament	,	"	If	any	man	smite	thee	on	the	one	cheek	,
那	通道	从	这	新的	遗嘱	,	"	如果	任何	男人	惩击	你	在	这	一	脸颊	,

新约圣经中的那段经文说："若有人打你的右脸，

[tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ] , " [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

turn	to	him	the	other	also	,	"	came	to	her	mind	,
转动	到	他	这	其他	还	,	"	来了	到	她	头脑	,

"也把另一边转向他，"她脑海中浮现出这个念头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['hɑ:rbər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .

and	she	felt	how	wicked	it	was	to	harbor	a	desire	for	revenge	.
和	她	毛毡	如何	邪恶	它	曾是	到	港口	一个	欲望	为了	复仇	.

她感受到怀有复仇的念头是多么邪恶。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] ,

The	loss	of	the	milk	,	and	what	would	follow	when	she	went	home	,
这	损失	的	这	牛奶	,	和	什么	会	跟随	什么时候	她	去	家	,

牛奶的损失，以及她回家后将要发生的事情，

[geɪv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:ti] [gɜ:rl] .

gave	her	more	trouble	than	the	injury	she	had	received	from	the	naughty	girl	.
给予	她	更多的	麻烦	比	这	受伤	她	有	已收到	从	这	淘气	女孩	.

这件事给她带来的麻烦比那个淘气女孩造成的伤害还要大。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] ,

"	I	don't	know	what	I	shall	do	,	"	said	she	,	beginning	to	cry	again	,
"	我	不	知道	什么	我	将	做	,	"	说	她	,	开始	到	哭	再次	,

"我不知道该怎么办，"她说着，又开始哭了起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

as	she	thought	of	her	mother	.
作为	她	想法	的	她	母亲	.

她想起了她的母亲。

" [du:] ?

"	Do	?
"	做	?

"做?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

you	can't	do	anything	—	can	you	?
你	不能	做	任何事物	—	能	你	?

你什么都做不了，对吧?

[ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ben] .

The	milk	is	gone	,	and	all	you	have	to	do	is	to	go	home	,	"	replied	Ben	.
这	牛奶	是	已消失	,	和	全部	你	有	到	做	是	到	去	家	,	"	回复	本	.

"牛奶已经喝完了，你只需要回家就行了，"本回答道。

" [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] ?

"	What	will	my	mother	say	?
"	什么	将要	我的	母亲	说	?

我妈妈会怎么说?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] ,
" No matter what she says ,
" 不 事情 什么 她 说道 ,

“不管她说什么，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dəunt] [wɪp] [ju:; jʊ][ɔ:r][send][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sʌpər] . "
if she don't whip you or send you to bed without your supper . "
如果 她 不 鞭 你 或者 发送 你 到 床 没有 你的 晚餐 . "

如果她不鞭打你，也不罚你不吃晚饭就上床睡觉的话。”

" [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [wɪp] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['sʌpər] . "
" She won't whip me , and I have been to supper . "
" 她 惯于 鞭 我 , 和 我 有 到过 到 晚餐 . "

“她不会鞭打我，而且我已经吃过晚饭了。”

" [ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" Then what are you crying about ? "
" 然后 什么 是 你 哭泣 关于 ? "

“那你哭什么呢？”

" ['mʌðər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kerləs] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hwaɪnd] [keit] .
" Mother says I am very careless ; and I know I am , " whined Kate .
" 母亲 说道 我 是 非常 粗心 ; 和 我 知道 我 是 , " 抱怨 凯特 .

“妈妈说我很粗心大意；我知道我的确如此，”凯特抱怨道。

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ]['beɪbi] , [keit] . "
" Don't be a baby , Kate . "
" 不 是 一个 婴儿 , 凯特 . "

“别像个小孩子一样，凯特。”

" [aɪ] [spɔɪld] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [skəuldid][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'i:]
" I spoiled a flower this afternoon , and mother scolded me and shook me
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

“今天下午我不小心弄坏了一朵花，妈妈为此责骂我，还打了我。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪlk] ,
She told me to be very careful with this milk ,
她 讲述 我 到 是 非常 小心 和 这 牛奶 ,

她叮嘱我一定要小心使用这种牛奶。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [spɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
and now I have spilled the whole of it . "
和 现在 我 有 洒了 这 所有的 的 它 . "

现在我全都说漏嘴了。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ][bæd] , [waɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Well , if you feel so bad , why need you tell her anything about it ? "
" 出色地 , 如果 你 感觉 所以 坏的 , 为什么 需要 你 告诉 她 任何事物 关于 它 ? "

“如果你真的那么难过，为什么还要告诉她呢？”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] [keit] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kwaɪt]
" About what ? " asked Kate , looking up into his face , for she did not quite
[ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
understand him .
理解 他 .

“关于什么？”凯特抬起头看着他的脸问道，因为她不太明白他的意思。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [spɪld] [ðə; ði] [mɪlk] .

"	You	needn't	tell	her	you	spilled	the	milk	.
"	你	不必	告诉	她	你	洒了	这	牛奶	.

你不必告诉她你把牛奶洒了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

She	will	never	find	it	out	.	"
她	将要	绝不	寻找	它	出去	.	"

她永远不会知道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] .

"	But	she	will	ask	me	.
"	但	她	将要	问	我	.

“但她会问我的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

"	What	if	she	does	?
"	什么	如果	她	做	?

“如果她真的那样做呢？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Can't	you	tell	her	you	gave	the	milk	to	the	old	woman	,
不能	你	告诉	她	你	给予	这	牛奶	到	这	老的	女士	,

你难道不能告诉她你把牛奶给了那位老妇人吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	that	she	was	very	much	obliged	to	her	for	sending	it	?	"
和	那	她	曾是	非常	很多	有义务	到	她	为了	发送	它	?	"

她非常感谢她寄来这份礼物?

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , " [sed] [keit] .

"	I	can	do	that	,	"	said	Kate	.
"	我	能	做	那	,	"	说	凯特	.

“我可以做到，”凯特说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][plæn] ,

She	did	not	like	the	plan	,
她	做过	不是	喜欢	这	计划	,

她不喜欢这个计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['telɪŋ]

but	it	seemed	to	her	just	then	that	anything	would	be	better	than	telling
但	它	似乎	到	她	只是	然后	那	任何事物	会	是	更好的	比	讲述

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði] [mɪlk] ;

her	mother	that	she	had	spilled	the	milk	;
她	母亲	那	她	有	洒了	这	牛奶	;

但她当时觉得，任何事都比告诉妈妈她把牛奶打翻了要好；

[ænd; ənd] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	wicked	as	it	was	,	she	resolved	to	do	it	.
和	,	邪恶	作为	它	曾是	,	她	已解决	到	做	它	.

尽管这样做很邪恶，但她还是决定去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [spɪld] [mɪlk] .
Crying for spilled milk .
哭泣 为了 洒了 牛奶 .

为打翻的牛奶哭泣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[keit] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
Kate did not think of the poor woman and her hungry children when she made
凯特 做过 不是 思考 的 这 贫穷的 女士 和 她 饥饿的 孩子们 什么时候 她 制成
[ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [laɪ] .
up her mind to tell her mother such a monstrous lie .
向上 她 头脑 到 告诉 她 母亲 这样的 一个 滔天 说谎 .

凯特在决定对母亲撒下如此骇人听闻的谎言时，并没有想到那个可怜的女人和她饥饿的孩子们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [dʒʌst][tuː; tə]
She did not think how very wicked it was to deceive her mother , just to
她 做过 不是 思考 如何 非常 邪恶 它 曾是 到 欺骗 她 母亲 , 只是 到
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

她没有意识到为了逃跑而欺骗母亲是多么邪恶的行为。

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kerləsnəs] .
perhaps , a severe rebuke for her carelessness .
也许 , 一个 严重 训斥 为了 她 疏忽 .

或许，这是对她粗心大意的严厉斥责。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ,
She felt all the time that she was doing wrong ,
她 毛毡 全部 这 时间 那 她 曾是 正在做 错误的 ,

她一直觉得自己做错了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
but she tried so hard to cover it up ,
但 她 尝试 所以 难的 到 覆盖 它 向上 ,

但她竭尽全力想要掩盖这件事。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][ɪts] [hoʊl] ['duːti] .
that her conscience was not permitted to do its whole duty .
那 她 良心 曾是 不是 允许 到 做 它是 所有的 责任 .

她的良心不被允许完全履行其职责。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [telz] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][duː]

When **we** **are** **tempted** **to** **do** **wrong** **,** **something** **within** **us** **tells** **us** **not** **to** **do**

什么时候 我们 是 受诱惑 到 做 错误的 , 某物 之内 我们 讲述 我们 不是 到 做

[ˌaɪ 'tiː] ;

it **;**

它 ;

当我们想要做错事的时候，我们内心深处会有一个声音告诉我们不要这样做；

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ðə; ði]

but **we** **often** **struggle** **to** **get** **rid** **of** **this** **feeling** **,** **and** **if** **we** **succeed** **the**

但 我们 经常 斗争 到 得到 摆脱 的 这 感觉 , 和 如果 我们 成功 这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first **time** **,**

第一的 时间 ,

但我们常常难以摆脱这种感觉，即使我们第一次成功了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

it **is** **easier** **the** **next** **time** **.**

它 是 更轻松 这 下一个 时间 .

下次就容易多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][duː] [rɔːŋ] , [ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And **the** **more** **we** **do** **wrong** **,** **the** **easier** **it** **becomes** **to** **put** **down** **the** **little**

和 这 更多的 我们 做 错误的 , 这 更轻松 它 变成 到 放 向下 这 小的

[vɔɪs]

voice

嗓音

我们犯的错越多，就越容易压制内心的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **82** **]**

[页 -]

[第 82 页]

[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

within **us** **.**

之内 我们 .

我们内心深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [keit] .

It **was** **so** **with** **Kate** **.**

它 曾是 所以 和 凯特 .

凯特就是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['fɔːlsˌhʊdz] [bɪ'fɔːr] ,

She **had** **told** **falsehoods** **before** **,**

她 有 讲述 谎言 前 ,

她以前就说过谎。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

or **it** **would** **not** **have** **been** **so** **easy** **for** **her** **to** **do** **it** **this** **time** **.**

或者 它 会 不是 有 到过 所以 简单的 为了 她 到 做 它 这 时间 .

否则，她这次就不会那么容易做到了。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz][wiː; wi][duː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæps]

If **we** **do** **not** **take** **care** **of** **our** **consciences** **,** **as** **we** **do** **of** **our** **caps**

如果 我们 做 不是 拿 关心 的 我们的 良心 , 作为 我们 做 的 我们的 帽子

[ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

and **bonnets** **,**

和 引擎盖 ,

如果我们不爱惜自己的良心，就像我们爱惜自己的帽子和头巾一样，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] [spɔɪld] .
they **are** **soon** **spoiled** **.**
他们 是 很快 被宠坏了 .

它们很快就会被糟蹋。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['wægən] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [luːs] ,
Did **you** **ever** **notice** **that** **one** **of** **the** **wheels** **on** **your** **little** **wagon** **,** **when** **it** **becomes** **loose** **,**
做过 你 曾经 注意 那 一 的 这 车轮 在 你的 小的 车皮 , 什么时候 它 变成 松动的 ,

你有没有注意到，当你的小推车上的某个轮子松动时，

[suːn] [werz] [aʊt] ?
soon **wears** **out** **?**
很快 穿着 出去 ?

很快就会磨损吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sægz] ['oʊvər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['wikər] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .
The **more** **it** **sags** **over** **on** **one** **side** **,** **the** **weaker** **it** **grows** **.**
这 更多的 它 下垂 超过 在 一 边 , 这 较弱 它 生长 .

它越是向一侧倾斜，就越容易衰弱。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [stændz] [ʌp] [streɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
While **the** **wheel** **stands** **up** **straight** **,** **it** **does** **not** **seem** **to** **wear** **out** **at** **all** **.**
尽管 这 车轮 站立 向上 直的 , 它 做 不是 似乎 到 穿 出去 在 全部 .

车轮直立不动，似乎完全没有磨损的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] — [jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] .
It **is** **just** **so** **with** **your** **conscience** **—** **your** **power** **to** **tell** **right** **from** **wrong** **.**
它 是 只是 所以 和 你的 良心 — 你的 力量 到 告诉 正确的 从 错误的 .

你的良心也是如此——你有能力分辨是非对错。

[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [streɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [wel] , [ænd; ənd] ['nevər] [werz] [aʊt] .
While **you** **keep** **it** **up** **straight** **,** **it** **works** **well** **,** **and** **never** **wears** **out** **.**
尽管 你 保持 它 向上 直的 , 它 作品 出色地 , 和 绝不 穿着 出去 .

只要保持笔直，它就能很好地工作，而且永远不会磨损。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [wɜːrs] ['veri] [fæst] ,
But **when** **it** **gets** **a** **little** **out** **of** **order** **,** **it** **grows** **worse** **very** **fast** **,**
但 什么时候 它 获得 一个 小的 出去 的 命令 , 它 生长 更糟 非常 快速地 ,

但一旦出现一点点偏差，情况就会迅速恶化。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vælјuː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **is** **not** **of** **much** **more** **value** **than** **a** **lighthouse** **without** **any** **light** **in** **it** **.**
和 是 不是 的 很多 更多的 价值 比 一个 灯塔 没有 任何 光 在 它 .

它的价值并不比一座没有灯光的灯塔高多少。

['keɪts] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sæg] ['oʊvər]
Kate's **conscience** **had** **begun** **to** **sag** **over**
凯特的 良心 有 开始 到 下垂 超过

凯特的良心开始动摇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
on **one** **side** **.**
在 一 边 .

在一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wiːk] ,
It **was** **growing** **weak** **,**
它 曾是 生长 虚弱的 ,

它越来越虚弱了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔːŋ] [diːdz] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
and **did** **not** **remind** **her** **of** **her** **wrong** **deeds** **with** **force** **enough** **to** **make**
和 做过 不是 提醒 她 的 她 错误的 契约 和 力量 足够的 到 制作
[ɪt'self] [hiːdid] .
itself **heeded** **.**
本身 听从了 .

但并没有以足够的力度提醒她自己的错误行为，使她能够重视。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .
If **she** **could** **only** **escape** **the** **reproof** **of** **her** **mother** **,** **she** **did** **not** **care** **.**
如果 她 可以 仅有的 逃脱 这 责备 的 她 母亲 , 她 做过 不是 关心 .

只要能躲过母亲的责骂，她什么都不在乎。

[ðʌs] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ben] ['tɪŋkər] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hoʊm] .
Thus **moved** **by** **the** **wicked** **counsel** **of** **Ben** **Tinker** **,** **she** **hastened** **home** **.**
因此 已搬 经过 这 邪恶 法律顾问 的 本 修补匠 , 她 加快 家 .

受本·廷克尔的邪恶建议影响，她匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
She **tried** **to** **look** **as** **if** **nothing** **had** **happened** **,**
她 尝试 到 看 作为 如果 没有什么 有 发生 ,

她努力装作什么都没发生过。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['veri] [red] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ;
but **her** **eyes** **were** **still** **very** **red** **from** **crying** **;**
但 她 眼睛 是 仍然 非常 红色的 从 哭泣 ;

但她的眼睛哭得仍然通红；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .
and **her** **mother** **wanted** **to** **know** **what** **had** **made** **her** **cry** **.**
和 她 母亲 通缉 到 知道 什么 有 制成 她 哭 .

她母亲想知道是什么让她哭了。

" ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] - ['ʃeɪkər] - ['oʊvər][maɪ] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .
" **Fanny** **Flynn** **struck** **me** **,** **and** **pulled** **my** **'** **shaker** **'** **over** **my** **face** **,** **"** **replied** **Kate** **.**
" 舳 弗林 击 我 , 和 拉 我的 - 摇晃器 - 超过 我的 脸 , " 回复 凯特 .

“范妮·弗林打了我，还把我的‘沙锤’拉到我脸上，”凯特回答说。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" **What** **did** **she** **do** **that** **for** **?** **"**
" 什么 做过 她 做 那 为了 ? "

她为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
" **She** **asked** **me** **to** **give** **her** **a** **drink** **of** **the** **milk** **,** **and** **because** **I**
" 她 问 我 到 给 她 一个 喝 的 这 牛奶 , 和 因为 我
['wʊdnt] ,
wouldn't **,**
不会 ,

“她让我给她喝杯牛奶，因为我不肯，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [keɪt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][peɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
she **struck** **me** **,** **"** **answered** **Kate** **,** **placing** **her** **pail** **upon** **the** **kitchen** **table** **.**
她 击 我 , " 回答 凯特 , 放置 她 桶 之上 这 厨房 桌子 .

“她打了我，”凯特回答道，同时把水桶放在厨房的桌子上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	is	a	naughty	girl	,	and	I	will	go	and	see	her	mother	about	it	.
"	她	是	一个	淘气	女孩	,	和	我	将要	去	和	看	她	母亲	关于	它	.

“她是个淘气的女孩，我要去找她妈妈谈谈这件事。”

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ]

What	did	she	say
什么	做过	她	说

她说了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tuː; tə][juː; jʊ] ? "

to	you	?	"
到	你	?	"

对你来说?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] . "

"	She	asked	me	for	a	drink	of	the	milk	.	"
"	她	问	我	为了	一个	喝	的	这	牛奶	.	"

她向我要了一口牛奶。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] ? "

"	What	did	you	answer	?	"
"	什么	做过	你	回答	?	"

你回答了什么?

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz] ['tʃɪldrən] ,

"	I	told	her	it	was	for	Mrs	.	O'Brien's	children	,
"	我	讲述	她	它	曾是	为了	太太	.	奥布莱恩的	孩子们	,

我告诉她这是给奥布莱恩太太的孩子们的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ]

and	that	it	wouldn't	be	right	for	me	to	give	it	to	her	,	and	I
和	那	它	不会	是	正确的	为了	我	到	给	它	到	她	,	和	我

[wʊd] [nɑːt] . "

would	not	.	"
会	不是	.	"

我觉得把它给她不合适，所以我不会这么做。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Well	,	I	will	see	to	that	.
"	出色地	,	我	将要	看	到	那	.

“好的，我会处理的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [send] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv]

I	think	it	is	a	pity	if	I	can't	send	one	of	my	children	out	on	an	errand	of
我	思考	它	是	一个	遗憾	如果	我	不能	发送	一	的	我的	孩子们	出去	在	一个	差事	的

['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

charity	without	her	being	treated	in	this	manner	.
慈善机构	没有	她	存在	治疗	在	这	方式	.

如果我不能让我的孩子出去做慈善而不受到这样的对待，我觉得很可惜。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

She	shall	suffer	for	it	.	"
她	将	遭受	为了	它	.	"

她将为此付出代价。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , ['mʌðər] ;
" She is a naughty girl , mother ;
" 她 是 一个 淘气 女孩 , 母亲 ;

“妈妈，她是个淘气的女孩；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , " [sed]
and I never mean to speak to her again as long as I live , " said
和 我 绝不 意思是 到 说话 到 她 再次 作为 长的 作为 我 居住 , " 说
[keit] ,
Kate ,
凯特 ,

“我这辈子都不想再跟她说话了，”凯特说。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɜːrnɪstnəs] .
with much apparent earnestness .
和 很多 明显 认真 .

带着明显的认真态度。

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ,
" You did right not to give her any of the milk ,
" 你 做过 正确的 不是 到 给 她 任何 的 这 牛奶 ,

“你不给她喝牛奶是对的。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .
and I am glad you did not .
和 我 是 高兴的 你 做过 不是 .

我很高兴你没有那样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [raɪt] ,
I am happy that my daughter has been brave enough to do right ,
我 是 快乐的 那 我的 女儿 有 到过 勇敢的 足够的 到 做 正确的 ,

我很高兴我的女儿勇敢地做了正确的事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and even to suffer for doing it .
和 甚至 到 遭受 为了 正在做 它 .

甚至还要为此付出代价。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [keit] . "
You are a good girl , Kate . "
你 是 一个 好的 女孩 , 凯特 . "

凯特，你是个好女孩。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , ['mʌðər] .
" I meant to be , mother .
" 我 意思是 到 是 , 母亲 .

“我本该如此，母亲。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɪlk] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [læm]
" What did Mrs . O'Brien say when you gave her the milk ? " continued Mrs . Lamb
" 什么 做过 太太 . 奥布莱恩 说 什么时候 你 给予 她 这 牛奶 ? " 持续 太太 . 羊肉
.
:
.

“你把牛奶给奥布莱恩太太时，她说了什么？”兰姆太太继续问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [keit] ,

"	She	said	she	was	much	obliged	to	you	,	"	replied	Kate	,
"	她	说	她	曾是	很多	有义务	到	你	,	"	回复	凯特	,

凯特回答说："她说她非常感谢你。"

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

not	daring	to	look	her	mother	in	the	face	.
不是	大胆	到	看	她	母亲	在	这	脸	.

她不敢直视母亲的眼睛。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	Did	you	see	the	children	?	"
"	做过	你	看	这	孩子们	?	"

你看到孩子们了吗?

" [jes] , ['mʌðər] .

"	Yes	,	mother	.
"	是的	,	母亲	.

"是的，母亲。"

" ['mɪsɪz] . [læm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

"	Mrs	.	Lamb	was	going	to	ask	more	questions	about	the	family	,	but	something
"	太太	.	羊肉	曾是	去	到	问	更多的	问题	关于	这	家庭	,	但	某物

[kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] ,

called	her	attention	away	,
称为	她	注意力	离开	,

兰姆太太原本打算多问一些关于这个家庭的问题，但有件事吸引了她的注意力。

[ænd; ənd] [keit] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [mɔːr] ['fɔːlsˌhʊdz] .

and	Kate	was	saved	from	telling	more	falsehoods	.
和	凯特	曾是	已保存	从	讲述	更多的	谎言	.

凯特因此免于说出更多谎言。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

She	took	a	book	and	tried	to	read	,	but	she	could	not	,
她	采取	一个	书	和	尝试	到	读	,	但	她	可以	不是	,

她拿起一本书想读，但却读不下去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

for	she	did	not	feel	like	a	good	girl	.
为了	她	做过	不是	感觉	喜欢	一个	好的	女孩	.

因为她觉得自己不像个乖乖女。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

The	little	voice	within	told	her	how	wicked	she	had	been	,
这	小的	嗓音	之内	讲述	她	如何	邪恶	她	有	到过	,

她内心深处有个声音告诉她，她有多么邪恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	she	began	to	wish	that	she	had	not	deceived	her	mother	.
和	她	开始	到	希望	那	她	有	不是	受骗	她	母亲	.

她开始后悔当初没有欺骗母亲。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] ;

While	she	sat	with	the	book	in	her	hand	,	her	father	came	home	;
尽管	她	卫星	和	这	书	在	她	手	,	她	父亲	来了	家	;

她手里拿着书坐在那里，这时她父亲回家了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['fæni] [flɪn] [hæd; həd] [dʌn] .

and	her	mother	told	him	what	Fanny	Flynn	had	done	.
和	她	母亲	讲述	他	什么	舳	弗林	有	完毕	.

她母亲告诉他范妮·弗林做了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

He	was	very	angry	when	he	had	heard	the	story	,
他	曾是	非常	生气的	什么时候	他	有	听到	这	故事	,

他听了这件事后非常生气。

[ænd; ənd] [æskt] [keit] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

and	asked	Kate	a	great	many	questions	about
和	问	凯特	一个	伟大的	许多	问题	关于

然后她问了凯特很多问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði] [ə'fer] .

the	affair	.
这	事务	.

这件事。

" [juː; jʊ][dɪd] [wel] , [keit] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][soʊ][smɑːrt] ,

"	You	did	well	,	Kate	,	and	I	am	glad	you	were	so	brave	and	so	smart	,
"	你	做过	出色地	,	凯特	,	和	我	是	高兴的	你	是	所以	勇敢的	和	所以	聪明的	,

“凯特，你做得很好，我很高兴你如此勇敢聪明。”

" [sed] ['mɪstər] . [læm] .

"	said	Mr	.	Lamb	.
"	说	先生	.	羊肉	.

兰姆先生说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Of	course	I	could	not	give	her	any	of	the	milk	when	it	was	for	the
"	的	课程	我	可以	不是	给	她	任何	的	这	牛奶	什么时候	它	曾是	为了	这

[pʊr] ['wɪdoʊz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] . "

poor	widow's	hungry	children	.	"
贫穷的	寡妇的	饥饿的	孩子们	.	"

“我当然不能把牛奶给她，因为那是给那位可怜的寡妇的饥饿的孩子们喝的。”

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [keit] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	You	did	right	,	Kate	,	"	repeated	her	father	.
"	你	做过	正确的	,	凯特	,	"	重复	她	父亲	.

“你做得对，凯特，”她父亲重复道。

" [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['hʌŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

"	The	poor	children	might	have	had	to	go	to	bed	hungry	if	you	had
"	这	贫穷的	孩子们	可能	有	有	到	去	到	床	饥饿的	如果	你	有

['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][mɪlk][tuː; tə][ðæt][bæd][gɜːrl] . "

given	up	the	milk	to	that	bad	girl	.	"
给定	向上	这	牛奶	到	那	坏的	女孩	.	"

“如果你把牛奶给了那个坏女孩，那些可怜的孩子们可能就得饿着肚子睡觉了。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] . "

"	I	know	it	,	father	.	"
"	我	知道	它	,	父亲	.	"

“我知道，父亲。”

" ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd]

"	Only	think	what	a	sad	thing	it	would	have	been	if	the	poor	little	ones	had
"	仅有的	思考	什么	一个	伤心	事物	它	会	有	到过	如果	这	贫穷的	小的	一个	有

[bɪn] [sent] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][bed] .

been	sent	hungry	and	crying	to	bed	.
到过	发送	饥饿的	和	哭泣	到	床	.

“想想看，如果那些可怜的小家伙们饿着肚子哭着上床睡觉，那该是多么悲惨的事情啊。”

[ðæt] ['fæni] [flɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

That	Fanny	Flynn	must	be	taken	care	of	.
那	舢	弗林	必须	是	已采取	关心	的	.

必须解决掉范妮·弗林。

[wen] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][get][tuː; tə][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

When	little	girls	get	to	be	so	bold	as	that	,	it	is	high	time	something	was
什么时候	小的	女孩们	得到	到	是	所以	大胆的	作为	那	,	它	是	高的	时间	某物	曾是

[dʌn] . "

done	.	"
完毕	.	"

当小女孩胆子大到这种程度时，就该采取措施了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , ['fɑːðər] . "

"	I	think	so	,	too	,	father	.	"
"	我	思考	所以	,	也	,	父亲	.	"

“我也这么认为，父亲。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [keit] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	It	is	time	for	you	to	go	to	bed	now	,	Kate	,	"	said	her	mother	.
"	它	是	时间	为了	你	到	去	到	床	现在	,	凯特	,	"	说	她	母亲	.

“凯特，你该睡觉了，”她妈妈说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][æz; əz][aɪ]

"	I	am	ready	,	mother	,	for	I	am	tired	as	I
"	我	是	准备好	,	母亲	,	为了	我	是	疲劳的	作为	我

“妈妈，我准备好了，因为我累了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

可以。

" [keit] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

"	Kate	was	glad	to	get	away	from	her	father	and	mother	,
"	凯特	曾是	高兴的	到	得到	离开	从	她	父亲	和	母亲	,

凯特很高兴能离开她的父母。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [kən'dʌkt] ,

for	while	they	were	praising	her	for	her	good	conduct	,
为了	尽管	他们	是	赞扬	她	为了	她	好的	执行	,

当他们在表扬她品行良好时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	knew	very	well	that	she	did	not	deserve	it	.
她	知道	非常	出色地	那	她	做过	不是	应得	它	.

她很清楚自己不配得到这一切。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['perənts] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [ɑːn]

What	would	her	parents	think	if	they	knew	that	she	had	spilled	all	the	milk	on
什么	会	她	父母	思考	如果	他们	知道	那	她	有	洒了	全部	这	牛奶	在

[ðə; ði] [graʊnd] ?

the	ground	?
这	地面	?

如果她的父母知道她把牛奶都洒在了地上，他们会怎么想?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [soʊ]

What	would	they	say	to	her	if	they	found	out	that	she	had	told	them	so
什么	会	他们	说	到	她	如果	他们	成立	出去	那	她	有	讲述	他们	所以

['meni] [laɪz] ?

many	lies	?
许多	谎言	?

如果他们发现她对他们说了那么多谎，他们会怎么对她说?

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]

The	more	she	thought	of	her	conduct	,	the	more	she	felt	that	she	had	done
这	更多的	她	想法	的	她	执行	,	这	更多的	她	毛毡	那	她	有	完毕

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

她越反思自己的行为，就越觉得自己做错了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	now	saw	that	,	if	she	had	returned	home	and	told	her	mother	the	truth	,
她	现在	锯	那	,	如果	她	有	返回	家	和	讲述	她	母亲	这	真相	,

她现在明白了，如果她当时回家告诉母亲真相，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzd] [ðə; ði] [fɔːlt] ,

she	would	have	excused	the	fault	,
她	会	有	已原谅	这	过错	,

她会原谅这个错误。

[ænd; ənd] [sent] [ə'nʌðər] [peɪl] [ʌv; əv] [mɪlk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] ['wʊmənz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .

and	sent	another	pail	of	milk	to	the	poor	sick	woman's	hungry	children	.
和	发送	其他	桶	的	牛奶	到	这	贫穷的	生病的	女性的	饥饿的	孩子们	.

然后又送了一桶牛奶给这位可怜的病妇人饥饿的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

She	wished	she	had	done	so	,
她	希望	她	有	完毕	所以	,

她希望自己当时那样做了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [skəuldid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

for	it	would	have	been	a	great	deal	better	to	be	scolded	for	her
为了	它	会	有	到过	一个	伟大的	交易	更好的	到	是	责骂	为了	她

['kerləsnəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] .

carelessness	than	to	feel	as	guilty	as	she	now	felt	.
疏忽	比	到	感觉	作为	有罪的	作为	她	现在	毛毡	.

因为被责骂她的粗心大意总比像现在这样感到内疚要好得多。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr]

She	was	sure	that	it	was	far
她	曾是	当然	那	它	曾是	远的

她确信那很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['betər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [duː] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] .

better	to	suffer	a	great	deal	than	to	do	even	a	little	wrong	.
更好的	到	遭受	一个	伟大的	交易	比	到	做	甚至	一个	小的	错误的	.

宁可遭受巨大的痛苦，也不愿犯哪怕一点点错。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] ['iːðər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [skəuldid] [hɜːr; hər] ,

She	was	not	satisfied	either	that	her	mother	would	have	scolded	her	,
她	曾是	不是	使满意	任何一个	那	她	母亲	会	有	责骂	她	,

她也不满意母亲会责骂她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tru:θ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ðæt] ['fæni] [flɪn] [hæd; həd] [meɪd]

if	she	had	stated	the	whole	truth	to	her	—	that	Fanny	Flynn	had	made
如果	她	有	声明	这	所有的	真相	到	她	—	那	舢	弗林	有	制成

[hɜ:r; hər] [spɪl] [ðə; ðɪ] [mɪlk] .

her	spill	the	milk	.
她	洒	这	牛奶	.

如果她把全部真相都告诉了她——是范妮·弗林让她打翻了牛奶。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] [naɪt] ,

She	went	to	bed	;	but	when	her	mother	bade	her	good	night	,
她	去	到	床	;	但	什么时候	她	母亲	巴德	她	好的	夜晚	,

她上床睡觉了；但当她母亲向她道晚安时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][læmp][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	took	the	lamp	in	her	hand	,	she	begged	her	to	leave	it	,
和	采取	这	灯	在	她	手	,	她	乞求	她	到	离开	它	,

她拿起灯，恳求她把灯留下。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .

for	she	did	not	like	to	be	alone	in	the	dark	.
为了	她	做过	不是	喜欢	到	是	独自的	在	这	黑暗的	.

因为她不喜欢独自待在黑暗中。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɜ:r; hər] ;

It	seemed	just	as	though	a	wicked	spirit	was	tormenting	her	;
它	似乎	只是	作为	尽管	一个	邪恶	精神	曾是	折磨	她	;

她仿佛被邪灵折磨着；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	though	she	was	in	the	habit	of	going	to	sleep	without	a	light	,
和	尽管	她	曾是	在	这	习惯	的	去	到	睡觉	没有	一个	光	,

尽管她习惯不开灯睡觉，

[ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

the	darkness	was	terrible	to	her	at	this	time	.
这	黑暗	曾是	糟糕的	到	她	在	这	时间	.

那时，黑暗对她来说无比可怕。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ,

She	did	not	even	wish	to	be	left	alone	,
她	做过	不是	甚至	希望	到	是	左边	独自的	,

她甚至不希望一个人待着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

but	she	dared	not	ask	her	mother	to	stay	with	her	.
但	她	敢于	不是	问	她	母亲	到	停留	和	她	.

但她不敢请求母亲留下来陪她。

[wen] ['mɪsɪz] . [læm] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [keit] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hoʊlli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

When	Mrs	.	Lamb	had	gone	out	,	Kate	covered	her	face	wholly	under	the
什么时候	太太	.	羊肉	有	已消失	出去	,	凯特	涵盖	她	脸	完全	在下面	这

['bedkloʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

兰姆太太出去后，凯特用被子把脸完全蒙了起来。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [tu:; tə][goʊ]

and	shut	her	eyes	as	close	as	she	could	,	trying	in	this	manner	to	go
和	关闭	她	眼睛	作为	关闭	作为	她	可以	,	尝试	在	这	方式	到	去

[tu:; tə] [sli:p] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

她尽可能地闭上眼睛，试图以此方式入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [rest] .
But her guilty conscience gave her no rest .
但 她 有罪的 良心 给予 她 不 休息 .

但内疚感让她寝食难安。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;
Then she opened her eyes , and looked around the room ;
然后 她 打开 她 眼睛 , 和 看起来 大约 这 房间 ;

然后她睁开眼睛，环顾四周；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .
but everything in the chamber seemed to mock and reproach her .
但 一切 在 这 房间 似乎 到 嘲笑 和 责备 她 .

但房间里的一切似乎都在嘲笑和责备她。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
Again and again she shut her eyes , and tried to sleep .
再次 和 再次 她 关闭 她 眼睛 , 和 尝试 到 睡觉 .

她一次又一次地闭上眼睛，试图入睡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [spiːk] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
The little voice within would speak now , in the silence of her chamber .
这 小的 嗓音 之内 会 说话 现在 , 在 这 沉默 的 她 房间 .

在她寂静的房间里，她内心深处的声音此刻将会响起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ][bæd] [bɪ'fɔːr] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
She had never felt so bad before ; perhaps because
她 有 绝不 毛毡 所以 坏的 前 ; 也许 因为

她以前从未感觉这么糟糕过；或许是因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔːr] .
she had never been so wicked before .
她 有 绝不 到过 所以 邪恶 前 .

她以前从未如此邪恶过。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Do you want to know why she suffered so much ?
做 你 想 到 知道 为什么 她 遭受 所以 很多 ?

你想知道她为什么遭受那么多苦难吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] [ðoʊz] ['hʌŋgri] , ['kraɪɪŋ]
It was because she could not keep from her mind those hungry , crying
它 曾是 因为 她 可以 不是 保持 从 她 头脑 那些 饥饿的 , 哭泣
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

因为她无法将那些饥饿哭泣的孩子们从脑海中抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[keit] [telz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
Kate **tells** **the** **whole** **story** **.**
凯特 讲述 这 所有的 故事 .

凯特讲述了整个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[pʊr] [keit] !
Poor **Kate** **!**
贫穷的 凯特 !

可怜的凯特!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
She **had** **certainly** **never** **been** **so** **wicked** **in** **her** **life** **before** **.**
她 有 当然 绝不 到过 所以 邪恶 在 她 生活 前 .

她以前肯定从未如此邪恶过。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
The **words** **of** **her** **father** **still** **lingered** **in** **her** **ears** **,**
这 字 的 她 父亲 仍然 徘徊不去 在 她 耳朵 ,

父亲的话语仍然在她耳边回响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌŋgri] , ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .
and **she** **could** **almost** **hear** **the** **moans** **of** **those** **hungry** **,** **crying** **children** **.**
和 她 可以 几乎 听到 这 呻吟 的 那些 饥饿的 , 哭泣 孩子们 .

她仿佛能听到那些饥饿哭泣的孩子们的呻吟声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sent] [tuː; tə][bed][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] ,
She **had** **never** **been** **sent** **to** **bed** **in** **her** **life** **without** **her** **supper** **,**
她 有 绝不 到过 发送 到 床 在 她 生活 没有 她 晚餐 ,

她这辈子从来没有被罚不吃晚饭就上床睡觉过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dredf(ə)l]
and **it** **looked** **like** **a** **dreadful** **thing** **to** **her** **—** **perhaps** **even** **more** **dreadful**
和 它 看起来 喜欢 一个 可怕 事物 到 她 — 也许 甚至 更多的 可怕
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
than **it** **really** **was** **.**
比 它 真的 曾是 .

在她看来，这似乎是一件可怕的事情——或许比实际情况还要可怕。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlsˌhʊdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]
If **there** **had** **been** **nothing** **but** **the** **falsehoods** **she** **had** **told** **,** **she** **might**
如果 那里 有 到过 没有什么 但 这 谎言 她 有 讲述 , 她 可能
[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ;
have **gone** **to** **sleep** **;**
有 已消失 到 睡觉 ;

如果她说的只有谎言，她或许就会睡着了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]

but	it	was	sad	to	think	that	she	had	deprived	the	poor	children	of
但	它	曾是	伤心	到	思考	那	她	有	被剥夺的	这	贫穷的	孩子们	的

[ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,

their	supper	,
他们的	晚餐	,

但想到她剥夺了那些可怜孩子们的晚餐，就令人感到难过。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ˈhʌŋgri] [tuː; tə][bed] .

and	sent	them	hungry	to	bed	.
和	发送	他们	饥饿的	到	床	.

他们饿着肚子上床睡觉。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈwɪkɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .

This	seemed	to	be	the	most	wicked	part	of	her	conduct	.
这	似乎	到	是	这	最多	邪恶	部分	的	她	执行	.

这似乎是她行为中最邪恶的部分。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][bed] ,

I	do	not	know	how	many	times	she	turned	over	in	the	bed	,
我	做	不是	知道	如何	许多	时代	她	转向	超过	在	这	床	,

我不知道她在床上翻了多少次身，

[nɔːr] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]

nor	how	many	times	she
也不	如何	许多	时代	她

她也不知道她去过多少次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[pʊld] [ðə; ði] [kloʊðz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][sæd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhʌŋgri]
pulled 拉 **the** 这 **clothes** 衣服 **over** 超过 **her** 她 **eyes** 眼睛 **to** 到 **shut** 关闭 **out** 出去 **the** 这 **sad** 伤心 **picture** 图片 **of** 的 **those** 那些 **hungry** 饥饿的
[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
and 和 **crying** 哭泣 **children** 孩子们 **that** 那 **would** 会 **come** 来 **up** 向上 **before** 前 **her** 她 **,** ,

她拉起衣服蒙住眼睛，不去想那些即将出现在她面前的饥饿哭泣的孩子们的悲惨景象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .
in 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **all** 全部 **she** 她 **could** 可以 **do** 做 **to** 到 **prevent** 防止 **it** 它 **.** .

尽管她竭尽全力想要阻止这件事发生。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She 她 **tried** 尝试 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **other** 其他 **things** 事物 **—** — **of** 的 **the** 这 **scene** 场景 **with** 和 **Fanny** 舳 **;** ; **of** 的 **her** 她
[skuːl] ;
school 学校 **;** ;

她努力回想其他事情——和范妮在一起的情景；她的学校；

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [ˈpɑːrti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtendid] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ; [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst]
of 的 **a** 一个 **picnic** 野餐 **party** 派对 **she** 她 **had** 有 **attended** 参加 **on** 在 **the** 这 **first** 第一的 **of** 的 **May** 可能 **;** ; **of** 的 **almost** 几乎
[ˈevriθɪŋ] ,
everything 一切 **,** ,

她参加的五月一日野餐聚会；几乎所有的一切，

[ɪnˈdiːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][noʊ] [gʊd] .
indeed 的确 **;** ; **but** 但 **it** 它 **did** 做过 **no** 不 **good** 好的 **.** .

确实如此；但这并没有什么用。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
The 这 **poor** 贫穷的 **children** 孩子们 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **banished** 被放逐 **from** 从 **her** 她 **mind** 头脑 **.** .

她始终无法将那些可怜的孩子们从脑海中抹去。

[keit] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Kate 凯特 **had** 有 **been** 到过 **sick** 生病的 **with** 和 **the** 这 **measles** 麻疹 **,** , **with** 和 **the** 这 **scarlet** 猩红 **fever** 发烧 **,** , **and** 和 **the** 这
[mʌmps] ;
mumps 腮腺炎 **;** ;

凯特曾得过麻疹、猩红热和腮腺炎；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ;

and	she	remembered	how	bad	she	felt	at	these	times	;
和	她	记得	如何	坏的	她	毛毡	在	这些	时代	;

她想起了自己当时的感受；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'ziːzɪz] [æt; ət]

but	it	seemed	to	her	now	that	she	would	rather	have	all	these	diseases	at
但	它	似乎	到	她	现在	那	她	会	相当	有	全部	这些	疾病	在

[wʌns][ðæn; ðən] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .

once	than	suffer	from	a	guilty	conscience	.
一次	比	遭受	从	一个	有罪的	良心	.

但她现在觉得，她宁愿同时患上所有这些疾病，也不愿承受内疚的折磨。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər] ,

When	she	was	sick	,	her	mother	bent	over	her	and	pitied	her	,
什么时候	她	曾是	生病的	,	她	母亲	弯曲	超过	她	和	可怜的	她	,

她生病的时候，她母亲俯身在她身边，怜悯她。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər][peɪn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	did	all	she	could	to	ease	her	pain	;	and	even	when	she	was
和	做过	全部	她	可以	到	舒适	她	疼痛	;	和	甚至	什么时候	她	曾是

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ,

burning	with	fever	,
燃烧	和	发烧	,

她竭尽所能减轻她的痛苦；即使在她高烧不退的时候，

[ænd; ənd] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ʃiː; ʃi]

and	racked	with	pain	,	she
和	架子	和	疼痛	,	她

她痛苦万分，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] .

felt	happier	than	she	did	now	.
毛毡	更快乐	比	她	做过	现在	.

她当时比现在更快乐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spoʊz][hɜːr; hər]

She	could	not	inform	her	mother	how	bad	she	felt	,	for	that	would	expose	her
她	可以	不是	通知	她	母亲	如何	坏的	她	毛毡	,	为了	那	会	暴露	她

[gɪlt] .

guilt	.
有罪	.

她无法告诉母亲她内心有多么难过，因为那样会暴露她的罪恶感。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [naɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən]

She	heard	the	clock	strike	nine	,	and	every	moment	appeared	to	her	like	an
她	听到	这	钟	罢工	九	,	和	每一个	片刻	出现	到	她	喜欢	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

她听到钟敲了九下，感觉每一刻都像一个小时那么长。

[ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kɑːnstəntli] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ; ['weðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən]

Those **poor** **little** **children** **constantly** **haunted** **her** **;** **whether** **her** **eyes** **were** **open**

那些 贫穷的 小的 孩子们 不断地 闹鬼的 她 ; 无论 她 眼睛 是 打开

[ɔːr] [ʃʌt] ,

or **shut** **,**

或者 关闭 ,

那些可怜的小孩总是萦绕在她心头；无论她睁着眼睛还是闭着眼睛，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['məʊnɪŋ] ,

still **she** **saw** **them** **crying** **,** **and** **heard** **them** **moaning** **,**

仍然 她 锯 他们 哭泣 , 和 听到 他们 呻吟 ,

她仍然看到他们哭泣，听到他们呻吟。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] [sɪk] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['sʌpər] .

and **begging** **their** **sick** **mother** **to** **give** **them** **some** **supper** **.**

和 乞讨 他们的 生病的 母亲 到 给 他们 一些 晚餐 .

他们恳求生病的母亲给他们做晚饭。

[oʊ] , [keit] !

O **,** **Kate** **!**

哦 , 凯特 !

哦，凯特！

[haʊ] [sɪ'vɪrli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] !

how **severely** **was** **she** **punished** **for** **the** **sin** **she** **had** **committed** **!**

如何 严重 曾是 她 受到惩罚 为了 这 罪 她 有 坚定的 !

她因犯下的罪行受到了多么严厉的惩罚！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her **mother** **and** **her** **father** **had** **praised** **her** **,** **but** **still** **she** **was**

她 母亲 和 她 父亲 有 赞扬 她 , 但 仍然 她 曾是

[ʌn'hæpi] .

unhappy **.**

不开心 .

她的父母都表扬了她，但她仍然不快乐。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ten] .

Slowly **,** **very** **slowly** **,** **the** **time** **passed** **away** **and** **she** **heard** **the** **clock** **strike** **ten** **.**

缓慢地 , 非常 缓慢地 , 这 时间 通过了 离开 和 她 听到 这 钟 罢工 十 .

时间慢慢地、非常缓慢地流逝，她听到了钟敲了十下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

She **could** **endure** **her** **sufferings** **no** **longer** **;** **and** **she** **burst** **into** **tears** **,**

她 可以 忍受 她 苦难 不 更长 ; 和 她 爆裂 进入 眼泪 ,

她再也无法忍受痛苦，嚎啕大哭起来。

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

sobbing **and** **moaning** **as** **if** **her** **heart** **would** **break** **.**

啜泣 和 呻吟 作为 如果 她 心 会 休息 .

她一边抽泣一边呻吟，仿佛心都要碎了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ɪn'kriːst] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd]

For **some** **time** **she** **cried** **;** **but** **as** **her** **distress** **increased** **,** **she** **sobbed** **and**

为了 一些 时间 她 哭 ; 但 作为 她 痛苦 增加 , 她 啜泣 和

[moʊn] [soʊ]

moaned **so**

呻吟 所以

她哭了一会儿；但随着痛苦加剧，她哭得泣不成声，呻吟声也越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **96** **]**

[页 -]

[laʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [hɜːrd]
loud **that** **her** **father** **and** **mother** **,** **who** **were** **in** **the** **adjoining** **room** **,** **heard**
大声 那 她 父亲 和 母亲 , WHO 是 在 这 相邻的 房间 , 听到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

声音很大，隔壁房间的父母都听到了。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] .
and **hastened** **into** **the** **room** **to** **find** **out** **what** **ailed** **her** **.**
和 加快 进入 这 房间 到 寻找 出去 什么 生病的 她 .

于是他急忙走进房间，想看看她到底怎么了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ][tʃaɪld] ? " ['æŋkʃəsli] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" **What** **is** **the** **matter** **,** **my** **child** **?** **"** **anxiously** **asked** **her** **mother** **.**
" 什么 是 这 事情 , 我的 孩子 ? " 焦虑地 问 她 母亲 .

“孩子，怎么了？”母亲焦急地问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'sliːp] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ? "
" **Haven't** **you** **been** **asleep** **since** **you** **went** **to** **bed** **?** **"**
" 还没有 你 到过 睡着了 自从 你 去 到 床 ? "

“你上床睡觉后难道没睡着吗？”

" [noʊ] ['mʌðər] , " ['sɒbd] [keɪt] .
" **No** **mother** **,** **"** **sobbed** **Kate** **.**
" 不 母亲 , " 啜泣 凯特 .

“我没有母亲了，”凯特抽泣着说。

" [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?
" **What** **ails** **you** **?**
" 什么 疾病 你 ?

你怎么了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "
Are **you** **sick** **?** **"**
是 你 生病的 ? "

你生病了吗？

" [noʊ] , ['mʌðər] . "
" **No** **,** **mother** **.** **"**
" 不 , 母亲 . "

“不，母亲。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðen] ? "
" **What** **are** **you** **crying** **for** **,** **then** **?** **"**
" 什么 是 你 哭泣 为了 , 然后 ? "

那你哭什么呢？

" [oʊ] ['mʌðər] ! "
" **O** **mother** **!** **"**
" 哦 母亲 ! "

“哦，母亲！”

" [waɪ] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
" **Why** **,** **what** **ails** **you** **,** **child** **?**
" 为什么 , 什么 疾病 你 , 孩子 ?

“孩子，你怎么了？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ? "
Have **you** **been** **frightened** **?** **"**
有 你 到过 害怕 ? "

你害怕吗？

" [noʊ] , ['mʌðər] . "
" No , mother . "
" 不 , 母亲 . "

“不，母亲。”

" [tel] [ju: 'es] [wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] , [keit] , " ['ædɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" Tell us what ails you , Kate , " added her father .
" 告诉 我们 什么 疾病 你 , 凯特 , " 额外 她 父亲 .

“凯特，告诉我们你有什么不舒服吧，”她父亲补充道。

[bəuθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər]
Both of her parents were greatly alarmed about her , for they loved their
两个都 的 她 父母 是 非常 惊慌 关于 她 , 为了 他们 喜爱 他们的
['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['veri] [mʌtʃ] ;
little girl very much ;
小的 女孩 非常 很多 ;

她的父母都非常担心她，因为他们非常爱自己的女儿；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [eɪl] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [leɪn]
and they knew that something must ail her , or she would not have lain
和 他们 知道 那 某物 必须 艾尔 她 , 或者 她 会 不是 有 莱恩

他们知道她肯定得了什么病，否则她不会躺下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə'weɪk] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ɔ:r] [hæv; həv] [kraɪd] [soʊ] ['bɪtərli] .
awake so long , or have cried so bitterly .
醒 所以 长的 , 或者 有 哭 所以 苦涩地 .

熬夜太久，或是痛哭流涕。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] , [keit] ? " [ɪn'kwaiəd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['veri] ['tendərli] .
" Can't you tell us what ails you , Kate ? " inquired her mother , very tenderly .
" 不能 你 告诉 我们 什么 疾病 你 , 凯特 ? " 询问 她 母亲 , 非常 温柔地 .

“凯特，你难道不能告诉我们你哪里不舒服吗？”她的母亲温柔地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nɔ:ti] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [keit] , ['ɔ:lməʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" I have been very naughty , mother , " replied Kate , almost choking with emotion .
" 我 有 到过 非常 淘气 , 母亲 , " 回复 凯特 , 几乎 窒息 和 情感 .

“妈妈，我真是太淘气了，”凯特哽咽着回答道。

" ['nɔ:ti] , [tʃaɪld] ? "
" Naughty , child ? "
" 淘气 , 孩子 ? "

“淘气鬼，孩子？”

" [jes] , ['mʌðər] . "
" Yes , mother . "
" 是的 , 母亲 . "

“是的，母亲。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [læm] .
" I thought you had been very good , " added Mr . Lamb .
" 我 想法 你 有 到过 非常 好的 , " 额外 先生 . 羊肉 .

“我觉得你表现得非常好，”兰姆先生补充道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	No	,	I	have	not	;	I	have	been	very	wicked	,	and	you	will	never	forgive	me	.
"	不	,	我	有	不是	;	我	有	到过	非常	邪恶	,	和	你	将要	绝不	原谅	我	.

"

"

"

“不，我没有；我罪孽深重，你永远不会原谅我。”

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [keɪt] ?

"	Why	,	what	have	you	done	,	Kate	?
"	为什么	,	什么	有	你	完毕	,	凯特	?

“凯特，你到底做了什么？”

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ][ækt] , [maɪ] [tʃaɪld] ! "

How	strange	you	act	,	my	child	!	"
如何	奇怪的	你	行为	,	我的	孩子	!	"

孩子，你的行为真奇怪！

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

"	I	can't	help	it	,	mother	.
"	我	不能	帮助	它	,	母亲	.

“我没办法，妈妈。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] [ə'gen] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

If	you	will	forgive	me	this	time	,	I	will	never	be	so	wicked	again	while	I	live	.	"
如果	你	将要	原谅	我	这	时间	,	我	将要	绝不	是	所以	邪恶	再次	尽管	我	居住	.	"

如果你这次能原谅我，我这辈子再也不会做这么邪恶的事了。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	Tell	us	all	about	it	,	Kate	,	and	we	will	forgive	you	,	"	said	her	father	,
"	告诉	我们	全部	关于	它	,	凯特	,	和	我们	将要	原谅	你	,	"	说	她	父亲	,

['veri] ['kaɪndli] .

very	kindly	.
非常	亲切地	.

“凯特，把事情的来龙去脉都告诉我们吧，我们会原谅你的。”她父亲和蔼地说。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['sɒbd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

The	poor	girl	sobbed	so	that	she	could	not	speak	for	some	time	,
这	贫穷的	女孩	啜泣	所以	那	她	可以	不是	说话	为了	一些	时间	,

可怜的女孩哭得泣不成声，好一会儿都说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs]

for	the	tenderness	of	her	parents	made	her	feel	a	great	deal	worse
为了	这	压痛	的	她	父母	制成	她	感觉	一个	伟大的	交易	更糟

父母的温柔反而让她感觉更糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [skəuldid] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] .

than	if	they	had	scolded	her	severely	.
比	如果	他们	有	责骂	她	严重	.

还不如严厉斥责她。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [keɪt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [læm] .

"	What	have	you	done	,	Kate	?	"	repeated	Mrs	.	Lamb	.
"	什么	有	你	完毕	,	凯特	?	"	重复	太太	.	羊肉	.

“凯特，你做了什么？”兰姆太太重复道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['kæri] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] , ['mʌðər] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [pʊr] ['penɪtənt] ,

"	I	didn't	carry	the	milk	to	Mrs	.	O'Brien	,	mother	,	"	gasped	the	poor	penitent	,
"	我	没有	携带	这	牛奶	到	太太	.	奥布莱恩	,	母亲	,	"	倒吸一口气	这	贫穷的	忏悔者	,

“我没有把牛奶送到奥布莱恩太太家，妈妈，”可怜的忏悔者喘着气说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

as	she	uncovered	her	eyes	,
作为	她	裸露	她	眼睛	,

她睁开眼睛时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	looked	up	in	the	face	of	her	parents	to	notice	the	effect	of	her
和	看起来	向上	在	这	脸	的	她	父母	到	注意	这	影响	的	她

[kən'feʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

confession	upon	them	.
忏悔	之上	他们	.

她抬起头，看着父母的脸，想看看她的坦白对他们产生了怎样的影响。

" ['dɪdnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	Didn't	carry	it	to	her	?
"	没有	携带	它	到	她	?

“没把它带给她吗？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	was	the	exclamation	of	her	father	and	mother	at	the	same	time	.
"	曾是	这	感叹	的	她	父亲	和	母亲	在	这	相同的	时间	.

“这是她父母同时发出的惊叹声。”

" [noʊ] ; [aɪ] [spɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . "

"	No	;	I	spilled	it	on	the	ground	.	"
"	不	;	我	洒了	它	在	这	地面	.	"

“不，我把它洒在地上了。”

" [waɪ] , [keit] !

"	Why	,	Kate	!
"	为什么	,	凯特	!

“凯特，你好！”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

what	did	you	do	that	for	?	"
什么	做过	你	做	那	为了	?	"

你为什么要这么做?

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] .

"	I	couldn't	help	it	—	I	mean	I	was	careless	.
"	我	不能	帮助	它	—	我	意思是	我	曾是	粗心	.

“我没办法——我是说，我粗心大意了。”

[wen] ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ][ræn]['æftər][hɜːr; hər] .

When	Fanny	Flynn	struck	me	,	I	ran	after	her	.
什么时候	舢	弗林	击	我	,	我	跑	后	她	.

范妮·弗林打了我之后，我追了上去。

[maɪ] [fʊt] [trɪpt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] . "

My	foot	tripped	,	and	I	fell	,	and	spilled	all	the	milk	.	"
我的	脚	绊倒了	,	和	我	跌倒	,	和	洒了	全部	这	牛奶	.	"

我绊了一下，摔倒了，牛奶全洒了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [keit] ? "

"	Why	didn't	you	tell	me	so	,	Kate	?	"
"	为什么	没有	你	告诉	我	所以	,	凯特	?	"

“凯特，你为什么不早告诉我？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [skoʊld][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	I	didn't	dare	to	tell	you	;	I	was	afraid	you	would	scold	at	me	,
"	我	没有	敢	到	告诉	你	;	我	曾是	害怕的	你	会	骂	在	我	,

“我不敢告诉你，我怕你会骂我。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ]

as	you	did	for	spoiling
作为	你	做过	为了	破坏

就像你之前那样，为了破坏气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['piːəni] .

the	peony	.
这	牡丹	.

牡丹。

" [keit] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

"	Kate	felt	a	little	better	now	that	she	had	confessed	her	fault	,
"	凯特	毛毡	一个	小的	更好的	现在	那	她	有	坦白	她	过错	,

凯特坦白了自己的错误，感觉好了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	she	was	able	to	look	her	parents	in	the	face	.
和	她	曾是	有能力的	到	看	她	父母	在	这	脸	.

她终于能够直视父母的眼睛了。

" [waɪ] , [keit] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [skəuldid] [juː; jʊ] .

"	Why	,	Kate	,	if	you	had	only	told	me	,	I	should	not	have	scolded	you	.
"	为什么	,	凯特	,	如果	你	有	仅有的	讲述	我	,	我	应该	不是	有	责骂	你	.

“凯特，如果你早点告诉我，我就不会责骂你了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['fæni] [flɪn] . "

You	may	have	been	careless	,	but	it	was	all	the	fault	of	Fanny	Flynn	.	"
你	可能	有	到过	粗心	,	但	它	曾是	全部	这	过错	的	舢	弗林	.	"

你或许有些粗心，但这都是范妮·弗林的错。

" [noʊ] , ['mʌðər] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] .

"	No	,	mother	;	I	was	careless	.
"	不	,	母亲	;	我	曾是	粗心	.

“不，妈妈；是我粗心大意。”

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪlk] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgri] . "

I	forgot	all	about	the	milk	,	I	was	so	angry	.	"
我	忘了	全部	关于	这	牛奶	,	我	曾是	所以	生气的	.	"

我当时太生气了，完全忘了牛奶这回事。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] , ['æftər][ɔːl] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [læm] .

"	And	so	the	poor	children	had	no	supper	,	after	all	,	"	added	Mr	.	Lamb	.
"	和	所以	这	贫穷的	孩子们	有	不	晚餐	,	后	全部	,	"	额外	先生	.	羊肉	.

“结果，这些可怜的孩子们最终还是没能吃上晚饭，”兰姆先生补充道。

" [oʊ] ['fɑːðər] !

"	O	father	!
"	哦	父亲	!

“哦，父亲！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ][bæd] .

It	was	what	you	said	about	them	that	made	me	feel	so	bad	.
它	曾是	什么	你	说	关于	他们	那	制成	我	感觉	所以	坏的	.

你对他们的评价让我感到非常难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [ə'gen] .

I	am	sure	I	shall	never	be	so	very	wicked	again	.
我	是	当然	我	将	绝不	是	所以	非常	邪恶	再次	.

我确信我以后绝不会再那么邪恶了。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mɪlk] [naʊ] . "

Let	me	carry	them	some	milk	now	.	"
让	我	携带	他们	一些	牛奶	现在	.	"

我现在给他们拿些牛奶来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] , [maɪ][tʃaɪld] . "

It	is	after	ten	o'clock	,	my	child	.	"
它	是	后	十	点钟	,	我的	孩子	.	"

孩子，现在已经过十点了。

" [noʊ] ['mætər] , ['fɑːðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	No	matter	,	father	;	I	am	not	afraid	to	go	in	the	dark	,
"	不	事情	,	父亲	;	我	是	不是	害怕的	到	去	在	这	黑暗的	,

“没关系，父亲；我不怕进入黑暗。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['kæri] [ðem; ðəm]

if	I	can	only	carry	them
如果	我	能	仅有的	携带	他们

如果我只能携带它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðer; ðər] ['sʌpər] . "

their	supper	.	"
他们的	晚餐	.	"

他们的晚餐。

" [noʊ] , [noʊ] , [keit] .

"	No	,	no	,	Kate	.
"	不	,	不	,	凯特	.

“不，不，凯特。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɪlk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [leɪt] ,

I	will	carry	them	the	milk	,	though	it	is	rather	late	,
我	将要	携带	他们	这	牛奶	,	尽管	它	是	相当	晚的	,

虽然时间有点晚了，但我还是会给他们送牛奶。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

and	probably	they	are	all	asleep	by	this	time	.	"
和	大概	他们	是	全部	睡着了	经过	这	时间	.	"

可能他们这个时候都睡着了。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? "

"	But	will	you	forgive	me	,	father	and	mother	?	"
"	但	将要	你	原谅	我	,	父亲	和	母亲	?	"

“可是，爸爸妈妈，你们会原谅我吗？”

" ['friːli] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːlt] ,

"	Freely	,	my	child	;	you	have	suffered	severely	already	for	your	fault	,
"	自由	,	我的	孩子	;	你	有	遭受	严重	已经	为了	你的	过错	,

“孩子，放手吧；你已经为自己的过错付出了沉重的代价。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
and **I** **hope** **it** **will** **be** **a** **lesson** **to** **you** **which** **will** **last** **as** **long** **as** **you**
和 我 希望 它 将要 是 一个 课 到 你 哪个 将要 最后的 作为 长的 作为 你
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

我希望这能成为你终生难忘的教训。

" [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" said her father .
" 说 她 父亲 .

“她父亲说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [keit] , ['ɜːrnɪstli] .
" It will , " said Kate , earnestly .
" 它 将要 , " 说 凯特 , 切实 .

“会的，”凯特认真地说。

[bəuθ][hɜːr; hər] ['perənts] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .
Both her parents kissed her , in token of their forgiveness ; and Mr .
两个都 她 父母 亲吻 她 , 在 令牌 的 他们的 饶恕 ; 和 先生 .
[læm] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
Lamb put on his coat ,
羊肉 放 在 他的 外套 ,

她的父母都吻了她，以示原谅；兰姆先生穿上了外套。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [læm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [mɪlk] ,
while Mrs . Lamb went to the cellar for a pail of milk ,
尽管 太太 . 羊肉 去 到 这 地窖 为了 一个 桶 的 牛奶 ,

兰姆太太去地窖拿一桶牛奶的时候，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
with which he soon left the house on his errand of kindness and charity .
和 哪个 他 很快 左边 这 房子 在 他的 差事 的 仁慈 和 慈善机构 .

于是他很快就离开了家，去执行他的行善任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[keit] [ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] .
Kate a better girl .
凯特 一个 更好的 女孩 .

凯特是个更好的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[keit] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Kate felt a great deal better then , and before her father returned , she was
凯特 毛毡 一个 伟大的 交易 更好的 然后 , 和 前 她 父亲 返回 , 她 曾是
[fæst] [ə'sliːp] .
fast asleep .
快速地 睡着了 .

凯特当时感觉好多了，在她父亲回来之前，她已经睡着了。

['mɪstər] . [læm] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [stɪl] [ʌp] .
Mr . Lamb found the poor woman still up .
先生 . 羊肉 成立 这 贫穷的 女士 仍然 向上 .

兰姆先生发现这位可怜的妇人仍然醒着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [bʌt; bət][noʊ] [mɪlk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər]

The	children	had	had	bread	and	water	,	but	no	milk	,	for	their	supper
这	孩子们	有	有	面包	和	水	,	但	不	牛奶	,	为了	他们的	晚餐

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

,	and	she
,	和	她

孩子们晚饭吃了面包和水，没有牛奶，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

was	very	glad	to	have	some	for	them	when	they	waked	up	in	the	night	.
曾是	非常	高兴的	到	有	一些	为了	他们	什么时候	他们	醒来	向上	在	这	夜晚	.

很高兴能为他们准备一些，因为他们半夜醒来时会很需要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . [læm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt]

And	she	was	very	grateful	to	Mr	.	Lamb	for	thinking	of	her	at	that
和	她	曾是	非常	感激的	到	先生	.	羊肉	为了	思维	的	她	在	那

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

她非常感谢兰姆先生在那个时候想到了她。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [frendz] .

and	thanked	God	for	giving	her	such	kind	and	thoughtful	friends	.
和	谢谢	上帝	为了	给予	她	这样的	种类	和	周到	朋友们	.

她感谢上帝赐予她如此善良体贴的朋友。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [keit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɜːr; hər]

From	that	time	,	Kate	was	a	better	girl	,	and	tried	hard	to	reform	her
从	那	时间	,	凯特	曾是	一个	更好的	女孩	,	和	尝试	难的	到	改革	她

[laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .

life	and	character	.
生活	和	特点	.

从那以后，凯特变成了一个好女孩，她努力改过自新，重塑自己的人生和品格。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] ,

She	tried	so	hard	,	and	succeeded	so	well	,
她	尝试	所以	难的	,	和	成功了	所以	出色地	,

她非常努力，而且取得了巨大的成功。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [lɔːst][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['kerləs] [keit] .

that	she	very	soon	lost	the	name	of	"	Careless	Kate	.
那	她	非常	很快	丢失的	这	姓名	的	"	粗心	凯特	.

很快，她就失去了“粗心凯特”这个绰号。

" ['mɪstər] . [læm] [went] [tuː; tə] [siː] ['fæni] [flɪnz] ['perənts] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	Mr	.	Lamb	went	to	see	Fanny	Flynn's	parents	the	next	day	,
"	先生	.	羊肉	去	到	看	舢	弗林的	父母	这	下一个	天	,

兰姆先生第二天就去拜访了范妮·弗林的父母。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

and	they	promised	to	punish	her	for	her	conduct	.
和	他们	承诺	到	惩治	她	为了	她	执行	.

他们承诺会惩罚她的行为。

['æftər] [ðæt] [keit] [dɪd][nɑːt] [prə'voʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

After	that	Kate	did	not	provoke	her	,	and	they	never	had	any	more	trouble	.
后	那	凯特	做过	不是	惹	她	,	和	他们	绝不	有	任何	更多的	麻烦	.

此后，凯特没有再挑衅她，她们之间也再没有发生过任何冲突。

[naʊ] [maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['keɪts] [fɔːlt] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n]

Now **my** **readers** **have** **seen** **that** **Kate's** **fault** **led** **her** **into** **falsehood** **and** **deception**

现在 我的 读者 有 已见 那 凯特的 过错 引领 她 进入 谬误 和 欺骗

,

,

,

现在我的读者已经看到，凯特的过错导致她说谎和欺骗。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kerləsnəs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi]

which **are** **worse** **than** **carelessness** **;** **and** **I** **hope** **they** **will** **all** **learn** **to** **be**

哪个 是 更糟 比 疏忽 ; 和 我 希望 他们 将要 全部 学习 到 是

['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

careful **and** **truthful** **.**

小心 和 真实 .

这比粗心大意更糟糕；我希望他们都能学会谨慎和诚实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 105]

[页 -]

[第105页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

NOTHING **TO** **DO** **.**

没有什么 到 做 .

无事可做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 107]

[页 -]

[第107页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

NOTHING **TO** **DO** **.**

没有什么 到 做 .

无事可做。

" [maɪ] ['kɪti] [ɪz] ['pɜːrɪŋ]

" **My** **kitty** **is** **purring**

" 我的 猫咪 是 呼噜声

我的猫咪在呼噜呼噜

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg]

Upon **the** **hearth** **rug**

之上 这 炉 小地毯

在壁炉地毯上

[roʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l]

Rolled **up** **in** **a** **bundle**

滚动 向上 在 一个 捆

卷成一捆

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌg] .

Just	like	a	great	bug	.
只是	喜欢	一个	伟大的	漏洞	.

就像一只巨大的虫子。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['kɪti]

I	wonder	what	kitty
我	想知道	什么	猫咪

我想知道是哪只小猫

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ;

Is	thinking	about	;
是	思维	关于	;

正在思考;

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi]

What	makes	her	so	happy
什么	制作	她	所以	快乐的

什么让她如此开心

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [aʊt] .

I	cannot	find	out	.
我	不能	寻找	出去	.

我找不到相关信息。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [hɑːrd] ['lesnz; 'lesənz]

"	She	has	no	hard	lessons
"	她	有	不	难的	课程

她没有经历过什么艰难的教训。

[tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

To	bother	her	brain	,
到	打扰	她	脑	,

为了扰乱她的大脑,

[noʊ] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

No	spelling	and	reading
不	拼写	和	阅读

无需拼写和阅读

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [veɪn] ;

To	study	in	vain	;
到	学习	在	徒劳	;

徒劳地学习;

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]

She	ought	to	be	happy
她	应该	到	是	快乐的

她应该感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

With	nothing	to	do
和	没有什么	到	做

无所事事

[bʌt; bət] [pleɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —

But	play	all	the	morning	—
但	玩	全部	这	早晨	—

但要玩一上午——

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [tuː] .

And	**I**	**should**	**be**	**,**	**too**	**.**
和	我	应该	是	,	也	.

我也应该如此。

" [ðʌs] ['neli] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	**Thus**	**Nellie**	**kept**	**thinking**	**,**
"	因此	内莉	保留	思维	,

于是，内莉一直这样想着：

[ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

And	**spoke**	**out**	**her**	**thought**	**.**
和	辐	出去	她	想法	.

她把自己的想法说了出来。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd]

The	**words**	**which**	**she**	**uttered**
这	字	哪个	她	说出

她所说的话

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɪr] [kɔːt] .

Her	**mother's**	**ear**	**caught**	**.**
她	母亲的	耳朵	捕捉	.

她母亲侧耳倾听。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l]

"	**You**	**wish**	**to**	**be**	**idle**
"	你	希望	到	是	闲置的

你想闲着

[laɪk] ['kɪti] , [dɪr] , [ðer; ðər] ,

Like	**kitty**	**,**	**dear**	**,**	**there**	**,**
喜欢	猫咪	,	亲爱的	,	那里	,

就像小猫咪一样，亲爱的，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	**play**	**all**	**the**	**morning**	**,**
和	玩	全部	这	早晨	,

整个上午都在玩耍，

[ɔːr] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] ? "

Or	**sleep**	**in**	**your**	**chair**	**?**	**"**
或者	睡觉	在	你的	椅子	?	"

还是睡在椅子上?

" [aɪ][dəunt][laɪk][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ;

"	**I**	**don't**	**like**	**my**	**lessons**	**;**
"	我	不	喜欢	我的	课程	;

我不喜欢我的课程；

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti]

I	**think**	**'**	**tis**	**a**	**pity**
我	思考	-	的	一个	遗憾

我觉得很可惜。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi]

I	**can't**	**be**	**as**	**happy**
我	不能	是	作为	快乐的

我无法感到那么快乐

[æz; əz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] .

As	**dear**	**little**	**kitty**	**.**
作为	亲爱的	小的	猫咪	.

就像可爱的小猫咪一样。

[ðæt] ['ʌgli] [oʊld] ['spelɪŋ]
That ugly old spelling
那 丑陋的 老的 拼写

那个难看的旧拼写

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [lɜːrn] !
I never can learn !
我 绝不 能 学习 !

我永远学不会!

[oʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪti]
O , into a kitty
哦 , 进入 一个 猫咪

哦，变成一只小猫

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] ! "
I wish I could turn ! "
我 希望 我 可以 转动 ! "

我真希望我能转身!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['feri] ,
" I am not a fairy ,
" 我 是 不是 一个 仙女 ,

我不是仙女，

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] ;
" Her mother replied ;
" 她 母亲 回复 ;

她母亲回答说：

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['paʊər]
" To me all the power
" 到 我 全部 这 力量

“对我来说，所有权力都属于我。”

[ʌv; əv]['mædʒɪks] [dɪ'naɪd] ;
Of magic's denied ;
的 魔法的 否认 ;

魔法被否定；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['aɪd(ə)l]
But you may be idle
但 你 可能 是 闲置的

但你可能很闲。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
From morning till night ,
从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] - [duː] ['nʌθɪŋ] -
And see if ' do nothing '
和 看 如果 - 做 没有什么 -

看看“什么都不做”的效果如何

[wɪl] [set] [jʊr; jər] [keɪs] [raɪt] . "
Will set your case right . "
将要 放 你的 案件 正确的 . "

我会妥善处理你的案件。

" [oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ]
" O , shall I do nothing
" 哦 , 将 我 做 没有什么

“哦，我难道什么都不做吗？”

[bʌt; bət] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
But play all day long ,
但 玩 全部 天 长的 ,

但可以玩一整天，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪti]
And sing with my kitty
和 唱歌 和 我的 猫咪

和我的小猫一起唱歌

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [sɔːŋ] ?
A holiday song ?
一个 假期 歌曲 ?

一首节日歌曲?

[haʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['meri] ,
How happy , and merry ,
如何 快乐的 , 和 欢乐 ,

多么快乐，多么喜悦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] - [twɪl] [biː; bi]
And joyous - twill be
和 欢乐 - 斜纹布 是

而那将是欢乐的。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hɑːrd]['lesnz; 'lesənz] —
To have no hard lessons —
到 有 不 难的 课程 —

没有惨痛的教训——

[frʌm; frəm] ['stʌdi] [biː; bi] [friː] ! "
From study be free ! "
从 学习 是 自由的 ! "

从学习中解脱出来吧!

" [duː] [wʌt] [wɪl] [best] [pliːz] [juː; jʊ] ;
" Do what will best please you ;
" 做 什么 将要 最好的 请 你 ;

做让你最开心的事;

[biː; bi]['aɪd(ə)l][ɔːl] [deɪ] ;
Be idle all day ;
是 闲置的 全部 天 ;

整天无所事事;

[rɪ'saɪt] [noʊ] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz] ;
Recite no more lessons ;
背诵 不 更多的 课程 ;

不要再背诵课文了;

[duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] .
Do nothing but play .
做 没有什么 但 玩 .

除了玩耍什么都别做。

" [ðen] ['neli] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
" Then Nellie , rejoicing ,
" 然后 内莉 , 欢欣鼓舞 ,

然后，内莉欣喜若狂地说道：

[fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;
Flew out of the room ;
飞翔 出去 的 这 房间 ;

飞出了房间；

[pleɪd] [haɪd] , [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['dɑːli] ,
Played hide , horse , and dolly ,
玩 隐藏 , 马 , 和 多莉 ,

玩了捉迷藏、骑马和玩娃娃的游戏。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [bruːm] .
And rode on the broom .
和 骑 在 这 扫帚 .

然后骑着扫帚。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]
But long before dinner
但 长的 前 晚餐

但早在晚餐之前很久

[pʊr] [nel] [hæd; həd] " [pleɪd] [aʊt] ,
Poor Nell had " played out ,
贫穷的 内尔 有 " 玩 出去 ,

可怜的内尔“已经出局了”，

" [ænd; ənd] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ,
" And studied , and studied ,
" 和 研究 , 和 研究 ,

“然后学习，学习，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,
And wandered about ,
和 漫步 关于 ,

然后四处闲逛，

[tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [nuː] ['pleʒər] ,
To find some new pleasure ,
到 寻找 一些 新的 乐趣 ,

为了寻找新的乐趣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[sʌm; səm] [geɪm] , [ɔːr] [sʌm; səm] [pleɪ] ,
Some game , or some play ,
一些 游戏 , 或者 一些 玩 ,

某种游戏，或者某种游戏，

[tuː; tə] [juːz] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊərz] ,
To use up the hours ,
到 使用 向上 这 小时 ,

为了利用好这些时间，

[ænd; ənd] [end] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] ; —
And end that long day ; —
和 结尾 那 长的 天 ; —

漫长的一天终于结束了；——

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['iːvnɪŋ]
And **long** **before** **evening**
和 长的 前 晚上

早在傍晚之前

[wʌz; wəz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] —
Was **cross** **as** **a** **bear** **—**
曾是 叉 作为 一个 熊 —

气得像头熊——

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] -
Just **like** **the** **McFlimsey**
只是 喜欢 这 -

就像麦克弗林西一样

[wɪð; wɪθ] " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .
With **"** **nothing** **to** **wear** **.**
和 " 没有什么 到 穿 .

“没衣服穿。”

" [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
" **And** **tired** **of** **nothing** **,**
" 和 疲劳的 的 没有什么 ,

“而且什么都不厌倦，

[ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪ] ,
And **tired** **of** **play** **,**
和 疲劳的 的 玩 ,

玩累了，

[noʊ] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['tiːdiəs]
No **day** **was** **so** **tedious**
不 天 曾是 所以 乏味

没有哪一天如此乏味

[æz; əz] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [deɪ] .
As **that** **idle** **day** **.**
作为 那 闲置的 天 .

就像那闲散的一天。

" [oʊ] ['mʌðər] !
" **O** **mother** **!**
" 哦 母亲 !

“哦，母亲！

[maɪ]['lesnz; 'lesənz]
my **lessons**
我的 课程

我的课程

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] ,
I **think** **I** **will** **get** **,**
我 思考 我 将要 得到 ,

我想我会得到，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ]
And **then** **I** **can** **play**
和 然后 我 能 玩

然后我就可以玩了

[æz; əz][aɪ] ['nevər] [pleɪd] [jet] .
As **I** **never** **played** **yet** **.**
作为 我 绝不 玩 然而 .

因为我还没玩过。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['hæpi]
I do not feel happy
我 做 不是 感觉 快乐的

我并不开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
With nothing to do ;
和 没有什么 到 做 ;

无所事事;

[aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː]
I cannot endure it
我 不能 忍受 它

我无法忍受

[ə'nʌðər] [deɪ] [θruː] . "
Another day through . "
其他 天 通过 . "

又一天过去了。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [maɪ] ['neli] ;
" I thought so , my Nellie ;
" 我 想法 所以 , 我的 内莉 ;

“我就知道，我的内莉;

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [pleɪ] [swiːt]
To make your play sweet
到 制作 你的 玩 甜的

让你的游戏更精彩

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk] , [ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l]
You must work , and be useful
你 必须 工作 , 和 是 有用

你必须工作，并且对别人有用。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] .
To those whom you meet .
到 那些 谁 你 见面 .

致你遇到的每一个人。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ɑːr; ər]['nevər]
The idle are never
这 闲置的 是 绝不

闲散的人从不

[soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ]
So happy as they
所以 快乐的 作为 他们

他们非常高兴

[huː] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðəm'selvz]
Who work for themselves
WHO 工作 为了 他们自己

为自己工作的人

[ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] [iːtʃ] [deɪ] .
Or for others each day .
或者 为了 其他的 每个 天 .

或者每天为其他人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

['dɑːli] [ænd; ənd][aɪ] .
DOLLY AND I .
多莉 和 我 .

多莉和我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['mɪsɪz] . [griːn] [tʊk] [ðə; ði] [dɑːl] . — [peɪdʒ] - .
Mrs . Green took the doll . — Page 146 .
太太 . 绿色的 采取 这 玩具娃娃 . — 页 - .

格林太太拿走了娃娃。——第146页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['dɑːli] [ænd; ənd][aɪ] .
DOLLY AND I .
多莉 和 我 .

多莉和我。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['envi] [miːnz] ?
Do you know what envy means ?
做 你 知道 什么 嫉妒 方法 ?

你知道嫉妒是什么意思吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['fiːlɪŋ] .
I hope you have never felt it , for it is a very wicked feeling .
我 希望 你 有 绝不 毛毡 它 , 为了 它 是 一个 非常 邪恶 感觉 .

我希望你从未体验过那种感觉，因为那是一种非常邪恶的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [wen] [ə'nʌðər] [hæz; həz] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] .
It is being sorry when another has any good thing .
它 是 存在 对不起 什么时候 其他 有 任何 好的 事物 .

当别人拥有好东西时，你会感到难过。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['betər] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrd] [miːnz] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] ;
Perhaps you will know better what the word means when you have read my story ;
也许 你 将要 知道 更好的 什么 这 单词 方法 什么时候 你 有 读 我的 故事 ;

读完我的故事后，或许你会更明白这个词的含义；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wɪl][help][juː; jʊ][tuː; tə][kiːp][ðə; ði]['fiːlɪŋ][ə'weɪ][frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊn][hɑːrt]

and	I	hope	it	will	help	you	to	keep	the	feeling	away	from	your	own	heart	.
和	我	希望	它	将要	帮助	你	到	保持	这	感觉	离开	从	你的	自己的	心	.

我希望这能帮助你将这种感觉从你的心中抹去。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['liːz] [haʊs] , [ɪn] ['rɪvɝˌdeɪl] , [lɪvd] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Not	far	from	Mr	.	Lee's	house	,	in	Riverdale	,	lived	a	man	by	the	name	of
不是	远的	从	先生	.	李氏	房子	,	在	里弗代尔	,	居住地	一个	男人	经过	这	姓名	的

[griːn] .

Green	.
绿色的	.

在离李先生家不远的里弗代尔，住着一个名叫格林的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	was	the	agent	of	one	of	the	factories	in	the	village	.
他	曾是	这	代理人	的	一	的	这	工厂	在	这	村庄	.

他是村里一家工厂的代理人。

['mɪstər] . [griːn] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [θriː] [sʌnz] .

Mr	.	Green	had	two	little	girls	and	three	sons	.
先生	.	绿色的	有	二	小的	女孩们	和	三	儿子们	.

格林先生有两个女儿和三个儿子。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

The	boys	have	nothing	to	do	with	my	story	,	and	for	that	reason	I	shall
这	男孩们	有	没有什么	到	做	和	我的	故事	,	和	为了	那	原因	我	将

这些男孩与我的故事毫无关系，因此我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[nɑːt][seɪ][ə; eɪ][greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

not	say	a	great	deal	about	them	.
不是	说	一个	伟大的	交易	关于	他们	.

关于他们，我不太好说。

['ketɪ] , ['mɪstər] . ['griːnz] ['oʊldər] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

Katy	,	Mr	.	Green's	older	daughter	,	was	ten	years	old	.
凯蒂	,	先生	.	青菜	老	女儿	,	曾是	十	年	老的	.

格林先生的大女儿凯蒂当时十岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [get] [gʊd]

She	was	a	pretty	good	girl	,	but	she	did	not	like	to	have	others	get	good
她	曾是	一个	漂亮的	好的	女孩	,	但	她	做过	不是	喜欢	到	有	其他的	得到	好的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她是个很不错的女孩，但她不喜欢别人得到好东西。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv]['eni] [hɜːr'self] .

when	she	did	not	have	any	herself	.
什么时候	她	做过	不是	有	任何	她自己	.

而她自己却一无所有。

[ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ɔːr][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

If	any	person	gave	one	of	her	brothers	an	apple	,	or	an	orange	,
如果	任何	人	给予	一	的	她	兄弟	一个	苹果	,	或者	一个	橙子	,

如果有人送给她兄弟一个苹果或一个橘子，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

she	seemed	to	think	she	ought	to	have	it	.
她	似乎	到	思考	她	应该	到	有	它	.

她似乎认为自己应该拥有它。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

When	she	was	a	baby	,	she	used	to	cry	for	everything	she	saw	,
什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	她	用过的	到	哭	为了	一切	她	锯	,

她还是婴儿的时候，看到什么都会哭。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['perənts] [noʊ] [piːs] [tɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	would	give	her	parents	no	peace	till	they	gave	it	to	her	.
和	会	给	她	父母	不	和平	直到	他们	给予	它	到	她	.

她会不停地责备父母，直到他们把东西给她为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [wiːk] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	am	sorry	to	say	they	were	sometimes	very	weak	on	this	point	,
我	是	对不起	到	说	他们	是	有时	非常	虚弱的	在	这	观点	,

很遗憾，他们在这一问题上有时非常软弱。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] , [dʒʌst][tuː; tə]['kwaɪət] [hɜːr; hər] .

and	gave	her	things	which	she	ought	not	to	have	had	,	just	to	quiet	her	.
和	给予	她	事物	哪个	她	应该	不是	到	有	有	,	只是	到	安静的	她	.

为了让她安静下来，给了她一些她不应该拥有的东西。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hoʊpt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] ,

Her	father	and	mother	hoped	,	when	she	grew	older	,
她	父亲	和	母亲	希望	,	什么时候	她	生长	老	,

她的父母希望，当她长大后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

she	would	not	want	everything	that	belonged	to	her	brothers	.
她	会	不是	想	一切	那	属于	到	她	兄弟	.

她不会想要哥哥们的所有东西。

[ɪf] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] , ['ketɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [kraɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

If	Charles	had	a	plaything	,	Katy	wanted	it	,	and	would	cry	till	she	got	it	.
如果	查尔斯	有	一个	玩物	,	凯蒂	通缉	它	,	和	会	哭	直到	她	得到	它	.

如果查尔斯有玩具，凯蒂就想要，而且会哭闹直到得到为止。

['veri] ['ɔːf(ə)n] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][stɑːp] ['kraɪɪŋ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [pʊr]

Very	often	,	just	to	make	her	stop	crying	,	her	mother	made	poor
非常	经常	,	只是	到	制作	她	停止	哭泣	,	她	母亲	制成	贫穷的

很多时候，为了让她停止哭泣，她的母亲会做出一些糟糕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['tʃɑːrli] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Charley	give	up	the	thing	.
查理	给	向上	这	事物	.

查理放弃了那东西。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ketɪ] [gruː] ['oʊldər] ,

But	as	Katy	grew	older	,
但	作为	凯蒂	生长	老	,

但随着凯蒂渐渐长大，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] .

she	seemed	to	want	everything	that	others	had	just	as	much	as	ever	.
她	似乎	到	想	一切	那	其他的	有	只是	作为	很多	作为	曾经	.

她似乎和以前一样，渴望拥有别人所拥有的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	was	now	ten	years	old	,
她	曾是	现在	十	年	老的	,

她当时十岁了，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['ʌðər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	still	she	did	not	like	to	see	others	have	anything	which	she	could	not
和	仍然	她	做过	不是	喜欢	到	看	其他的	有	任何事物	哪个	她	可以	不是

[hæv; həv] .

have	.
有	.

即便如此，她还是不喜欢看到别人拥有自己得不到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ,

It	is	true	she	did	not	always	say	so	,	but	she	felt	it	just	as	much	,
它	是	真的	她	做过	不是	总是	说	所以	,	但	她	毛毡	它	只是	作为	很多	,

诚然，她并非总是这样说，但她内心的确深有同感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['envid] .

and	was	very	apt	to	be	cross	and	sullen	towards	those	whom	she	envied	.
和	曾是	非常	易于	到	是	叉	和	忧郁	向	那些	谁	她	令人羡慕	.

她很容易对她嫉妒的人生气和闷闷不乐。

['neli] [griːn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

Nellie	Green	was	not	at	all	like	her	sister	.
内莉	绿色的	曾是	不是	在	全部	喜欢	她	姐姐	.

内莉·格林和她姐姐一点都不像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['envi] [ɪn][hɜːr; hər] .

She	was	only	eight	years	old	,	but	there	was	not	a	bit	of	envy	in	her	.
她	曾是	仅有的	八	年	老的	,	但	那里	曾是	不是	一个	少量	的	嫉妒	在	她	.

她只有八岁，但她身上没有一丝嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æplz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['kændi]

She	would	give	a	part	,	and	often	the	whole	,	of	her	apples	,	oranges	,	candy
她	会	给	一个	部分	,	和	经常	这	所有的	,	的	她	苹果	,	橙子	,	糖果

,

,

,

她会把一部分，甚至全部的苹果、橘子、糖果都送出去。

[ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

and	playthings	to	her	sister	,	and	to	her	brothers	.
和	玩具	到	她	姐姐	,	和	到	她	兄弟	.

还给她的妹妹和弟弟们买了玩具。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wen] ['tʃɑːrli] [eɪt] [æn; ən]['æp(ə)l] ,

She	liked	to	see	them	happy	,	and	when	Charley	ate	an	apple	,
她	喜欢	到	看	他们	快乐的	,	和	什么时候	查理	吃	一个	苹果	,

她喜欢看到他们开心，当查理吃苹果的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

it	tasted	just	as	good	to	her	as	though	she	were	eating	it	herself	.
它	尝过	只是	作为	好的	到	她	作为	尽管	她	是	吃	它	她自己	.

她觉得味道和自己吃的一样好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['selfɪʃ] .

She	was	not	selfish	.
她	曾是	不是	自私	.

她并不自私。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vaɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .

She	would	always	divide	her	good	things	with	her	friends	.
她	会	总是	划分	她	好的	事物	和	她	朋友们	.

她总是会和朋友们分享自己拥有的好东西。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

Did	you	ever	see	a	little	boy	or	a	little	girl
做过	你	曾经	看	一个	小的	男生	或者	一个	小的	女孩

你见过小男孩或小女孩吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['iːtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][ɔːr][sʌm; səm]['kændi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

eating	an	apple	or	some	candy	,	and	another	little	boy	or	girl	standing	by	,
吃	一个	苹果	或者	一些	糖果	,	和	其他	小的	男生	或者	女孩	常设	经过	,

他正在吃苹果或糖果，旁边站着另一个小男孩或小女孩。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ?

and	looking	just	as	if	he	wanted	some	?
和	寻找	只是	作为	如果	他	通缉	一些	?

他看上去好像很想要一些?

['neli] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr; hər] [frendz] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

Nellie	always	gave	her	friends	a	part	,	and	then	she	not	only	enjoyed	what	she
内莉	总是	给予	她	朋友们	一个	部分	,	和	然后	她	不是	仅有的	享受	什么	她

[eɪt] [hɜːr'self] ,

ate	herself	,
吃	她自己	,

内莉总是会分给朋友们一份，然后她不仅自己享用，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [ðeɪ] [eɪt] .

but	she	enjoyed	what	they	ate	.
但	她	享受	什么	他们	吃	.

但她很喜欢他们吃的东西。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['æplz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]['kændi] [teɪst] [gʊd] .

This	is	the	way	to	make	apples	,	oranges	,	and	candy	taste	good	.
这	是	这	方式	到	制作	苹果	,	橙子	,	和	糖果	品尝	好的	.

这是让苹果、橙子和糖果变得美味的方法。

[wʌn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , ['keɪtiz] [ænt] , ['æftər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] , [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

One	New	Year's	Day	,	Katy's	aunt	,	after	whom	she	was	named	,	sent	her	a
一	新的	年	天	,	凯蒂的	阿姨	,	后	谁	她	曾是	命名	,	发送	她	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [wæks] [dɑːl] .

beautiful	wax	doll	.
美丽的	蜡	玩具娃娃	.

元旦那天，凯蒂的姑姑（凯蒂的名字就是以她姑姑的名字命名的）送给她一个漂亮的蜡像娃娃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dɑːl] ,

It	was	a	very	pretty	doll	,
它	曾是	一个	非常	漂亮的	玩具娃娃	,

那是一个非常漂亮的娃娃，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæpi:əst][tʃaɪld][ɪn]['rɪvɝˌdeɪl][wen][ðə; ði]['welkəm]['prez(ə)nt]
and 和 | **the** 这 | **little** 小的 | **girl** 女孩 | **was** 曾是 | **the** 这 | **happiest** 最快乐 | **child** 孩子 | **in** 在 | **Riverdale** 里弗代尔 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **welcome** 欢迎 | **present** 展示
[ri:tʃt][hɜ:r; hər] .
reached 达到 | **her** 她 | **.** .

当这份令人欣喜的礼物送到小女孩手中时，她成了里弗代尔镇最快乐的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'nʌðər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn]['rɪvɝˌdeɪl][hu:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪf][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz]['hæpi]
There 那里 | **was** 曾是 | **another** 其他 | **little** 小的 | **girl** 女孩 | **in** 在 | **Riverdale** 里弗代尔 | **who** WHO | **was** 曾是 | **almost** 几乎 | **if** 如果 | **not** 不是 | **quite** 相当 | **as** 作为 | **happy** 快乐的
;
;
;

在里弗代尔还有另一个小女孩，她也几乎一样快乐；

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz]['neli] , [hɜ:r; hər]['sɪstər] .
and 和 | **that** 那 | **was** 曾是 | **Nellie** 内莉 | **,** , | **her** 她 | **sister** 姐姐 | **.** .

那是她的妹妹内莉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tru:] , [ðə; ði] [dɑ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][oʊn]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
It 它 | **is** 是 | **true** 真的 | **,** , | **the** 这 | **doll** 玩具娃娃 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **for** 为了 | **her** 她 | **;** ; | **she** 她 | **did** 做过 | **not** 不是 | **own** 自己的 | **any** 任何 | **of** 的 | **it** 它 | **,** ,

没错，那娃娃不是她的；这些东西她一个也没有。

[ænd; ənd]['ketɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli][let][hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , ['neli] [wʌz; wəz]
and 和 | **Katy** 凯蒂 | **would** 会 | **hardly** 几乎 | **let** 让 | **her** 她 | **touch** 触碰 | **it** 它 | **;** ; | **but** 但 | **for** 为了 | **all** 全部 | **this** 这 | **,** , | **Nellie** 内莉 | **was** 曾是
[pli:zd]
pleased 高兴

凯蒂几乎不让她碰它；但即便如此，内莉还是很高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[| **Pg** 页 | **121** - | **]**]

[第121页]

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['sɪstər][soʊ]['hæpi] .
to 到 | **see** 看 | **her** 她 | **sister** 姐姐 | **so** 所以 | **happy** 快乐的 | **.** .

看到妹妹这么开心，她很高兴。

[ðə; ði]['dɑ:li:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['leɪdi][dʒeɪn] ; [fɔ:r; fər]['ketɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [faɪn]
The 这 | **dolly's** 多莉的 | **name** 姓名 | **was** 曾是 | **Lady** 女士 | **Jane** 简 | **;** ; | **for** 为了 | **Katy** 凯蒂 | **thought** 想法 | **,** , | **as** 作为 | **she** 她 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **very** 非常 | **fine** 美好的
[dɑ:l] ,
doll 玩具娃娃 | **,** ,

这个娃娃名叫简小姐；因为凯蒂觉得，她是一个非常漂亮的娃娃。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [neɪm] .
she 她 | **ought** 应该 | **to** 到 | **have** 有 | **a** 一个 | **very** 非常 | **fine** 美好的 | **name** 姓名 | **.** .

她应该有个非常好听的名字。

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːl] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ]

So	,	when	she	spoke	to	the	doll	,	—	and	she	talked	a	great	deal	with
所以	,	什么时候	她	辐	到	这	玩具娃娃	,	—	和	她	谈话	一个	伟大的	交易	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

所以，当她和玩偶说话时——她和玩偶说了很多话——

— [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

—	she	always	called	her	Lady	Jane	.
—	她	总是	称为	她	女士	简	.

她总是称呼她为简夫人。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd][faɪv][ɔːr][sɪks] ['ʌðər] ['dɑːlz] ,

The	two	little	girls	had	five	or	six	other	dolls	,
这	二	小的	女孩们	有	五	或者	六	其他	娃娃	,

这两个小女孩还有五六个其他的娃娃，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [nɪr] [sʌtʃ] [faɪn] ['leɪdiz] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

but	none	of	them	were	anything	near	such	fine	ladies	as	Lady	Jane	.
但	没有任何	的	他们	是	任何事物	靠近	这样的	美好的	女士们	作为	女士	简	.

但她们中没有一个能与简·奥斯汀夫人那样优雅的女士相提并论。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] , [ɔːr] ['rʌbər] , [ɔːr][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Their	heads	were	made	of	porcelain	,	or	rubber	,	or	composition	,
他们的	头部	是	制成	的	瓷	,	或者	橡皮	,	或者	作品	,

他们的头部是用瓷器、橡胶或合成材料制成的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][oʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['ʌgli] .

and	they	had	grown	so	old	that	they	were	really	ugly	.
和	他们	有	生长	所以	老的	那	他们	是	真的	丑陋的	.

他们年纪大了，变得非常丑陋。

[mɪs] ['luːsi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌbər] [hed] , [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [bɪn]

Miss	Lucy	,	who	had	a	rubber	head	,	looked	as	though	she	"	had	been
错过	露西	,	WHO	有	一个	橡皮	头	,	看起来	作为	尽管	她	"	有	到过

[θruː] [ðə; ði] ['wɔrz] .

through	the	wars	.
通过	这	战争	.

露西小姐戴着橡胶头套，看起来像是“经历过战争”。

" [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv]

"	Her	nose	was	worn	out	,	so	that	she	had	a	great	hole	in	the	end	of
"	她	鼻子	曾是	磨损	出去	,	所以	那	她	有	一个	伟大的	洞	在	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“她的鼻子磨损得很厉害，鼻尖上有一个大洞。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sniːz] , [ðɪs] [hoʊl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hændi]

I	suppose	,	if	she	had	wanted	to	sneeze	,	this	hole	would	have	been	very	handy
我	认为	,	如果	她	有	通缉	到	喷嚏	,	这	洞	会	有	到过	非常	便利

;

;
;

我想，如果她想打喷嚏的话，这个洞就非常方便了；

[bʌt; bət] [mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['nevər] [sniːzd] [ɪn] ['kʌmpəni] .

but	Miss	Lucy	was	a	very	proper	young	lady	,	and	never	sneezed	in	company	.
但	错过	露西	曾是	一个	非常	恰当的	年轻的	女士	,	和	绝不	打喷嚏	在	公司	.

但露西小姐是一位非常端庄的年轻女士，从不在人前打喷嚏。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sniːzd] [wen] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][tuː; tə] [noʊ]

If	she	ever	sneezed	when	alone	,	of	course	there	was	no	one	present	to	know
如果	她	曾经	打喷嚏	什么时候	独自的	,	的	课程	那里	曾是	不	一	展示	到	知道

如果她独自一人时打喷嚏，当然不会有人在场知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

anything	about	it	.
任何事物	关于	它	.

关于这件事的任何事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hoʊl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

There	was	another	hole	right	in	the	top	of	her	head	,
那里	曾是	其他	洞	正确的	在	这	顶部	的	她	头	,

她头顶上还有另一个洞。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [breɪnz] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [liːkt] [aʊt] ;

so	that	if	she	had	had	any	brains	,	they	would	certainly	have	leaked	out	;
所以	那	如果	她	有	有	任何	大脑	,	他们	会	当然	有	泄露	出去	;

所以如果她有点脑子的话，肯定早就泄露出来了；

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	as	Miss	Lucy	was	not	a	strong	-	minded	woman	,	I	suppose	she	had
但	作为	错过	露西	曾是	不是	一个	强的	-	有思想	女士	,	我	认为	她	有

[noʊ][juːz][fɔːr; fər] [breɪnz] .

no	use	for	brains	.
不	使用	为了	大脑	.

但露西小姐并不是一个意志坚定的人，我想她大概也用不上智慧。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['dɑːlz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːrl] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['daɪnə] .

One	of	the	family	of	dolls	was	a	little	black	girl	,	whose	name	was	Dinah	.
一	的	这	家庭	的	娃娃	曾是	一个	小的	黑色的	女孩	,	谁	姓名	曾是	迪娜	.

这群玩偶中有一个小黑女孩，名叫黛娜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] ,

She	had	seen	hard	service	in	her	day	,
她	有	已见	难的	服务	在	她	天	,

她当年经历过艰苦的工作，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

and	did	not	look	as	though	she	would	last	much	longer	.
和	做过	不是	看	作为	尽管	她	会	最后的	很多	更长	.

看起来她撑不了多久了。

[mɪs] ['fæni] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [taɪmz] [hæd; həd] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]

Miss	Fanny	had	once	been	a	fine	lady	,	but	times	had	gone	hard	with
错过	舢	有	一次	到过	一个	美好的	女士	,	但	时代	有	已消失	难的	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

范妮小姐曾经是一位优秀的女士，但后来她的境遇变得艰难了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [kloʊðz] [wɜːr; wər][bəuθ] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti] .

and	her	fine	clothes	were	both	ragged	and	dirty	.
和	她	美好的	衣服	是	两个都	破烂不堪	和	肮脏的	.

她原本漂亮的衣服又破又脏。

[bʌt; bət][hɑːrd] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] [bæd] ,

But	hard	times	were	not	so	very	bad	,
但	难的	时代	是	不是	所以	非常	坏的	,

但艰难时期也并非那么糟糕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [smaɪl] [æz; əz] [wen] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [nuː] [ænd; ənd]

for	she	wore	the	same	smile	as	when	her	clothes	had	been	new	and
为了	她	穿着	这	相同的	微笑	作为	什么时候	她	衣服	有	到过	新的	和

[naɪs] .

nice	.
好的	.

因为她脸上带着和穿新衣服时一样的笑容。

[mɪs] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] .

Miss	Mary	was	a	poor	cripple	.
错过	玛丽	曾是	一个	贫穷的	削弱	.

玛丽小姐是个可怜的残疾人。

[baɪ][ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][legz] .

By	a	sad	accident	she	had	broken	one	of	her	legs	.
经过	一个	伤心	事故	她	有	破碎的	一	的	她	腿	.

她因一场不幸的意外摔断了一条腿。

['ketɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [haɪt] [frʌm; frəm]

Katy	placed	her	on	a	table	one	day	,	and	either	because	the	height	from
凯蒂	放置	她	在	一个	桌子	一	天	,	和	任何一个	因为	这	高度	从

[ðə; ðɪ] [flɔːr]

the	floor
这	地面

有一天，凯蒂把她放在桌子上，可能是因为桌子离地面太高了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪzi] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd] [tuː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [edʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

made	her	dizzy	,	or	because	she	was	laid	too	near	the	edge	,	she	had
制成	她	晕眩的	,	或者	因为	她	曾是	铺设	也	靠近	这	边缘	,	她	有

['tʌmbld] [ɔːf] ,

tumbled	off	,
翻滚	离开	,

让她感到头晕，或者因为她躺得离边缘太近，所以摔了下去。

[ænd; ənd][wʌn] [leg] [wʌz; wəz][soʊ]['bædli]['broʊkən] [ðæt] ['niːðər] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [nɔːr][ə; eɪ][kɔːrk][wʌn]

and	one	leg	was	so	badly	broken	that	neither	a	wooden	nor	a	cork	one
和	一	腿	曾是	所以	糟糕	破碎的	那	两者都不	一个	木制的	也不	一个	软木	一

[kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːsənd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

could	be	fastened	in	its	place	.
可以	是	系紧	在	它是	地方	.

其中一条腿断得非常严重，无论是木制的还是软木的，都无法固定在原来的位置上。

['ðerfɔːr] [mɪs] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['nevər] [went] ['eniwer] ,

Therefore	Miss	Mary	could	not	walk	about	the	room	,	and	never	went	anywhere	,
所以	错过	玛丽	可以	不是	走	关于	这	房间	,	和	绝不	去	任何地方	,

因此，玛丽小姐无法在房间里走动，也哪儿都去不了。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] .

except	when	she	was	carried	.
除了	什么时候	她	曾是	携带	.

除了被抱的时候。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ]['bædli][ɔ:f][æz; əz][mɪs]['su:zi] , [hu:][hæd; həd]['broʊkən][hɜ:r; hər]

But	she	was	not	half	so	badly	off	as	Miss	Susie	,	who	had	broken	her
但	她	曾是	不是	一半	所以	糟糕	离开	作为	错过	苏西	,	WHO	有	破碎的	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

但她的情况远没有苏西小姐那么糟糕，苏西小姐摔断了脖子。

[ænd; ənd][lɔ:st][ɔ:f][hɜ:r; hər][hed] .

and	lost	off	her	head	.
和	丢失的	离开	她	头	.

她失去了理智。

[ðə; ði][hed][wʌz; wəz][taɪd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪŋ] ,

The	head	was	tied	on	with	a	string	,
这	头	曾是	系	在	和	一个	细绳	,

头颅是用绳子绑住的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kept]['fɔ:lɪŋ][ɔ:f][waɪl][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][æt; ət][pleɪ] ;

but	it	kept	falling	off	while	the	family	were	at	play	;
但	它	保留	坠落	离开	尽管	这	家庭	是	在	玩	;

但它在家人玩耍时总是掉下来；

[bʌt; bət][mɪs]['su:zi][dɪd][nɑ:t][si:m][tu:; tə][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

but	Miss	Susie	did	not	seem	to	mind	it	at	all	.
但	错过	苏西	做过	不是	似乎	到	头脑	它	在	全部	.

但苏西小姐似乎一点也不介意。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə'lɔ:ŋ][ə; eɪ][greɪt][di:l]['betər][wɪ'ðaʊt][hɜ:r; hər][hed][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd]

She	got	along	a	great	deal	better	without	her	head	than	you	or	I	could
她	得到	沿着	一个	伟大的	交易	更好的	没有	她	头	比	你	或者	我	可以

[wɪ'ðaʊt]['aʊərz] .

without	ours	.
没有	我们的	.

她没了脑袋反而过得更好，比你我没了脑袋过得都好得多。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃi:; ʃi][wɔ:r][ðə; ði][seɪm][smaɪl][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][feɪs]['weðər][ðə; ði][hed][wʌz; wəz][ɑ:n][ɔ:r][ɔ:f] — [wɪtʃ]

she	wore	the	same	smile	upon	her	face	whether	the	head	was	on	or	off	—	which
她	穿着	这	相同的	微笑	之上	她	脸	无论	这	头	曾是	在	或者	离开	—	哪个

['ti:tʃɪz][ˌju: 'es][ðæt][wi:; wi][ɔ:t]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi]['tʃɪrf(ə)l][ɪn][ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

teaches	us	that	we	ought	always	to	be	cheerful	in	misfortune	.
教导	我们	那	我们	应该	总是	到	是	快乐	在	不幸	.

无论头套戴在头上还是摘下，她脸上都带着同样的笑容——这告诉我们，即使身处逆境，我们也应该保持乐观。

[bɪ'saɪdz][ði:z][faɪn][jʌŋ]['leɪdiz][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

Besides	these	fine	young	ladies	there	were
除了	这些	美好的	年轻的	女士们	那里	是

除了这些漂亮的年轻女士之外，还有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[tu:][ɔ:r][θri:][ræg]['beɪbi:z] ;

two	or	three	rag	babies	;
二	或者	三	抹布	婴儿	;

两三个破布娃娃；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ]

but	as	you	could	not	tell	by	the	looks	of	them	what	they	were	thinking
但	作为	你	可以	不是	告诉	经过	这	看起来	的	他们	什么	他们	是	思维

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但从他们的表情上你无法看出他们在想什么，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	will	not	say	anything	about	them	.
我	将要	不是	说	任何事物	关于	他们	.

我不会谈论他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːrθ] ['telɪŋ] ; [ðeɪ] ['nevər] [eɪt] [suːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] ,

They	had	no	virtues	worth	telling	;	they	never	ate	soup	with	a	fork	,
他们	有	不	美德	值得	讲述	;	他们	绝不	吃	汤	和	一个	叉	,

他们没有什么值得一提的美德；他们从来不用叉子喝汤。

[ɔːr] [geɪv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

or	gave	money	to	the	poor	.
或者	给予	钱	到	这	贫穷的	.

或者捐钱给穷人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli][ʌv; əv] ['dɔliz] ,

Some	of	my	readers	may	not	think	much	of	this	family	of	dollies	,
一些	的	我的	读者	可能	不是	思考	很多	的	这	家庭	的	手推车	,

我的读者中有些人可能不太看得起这群娃娃，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['ketɪ] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [faɪn] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	I	am	sure	Katy	and	Nellie	had	fine	times	with	them	.
但	我	是	当然	凯蒂	和	内莉	有	美好的	时代	和	他们	.

但我相信凯蒂和内莉跟他们相处得很愉快。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	used	to	spend	hours	together	with	them	,
他们	用过的	到	花费	小时	一起	和	他们	,

他们过去常常和他们待在一起好几个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔliz] [juːst] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][duː] .

and	the	dollies	used	to	do	everything	that	anybody	could	do	.
和	这	手推车	用过的	到	做	一切	那	任何人	可以	做	.

而那些搬运工过去能做任何人能做的一切。

[mɪs] ['fæni] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɜːrti] , ['rægɪd] [kloʊðz] ;

Miss	Fanny	used	to	visit	a	great	deal	,	in	spite	of	her	dirty	,	ragged	clothes	;
错过	舢	用过的	到	访问	一个	伟大的	交易	,	在	尽管如此	的	她	肮脏的	,	破烂不堪	衣服	;

尽管范妮小姐衣衫褴褛、肮脏不堪，但她还是经常来访；

[soʊ][dɪd] [mɪs] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [hoʊlz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [mɪs] ['meri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

so	did	Miss	Lucy	,	with	two	holes	in	her	head	,	and	Miss	Mary	,	with	her
所以	做过	错过	露西	,	和	二	孔	在	她	头	,	和	错过	玛丽	,	和	她

['broʊkən][leg] ,

broken	leg	,
破碎的	腿	,

露西小姐头上有两个洞，玛丽小姐腿也断了，她们也一样。

[ænd; ənd] [mɪs] ['suːzi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['broʊkən] [nek] .

and	Miss	Susie	,	with	her	broken	neck	.
和	错过	苏西	,	和	她	破碎的	脖子	.

还有苏西小姐，她的脖子断了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] , [ɪk'sept] [mɪs] ['daɪnə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

All	of	them	used	to	go	a	-	visiting	,	except	Miss	Dinah	,	and	she	,	being	a
全部	的	他们	用过的	到	去	一个	-	访问	,	除了	错过	迪娜	,	和	她	,	存在	一个

[blæk] [gɜːrl] ,

black	girl	,
黑色的	女孩	,

除了迪娜小姐之外，其他人都经常去拜访她，而迪娜小姐，因为她是个黑人女孩。

[hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] [dɔːr] .

had	to	do	the	sweeping	and	tend	the	door	.
有	到	做	这	扫荡	和	趋向	这	门	.

我得扫地和看门。

[ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊ] ['bæʃfl]

These	ladies	were	all	of	them	so	bashful
这些	女士们	是	全部	的	他们	所以	害羞的

这些女士们都非常害羞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

that	they	would	not	speak	in	company	,
那	他们	会	不是	说话	在	公司	,

他们不会在公司里说话，

[ænd; ənd] ['ketɪ] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	Katy	and	Nellie	had	to	do	all	the	talking	for	them	.
和	凯蒂	和	内莉	有	到	做	全部	这	说	为了	他们	.

凯蒂和内莉不得不替她们说所有的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] " [meɪk] [bɪ'liːv] " [ðə; ði] ['dɔliz] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

But	they	used	to	"	make	believe	"	the	dollies	talked	,	and	this	did	just	as	well	.
但	他们	用过的	到	"	制作	相信	"	这	手推车	谈话	,	和	这	做过	只是	作为	出色地	.

但他们过去常常“假装”玩偶会说话，而这种方法也同样有效。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd] [huː] [kɔːld] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [griːn] ,

They	used	to	say	just	such	things	as	the	ladies	did	who	called	on	Mrs	.	Green	,
他们	用过的	到	说	只是	这样的	事物	作为	这	女士们	做过	WHO	称为	在	太太	.	绿色的	,

她们过去常常说一些像拜访格林太太的女士们那样的话。

[ænd; ənd] ['nevər] [left] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] ;

and	never	left	without	being	urged	to	stay	longer	,	and	also	to	call	again	;
和	绝不	左边	没有	存在	敦促	到	停留	更长	,	和	还	到	称呼	再次	;

每次离开时，对方都会热情地挽留他们，并要求他们再次致电。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] .

which	they	always	promised	to	do	.
哪个	他们	总是	承诺	到	做	.

他们一直都承诺会这样做。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['dɔliz] ; [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] [dʒeɪn] [keɪm] ,

On	the	whole	,	they	were	very	wonderful	dollies	;	at	least	they	were	until	Lady	Jane	came	,
在	这	所有的	,	他们	是	非常	精彩的	手推车	;	在	至少	他们	是	直到	女士	简	来了	,

总的来说，她们都是非常棒的洋娃娃；至少在简夫人到来之前是这样的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	she	was	such	a	fine	lady	,	with	her	white	silk	dress	and	her
和	她	曾是	这样的	一个	美好的	女士	,	和	她	白色的	丝绸	裙子	和	她

['riːəl] [her] ,

real	hair	,
真实的	头发	,

她是一位非常优雅的女士，穿着白色丝绸连衣裙，留着真发。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ʃaɪn] ['æftər] [ðæt] .

that	none	of	them	could	shine	after	that	.
那	没有任何	的	他们	可以	闪耀	后	那	.

此后，他们中没有一个人能脱颖而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[mɪs] ['fæni] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Miss	Fanny	and	others	.
错过	舳	和	其他的	.

芬妮小姐和其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wʌn] [deɪ] ['flɔːrə] [liː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['neli] [griːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]

One	day	Flora	Lee	came	to	see	Nellie	Green	,	and	to	spend	the	afternoon	with
一	天	弗洛拉	李	来了	到	看	内莉	绿色的	,	和	到	花费	这	下午	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

有一天，弗洛拉·李来看望内莉·格林，并和她一起度过了一个下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

It	was	in	the	month	of	November	,
它	曾是	在	这	月	的	十一月	,

那是在十一月。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

and	the	weather	was	too	cold	to	permit	them	to	play	in	the	garden	;
和	这	天气	曾是	也	寒冷的	到	允许	他们	到	玩	在	这	花园	;

天气太冷，不适合他们在花园里玩耍；

[soʊ] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

so	they	said	they	would	have	a	good	time	in	the	house	.
所以	他们	说	他们	会	有	一个	好的	时间	在	这	房子	.

所以他们说他们会在房子里玩得很开心。

['ketɪ] [griːn] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Katy	Green	had	to	go	away	,	and	could	not	play	with	them	.
凯蒂	绿色的	有	到	去	离开	,	和	可以	不是	玩	和	他们	.

凯蒂·格林不得不离开，不能和他们一起玩。

['neli] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Nellie	was	very	sorry	for	this	,	for	she	not	only	liked	to	have	her	sister	with	her	,
内莉	曾是	非常	对不起	为了	这	,	为了	她	不是	仅有的	喜欢	到	有	她	姐姐	和	她	,

内莉对此感到非常遗憾，因为她不仅喜欢和妹妹在一起，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

but	she	also	wanted	the	company	of	Lady	Jane	.
但	她	还	通缉	这	公司	的	女士	简	.

但她也想和简夫人作伴。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['flɔːrə] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	told	Flora	how	sorry	she	was	,
她	讲述	弗洛拉	如何	对不起	她	曾是	,

她向弗洛拉表达了她的歉意，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] ['ketɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

and	they	agreed	that	it	was	too	bad	Katy	had	to	go	away	,
和	他们	同意	那	它	曾是	也	坏的	凯蒂	有	到	去	离开	,

他们一致认为凯蒂的离开实在太可惜了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪz] .

for	she	was	older	than	they	,	and	could	help	them	a	great	deal	in	their	plays	.
为了	她	曾是	老	比	他们	,	和	可以	帮助	他们	一个	伟大的	交易	在	他们的	演出	.

因为她比他们年长，可以在他们的戏剧表演中给予他们很大的帮助。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wʌn] [faɪn] ['leɪdi] [ə'mʌŋ]

Besides	,	they	wanted	one	fine	lady	among
除了	,	他们	通缉	一	美好的	女士	之中

此外，他们还想要一位优秀的女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] ['dɔliz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

the	dollies	,	for	they	had	a	certain	play	which	required	just	such	a	person	.
这	手推车	,	为了	他们	有	一个	肯定	玩	哪个	必需的	只是	这样的	一个	人	.

这些娃娃，因为她们的某种游戏方式需要这样的人来扮演。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [mɪs] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	wish	I	had	brought	Miss	Dolly	with	me	.
"	我	希望	我	有	带来	错过	多莉	和	我	.

“我真希望当时能把多莉小姐带来。”

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][ɪz] [faɪn] [ɪˈnʌf] , " [sed] ['flɔːrə] .
I guess she is fine enough , " said Flora .
我 猜测 她 是 美好的 足够的 , " 说 弗洛拉 .

“我想她应该没事，”弗洛拉说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [rɪˈplaɪd] ['neli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
" I wish you had , " replied Nellie ; " but as you have not , we can't help it now .
" 我 希望 你 有 , " 回复 内莉 ; " 但 作为 你 有 不是 , 我们 不能 帮助 它 现在 .

“我希望你那样做，”内莉回答说；“但既然你没有那样做，我们现在也无能为力了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [mɪs] ['fæni] [wɪl] [duː] . "
I dare say Miss Fanny will do . "
我 敢 说 错过 舢 将要 做 . "

我想范妮小姐应该可以。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ['neli] . "
" I'll tell you what you can do , Nellie . "
" 患病的 告诉 你 什么 你 能 做 , 内莉 . "

“我来告诉你你能做什么，内莉。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][æsk] ['ketɪ] , " [sed] ['neli] , [æt; ət] [læst] .
" You can just ask Katy , " said Nellie , at last .
" 你 能 只是 问 凯蒂 , " 说 内莉 , 在 最后的 .

“你可以直接问凯蒂，”内莉最后说道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] .
She will let you have her .
她 将要 让 你 有 她 .

她会让你拥有她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] , " ['ædɪd] ['flɔːrə] , ['wɔːrmli] .
Of course she will let you have her , " added Flora , warmly .
的 课程 她 将要 让 你 有 她 , " 额外 弗洛拉 , 热情地 .

“她当然会让你拥有她的，”弗洛拉热情地补充道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" I don't think she will .
" 我 不 思考 她 将要 .

我不认为她会。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [maɪt] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] , [ɔːr] [luːz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [legz] [ɔːr] [ɑːrmz] ;
You know we might break her neck , or lose off her legs or arms ;
你 知道 我们 可能 休息 她 脖子 , 或者 失去 离开 她 腿 或者 武器 ;

你知道我们可能会扭断她的脖子，或者失去她的腿或胳膊；

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] ['dɜːrti][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] [dres] . "
or we might dirty her white silk dress . "
或者 我们 可能 肮脏的 她 白色的 丝绸 裙子 . "

否则我们可能会弄脏她的白色丝绸连衣裙。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

"	But	we	will	be	very	careful	.
"	但	我们	将要	是	非常	小心	.

但我们会非常谨慎。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .

Let	us	go	and	ask	her	.
让	我们	去	和	问	她	.

我们去问问她吧。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	won't	do	any	harm	to	ask	her	,	you	know	.
它	惯于	做	任何	伤害	到	问	她	,	你	知道	.

问问她也没什么坏处，你知道的。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] ['eni] [mɔːr]

She	can't	do	any	more
她	不能	做	任何	更多的

她再也做不了了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] .

than	refuse	.
比	拒绝	.

与其拒绝。

" ['neli] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

"	Nellie	did	not	like	to	be	refused	,
"	内莉	做过	不是	喜欢	到	是	拒绝	,

内莉不喜欢被拒绝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['flɔːrə][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	she	tried	to	prevent	Flora	from	going	any	farther	in	the	matter	.
和	她	尝试	到	防止	弗洛拉	从	去	任何	更远	在	这	事情	.

她试图阻止弗洛拉在这件事上继续深入下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] ,

She	was	sorry	to	have	it	appear	that	her	sister	was	selfish	,
她	曾是	对不起	到	有	它	出现	那	她	姐姐	曾是	自私	,

她很遗憾让别人觉得她的妹妹很自私。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	she	thought	more	of	this	than	she	did	of	being	refused	.
和	她	想法	更多的	的	这	比	她	做过	的	存在	拒绝	.

她更多地想到了这件事，而不是被拒绝这件事。

['flɔːrə] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ketɪ] [maɪt] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði] [dɑːl] ,

Flora	said	so	much	that	at	last	she	thought	Katy	might	let	her	have	the	doll	,
弗洛拉	说	所以	很多	那	在	最后的	她	想法	凯蒂	可能	让	她	有	这	玩具娃娃	,

弗洛拉说了那么多话，最后她觉得凯蒂或许会把娃娃送给她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] ['setld] .

and	they	ran	downstairs	to	the	sitting	room	,	to	have	the	matter	settled	.
和	他们	跑	楼下	到	这	坐着	房间	,	到	有	这	事情	定居	.

他们跑下楼到客厅，想把这件事解决掉。

" [wɪl] [juː; jʊ][lend] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['dɑːli] , ['ketɪ] ? " [æskt] ['neli] ,

"	Will	you	lend	us	your	dolly	,	Katy	?	"	asked	Nellie	,
"	将要	你	借	我们	你的	多莉	,	凯蒂	?	"	问	内莉	,

“凯蒂，你能把你的小推车借给我们吗？”内莉问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃoʊd] [haʊ] ['daʊtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
and **the** **tones** **of** **her** **voice** **showed** **how** **doubtful** **she** **was** **of** **the** **result**
和 这 音调 的 她 嗓音 显示 如何 疑 她 曾是 的 这 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
of **the** **question** **.**
的 这 问题 .

她的语气表明她对这个问题的结果非常怀疑。

" [wʌt] ['dɑːli] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['ketɪ] .
" **What** **dolly** **do** **you** **mean** **?** **"** **asked** **Katy** **.**
" 什么 多莉 做 你 意思是 ? " 问 凯蒂 .

“你指的是哪种娃娃？”凯蒂问道。

" [jʊr; jər][wæks] ['dɑːli] — ['leɪdi] [dʒeɪn] . "
" **Your** **wax** **dolly** **—** **Lady** **Jane** **.** **"**
" 你的 蜡 多莉 — 女士 简 . "

“你的蜡像娃娃——简夫人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['ketɪ] .
" **I** **am** **very** **sure** **I** **shall** **not** **,** **"** **replied** **Katy** **.**
" 我 是 非常 当然 我 将 不是 , " 回复 凯蒂 .

“我非常肯定我不会，”凯蒂回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " ['ædɪd] ['flɔːrə] .
" **We** **will** **be** **very** **careful** **of** **her** **,** **"** **added** **Flora** **.**
" 我们 将要 是 非常 小心 的 她 , " 额外 弗洛拉 .

“我们会非常小心地照顾她，”弗洛拉补充道。

" [wiː; wi][wəʊnt] [let][hɜːr; hər][biː; bi][hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] — [juː; jʊ]
" **We** **won't** **let** **her** **be** **hurt** **a** **bit** **—** **you**
" 我们 惯于 让 她 是 伤害 一个 少量 — 你

“我们绝不会让她受到丝毫伤害——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] . "
may **depend** **on** **that** **.** **"**
可能 依赖 在 那 . "

可能取决于此。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['dɑːli][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [spɔɪl] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]
" **I'm** **not** **going** **to** **let** **you** **have** **my** **dolly** **to** **break** **and** **spoil** **—** **I'm** **sure** **I**
" 我是 不是 去 到 让 你 有 我的 多莉 到 休息 和 剧透 — 我是 当然 我
[ʃæl; ʃəl][nɑːt] ,
shall **not** **,**
将 不是 ,

“我不会让你弄坏我的小娃娃——我肯定不会。”

" [sed] ['ketɪ] , [huː] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] .
" **said** **Katy** **,** **who** **even** **seemed** **to** **be** **angry** **because** **she** **was** **asked** **.**
" 说 凯蒂 , WHO 甚至 似乎 到 是 生气的 因为 她 曾是 问 .

“凯蒂说道，她似乎还因为被问到这个问题而生气。”

" [bʌt; bət][dəunt][aɪ] [seɪ] [wiː; wi][wəʊnt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ? " [kən'tɪnjuːd] ['flɔːrə] .
" **But** **don't** **I** **say** **we** **won't** **hurt** **it** **a** **bit** **?** **"** **continued** **Flora** **.**
" 但 不 我 说 我们 惯于 伤害 它 一个 少量 ? " 持续 弗洛拉 .

“但我不是说过我们不会伤害它吗？”弗洛拉继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
" And 和 when 什么时候 you 你 come 来 over 超过 to 到 my 我的 house 房子 ,

“当你来我家的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['dɑːli] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
you 你 shall 将 have 有 my 我的 dolly 多莉 just 只是 as 作为 long 长的 as 作为 you 你 want 想 her 她 ; ; and 和 her 她
[haʊs] [tuː] ,
house 房子 too 也 ,

我的娃娃你想留多久就留多久，她的娃娃屋也一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz][ænd; ənd] [θɪŋz] . "
and 和 all 全部 the 这 chairs 椅子 and 和 tables 表格 and 和 things 事物 . . "

还有所有的椅子、桌子和东西。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] . "
" 我 I 不 don't 想 want 他们 them . . "

“我不要它们。”

" [duː] [pliːz] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv]['leɪdi][dʒeɪn] , " [tiːzd] ['neli] .
" 做 Do 请 please 到 to 让 let 我们 us 有 have 女士 Lady 简 Jane , , " 戏弄 teased 内莉 Nellie .

“请把简夫人给我们吧，”内莉打趣道。

" [wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][get]['broʊkən][ɔːr]['dɜːrti] .
" 我们 We 想 want 她 her 曾经 ever 所以 so 很多 much ; ; and 和 I 我 know 知道 she 她 won't 惯于 get 得到 broken 破碎的 or 或者 dirty 肮脏的 .

“我们非常想要她；而且我知道她不会被弄坏或弄脏。”

[pliːz] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['ketɪ] . "
Please 请 to 到 lend 借 her 她 to 到 us 我们 , Katy 凯蒂 . . "

凯蒂，请把她借给我们吧。

" [aɪ] [ʃænt] [duː]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [soʊ] [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .
" 我 I 不会 shan't 做 do 任何 any 这样的 such 事物 thing ; ; 所以 so 它是 it's 不 no 使用 use 到 to 逗 tease 我 me .

“我不会做那种事；所以戏弄我是没用的。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔliz] ?
Why 为什么 don't 不 you 你 play 玩 with 和 your 你的 own 自己的 dollies 手推车 ?

你为什么不玩自己的娃娃呢?

[aɪ][wəʊnt] [lend] ['leɪdi] [dʒeɪn] — [ðæts] [flæt] .
I 我 won't 惯于 lend 借 Lady 女士 Jane 简 — — that's 那就是 flat 平坦的 .

我不会把Lady Jane借出去——它太平了。

" ['neli] [felt] [soʊ][bæd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['kraɪɪŋ] , — [nɑːt]
" 内莉 Nellie 毛毡 felt 所以 so 坏的 bad 她 she 可以 could 不是 not 帮助 help 哭泣 crying , , — 不是 not

内莉感到非常难过，忍不住哭了起来——不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[页 Pg - 133]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [dɑːl] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz][soʊ]

because	she	could	not	have	the	doll	,	but	because	her	sister	was	so
因为	她	可以	不是	有	这	玩具娃娃	,	但	因为	她	姐姐	曾是	所以

[hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] .

harsh	and	unkind	.
残酷的	和	不友善	.

因为她得不到那个娃娃，而是因为她的姐姐太苛刻、太不友善了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] ['flɔːrə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ,

She	would	not	have	cared	so	much	if	Flora	had	not	been	there	,
她	会	不是	有	关心	所以	很多	如果	弗洛拉	有	不是	到过	那里	,

如果弗洛拉不在场，她可能不会那么在意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [siː] [hɜːr; hər]['sɪstər] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

for	she	did	not	like	to	have	her	see	her	sister	behave	in	this	manner	.
为了	她	做过	不是	喜欢	到	有	她	看	她	姐姐	表现	在	这	方式	.

因为她不愿让妹妹看到她这样的行为。

[pʊr] ['flɔːrə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['bædli] ['neli] [felt] ;

Poor	Flora	wanted	to	cry	,	too	,	when	she	saw	how	badly	Nellie	felt	;
贫穷的	弗洛拉	通缉	到	哭	,	也	,	什么时候	她	锯	如何	糟糕	内莉	毛毡	;

看到内莉难过的样子，可怜的弗洛拉也想哭了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [nek] ,

but	she	tried	to	be	brave	,	and	placed	her	arm	round	her	friend's	neck	,
但	她	尝试	到	是	勇敢的	,	和	放置	她	手臂	圆形的	她	朋友们	脖子	,

但她努力让自己勇敢起来，把手臂搭在了朋友的脖子上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	if	to	let	her	know	that	she	would	be	kind	to	her	.
作为	如果	到	让	她	知道	那	她	会	是	种类	到	她	.

仿佛要让她知道她会善待她。

" [kʌm] , ['neli] , [lets] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

"	Come	,	Nellie	,	let's	go	upstairs	again	.
"	来	,	内莉	,	我们来吧	去	楼上	再次	.

“来吧，内莉，我们再上楼去。”

[wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['flɔːrə] ;

We	won't	say	anything	more	about	it	,	"	said	Flora	;
我们	惯于	说	任何事物	更多的	关于	它	,	"	说	弗洛拉	;

“我们不会再多说什么了，”弗洛拉说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	she	led	her	out	of	the	room	.
和	她	引领	她	出去	的	这	房间	.

然后她领着她走出了房间。

" [naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] ['ketɪ] , ['æftər] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] .

"	Now	you	won't	like	Katy	,	after	this	,	"	replied	Nellie	.
"	现在	你	惯于	喜欢	凯蒂	,	后	这	,	"	回复	内莉	.

“现在你肯定不喜欢凯蒂了，”内莉回答道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] . "

"	O	,	yes	,	I	will	.	"
"	哦	,	是的	,	我	将要	.	"

“哦，好的，我会的。”

" ['ketɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['dɑːli] , ['oʊnli] [ænt] [dʒeɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Katy	would	have	lent	us	the	dolly	,	only	Aunt	Jane	gave	it	to	her	,
"	凯蒂	会	有	借出的	我们	这	多莉	,	仅有的	阿姨	简	给予	它	到	她	,

“凯蒂本来会把小推车借给我们的，只是简阿姨把它送给了她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɪl][biː; bi]['broʊkən] .

and	she	is	afraid	it	will	be	broken	.
和	她	是	害怕的	它	将要	是	破碎的	.

她害怕它会被打碎。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ˌjuː ˈes] ['leɪdi] [dʒeɪn] — [aɪ]

If	it	hadn't	been	for	this	,	she	would	have	lent	us	Lady	Jane	—	I
如果	它	之前没有	到过	为了	这	,	她	会	有	借出的	我们	女士	简	—	我

如果不是因为这件事，她就会把“简夫人”借给我们了——我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " ['ædɪd] ['neli] , ['waɪpɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [terz] .

know	she	would	,	"	added	Nellie	,	wiping	away	her	tears	.
知道	她	会	,	"	额外	内莉	,	擦拭	离开	她	眼泪	.

“我知道她会的，”内莉一边擦着眼泪一边补充道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	dare	say	she	would	;	but	we	won't	think	anything	more	about	it	.
"	我	敢	说	她	会	;	但	我们	惯于	思考	任何事物	更多的	关于	它	.

“我敢说她会的；但我们不会再想这件事了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər] [əˈgen] , ['sʌmtaɪm] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ,

And	when	I	come	over	again	,	sometime	,	I	will	bring	her	something	,
和	什么时候	我	来	超过	再次	,	有时	,	我	将要	带来	她	某物	,

下次我再来的时候，我会给她带点东西。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fiːl] [hɑːrd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . "

just	to	show	her	that	I	don't	feel	hard	towards	her	.	"
只是	到	展示	她	那	我	不	感觉	难的	向	她	.	"

只是想让她知道我并不苛待她。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['flɔːrə] !

"	What	a	dear	,	good	girl	you	are	,	Flora	!
"	什么	一个	亲爱的	,	好的	女孩	你	是	,	弗洛拉	!

“芙萝拉，你真是个可爱又善良的女孩啊！”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [hɜːr; hər]['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] . "

I	was	afraid	you	would	hate	her	after	what	she	said	.	"
我	曾是	害怕的	你	会	恨	她	后	什么	她	说	.	"

我怕她说了那些话之后你会恨她。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] .

"	O	,	dear	,	no	,	I	should	hope	not	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	我	应该	希望	不是	.

“哦，天哪，不，我希望不会。”

[maɪ] ['mʌðər] [telz] [ˌem ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ðoʊz] [huː] [dəunt][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] ;

My	mother	tells	me	I	must	love	those	who	don't	do	what	I	want	them	to	;
我的	母亲	讲述	我	我	必须	爱	那些	WHO	不	做	什么	我	想	他们	到	;

我母亲告诉我，我必须爱那些不按我的意愿行事的人；

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] .

and	I	try	to	do	so	;	but	it	is	very	hard	sometimes	.
和	我	尝试	到	做	所以	;	但	它	是	非常	难的	有时	.

我努力做到这一点；但有时真的很难。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] , ['neli] .

I	wish	you	had	a	wax	doll	,	Nellie	.
我	希望	你	有	一个	蜡	玩具娃娃	,	内莉	.

内莉，我真希望你有一个蜡像娃娃。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər]['sɪstər]

You	ought	to	have	one	,	you	are	such	a	good	girl	,	and	love	your	sister
你	应该	到	有	一	,	你	是	这样的	一个	好的	女孩	,	和	爱	你的	姐姐

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

你应该有一个，你是个好女孩，而且非常爱你的妹妹。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

even	when	she	is	not	kind	to	you	.	"
甚至	什么时候	她	是	不是	种类	到	你	.	"

即使她对你并不友善。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [laɪk] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

"	I	wish	I	had	one	;	it	would	be	so	nice	to	have	one	like	Lady	Jane	.
"	我	希望	我	有	一	;	它	会	是	所以	好的	到	有	一	喜欢	女士	简	.

“我真希望自己也能拥有一个；拥有一个像简夫人那样的就太好了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪf] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][hæv; həv]

I	should	be	so	happy	;	but	then	if	only	one	of	us	can	have
我	应该	是	所以	快乐的	;	但	然后	如果	仅有的	一	的	我们	能	有

我应该非常高兴；但如果我们之中只有一个人能拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wʌn] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['ketɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

one	,	I	would	rather	Katy	had	it	than	have	it	myself	.	"
一	,	我	会	相当	凯蒂	有	它	比	有	它	我	.	"

第一，我宁愿凯蒂拥有它，也不愿我自己拥有它。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['selfɪʃ] , ['neli] .

"	You	are	not	a	bit	selfish	,	Nellie	.
"	你	是	不是	一个	少量	自私	,	内莉	.

“你一点也不自私，内莉。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['selfɪʃ] [miːnz] ?

Do	you	know	what	selfish	means	?
做	你	知道	什么	自私	方法	?

你知道自私是什么意思吗?

[aɪ][duː] . "

I	do	.	"
我	做	.	"

我愿意。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][duː] .

"	I	guess	I	do	.
"	我	猜测	我	做	.

我想我确实是。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['æp(ə)l][ɔːr] ['eni] ['kændi][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pɑːrt]

It	means	when	you	have	an	apple	or	any	candy	to	refuse	to	give	a	part
它	方法	什么时候	你	有	一个	苹果	或者	任何	糖果	到	拒绝	到	给	一个	部分

[tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] . "

to	your	sister	.	"
到	你的	姐姐	.	"

意思是当你手里有苹果或任何糖果时，拒绝分给你的妹妹一部分。

" [jes] , [ɔːr][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Yes	,	or	to	anybody	that	happens	to	be	with	you	.
"	是的	,	或者	到	任何人	那	发生	到	是	和	你	.

“是的，或者对任何碰巧和你在一起的人。”

['kændi] [ɪz] [gʊd] ,

Candy	is	good	,
糖果	是	好的	,

糖果很好吃。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [iːt]

but	don't	you	like	to	see	others	eat	it	almost	as	well	as	you	do	to	eat
但	不	你	喜欢	到	看	其他的	吃	它	几乎	作为	出色地	作为	你	做	到	吃

[ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? "

it	yourself	?	"
它	你自己	?	"

难道你不喜欢看到别人吃得津津有味，就像你自己吃得津津有味一样吗?

" [wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . "

"	Well	,	yes	,	I	think	I	do	.	"
"	出色地	,	是的	,	我	思考	我	做	.	"

“嗯，是的，我想我是的。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiːl] [pleɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] - [naʊ] . "

"	Then	you	know	just	what	I	mean	,	and	I	guess	we'll	play	'	visiting	'	now	.	"
"	然后	你	知道	只是	什么	我	意思是	,	和	我	猜测	出色地	玩	-	访问	-	现在	.	"

“那你肯定明白我的意思了，我想我们现在就扮演‘拜访’的角色吧。”

" [soʊ][wiː; wi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['fæni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['daɪnə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	So	we	will	;	and	Miss	Fanny	shall	be	the	great	lady	,	and	Dinah	shall	be
"	所以	我们	将要	;	和	错过	舢	将	是	这	伟大的	女士	,	和	迪娜	将	是

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] . "

her	servant	.	"
她	仆人	.	"

“那就这样吧；范妮小姐将成为贵妇人，迪娜将成为她的仆人。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [haʊs] , " [sed] ['neli] ,

"	Yes	,	and	this	shall	be	her	house	,	"	said	Nellie	,
"	是的	,	和	这	将	是	她	房子	,	"	说	内莉	,

“是的，这将是她的房子，”内莉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [mɪs] ['fæni] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] [tʃer] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] " [meɪk] [bɪ'liːv]

as	she	placed	Miss	Fanny	in	a	large	arm	chair	which	they	were	to	"	make	believe
作为	她	放置	错过	舢	在	一个	大的	手臂	椅子	哪个	他们	是	到	"	制作	相信

她把范妮小姐放在一张大扶手椅上，她们要“假装”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['mænʃ(ə)n] .

was	her	elegant	mansion	.
曾是	她	优雅的	大厦	.

那是她那座优雅的宅邸。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [mɪs] ['meri] [tuː; tə]['vɪzɪt] [mɪs] ['fæni] .

"	You	shall	stay	here	,	and	I	will	bring	Miss	Mary	to	visit	Miss	Fanny	.
"	你	将	停留	这里	,	和	我	将要	带来	错过	玛丽	到	访问	错过	舢	.

“你就留在这里，我会带玛丽小姐去拜访范妮小姐。”

" ['flɔːrə] [baʊndɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Flora	bounded	over	to	the	other	side	of	the	room	,
"	弗洛拉	有界	超过	到	这	其他	边	的	这	房间	,

弗洛拉蹦蹦跳跳地跑到房间的另一边，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːlz] , [ænd; ənd] [mɪs]

which	was	supposed	to	be	the	home	of	the	other	dolls	,	and	Miss
哪个	曾是	据称	到	是	这	家	的	这	其他	娃娃	,	和	错过

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

这里原本应该是其他娃娃和玛丽小姐的家。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən][leg] , [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] .

in	spite	of	her	broken	leg	,	was	soon	on	her	way	to	visit	the	fine	lady	.
在	尽管如此	的	她	破碎的	腿	,	曾是	很快	在	她	方式	到	访问	这	美好的	女士	.

尽管腿骨折了，她还是很快出发去拜访这位女士。

" [tɪŋ] , [ə; eɪ] [lɪŋ] , [ə; eɪ] [lɪŋ] ! " [sed] ['flɔːrə] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːlər] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði]

"	Ting	,	a	ling	,	a	ling	!	"	said	Flora	,	which	meant	that	the	caller	had	rung	the
"	婷	,	一个	凌	,	一个	凌	!	"	说	弗洛拉	,	哪个	意思是	那	这	呼叫者	有	梯子	这

[bel] ,

bell	,
钟	,

“叮咚，叮咚，叮咚！”弗洛拉说道，意思是来访者按了门铃。

[ænd; ənd] ['daɪnə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	Dinah	appeared	at	the	door	.
和	迪娜	出现	在	这	门	.

底拿出现在门口。

" [ɪz] [mɪs] ['fæni] [æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] ['flɔːrə] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]

"	Is	Miss	Fanny	at	home	?	"	asked	Flora	,	speaking	for	the	lady	with	the	broken
"	是	错过	舢	在	家	?	"	问	弗洛拉	,	请讲	为了	这	女士	和	这	破碎的

[leg] .

leg	.
腿	.

“芬妮小姐在家吗？”弗洛拉替腿断了的那位女士问道。

" [noʊ] , ['mɑːm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] ['daɪnə] ,

"	No	,	marm	,	she	is	not	,	"	replied	Nellie	,	who	had	to	speak	for	Dinah	,
"	不	,	玛姆	,	她	是	不是	,	"	回复	内莉	,	WHO	有	到	说话	为了	迪娜	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

“不，夫人，她不是，”内莉回答道，她不得不替迪娜说话，因为

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

though	her	mouth	was	very	large	,	she	could	not	speak	for	herself	.
尽管	她	嘴	曾是	非常	大的	,	她	可以	不是	说话	为了	她自己	.

虽然她的嘴很大，但她却无法为自己说话。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪb] ! " [kraɪd] ['flɔːrə] .

"	What	an	awful	fib	!	"	cried	Flora	.
"	什么	一个	可怕	纤维	!	"	哭	弗洛拉	.

“真是个可怕的谎言！”弗洛拉喊道。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [dəunt][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ? "

"	There	she	is	;	don't	I	see	her	through	the	door	?	"
"	那里	她	是	;	不	我	看	她	通过	这	门	?	"

“她在那儿，我透过门缝看到她了吗？”

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" But that's just the way some of the
" 但 那就是 只是 这 方式 一些 的 这

但这就是某些人的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[faɪn] [foʊks][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] , ['læfɪŋ] [æt; ət] ['flɔːrəz] ['ɜːrnɪstnəs] .
fine folks do , " replied Nellie , laughing at Flora's earnestness .
美好的 各位 做 , " 回复 内莉 , 笑 在 植物群 认真 .

“好人都会这么做，”内莉笑着回答，被弗洛拉的认真逗笑了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
The Christmas present .
这 圣诞节 展示 .

圣诞礼物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn] [fʌn] .
" It is an awful story , and I wouldn't say it even in fun .
" 它 是 一个 可怕 故事 , 和 我 不会 说 它 甚至 在 乐趣 .

“这是一个可怕的故事，我甚至不会开玩笑地说出来。”

" ['neli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" Nellie said she would not say it again ,
" 内莉 说 她 会 不是 说 它 再次 ,

内莉说她不会再说一遍了。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['fæni] [duː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɪg][foʊks][dɪd] .
only she wanted to have Miss Fanny do just as the big folks did .
仅有的 她 通缉 到 有 错过 舢 做 只是 作为 这 大的 各位 做过 .

只是她想让范妮小姐像大人们一样行事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðoʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd]
And so they played all the afternoon , though Lady Jane did
和 所以 他们 玩 全部 这 下午 , 尽管 女士 简 做过

于是她们玩了一整个下午，尽管简夫人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[nɑːt] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
not honor them with her company .
不是 荣誉 他们 和 她 公司 .

她不愿与他们为伍。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɔliz] [peɪd] [lɑːts][ʌv; əv]['vɪzɪts] ; [ænd; ənd]['flɔːrə] [went] [hoʊm] .
All the dollies paid lots of visits ; and Flora went home .
全部 这 手推车 有薪酬的 很多 的 访问 ; 和 弗洛拉 去 家 .

所有的小娃娃们都来了很多次；弗洛拉回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['ketɪ] [ʌn'hæpi] .
Katy unhappy .
凯蒂 不开心 .

凯蒂不开心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[wen] [ˈflɔːrə] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
When Flora reached home she told her mother what a nice time she had ,
什么时候 弗洛拉 达到 家 她 讲述 她 母亲 什么 一个 好的 时间 她 有 ,

弗洛拉回到家后，告诉妈妈她玩得多么开心。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈsplendɪd] [ˈvɪzɪts] [mɪs] [ˈluːsi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeri] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsuːzi] [hæd; həd] [meɪd]
and what splendid visits Miss Lucy and Miss Mary and Miss Susie had made
和 什么 灿烂 访问 错过 露西 和 错过 玛丽 和 错过 苏西 有 制成
[tuː; tə] [mɪs] [ˈfæni] .
to Miss Fanny .
到 错过 舢 .

露西小姐、玛丽小姐和苏西小姐都曾去拜访过范妮小姐，她们的拜访真是精彩极了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ['neli] [wʌz; wəz] ,

She	**could**	**not**	**help**	**telling**	**her**	**mother**	**what**	**a**	**good**	**girl**	**Nellie**	**was**	**,**
她	可以	不是	帮助	讲述	她	母亲	什么	一个	好的	女孩	内莉	曾是	,

她忍不住告诉妈妈内莉是个多么乖的女孩。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] [spoʊk]

and	**how**	**she**	**loved**	**her**	**sister**	**,**	**even**	**when**	**she**	**was**	**unkind**	**and**	**spoke**
和	如何	她	喜爱	她	姐姐	,	甚至	什么时候	她	曾是	不友善	和	辐

['petɪʃli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

pettishly	**to**	**her**	**.**
斤斤计较	到	她	.

她多么爱她的妹妹，即使妹妹对她不友善，说话刻薄。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['neli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wæks] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl]

Then	**she**	**told**	**her**	**how**	**much**	**she**	**wished**	**Nellie**	**had**	**a**	**wax**	**doll**	**,**	**with**	**real**
然后	她	讲述	她	如何	很多	她	希望	内莉	有	一个	蜡	玩具娃娃	,	和	真实的

[her] ,

hair	**,**
头发	,

然后她告诉她，她多么希望内莉能有一个有真头发的蜡娃娃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [dres] .

and	**a**	**white**	**silk**	**dress**	**.**
和	一个	白色的	丝绸	裙子	.

还有一件白色丝绸连衣裙。

['mɪsɪz] . [liː] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ,

Mrs	**.**	**Lee**	**thought**	**such**	**a**	**good**	**girl**	**ought**	**to**	**have**	**one**	**,**
太太	.	李	想法	这样的	一个	好的	女孩	应该	到	有	一	,

李太太认为这么好的女孩应该拥有一个。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	**the**	**very**	**next**	**time**	**she**	**went**	**to**	**the**	**city**	**,**
和	这	非常	下一个	时间	她	去	到	这	城市	,

而就在她下次去城里的时候，

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wæks] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

she	**bought**	**the**	**prettiest**	**wax**	**doll**	**she**	**could**	**find**	**for**	**her**	**.**
她	买	这	最漂亮的	蜡	玩具娃娃	她	可以	寻找	为了	她	.

她给她买了她能找到的最漂亮的蜡像娃娃。

['flɔːrə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːl] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Flora	**was**	**full**	**of**	**joy**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**doll**	**,**	**and**	**learned**	**whom**	**it**	**was**
弗洛拉	曾是	满的	的	喜悦	什么时候	她	锯	这	玩具娃娃	,	和	学习	谁	它	曾是

[fɔːr; fər] .

for	**.**
为了	.

弗洛拉看到娃娃，得知娃娃是送给谁的，高兴极了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

She	**was**
她	曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ;
a great deal happier than if the doll had been bought for herself ;
一个 伟大的 交易 更快乐 比 如果 这 玩具娃娃 有 到过 买 为了 她自己 ;

如果这个娃娃是买给她自己用的，她会开心得多；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [raɪt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['griːnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
and she wanted to run right over to Mr . Green's with the beautiful
和 她 通缉 到 跑步 正确的 超过 到 先生 . 青菜 和 这 美丽的
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

她恨不得立刻带着那份漂亮的礼物跑到格林先生那里去。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['neli] ['spɑːrk(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːl] ,
She longed to see the eyes of Nellie sparkle as she saw the doll ,
她 渴望 到 看 这 眼睛 的 内莉 火花 作为 她 锯 这 玩具娃娃 ,

她渴望看到内莉看到娃娃时眼睛闪闪发光的样子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [wen] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and to hear what she would say when told it was for her .
和 到 听到 什么 她 会 说 什么时候 讲述 它 曾是 为了 她 .

我很想知道，当有人告诉她这是给她的礼物时，她会说什么。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [liː] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ðə; ði] [dɑːl] [tɪl] ['krɪsməs] ,
But Mrs . Lee thought they had better keep the doll till Christmas ,
但 太太 . 李 想法 他们 有 更好的 保持 这 玩具娃娃 直到 圣诞节 ,

但李太太认为最好把娃娃留到圣诞节再用。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and let her find it with her stocking in the morning .
和 让 她 寻找 它 和 她 袜 在 这 早晨 .

让她早上用袜子发现它。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ʃænt] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [gets] [ðə; ði] ['dɑːli] , " [sed] ['flɔːrə] .
" But then I shan't see her when she first gets the dolly , " said Flora .
" 但 然后 我 不会 看 她 什么时候 她 第一的 获得 这 多莉 , " 说 弗洛拉 .

“但是那样我就看不到她第一次拿到小推车时的样子了，”弗洛拉说。

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ,
" That is true ; but you must write a little note ,
" 那 是 真的 ; 但 你 必须 写 一个 小的 笔记 ,

“没错；但你必须写个小纸条，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːlz] [dres] . "
which shall be pinned on the doll's dress . "
哪个 将 是 已置顶 在 这 娃娃的 裙子 . "

要把它别在娃娃的裙子上。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] , ['mʌðər] !
" That will be splendid , mother !
" 那 将要 是 灿烂 , 母亲 !

“那太好了，母亲！”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [noʊt] [naʊ] .
And I will go right away and write the note now .
和 我 将要 去 正确的 离开 和 写 这 笔记 现在 .

我现在就去写那张纸条。

" ['flɔːrə][gɑːt][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]

"	Flora	got	a	pencil	and	a	piece	of	paper	,	and	seated	herself	in	the
"	弗洛拉	得到	一个	铅笔	和	一个	片	的	纸	,	和	坐着	她自己	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

弗洛拉拿了一支铅笔和一张纸，在角落里坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz]

She	worked	away	for	half	an	hour	as	busy	as
她	工作	离开	为了	一半	一个	小时	作为	忙碌的	作为

她忙碌了半个小时，一直忙个不停。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

a	bee	,	and	then	she	carried	the	note	to	her	mother	.
一个	蜜蜂	,	和	然后	她	携带	这	笔记	到	她	母亲	.

一只蜜蜂，然后她把纸条带给了她的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] .

She	was	not	much	of	a	writer	,	having	been	to	school	only	a	year	.
她	曾是	不是	很多	的	一个	作家	,	拥有	到过	到	学校	仅有的	一个	年	.

她不太擅长写作，只上过一年学。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][prɪnt][ðə; ði][noʊt] .

She	could	only	print	the	note	.
她	可以	仅有的	打印	这	笔记	.

她只能打印这张纸条。

['flɔːrə][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [noʊts] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]

Flora	was	very	fond	of	writing	notes	,	and	long	before	she	could	make	a
弗洛拉	曾是	非常	喜爱	的	写作	笔记	,	和	长的	前	她	可以	制作	一个

['sɪŋg(ə)l] ['letər] ,

single	letter	,
单身的	信	,

弗洛拉非常喜欢写便条，早在她能写出第一封信之前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [pɑːt'hʊk] [ænd; ənd]['spaɪdər] - [legz] ,

she	would	fill	up	a	piece	of	paper	with	pothooks	and	spiders	'	legs	,
她	会	充满	向上	一个	片	的	纸	和	锅钩	和	蜘蛛	-	腿	,

她会在一张纸上画满锅钩和蜘蛛腿，

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][fræŋk] .

and	send	them	to	her	mother	and	Frank	.
和	发送	他们	到	她	母亲	和	坦率	.

然后把它们寄给她的母亲和弗兰克。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spel] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [raɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [kə'rekt]

She	did	not	spell	all	the	words	right	,	but	her	mother	told	her	how	to	correct
她	做过	不是	拼写	全部	这	字	正确的	,	但	她	母亲	讲述	她	如何	到	正确的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她拼写的单词并不全对，但她妈妈告诉她如何改正。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [noʊt] ['oʊvər] [ə'gen] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv] [gɪlt] - [edʒd] ['peɪpər]

and	then	she	printed	the	note	over	again	,	on	a	nice	sheet	of	gilt	-	edged	paper
和	然后	她	打印	这	笔记	超过	再次	,	在	一个	好的	床单	的	镀金	-	边缘	纸

.

:

.

然后她把这张纸条重新打印了一遍，这次用的是一张漂亮的烫金边纸。

['θɪŋkɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [noʊt] ,

Thinking	my	little	friends	might	want	to	see	this	note	,
思维	我的	小的	朋友们	可能	想	到	看	这	笔记	,

我想我的小伙伴们或许会想看看这张纸条，

[aɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	place	a	copy	of	it	in	the	book	,	just	exactly	as	she	wrote	it	.
我	地方	一个	复制	的	它	在	这	书	,	只是	确切地	作为	她	写道	它	.

我把她写的原样复制到书中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wen] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , ['neli]

When	Christmas	morning	came	,	Nellie
什么时候	圣诞节	早晨	来了	,	内莉

圣诞节早晨到来时，内莉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[faʊnd] [ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] .

found	the	doll	in	a	chair	,	close	by	her	stocking	.
成立	这	玩具娃娃	在	一个	椅子	,	关闭	经过	她	袜	.

我在椅子上发现了娃娃，就在她袜子旁边。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [ges] .

I	can't	tell	you	how	pleased	she	was	,	but	you	can	all	guess	.
我	不能	告诉	你	如何	高兴	她	曾是	,	但	你	能	全部	猜测	.

我无法形容她有多高兴，但你们都能猜到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	took	the	note	from	the	dress	,	and	read	it	.
然后	她	采取	这	笔记	从	这	裙子	,	和	读	它	.

然后她从裙子里取出纸条，读了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['flɔːrə] .

She	was	more	pleased	than	ever	to	find	it	was	from	Flora	.
她	曾是	更多的	高兴	比	曾经	到	寻找	它	曾是	从	弗洛拉	.

得知礼物是弗洛拉寄来的，她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][kraɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [aʊt][ðə; ði][noʊt] ,

She	almost	cried	with	joy	as	she	puzzled	out	the	note	,
她	几乎	哭	和	喜悦	作为	她	困惑	出去	这	笔记	,

她破解了纸条上的谜语，几乎喜极而泣。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [kaɪnd]['flɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

and	thought	how	kind	Flora	and	her	mother	were	to	remember	her	.
和	想法	如何	种类	弗洛拉	和	她	母亲	是	到	记住	她	.

我心想，弗洛拉和她的母亲真好，竟然还记得她。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] ['dɑːli] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	What	a	dear	you	are	,	Miss	Dolly	!	"	said	she	,
"	什么	一个	亲爱的	你	是	,	错过	多莉	!	"	说	她	,

“你真是个可爱的人，多莉小姐！”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

as	she	took	up	the	doll	and	kissed	her	,
作为	她	采取	向上	这	玩具娃娃	和	亲吻	她	,

她拿起娃娃，亲吻了她。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['beɪbi] .

just	as	though	she	had	been	a	real	live	baby	.
只是	作为	尽管	她	有	到过	一个	真实的	居住	婴儿	.

就好像她曾经是一个活生生的婴儿一样。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːrst] - [reɪt] [frendz] , [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] .

"	You	and	I	shall	be	first	-	rate	friends	,	just	as	long	as	we	live	.
"	你	和	我	将	是	第一的	-	速度	朋友们	,	只是	作为	长的	作为	我们	居住	.

“你我将是至交至诚的朋友，直到我们生命的尽头。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I	will	take	such	good	care	of	you	!
我	将要	拿	这样的	好的	关心	的	你	!

我会好好照顾你的!

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[waɪ] , ['mʌðər] !

Why	,	mother	!
为什么	,	母亲	!

妈妈，为什么!

['oʊnli] [θɪŋk] ! "

Only	think	!	"
仅有的	思考	!	"

好好想想!

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['neli] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [griːn] ,

"	What	is	the	matter	,	Nellie	?	"	asked	Mrs	.	Green	,
"	什么	是	这	事情	,	内莉	?	"	问	太太	.	绿色的	,

“内莉，你怎么了？”格林太太问道。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

who	was	almost	as	much	pleased	as	her	daughter	.
WHO	曾是	几乎	作为	很多	高兴	作为	她	女儿	.

她几乎和女儿一样高兴。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "

"	Did	you	see	that	?	"
"	做过	你	看	那	?	"

你看到了吗?

" [wʌt] , [tʃaɪld] ?

"	What	,	child	?
"	什么	,	孩子	?

“什么事，孩子？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [aɪz] ? "
" Did you see those eyes ? "
" 做过 你 看 那些 眼睛 ? "

你看到那双眼睛了吗?

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] . "
" Yes , I see them . "
" 是的 , 我 看 他们 . "

“是的，我看到了。”

" [waɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm] ! "
" Why , just as true as I am alive , she moved them ! "
" 为什么 , 只是 作为 真的 作为 我 是 活 , 她 已搬 他们 ! "

“没错，就像我还活着一样，是她搬走了他们！”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" I think not , my child .
" 我 思考 不是 , 我的 孩子 .

“我不这么认为，我的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [dɑːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
She is a very handsome doll , but I don't think she could move her eyes ,
她 是 一个 非常 英俊的 玩具娃娃 , 但 我 不 思考 她 可以 移动 她 眼睛 ,

她是个非常漂亮的娃娃，但我认为她的眼睛不能动。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['evər] [soʊ] [hɑːrd] . "
if she tried ever so hard . "
如果 她 尝试 曾经 所以 难的 . "

如果她真的尽力了。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;
" But she did ; I know she did ;
" 但 她 做过 ; 我 知道 她 做过 ;

但她确实做了；我知道她做了；

" [ænd; ənd] ['neli] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .
" and Nellie took hold of her head to examine it more closely .
" 和 内莉 采取 抓住 的 她 头 到 检查 它 更多的 密切 .

内莉捂住头，仔细查看起来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
As she did so , she bent the body a little .
作为 她 做过 所以 , 她 弯曲 这 身体 一个 小的 .

她这样做的时候，身体微微弯曲了一下。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm] [ə'gen] !
as true as I live , she moved them again !
作为 真的 作为 我 居住 , 她 已搬 他们 再次 !

据我所知，她又搬家了!

" ['mɪsɪz] . [griːn] [tʊk] [ðə; ði] [dɑːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [dɪd] ['riːəli] [muːv] .
" Mrs . Green took the doll , and found that the eyes did really move .
" 太太 . 绿色的 采取 这 玩具娃娃 , 和 成立 那 这 眼睛 做过 真的 移动 .

格林太太拿起娃娃，发现它的眼睛真的会动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	funny	,	but	it	was	true	.
它	曾是	有趣的	,	但	它	曾是	真的	.

这虽然好笑，但却是事实。

['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd]['flɔːrə] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Lee	and	Flora	knew	all	about	it	.
太太	.	李	和	弗洛拉	知道	全部	关于	它	.

李太太和弗洛拉都知道这件事。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ,

The	eyes	were	made	of	glass	,
这	眼睛	是	制成	的	玻璃	,

眼睛是用玻璃做的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] [wɪtʃ] [muːvd] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði]

and	there	was	something	inside	of	the	doll	which	moved	them	when	the
和	那里	曾是	某物	里面	的	这	玩具娃娃	哪个	已搬	他们	什么时候	这

['bɑːdi][wʌz; wəz][bent] .

body	was	bent	.
身体	曾是	弯曲	.

玩偶内部有某种东西，当身体弯曲时，它就能移动这些部件。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['ketɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

"	Let	me	see	,	"	said	Katy	,	who	had	been	looking	on	in	silence	all	this	time	.
"	让	我	看	,	"	说	凯蒂	,	WHO	有	到过	寻找	在	在	沉默	全部	这	时间	.

“让我看看，”一直默默看着的凯蒂说道。

['neli]

Nellie
内莉

内莉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɑːl] [æt; ət][wʌns] ;

gave	her	the	doll	at	once	;
给予	她	这	玩具娃娃	在	一次	;

立刻把娃娃送给了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [muːv] ['twenti] [taɪmz] .

and	she	bent	the	body	and	saw	the	eyes	move	twenty	times	.
和	她	弯曲	这	身体	和	锯	这	眼睛	移动	二十	时代	.

她弯下身子，看到那双眼睛动了二十次。

[ðə; ði] ['hæpi] ['oʊnər] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɑːli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [dʌn]

The	happy	owner	of	Miss	Dolly	waited	with	patience	till	her	sister	had	done
这	快乐的	所有者	的	错过	多莉	等待	和	耐心	直到	她	姐姐	有	完毕

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

多莉小姐的快乐主人耐心地等待着，直到她的姐姐摆弄完她。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ænt] [dʒeɪn][get][ˌem 'iː][wʌn] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['ketɪ] ,

"	Why	didn't	aunt	Jane	get	me	one	like	that	,	I	wonder	,	"	said	Katy	,
"	为什么	没有	阿姨	简	得到	我	一	喜欢	那	,	我	想知道	,	"	说	凯蒂	,

“真奇怪，简阿姨为什么没给我买一个那样的呢？”凯蒂说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [dɑːl] [tuː; tə] ['neli] .

when	she	gave	the	doll	to	Nellie	.
什么时候	她	给予	这	玩具娃娃	到	内莉	.

她把娃娃送给了内莉。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] ,

"	I	suppose	she	could	not	afford	to	buy	one	like	this	,
"	我	认为	她	可以	不是	买得起	到	买	一	喜欢	这	,

我想她大概买不起这样的车吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [liː] . "

for	she	is	not	so	rich	as	Mrs	.	Lee	.	"
为了	她	是	不是	所以	富有的	作为	太太	.	李	.	"

因为她不像李太太那么富有。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] , " [sed]

"	But	you	shall	have	her	to	play	with	just	when	you	want	her	,	"	said
"	但	你	将	有	她	到	玩	和	只是	什么时候	你	想	她	,	"	说

['neli] .

Nellie	.
内莉	.

“但你想和她玩的时候，她随时都可以陪你玩，”内莉说。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər][oʊld] ['dɑːli] , " [snaːrld] ['ketɪ] .

I	don't	want	your	old	dolly	,	"	snarled	Katy	.
我	不	想	你的	老的	多莉	,	"	纠缠	凯蒂	.

“我不要你的旧娃娃，”凯蒂咆哮道。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hæf] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] .

"	She	isn't	half	so	good	as	mine	.
"	她	不是	一半	所以	好的	作为	矿	.

“她远不如我的好。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['leɪdi] [dʒeɪn][ðæn; ðən][hæv; həv][hɜːr; hər] , ['eni] [deɪ] . "

I	would	rather	have	Lady	Jane	than	have	her	,	any	day	.	"
我	会	相当	有	女士	简	比	有	她	,	任何	天	.	"

我宁愿要简夫人，也不要她，任何时候都一样。

" [waɪ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [ænt] [dʒeɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Why	,	then	,	did	you	wish	your	aunt	Jane	had	given	you	one	like	this	?
"	为什么	,	然后	,	做过	你	希望	你的	阿姨	简	有	给定	你	一	喜欢	这	?

那么，你为什么希望你的简姨妈送你这样一件礼物呢?

" [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	asked	her	mother	.
"	问	她	母亲	.

她母亲问道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['dɑːli] !

"	I	don't	care	for	her	old	dolly	!
"	我	不	关心	为了	她	老的	多莉	!

我才不在乎她那旧娃娃呢!

[ʃiː; ʃi] [meɪ]

She	may
她	可能

她可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɔːl][ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈketɪ] .
keep it for all me , " replied Katy .
保持 它 为了 全部 我 , " 回复 凯蒂 .

“都留给我吧，”凯蒂回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪn] , [ˈketɪ] , " [sed] [ˈneli] ,
" But it shall be yours just as much as mine , Katy , " said Nellie ,
" 但 它 将 是 你的 只是 作为 很多 作为 矿 , 凯蒂 , " 说 内莉 ,

“但这东西也同样属于你，凯蒂，”内莉说。

[ɪn] [toʊnz] [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər]
in tones so gentle and sweet that her sister ought to have kissed her
在 音调 所以 温和的 和 甜的 那 她 姐姐 应该 到 有 亲吻 她
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

她的语气如此温柔甜美，以至于她的姐姐都应该替她亲吻一下。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
and loved her more than she ever loved her before .
和 喜爱 她 更多的 比 她 曾经 喜爱 她 前 .

她比以往任何时候都更爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
But she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈenviəs] .
She was envious .
她 曾是 羡慕 .

她很嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðə; ði] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈneli] — [ˈsɑːri] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]
She was sorry the doll had been given to Nellie — sorry because it
她 曾是 对不起 这 玩具娃娃 有 到过 给定 到 内莉 — 对不起 因为 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪtiːɚ] [wʌn][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
was a prettier one than her own .
曾是 一个 更漂亮 一 比 她 自己的 .

她很遗憾把娃娃送给了内莉——因为那娃娃比她自己的漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ˈfiːlɪŋ] .
It was a very wicked feeling .
它 曾是 一个 非常 邪恶 感觉 .

那是一种非常邪恶的感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She had some presents of her own ,
她 有 一些 礼物 的 她 自己的 ,

她自己也收到了一些礼物。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈenvi] [spɔɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn][ðem; ðəm] .
but her envy spoiled all the pleasure she might have taken in them .
但 她 嫉妒 被宠坏了 全部 这 乐趣 她 可能 有 已采取 在 他们 .

但是，她的嫉妒心破坏了她可能从中获得的所有乐趣。

['neli] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ðə; ði] [dɑːl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Nellie	**was**	**almost**	**sorry**	**the**	**doll**	**had**	**been**	**given**	**to**	**her**	**,**
内莉	曾是	几乎	对不起	这	玩具娃娃	有	到过	给定	到	她	,

内莉几乎有点后悔把娃娃送给她了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['ketɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	**she**	**saw**	**how**	**Katy**	**felt**	**about**	**it**	**.**
什么时候	她	锯	如何	凯蒂	毛毡	关于	它	.

当她看到凯蒂对此的感受时。

['mɪsɪz] . [griːn] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enviəs] [gɜːrl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

Mrs	**.**	**Green**	**talked**	**to**	**the**	**envious**	**girl**	**till**	**she**	**cried**	**,**	**about**	**her**	**conduct**	**.**
太太	.	绿色的	谈话	到	这	羡慕	女孩	直到	她	哭	,	关于	她	执行	.

格林太太和那个心怀嫉妒的女孩谈心，直到她哭了起来，格林太太就是因为她的行为。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [haʊ] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['envi] [meɪd] [hɜːr; hər] .

She	**tried**	**to**	**make**	**her**	**feel**	**how**	**odious**	**and**	**wicked**	**envy**	**made**	**her**	**.**
她	尝试	到	制作	她	感觉	如何	令人厌恶的	和	邪恶	嫉妒	制成	她	.

她试图让她体会到嫉妒让她变得多么可憎和邪恶。

[wen'evər] ['ketɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [dɑːl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] .

Whenever	**Katy**	**saw**	**the**	**new**	**doll**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**angry**	**with**	**her**	**sister**	**.**
每当	凯蒂	锯	这	新的	玩具娃娃	,	她	似乎	到	是	生气的	和	她	姐姐	.

每当凯蒂看到新娃娃，她似乎都会生妹妹的气。

[pʊr]

Poor
贫穷的

贫穷的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

['nɛliz] ['pleʒər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spɔɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]

Nellie's	**pleasure**	**was**	**nearly**	**spoiled**	**,**	**and**	**she**	**even**	**offered**	**to**	**exchange**	**her**
内莉的	乐趣	曾是	几乎	被宠坏了	,	和	她	甚至	提供	到	交换	她

[dɑːl] [fɔːr; fər] ['keɪtiz] ,

doll	**for**	**Katy's**	**,**
玩具娃娃	为了	凯蒂的	,

内莉的快乐差点被破坏了，她甚至提出用自己的娃娃和凯蒂的娃娃交换。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][duː][soʊ] .

but	**her**	**mother**	**would**	**not**	**let**	**her**	**do**	**so**	**.**
但	她	母亲	会	不是	让	她	做	所以	.

但她母亲不允许她这样做。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] ,

In	**a**	**few**	**days**	**,**	**however**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**feel**	**better**	**,**
在	一个	很少	天	,	然而	,	她	似乎	到	感觉	更好的	,

然而，几天后，她似乎感觉好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dɑːlz] .

and	**the**	**two**	**sisters**	**had**	**some**	**good**	**times**	**with**	**their**	**dolls**	**.**
和	这	二	姐妹	有	一些	好的	时代	和	他们的	娃娃	.

两姐妹和她们的娃娃度过了一段美好的时光。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] .

I	**say**	**she**	**seemed**	**to**	**feel**	**better**	**,**	**but**	**she**	**really**	**did**	**not**	**.**
我	说	她	似乎	到	感觉	更好的	,	但	她	真的	做过	不是	.

我说她看起来好像好些了，但实际上并没有。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɛliz] [dɑːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪnər] [wʌn] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She	did	not	like	it	that	Nellie's	doll	was	a	finer	one	than	her	own	.
她	做过	不是	喜欢	它	那	内莉的	玩具娃娃	曾是	一个	更精细	一	比	她	自己的	.

她不喜欢内莉的娃娃比自己的娃娃更精致。

[jet] ['neli] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ketɪ] [wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪl] ['fiːlɪŋ] .

Yet	Nellie	was	happier	,	for	she	thought	Katy	was	cured	of	her	ill	feeling	.
然而	内莉	曾是	更快乐	,	为了	她	想法	凯蒂	曾是	治愈	的	她	患病的	感觉	.

然而，内莉却更开心了，因为她认为凯蒂的病痛已经痊愈了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɑːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

Then	she	loved	her	doll	more	than	ever	.
然后	她	喜爱	她	玩具娃娃	更多的	比	曾经	.

她比以往任何时候都更爱她的娃娃了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

She	was	a	cunning	little	girl	,
她	曾是	一个	狡猾	小的	女孩	,

她是个狡猾的小女孩，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] "

and	she	thought	so	much	of	her	new	friend	that	she	always	used	to	say	"
和	她	想法	所以	很多	的	她	新的	朋友	那	她	总是	用过的	到	说	"

['dɑːli] [ænd; ənd] [aɪ] .

Dolly	and	I	.
多莉	和	我	.

她非常看重她的新朋友，总是说“我和多莉”。

" [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

"	When	her	mother	asked	her	where	she	had	been	,	she	would	reply	,
"	什么时候	她	母亲	问	她	在哪里	她	有	到过	,	她	会	回复	,

“当她母亲问她去了哪里时，她会回答说：

" ['dɑːli] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ˌʌp'sterz] . "

"	Dolly	and	I	have	been	having	a	nice	time	upstairs	.	"
"	多莉	和	我	有	到过	拥有	一个	好的	时间	楼上	.	"

“我和多莉在楼上玩得很开心。”

" ['dɑːli] [ænd; ənd] [aɪ] " [juːst] [tuː; tə] [duː] ['evər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [noʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz]

"	Dolly	and	I	"	used	to	do	ever	so	many	things	,	and	no	two	little	ladies
"	多莉	和	我	"	用过的	到	做	曾经	所以	许多	事物	,	和	不	二	小的	女士们

[kʊd; kəd] ['evər]

could	ever
可以	曾经

“我和多莉”以前经常一起做很多事，没有两个小女孩能比得上她们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪd] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['neli] .

enjoy	themselves	more	than	did	Dolly	and	Nellie	.
享受	他们自己	更多的	比	做过	多莉	和	内莉	.

她们比多莉和内莉玩得更开心。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ketɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['dɑːli] [æt; ət] [ɔːl] .

I	am	sorry	to	say	that	Katy	did	not	like	Dolly	at	all	.
我	是	对不起	到	说	那	凯蒂	做过	不是	喜欢	多莉	在	全部	.

很遗憾，凯蒂一点也不喜欢多莉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdi] [dʒeɪn][kʊd; kəd]

She	could	never	forgive	her	for	moving	her	eyes	,	because	Lady	Jane	could
她	可以	绝不	原谅	她	为了	移动	她	眼睛	,	因为	女士	简	可以

[nɑːt] [muːv] [hɜːrz] .

not	move	hers	.
不是	移动	她的	.

她永远无法原谅她转动眼珠，因为简夫人无法转动眼珠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ,

It	is	true	that	,
它	是	真的	那	,

确实如此，

['æftər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['sɪli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [hɜːr; hər] ['envi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

after	she	saw	how	silly	and	wicked	her	envy	made	her	appear	to	others	,
后	她	锯	如何	愚蠢的	和	邪恶	她	嫉妒	制成	她	出现	到	其他的	,

当她意识到自己的嫉妒让她在别人眼中显得多么愚蠢和邪恶时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	tried	very	hard	not	to	show	it	.
她	尝试	非常	难的	不是	到	展示	它	.

她竭力掩饰。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['wɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][sɪn][tuː; tə] ['ʌðər] ,

We	may	be	just	as	wicked	without	showing	our	sin	to	others	,
我们	可能	是	只是	作为	邪恶	没有	显示	我们的	罪	到	其他的	,

即使不向他人显露罪行，我们也可能同样邪恶。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [wen] [wiː; wi][let][ðə; ði][wɜːrld] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

as	we	can	be	when	we	let	the	world	see	just	what	we	are	.
作为	我们	能	是	什么时候	我们	让	这	世界	看	只是	什么	我们	是	.

当我们向世界展现真实的自我时，我们就能成为真正的自己。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] , [ðə; ði][sɪn][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ækʃnz] .

When	we	are	wicked	,	the	sin	is	more	in	the	heart	than	in	the	actions	.
什么时候	我们	是	邪恶	,	这	罪	是	更多的	在	这	心	比	在	这	行动	.

当我们作恶时，罪恶更多地体现在内心，而不是行为上。

[men] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [bæd] ,

Men	may	seem	to	be	very	good	when	they	are	really	very	bad	,
男人	可能	似乎	到	是	非常	好的	什么时候	他们	是	真的	非常	坏的	,

男人表面上看起来很好，但实际上却很坏。

[ðoʊ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [aʊt] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz] .

though	people	almost	always	find	out	such	persons	.
尽管	人们	几乎	总是	寻找	出去	这样的	人	.

虽然人们几乎总能发现这类人。

['ketɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['wɪkɪd] , [dʒʌst][æz; əz] ['enviəs] , [wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

Katy	was	just	as	wicked	,	just	as	envious	,	when	her	sister	thought	she
凯蒂	曾是	只是	作为	邪恶	,	只是	作为	羡慕	,	什么时候	她	姐姐	想法	她

[wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

was	kind	and	loving	,
曾是	种类	和	爱	,

当她姐姐认为她善良慈爱时，凯蒂却同样邪恶，同样嫉妒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen]

as	she	was	on	that	Christmas	morning	,	when
作为	她	曾是	在	那	圣诞节	早晨	,	什么时候

就像她在那个圣诞节早晨一样，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
the doll was found in the chamber .
这 玩具娃娃 曾是 成立 在 这 房间 .

娃娃是在房间里发现的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['wɪkɪd] [hɜːr; hər] ['envi] [meɪd]
You will be surprised and sorry when you see just how wicked her envy made
你 将要 是 惊讶 和 对不起 什么时候 你 看 只是 如何 邪恶 她 嫉妒 制成
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

当你看到嫉妒让她变得多么邪恶时，你会感到惊讶和惋惜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ,
I shall tell you about it in the next chapter ,
我 将 告诉 你 关于 它 在 这 下一个 章 ,

我将在下一章中详细讲述。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] .
and I hope it will lead you to drive any such feeling from your own hearts .
和 我 希望 它 将要 带领 你 到 驾驶 任何 这样的 感觉 从 你的 自己的 心 .

我希望这能帮助你们消除心中任何此类感觉。

[wʌt] ['ketɪ] [dɪd] .
What Katy did .
什么 凯蒂 做过 .

凯蒂做了什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['neli] [ænd; ənd] ['ketɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] .
Nellie and Katy in their room .
内莉 和 凯蒂 在 他们的 房间 .

内莉和凯蒂在她们的房间里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['leɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːli] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

Lady	Jane	and	Miss	Dolly	were	kept	in	the	lower	drawer	of	the	bureau	,
女士	简	和	错过	多莉	是	保留	在	这	降低	抽屉	的	这	局	,

简小姐和多莉小姐被放在梳妆台的下层抽屉里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

for	they	were	very	fine	young	ladies	,
为了	他们	是	非常	美好的	年轻的	女士们	,

因为她们都是非常优秀的年轻女士，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːn] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kept] [kliːn] [ænd; ənd] [naɪs] .

and	Mrs	.	Green	wished	to	have	them	kept	clean	and	nice	.
和	太太	.	绿色的	希望	到	有	他们	保留	干净的	和	好的	.

格林太太希望它们保持干净整洁。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər] [mɪs] ['dɑːli] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['neli] ,

One	day	,	about	two	weeks	after	Miss	Dolly	was	given	to	Nellie	,
一	天	,	关于	二	周	后	错过	多莉	曾是	给定	到	内莉	,

大约在多莉小姐被送给内莉两周后的一天，

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ketɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːlz] .

both	she	and	Katy	had	been	playing	with	the	dolls	.
两个都	她	和	凯蒂	有	到过	玩耍	和	这	娃娃	.

她和凯蒂都在玩娃娃。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] , [ðeɪ] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] ;

When	the	bell	rang	for	tea	,	they	ran	downstairs	;
什么时候	这	钟	响铃	为了	茶	,	他们	跑	楼下	;

茶铃响起时，他们跑下楼去；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði]['dɑːlz][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .

but	before	they	went	they	put	the	dolls	in	the	drawer	.
但	前	他们	去	他们	放	这	娃娃	在	这	抽屉	.

但在离开之前，他们把娃娃放进了抽屉里。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['kerf(ə)l] ,

As	they	were	in	a	hurry	,	they	were	not	very	careful	,
作为	他们	是	在	一个	匆忙	,	他们	是	不是	非常	小心	,

由于他们赶时间，所以不太小心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dɑːlz][wɜːr; wər] ['sædli] ['tʌmbld] .

and	the	dresses	of	both	the	dolls	were	sadly	tumbled	.
和	这	连衣裙	的	两个都	这	娃娃	是	令人遗憾的是	翻滚	.

两个娃娃的裙子都可怜地散落一地。

['mɪsɪz] . [griːn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	Green	,	who	was	in	the	room	,
太太	.	绿色的	,	WHO	曾是	在	这	房间	,

当时也在房间里的格林夫人

[sɔː] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [mɪs] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] ;

saw	in	what	manner	Miss	Dolly	and	Lady	Jane	had	been	thrown	into	the	drawer	;
锯	在	什么	方式	错过	多莉	和	女士	简	有	到过	抛掷	进入	这	抽屉	;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

and	before
和	前

看到多莉小姐和简小姐是如何被扔进抽屉里的；以及在此之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [aʊt] , [smuːðd] [daʊn] [ðer; ðər] ['dresɪz] ,

she	went	down	to	tea	,	she	took	them	both	out	,	smoothed	down	their	dresses	,
她	去	向下	到	茶	,	她	采取	他们	两个都	出去	,	平滑	向下	他们的	连衣裙	,

她下楼去喝茶，把她们俩都带了出去，抚平了她们的裙子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːpər] ['mænər] .

and	put	them	back	in	a	more	proper	manner	.
和	放	他们	后退	在	一个	更多的	恰当的	方式	.

并以更合适的方式放回原位。

['ketɪ] [ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dɑːlz] ;

Katy	and	Nellie	had	had	some	talk	about	their	dolls	;
凯蒂	和	内莉	有	有	一些	讲话	关于	他们的	娃娃	;

凯蒂和内莉聊起了她们的娃娃；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['enviəs] [gɜːrl] [hæd; həd] [sed] [hɜːrz] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] .

and	the	envious	girl	had	said	hers	was	better	than	her	sister's	.
和	这	羡慕	女孩	有	说	她的	曾是	更好的	比	她	姐妹	.

那个心生嫉妒的女孩说，她的比她姐姐的更好。

['neli] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nellie	did	not	dispute	with	her	about	it	,
内莉	做过	不是	争议	和	她	关于	它	,

内莉并没有就此事与她争辩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ketɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] ['oʊvər] [ðæt] [bæd] ['fiːlɪŋ] [jet] .

but	she	saw	that	Katy	had	not	got	over	that	bad	feeling	yet	.
但	她	锯	那	凯蒂	有	不是	得到	超过	那	坏的	感觉	然而	.

但她看出凯蒂还没有摆脱那种不好的感觉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpəz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːlz]

The	children	ate	their	suppers	,	and	not	a	word	more	was	said	about	the	dolls
这	孩子们	吃	他们的	晚餐	,	和	不是	一个	单词	更多的	曾是	说	关于	这	娃娃

;

;

;

孩子们吃完了晚饭，再也没有人提起那些娃娃了；

[bʌt; bət] ['ketɪ] [lʊkt] ['veri] ['saʊər] .

but	Katy	looked	very	sour	.
但	凯蒂	看起来	非常	酸的	.

但凯蒂看起来很不高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['dɑːliːz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [aɪz] [wʊd] [muːv]

She	was	thinking	about	Miss	Dolly's	eyes	,	and	wishing	Lady	Jane's	eyes	would	move
她	曾是	思维	关于	错过	多莉的	眼睛	,	和	祝	女士	简的	眼睛	会	移动

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðɚz] .

like	the	other's	.
喜欢	这	其他的	.

她想着多莉小姐的眼睛，希望简小姐的眼睛也能像其他人的眼睛一样转动。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

She	finished	her	supper	,	and	ran	upstairs	again	.
她	完成的	她	晚餐	,	和	跑	楼上	再次	.

她吃完晚饭，又跑上楼去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['dɑːlz] [wɜːr; wər] [kept] ,

By	this	time	it	was	quite	dark	in	the	room	where	the	dolls	were	kept	,
经过	这	时间	它	曾是	相当	黑暗的	在	这	房间	在哪里	这	娃娃	是	保留	,

这时，存放玩偶的房间里已经很黑了。

[ænd; ənd] ['neli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər]

and	Nellie	and	her	mother	wondered	why	she	went	upstairs	at	that	late	hour
和	内莉	和	她	母亲	想知道	为什么	她	去	楼上	在	那	晚的	小时

.

:

.

内莉和她妈妈都纳闷，为什么她这么晚了还要上楼。

['ketɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .

Katy	was	still	thinking	of	those	eyes	.
凯蒂	曾是	仍然	思维	的	那些	眼睛	.

凯蒂还在想着那双眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz]['riːəl] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːl] ;

She	thought	her	aunt	Jane	was	real	mean	not	to	buy	her	such	a	doll	;
她	想法	她	阿姨	简	曾是	真实的	意思是	不是	到	买	她	这样的	一个	玩具娃娃	;

她觉得简姨妈太坏了，竟然不给她买这样的洋娃娃；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] ['flɔːrəz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	then	she	was	very	sorry	that	Flora's	mother	had	bought	it	for	her
和	然后	她	曾是	非常	对不起	那	植物群	母亲	有	买	它	为了	她

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

然后她非常遗憾弗洛拉的母亲是把它买给她妹妹的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] ['wɪkɪd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd]

While	she	was	thinking	these	wicked	thoughts	she	went	to	the	bureau	,	and
尽管	她	曾是	思维	这些	邪恶	想法	她	去	到	这	局	,	和

['oʊpənd] [ðə; ði] ['loʊər] [drɔːr] .

opened	the	lower	drawer	.
打开	这	降低	抽屉	.

她一边想着这些邪恶的想法，一边走到梳妆台前，打开了最下面的抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði]['dɑːlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv]

It	was	so	dark	she	could	hardly	see	the	dolls	,	but	she	took	out	one	of
它	曾是	所以	黑暗的	她	可以	几乎	看	这	娃娃	,	但	她	采取	出去	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

天色太黑，她几乎看不见娃娃，但她还是拿出了一个。

" [jʊr; jər] ['dɑːli] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] ['eni] [lɔːŋgər] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Your	dolly	shall	not	be	better	than	mine	any	longer	,	"	said	she	to	herself	.
"	你的	多莉	将	不是	是	更好的	比	矿	任何	更长	,	"	说	她	到	她自己	.

“你的洋娃娃再也不能比我的好，”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] ['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

As	she	said	this	,	she	took	the	scissors	from	the	work	basket	on	the	bureau	,
作为	她	说	这	,	她	采取	这	剪刀	从	这	工作	篮子	在	这	局	,

她说着，从梳妆台上的工具篮里拿出剪刀。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

and	finding	one	of	the	eyes	with	her	fingers	,
和	寻找	一	的	这	眼睛	和	她	手指	,

她用手指摸到了一只眼睛，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

she	struck	one	of	the	points	right	into	it	.
她	击	一	的	这	积分	正确的	进入	它	.

她一击就击中了其中一点。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sɪzərz] , [soʊ][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [aɪ] .

Then	she	turned	the	scissors	,	so	as	entirely	to	destroy	the	eye	.
然后	她	转向	这	剪刀	,	所以	作为	完全	到	破坏	这	眼睛	.

然后她转动剪刀，彻底毁掉了那只眼睛。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

Not	content	with	this	,	she	spoiled	the	other	eye	in	the	same	manner	.
不是	内容	和	这	,	她	被宠坏了	这	其他	眼睛	在	这	相同的	方式	.

她还不满足，又用同样的方法毁坏了另一只眼睛。

" [naʊ] [jʊr; jər] [dɑːl] ['iznt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] ,

"	Now	your	doll	isn't	so	good	as	mine	,
"	现在	你的	玩具娃娃	不是	所以	好的	作为	矿	,

“你的娃娃不如我的好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['enihaʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [pʊr] [spɔɪld] ['leɪdi] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

anyhow	,	"	said	she	to	herself	,	as	she	put	the	poor	spoiled	lady	back	into	the
无论如何	,	"	说	她	到	她自己	,	作为	她	放	这	贫穷的	被宠坏了	女士	后退	进入	这

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

“总之，”她一边自言自语，一边把那个可怜的、被宠坏的女人放回抽屉里。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðen] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

I	would	not	have	a	little	girl	feel	as	she	felt	then	for	all	the	world	.
我	会	不是	有	一个	小的	女孩	感觉	作为	她	毛毡	然后	为了	全部	这	世界	.

我无论如何都不想让一个小女孩经历她当时所感受到的那种痛苦。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

Her	heart	was	full	of	envy	and	wickedness	.
她	心	曾是	满的	的	嫉妒	和	邪恶	.

她心中充满了嫉妒和邪恶。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [ɪl] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['sɪzərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	gratify	her	ill	feeling	she	had	thrust	the	scissors	into	the	eyes	of	the
到	满足	她	患病的	感觉	她	有	推力	这	剪刀	进入	这	眼睛	的	这

[dɑːl] .

doll	.
玩具娃娃	.

为了满足她邪恶的心情，她把剪刀刺进了娃娃的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['bædli][hɜːr; hər]['sɪstər] [wʊd] [fiːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

She	knew	how	badly	her	sister	would	feel	,	but	she	did	not	care	for	this	.
她	知道	如何	糟糕	她	姐姐	会	感觉	,	但	她	做过	不是	关心	为了	这	.

她知道妹妹会有多难过，但她不在乎。

[naʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [dɑːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

Now	Lady	Jane	was	the	best	doll	,	and	she	did	not	care	for	anything	else	.
现在	女士	简	曾是	这	最好的	玩具娃娃	,	和	她	做过	不是	关心	为了	任何事物	别的	.

简夫人是最好的玩偶，她对其他任何东西都不在乎。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

She	staid	in	the	room	but	a	few	moments	.
她	稳重	在	这	房间	但	一个	很少	时刻	.

她在房间里只待了一会儿。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Closing	the	drawer	,	she	hastened	downstairs	,	and	took	a	seat	by	the	fire	.
结束	这	抽屉	,	她	加快	楼下	,	和	采取	一个	座位	经过	这	火	.

她关上抽屉，快步下楼，在火炉旁坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saʊər]

She	tried	to	look	as	though	nothing	had	happened	;	but	she	was	sour
她	尝试	到	看	作为	尽管	没有什么	有	发生	;	但	她	曾是	酸的

[ænd; ənd] ['sʌlən] ,

and	sullen	,
和	忧郁	,

她努力装作什么都没发生过，但她内心却闷闷不乐，闷闷不乐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [ækt] .

for	she	felt	that	she	had	done	a	very	naughty	act	.
为了	她	毛毡	那	她	有	完毕	一个	非常	淘气	行为	.

因为她觉得自己做了一件非常淘气的事。

" [kʌm] , ['ketɪ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔliz] [ə'gen] , " [sed] ['neli] ,

"	Come	,	Katy	,	let	us	go	upstairs	and	play	with	the	dollies	again	,	"	said	Nellie	,
"	来	,	凯蒂	,	让	我们	去	楼上	和	玩	和	这	手推车	再次	,	"	说	内莉	,

“来吧，凯蒂，我们上楼再去玩娃娃吧，”内莉说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌpər] .

when	she	had	got	through	with	her	supper	.
什么时候	她	有	得到	通过	和	她	晚餐	.

她吃完晚饭后。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt]

"	I	don't	want	to	,	"	replied	she	,	without
"	我	不	想	到	,	"	回复	她	,	没有

“我不想，”她回答道，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

even	looking	at	her	sister	.
甚至	寻找	在	她	姐姐	.

甚至连看一眼她妹妹。

" [duː] [kʌm] , ['ketɪ] . "

"	Do	come	,	Katy	.	"
"	做	来	,	凯蒂	.	"

“快来吧，凯蒂。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [snaːrld] [ʃiː; ʃi] .

"	I	tell	you	I	don't	want	to	,	"	snarled	she	.
"	我	告诉	你	我	不	想	到	,	"	纠缠	她	.

“我告诉你我不想去！”她咆哮道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jʊr; jər]['dɑːli] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪr] , ['neli] , "
" You can bring your dolly downstairs , and play with her here , Nellie , "
" 你 能 带来 你的 多莉 楼下 , 和 玩 和 她 这里 , 内莉 , "
[sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
said her mother .
说 她 母亲 .

“你可以把你的娃娃带到楼下，在这里和她一起玩，内莉，”她妈妈说。

" [meɪ] [aɪ] , ['mʌðər] ? "
" May I , mother ? "
" 可能 我 , 母亲 ? "

“我可以吗，妈妈？”

" [juː; jʊ] [meɪ] — [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" You may — take a light with you . "
" 你 可能 — 拿 一个 光 和 你 . "

“你可以带个灯。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [laɪt] , ['mʌðər] ; [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
" I don't want any light , mother ; I can find her just as well in the dark ;
" 我 不 想 任何 光 , 母亲 ; 我 能 寻找 她 只是 作为 出色地 在 这 黑暗的 ;

“妈妈，我不需要任何光线；在黑暗中我也能找到她；

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][get][ðə; ði] [dɑːl] .
" and away she ran to get the doll .
" 和 离开 她 跑 到 得到 这 玩具娃娃 .

于是她跑去拿娃娃了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ketɪ] ['trembld] [ðen] ?
Don't you think Katy trembled then ?
不 你 思考 凯蒂 颤抖 然后 ?

你不觉得凯蒂当时浑身发抖吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd]['tremb(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] ['nɔːti] [diːd] .
She did tremble , like a leaf , and wished she had not done the naughty deed .
她 做过 颤抖 , 喜欢 一个 叶子 , 和 希望 她 有 不是 完毕 这 淘气 契据 .

她像一片树叶一样颤抖，后悔自己没有做那件坏事。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['neli] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [mɪs] ['dɑːli] ,
In a moment Nellie would return with poor Miss Dolly ,
在 一个 片刻 内莉 会 返回 和 贫穷的 错过 多莉 ,

一会儿，内莉就会带着可怜的多莉小姐回来。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] .
whose eyes had been spoiled with the scissors .
谁 眼睛 有 到过 被宠坏了 和 这 剪刀 .

眼睛被剪刀弄伤了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [soʊ] [suːn] ,
She did not think it would be found out so soon ,
她 做过 不是 思考 它 会 是 成立 出去 所以 很快 ,

她没想到这件事会这么快被发现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːl] [keɪm] [daʊn] .
and she could not think what to say before the doll came down .
和 她 可以 不是 思考 什么 到 说 前 这 玩具娃娃 来了 向下 .

在娃娃落下来之前，她还没来得及想该说什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk]
She felt just as though she should sink
她 毛毡 只是 作为 尽管 她 应该 下沉

她感觉自己仿佛即将沉入海底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [wen] ['neli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

through	the	floor	,	when	Nellie	came	into	the	room	with	the	doll	in	her	arms	.
通过	这	地面	,	什么时候	内莉	来了	进入	这	房间	和	这	玩具娃娃	在	她	武器	.

内莉抱着娃娃走进房间时，地板突然塌陷了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

There	would	be	an	awful	time	in	a	moment	,
那里	会	是	一个	可怕	时间	在	一个	片刻	,

一会儿就会有可怕的时刻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [mɪs]

and	her	father	and	mother	would	want	to	know	who	had	spoiled	Miss
和	她	父亲	和	母亲	会	想	到	知道	WHO	有	被宠坏了	错过

['dɑːliːz] [aɪz] .

Dolly's	eyes	.
多莉的	眼睛	.

她的父母会想知道是谁弄伤了多莉小姐的眼睛。

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [sɪns] [tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

They	knew	she	had	been	upstairs	since	tea	,	and	they	would	charge	her	with
他们	知道	她	有	到过	楼上	自从	茶	,	和	他们	会	收费	她	和

[ðə; ði] ['nɔːti] [ækt] .

the	naughty	act	.
这	淘气	行为	.

他们知道她从喝茶后就一直在楼上，他们会指控她有不检点的行为。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	meant	to	deny	it	,
她	意思是	到	否定	它	,

她本想否认，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['wɪkɪd]

for	those	who	are	wicked	enough	to	do	such	things	are	almost	always	wicked
为了	那些	WHO	是	邪恶	足够的	到	做	这样的	事物	是	几乎	总是	邪恶

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

enough	to	lie	about	them	.
足够的	到	说谎	关于	他们	.

那些邪恶到做出这种事的人，几乎总是邪恶到会就此事撒谎。

" [naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , ['dɑːli] ? " [sed] ['neli] ,

"	Now	won't	you	and	I	have	a	nice	time	,	Dolly	?	"	said	Nellie	,
"	现在	惯于	你	和	我	有	一个	好的	时间	,	多莉	?	"	说	内莉	,

“多莉，你和我好好玩玩好吗？”内莉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , " [kʌm] ,

as	she	rushed	into	the	sitting	room	,	with	the	doll	in	her	arms	,	"	Come	,
作为	她	匆忙	进入	这	坐着	房间	,	和	这	玩具娃娃	在	她	武器	,	"	来	,

['ketɪ] ,

Katy	,
凯蒂	,

她抱着娃娃冲进客厅，说道：“来吧，凯蒂。”

[lets] [pleɪ] ['dɑːli] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "

let's	play	Dolly	is	the	Queen	of	England	.	"
我们来吧	玩	多莉	是	这	女王	的	英格兰	.	"

我们来玩“多莉是英国女王”的游戏吧。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] . "
" I don't want to play . "
" 我 不 想 到 玩 . "

“我不想玩。”

" [wel] — [wəʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
" Well — won't you make me a crown for her ? "
" 出色地 — 惯于 你 制作 我 一个 王冠 为了 她 ? "

“那么——你愿意为她做一顶王冠吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

['ketɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Katy was waiting for her sister to find out the mischief that had been
凯蒂 曾是 等待 为了 她 姐姐 到 寻找 出去 这 恶作剧 那 有 到过
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

凯蒂正等着她妹妹发现发生了什么恶作剧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .
and she dreaded the moment when she should do so .
和 她 令人恐惧的 这 片刻 什么时候 她 应该 做 所以 .

她害怕自己必须这么做的那一刻到来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] [lʊks] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .
She did not dare to look at her , for fear her looks might betray her .
她 做过 不是 敢 到 看 在 她 , 为了 害怕 她 看起来 可能 背叛 她 .

她不敢看她，生怕自己的眼神会出卖自己。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwiːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kraʊn] , " [sed] ['neli] ,
" You shall be queen without any crown , " said Nellie ,
" 你 将 是 女王 没有 任何 王冠 , " 说 内莉 ,

“你将成为没有王冠的女王，”内莉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [dɑːl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
as she placed the doll on the table .
作为 她 放置 这 玩具娃娃 在 这 桌子 .

她把娃娃放在桌子上。

" [ðɪs] ['pɪnkʊʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [θroʊn] .
" This pincushion shall be your throne .
" 这 针垫 将 是 你的 王座 .

“这个针垫将成为你的宝座。”

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] — [dəunt][ʃiː; ʃi] , ['mʌðər] ? "
There , you look just like a queen — don't she , mother ? "
那里 , 你 看 只是 喜欢 一个 女王 — 不 她 , 母亲 ? "

你看上去就像个女王——是不是，母亲?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [griːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I think she does , " replied Mrs . Green , with a smile .
" 我 思考 她 做 , " 回复 太太 . 绿色的 , 和 一个 微笑 .

“我想她确实有这个能力，”格林太太笑着回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] . "

"	I	hope	she	will	be	as	good	as	Queen	Victoria	.	"
"	我	希望	她	将要	是	作为	好的	作为	女王	维多利亚	.	"

我希望她能像维多利亚女王一样优秀。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ['mʌðər] — ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kraʊn] . "

"	She	will	,	mother	—	only	she	ought	to	have	a	crown	.	"
"	她	将要	,	母亲	—	仅有的	她	应该	到	有	一个	王冠	.	"

“她会的，母亲——只是她应该戴上王冠。”

" [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gɪlt] ['peɪpər] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [wʌn] .

"	I	have	got	a	piece	of	gilt	paper	upstairs	,	and	I	will	make	her	one	.
"	我	有	得到	一个	片	的	镀金	纸	楼上	,	和	我	将要	制作	她	一	.

“我楼上有一张烫金纸，我会给她做一个。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'm	going	up	in	a	minute	.
我是	去	向上	在	一个	分钟	.

我马上就上去。

" ['ketɪ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [jet] , [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] .

"	Katy	,	not	daring	to	look	yet	,	did	not	know	what	to	think	of	this	talk	.
"	凯蒂	,	不是	大胆	到	看	然而	,	做过	不是	知道	什么	到	思考	的	这	讲话	.

凯蒂还不敢看，不知道该如何看待这场谈话。

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [dɑːl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pʌntʃt] [aʊt]

could	the	doll	look	like	a	queen	when	her	eyes	had	been	punched	out
可以	这	玩具娃娃	看	喜欢	一个	女王	什么时候	她	眼睛	有	到过	拳击	出去

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪzərz] ?

with	the	scissors	?
和	这	剪刀	?

如果用剪刀挖掉娃娃的眼睛，她还能看起来像个女王吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

It	was	very	strange	to	her	,
它	曾是	非常	奇怪的	到	她	,

她觉得很奇怪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwiːnli] [mɪs] ['dɑːli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	she	stole	a	glance	at	the	queenly	Miss	Dolly	on	the	table	.
和	她	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	女王般的	错过	多莉	在	这	桌子	.

她偷偷瞥了一眼桌上仪态万方的朵莉小姐。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['siːtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪnkʊʃn] [θroʊn] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

There	she	was	,	seated	on	her	pincushion	throne	,	just	as	if	nothing	had
那里	她	曾是	,	坐着	在	她	针垫	王座	,	只是	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

她就那样坐在她的针垫宝座上，仿佛什么都没发生过一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['neli] [bent][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

Her	eyes	were	just	as	bright	as	ever	,	and	as	Nellie	bent	her	body	,
她	眼睛	是	只是	作为	明亮的	作为	曾经	,	和	作为	内莉	弯曲	她	身体	,

她的眼睛依然明亮如初，当内莉弯下腰时，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	moved	them	as	well	as	ever	she	could	.
她	已搬	他们	作为	出色地	作为	曾经	她	可以	.

她尽其所能地搬动了它们。

['ketɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Katy	did	not	know	what	to	make	of	it	.
凯蒂	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	.

凯蒂不知道该如何看待这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] ['drɪvn] [ðə; ði] ['sɪzərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]

She	had	certainly	driven	the	scissors	into	the	eyes	of	the	doll	as	hard	as
她	有	当然	驱动	这	剪刀	进入	这	眼睛	的	这	玩具娃娃	作为	难的	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

she	could	;
她	可以	;

她肯定用尽全力把剪刀刺进了娃娃的眼睛里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['dɑːli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

but	there	was	Miss	Dolly	as	good	as	new	.
但	那里	曾是	错过	多莉	作为	好的	作为	新的	.

但是多莉小姐却完好如初。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ] .

She	could	not	explain	it	,	and	it	was	of	no	use	to	try	.
她	可以	不是	解释	它	,	和	它	曾是	的	不	使用	到	尝试	.

她无法解释，而且尝试解释也无济于事。

['mɪsɪz] . [griːn] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [kraʊn] .

Mrs	.	Green	brought	down	the	scissors	,	and	cut	out	the	crown	.
太太	.	绿色的	带来	向下	这	剪刀	,	和	切	出去	这	王冠	.

格林太太拿来剪刀，剪下了皇冠。

[ðen] [mɪs] ['dɑːli] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['neli] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]

Then	Miss	Dolly	certainly	looked	like	a	queen	,	and	Nellie	spent	a	very	pleasant
然后	错过	多莉	当然	看起来	喜欢	一个	女王	,	和	内莉	花费	一个	非常	令人愉快的

['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

hour	with	her
小时	和	她

那时，多莉小姐看起来确实像个女王，内莉和她度过了一个非常愉快的小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['mædʒəsti] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

majesty	,	till	it	was	time	for	her	to	go	to	bed	.
威严	,	直到	它	曾是	时间	为了	她	到	去	到	床	.

她一直保持着威严，直到该睡觉的时候。

['ketɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] .

Katy	was	very	unhappy	.
凯蒂	曾是	非常	不开心	.

凯蒂非常不开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [daʊt] .

She	had	not	done	what	she	meant	to	do	,	and	she	was	filled	with	doubt	.
她	有	不是	完毕	什么	她	意思是	到	做	,	和	她	曾是	已填	和	怀疑	.

她没有做成自己想做的事，心中充满了疑虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

But	she	did	not	have	to	wait	long	to	find	out	what	she	had	done	.
但	她	做过	不是	有	到	等待	长的	到	寻找	出去	什么	她	有	完毕	.

但她很快就知道自己做了什么。

[wen] ['mɪsɪz] . [griːn] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [mɪs] ['dɑːli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][bed][fɜːrst] ,

When	Mrs	.	Green	went	upstairs	with	the	children	,	Miss	Dolly	had	to	be	put	to	bed	first	,
什么时候	太太	.	绿色的	去	楼上	和	这	孩子们	,	错过	多莉	有	到	是	放	到	床	第一的	,

格林太太带着孩子们上楼后，多莉小姐得先被哄睡。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] .

for	she	was	a	queen	.
为了	她	曾是	一个	女王	.

因为她是一位女王。

[wen] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sɔː] ?

When	the	bureau	drawer	was	opened	,	what	do	you	think	they	saw	?
什么时候	这	局	抽屉	曾是	打开	,	什么	做	你	思考	他们	锯	?

你认为当抽屉打开时，他们看到了什么?

[ðer; ðər] [leɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [pʌntʃt] [aʊt] !

There	lay	Lady	Jane	,	with	both	of	her	eyes	punched	out	!
那里	躺	女士	简	,	和	两个都	的	她	眼睛	拳击	出去	!

简夫人躺在那里，双眼都被人挖了出来!

['ketɪ] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɑːl] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [spɔɪld] .

Katy	burst	into	tears	when	she	saw	that	her	doll	was	entirely	spoiled	.
凯蒂	爆裂	进入	眼泪	什么时候	她	锯	那	她	玩具娃娃	曾是	完全	被宠坏了	.

凯蒂看到自己的娃娃被彻底毁坏后，顿时嚎啕大哭起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Then	she	found	that	she	had	made	a	mistake	.
然后	她	成立	那	她	有	制成	一个	错误	.

后来她发现自己犯了个错误。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʌntʃt] [aʊt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɪs] ['dɑːli] .

In	the	darkness	she	had	punched	out	the	eyes	of	Lady	Jane	instead	of	Miss	Dolly	.
在	这	黑暗	她	有	拳击	出去	这	眼睛	的	女士	简	反而	的	错过	多莉	.

在黑暗中，她一拳打瞎了简夫人的眼睛，而不是多莉小姐。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n] ['pʌnɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

This	is	the	way	that	wicked	people	often	punish	themselves	instead	of	others	.
这	是	这	方式	那	邪恶	人们	经常	惩治	他们自己	反而	的	其他的	.

这就是恶人常常惩罚自己而不是惩罚他人的方式。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

Her	mother	had	changed	the	places	of	the
她	母亲	有	已更改	这	地方	的	这

她母亲已经改变了……的位置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['dɑːlz][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['ketɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
dolls in the drawer , and this was the reason why Katy had made the
娃娃 在 这 抽屉 , 和 这 曾是 这 原因 为什么 凯蒂 有 制成 这
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

抽屉里的娃娃，这就是凯蒂犯错的原因。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] ?
Don't you think it served her right ?
不 你 思考 它 服务 她 正确的 ?

你不觉得这是她应得的吗?

['ketɪ] [felt] [soʊ]['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ,
Katy felt so badly that she could not tell any of the lies she had made up ,
凯蒂 毛毡 所以 糟糕 那 她 可以 不是 告诉 任何 的 这 谎言 她 有 制成 向上 ,

凯蒂感到非常内疚，因为她无法说出自己编造的任何一个谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and the truth was found out by her mother .
和 这 真相 曾是 成立 出去 经过 她 母亲 .

真相最终被她母亲发现了。

['mɪsɪz] . [griːn] [skəuldid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Green scolded her for what she had done , and for what she
太太 . 绿色的 责骂 她 为了 什么 她 有 完毕 , 和 为了 什么 她
[ment] [tuː; tə][duː] .
meant to do .
意思是 到 做 .

格林太太斥责了她已经做过的事，以及她打算做的事。

[ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːrl] [kraɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [pʊr] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz]
The naughty girl cried herself to sleep that night , but poor Lady Jane was
这 淘气 女孩 哭 她自己 到 睡觉 那 夜晚 , 但 贫穷的 女士 简 曾是
['ʌtərli] ['ruːɪnd] .
utterly ruined .
完全地 毁坏 .

那晚，那个淘气的女孩哭着睡着了，可怜的简夫人却彻底完了。

['neli] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [sed] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kən'soʊl]
Nellie felt almost as bad as her sister , and said all she could to console
内莉 毛毡 几乎 作为 坏的 作为 她 姐姐 , 和 说 全部 她 可以 到 安慰
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

内莉和她姐姐一样难过，她尽一切可能安慰她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ketɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
The next day Katy was so ashamed of herself that she did not wish to see
这 下一个 天 凯蒂 曾是 所以 羞愧 的 她自己 那 她 做过 不是 希望 到 看
['enibɑːdi] .
anybody .
任何人 .

第二天，凯蒂羞愧难当，不想见任何人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

But	in	a	few	days	she	got	over	it	;
但	在	一个	很少	天	她	得到	超过	它	;

但几天后她就释怀了;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hoʊpt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .

and	her	mother	hoped	the	affair	would	do	her	a	great	deal	of	good	.
和	她	母亲	希望	这	事务	会	做	她	一个	伟大的	交易	的	好的	.

她的母亲希望这段婚外情能给她带来很大的好处。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['envi] , ['mɪsɪz] . [griːn] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Whenever	she	showed	a	spirit	of	envy	,	Mrs	.	Green	reminded	her	of	her
每当	她	显示	一个	精神	的	嫉妒	,	太太	.	绿色的	提醒	她	的	她

[dɑːl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

每当她流露出嫉妒之情时，格林太太就会提醒她想起自己的洋娃娃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kjʊr]

and	she	tried	to	conquer	the	feeling	;	but	it	took	many	years	to	cure
和	她	尝试	到	征服	这	感觉	;	但	它	采取	许多	年	到	治愈

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她试图克服这种感觉；但她花了多年时间才痊愈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['mɪsɪz] . [griːn] ['skoʊldɪŋ] ['ketɪ] .

Mrs	.	Green	scolding	Katy	.
太太	.	绿色的	责骂	凯蒂	.

格林太太在训斥凯蒂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[wen] [juː; jʊ] ['envi] ['ʌðər] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ]

When	you	envy	others	,	although	you	may
什么时候	你	嫉妒	其他的	,	虽然	你	可能

当你嫉妒别人时，尽管你可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[nɑːt] [pʌntʃ] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dɑːl] , [juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]

not	punch	out	the	eyes	of	your	own	doll	,	you	hurt	yourself	more	than	any	one
不是	冲床	出去	这	眼睛	的	你的	自己的	玩具娃娃	,	你	伤害	你自己	更多的	比	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

不要打瞎自己玩偶的眼睛，那样伤害的只是你自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .
THE BIRTHDAY PARTY .
这 生日 派对 .

生日派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" [pleɪ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tjuːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . — [peɪdʒ] - .
" Play us some tunes , " said the children . — Page 211 .
" 玩 我们 一些 曲调 , " 说 这 孩子们 . — 页 - .

“给我们演奏一些曲子吧，”孩子们说。——第211页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .
THE BIRTHDAY PARTY .
这 生日 派对 .

生日派对。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['flɔːrə] ['liːz] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
Flora Lee's birthday came in July .
弗洛拉 李氏 生日 来了 在 七月 .

弗洛拉·李的生日在七月。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] .
Her mother wished very much to celebrate the occasion in a proper manner .
她 母亲 希望 非常 很多 到 庆祝 这 场合 在 一个 恰当的 方式 .

她的母亲非常希望以恰当的方式庆祝这个特殊的日子。

['flɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
Flora was a good girl ,
弗洛拉 曾是 一个 好的 女孩 ,

弗洛拉是个好女孩，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz]

and	her	parents	were	always	glad	to	do	anything	they	could	to	please
和	她	父母	是	总是	高兴的	到	做	任何事物	他们	可以	到	请

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的父母总是乐于做任何能让她高兴的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

and	to	increase	her	happiness	.
和	到	增加	她	幸福	.

并让她更加快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] ['perənts] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

They	were	very	indulgent	parents	,	and	as	they	had	plenty	of	money	,
他们	是	非常	放纵的	父母	,	和	作为	他们	有	很多	的	钱	,

他们是一对非常溺爱孩子的父母，而且由于他们家境富裕，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [gʊd] [taɪm] .

they	could	afford	to	pay	well	for	a	"	good	time	.
他们	可以	买得起	到	支付	出色地	为了	一个	"	好的	时间	.

他们有能力花大价钱享受“美好时光”。

" [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒəns] .

"	Yet	they	were	not	weak	and	silly	in	their	indulgence	.
"	然而	他们	是	不是	虚弱的	和	愚蠢的	在	他们的	放纵	.

然而，他们的放纵并非软弱愚蠢。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

As	much	as	they	loved	their	little	daughter	,
作为	很多	作为	他们	喜爱	他们的	小的	女儿	,

尽管他们非常爱他们的小女儿，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][paɪz][ænd; ənd] [keɪks] [tuː; tə] [iːt] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [sʌtʃ]

they	did	not	give	her	pies	and	cakes	to	eat	when	they	thought	such
他们	做过	不是	给	她	馅饼	和	蛋糕	到	吃	什么时候	他们	想法	这样的

当他们想到这一点时，他们并没有给她馅饼和蛋糕吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['ɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

articles	would	hurt	her	.
文章	会	伤害	她	.

文章会伤害她。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər][laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [nuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

They	did	not	let	her	lie	in	bed	till	noon	because	they	loved	her	,
他们	做过	不是	让	她	说谎	在	床	直到	中午	因为	他们	喜爱	她	,

他们爱她，所以直到中午才让她躺在床上。

[ɔːr] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ɪndʒər][hɜːr; hər] , ['iːðər] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] .

or	permit	her	to	do	anything	that	would	injure	her	,	either	in	body	or	mind	.
或者	允许	她	到	做	任何事物	那	会	损伤	她	,	任何一个	在	身体	或者	头脑	.

或者允许她做任何会伤害她身体或精神的事情。

['flɔːrə] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] ['nevər] [kraɪd]

Flora	always	went	to	church	,	and	to	the	Sunday	school	,	and	never	cried
弗洛拉	总是	去	到	教会	,	和	到	这	星期日	学校	,	和	绝不	哭

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

to	stay	at	home	.
到	停留	在	家	.

弗洛拉总是去教堂，去主日学校，从来不会哭着要待在家里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

If	she	had	cried	,	it	would	have	made	no	difference	,
如果	她	有	哭	,	它	会	有	制成	不	不同之处	,

即使她哭了，也没什么区别。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][duː] [raɪt] , ['weðər] [ʃiː; ʃi]

for	her	father	and	mother	meant	to	have	her	do	right	,	whether	she
为了	她	父亲	和	母亲	意思是	到	有	她	做	正确的	,	无论	她

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

liked	it	or	not	.
喜欢	它	或者	不是	.

她的父母希望她做正确的事，不管她喜欢与否。

[bʌt; bət]['flɔːrə] [geɪv] [ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .

But	Flora	gave	them	very	little	trouble	about	such	matters	.
但	弗洛拉	给予	他们	非常	小的	麻烦	关于	这样的	事情	.

但弗洛拉在这些事情上并没有给他们带来多少麻烦。

[hɜːr; hər] ['perənts] [nuː] [best] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Her	parents	knew	best	what	was	good	for	her	,
她	父母	知道	最好的	什么	曾是	好的	为了	她	,

她的父母最清楚什么对她好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə'beɪ][ðem; ðəm] .

and	she	was	willing	in	all	things	to	obey	them	.
和	她	曾是	愿意的	在	全部	事物	到	服从	他们	.

她愿意在一切事上服从他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

It	was	for	this	reason	that	they	were	so	anxious	to	please	her	,
它	曾是	为了	这	原因	那	他们	是	所以	焦虑的	到	请	她	,

正因如此，他们才如此渴望取悦她。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .

even	at	the	expense	of	a	great	deal	of	time	and	money	.
甚至	在	这	费用	的	一个	伟大的	交易	的	时间	和	钱	.

即使要花费大量时间和金钱。

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['flɔːrə] [keɪm] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [skuːl] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]

The	birthday	of	Flora	came	on	Wednesday	,	and	school	did	not	keep	in	the
这	生日	的	弗洛拉	来了	在	周三	,	和	学校	做过	不是	保持	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

弗洛拉的生日是星期三，学校下午停课。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd] [ə'tend] [ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

All	the	children	,	therefore	,	could	attend	the	party	which	they	intended	to
全部	这	孩子们	,	所以	,	可以	出席	这	派对	哪个	他们	故意的	到

因此，所有孩子都能参加他们计划要参加的聚会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[gɪv] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
give in honor of the day .
给 在 荣誉 的 这 天 .

为纪念这一天而捐赠。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [liː] [toʊld] ['flɔːrə] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːrti] ,
About a week before the time , Mrs . Lee told Flora she might have the party ,
关于 一个 星期 前 这 时间 , 太太 . 李 讲述 弗洛拉 她 可能 有 这 派对 ,

大约提前一周，李太太告诉弗洛拉她可能会举办派对。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
and wanted her to make out a list of all the children whom she wished
和 通缉 她 到 制作 出去 一个 列表 的 全部 这 孩子们 谁 她 希望
[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] .
to invite .
到 邀请 .

并希望她列出所有她想邀请的孩子的名单。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['rɪvɝˌdeɪl] , " [sed] ['flɔːrə] , ['prɑːmptli] .
" I want to ask all the children in Riverdale , " said Flora , promptly .
" 我 想 到 问 全部 这 孩子们 在 里弗代尔 , " 说 弗洛拉 , 及时 .

“我想问问里弗代尔的所有孩子，”弗洛拉立刻说道。

" [nɑːt][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] .
" Not all , I think , " replied Mrs . Lee .
" 不是 全部 , 我 思考 , " 回复 太太 . 李 .

“我想并非全部，”李太太回答道。

" [jes] , ['mʌðər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" Yes , mother , all of them . "
" 是的 , 母亲 , 全部 的 他们 . "

“是的，母亲，他们全都一样。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæd] [bɔɪz] [ɪn] [taʊn] .
" But you know there are a great many bad boys in town .
" 但 你 知道 那里 是 一个 伟大的 许多 坏的 男孩们 在 镇 .

“但你知道，镇上有很多坏小子。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] ? "
Do you wish to invite them ? "
做 你 希望 到 邀请 他们 ? "

你想邀请他们吗?

" [pər'hæps] , [ɪf] [wiː; wi] [triːt] [ðem; ðəm] [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['betər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Perhaps , if we treat them well , they will be made better by it . "
" 也许 , 如果 我们 对待 他们 出色地 , 他们 将要 是 制成 更好的 经过 它 . "

“或许，如果我们善待他们，他们会因此变得更好。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv][dʒoʊ] [bɜːrtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrti] ? "
" Would you like to have Joe Birch come to the party ? "
" 会 你 喜欢 到 有 乔 桦木 来 到 这 派对 ? "

“你想邀请乔·伯奇来参加派对吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] , " [sed] ['flɔːrə] , ['mjuːzɪŋ] .
" I don't know , mother , " said Flora , musing .
" 我 不 知道 , 母亲 , " 说 弗洛拉 , 沉思 .

“我不知道，妈妈，”弗洛拉沉思着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪn'vaɪt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pɑːrti] ,
" I think you had better invite only those who will enjoy the party ,
" 我 思考 你 有 更好的 邀请 仅有的 那些 WHO 将要 享受 这 派对 ,

我认为你最好只邀请那些会喜欢聚会的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	who	will	not	be	likely	to	spoil	the	pleasure	of	others	.
和	WHO	将要	不是	是	可能	到	剧透	这	乐趣	的	其他的	.

而且不太可能破坏他人的乐趣。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wɪl] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] [dʒoʊ] [bɜːrtʃ] . "

will	not	invite	such	boys	as	Joe	Birch	.	"
将要	不是	邀请	这样的	男孩们	作为	乔	桦木	.	"

不会邀请像乔·伯奇那样的男孩。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [dɪr] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .

"	Just	as	you	think	best	,	dear	mother	,	"	replied	Flora	.
"	只是	作为	你	思考	最好的	,	亲爱的	母亲	,	"	回复	弗洛拉	.

“就按您认为最好的方式去做吧，亲爱的妈妈，”弗洛拉回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] ['tɑːmi] - ? "

"	Shall	I	ask	such	boys	as	Tommy	Woggs	?	"
"	将	我	问	这样的	男孩们	作为	汤米	-	?	"

“我该问问像汤米·沃格斯那样的男孩吗？”

" ['tɑːmi] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Tommy	isn't	a	bad	boy	,	"	said	Mrs	.	Lee	,	with	a	smile	.
"	汤米	不是	一个	坏的	男生	,	"	说	太太	.	李	,	和	一个	微笑	.

“汤米不是个坏孩子，”李太太笑着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['feloʊ] .

"	I	don't	know	that	he	is	;	but	he	is	a	very	queer	fellow	.
"	我	不	知道	那	他	是	;	但	他	是	一个	非常	酷儿	同伴	.

“我不知道他是不是；但他确实是个很古怪的人。”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][æsk] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒər]

You	said	I	had	better	not	ask	those	who	would	be	likely	to	spoil	the	pleasure
你	说	我	有	更好的	不是	问	那些	WHO	会	是	可能	到	剧透	这	乐趣

[ʌv; əv] ['ʌðər] . "

of	others	.	"
的	其他的	.	"

你说过我最好不要问那些可能会破坏别人乐趣的人。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , ['tɑːmi] - [wɪl] [duː][soʊ] ? "

"	Do	you	think	,	my	child	,	Tommy	Woggs	will	do	so	?	"
"	做	你	思考	,	我的	孩子	,	汤米	-	将要	做	所以	?	"

“你觉得我的孩子汤米·沃格斯会这么做吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] ; [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [bɔɪ] . "

"	I	am	afraid	he	would	;	he	is	such	a	queer	boy	.	"
"	我	是	害怕的	他	会	;	他	是	这样的	一个	酷儿	男生	.	"

“恐怕他会的；他真是个古怪的男孩。”

" [bʌt; bət] ['tɑːmi] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [liː] , ['læfɪŋ] .

"	But	Tommy	is	a	great	traveler	,	you	know	,	"	added	Mrs	.	Lee	,	laughing	.
"	但	汤米	是	一个	伟大的	游客	,	你	知道	,	"	额外	太太	.	李	,	笑	.

“但是汤米是个很棒的旅行家，你知道的，”李太太笑着补充道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] .

"	The	boys	and	girls	don't	like	him	,	he	pretends	to	be	such	a	big	man	.
"	这	男孩们	和	女孩们	不	喜欢	他	,	他	假装	到	是	这样的	一个	大的	男人	.

“男孩女孩都不喜欢他，他装出一副很了不起的样子。”

[hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][pʊt] [tə'geðər] — [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi]

He	knows	more	than	all	the	rest	of	the	world	put	together	—	at	least	,	he
他	知道	更多的	比	全部	这	休息	的	这	世界	放	一起	—	在	至少	,	他

[θɪŋks] [hi:; hi] [dʌz] . "

thinks	he	does	.	"
思考	他	做	.	"

他自认为比全世界所有人加起来都懂得多。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

"	I	think	you	had	better	ask	him	,	for	he
"	我	思考	你	有	更好的	问	他	,	为了	他

“我觉得你最好问问他，因为他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wɪl] ['prɑ:bəbli] [fi:l] [slaitid] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] . "

will	probably	feel	slighted	if	you	don't	.	"
将要	大概	感觉	轻视	如果	你	不	.	"

如果你不这样做，他们可能会觉得被冷落了。

" ['veri] [wel] , ['mʌðər] . "

"	Very	well	,	mother	.	"
"	非常	出色地	,	母亲	.	"

“很好，母亲。”

" [naʊ] , ['flɔ:rə] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] ,

"	Now	,	Flora	,	I	will	take	a	pencil	and	paper	,
"	现在	,	弗洛拉	,	我	将要	拿	一个	铅笔	和	纸	,

“弗洛拉，现在我要拿铅笔和纸了。”

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

and	write	down	the	names	of	all	the	boys	and	girls	with	whom	you	are
和	写	向下	这	姓名	的	全部	这	男孩们	和	女孩们	和	谁	你	是

[ə'kweɪntɪd] ;

acquainted	;
熟人	;

把你认识的所有男孩女孩的名字都写下来；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] ['eni] .

and	you	must	be	careful	not	to	forget	any	.
和	你	必须	是	小心	不是	到	忘记	任何	.

你必须小心，不要遗漏任何东西。

[hɪr] [kʌmz] [fræŋk] ; [hi:; hi] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .

Here	comes	Frank	;	he	will	help	you	.
这里	来	坦率	;	他	将要	帮助	你	.

弗兰克来了，他会帮你的。

" [fræŋk] [wʌz; wəz][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

"	Frank	was	told	about	the	party	,
"	坦率	曾是	讲述	关于	这	派对	,

“弗兰克听说了这场聚会，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd]

and	he	was	quite	as	much	pleased	with	the	idea	as	his	sister	had
和	他	曾是	相当	作为	很多	高兴	和	这	主意	作为	他的	姐姐	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

他对这个主意和他姐姐一样非常满意；

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]

and	both	of	them	began	to	repeat	the	name	of	all	the	boys	and	girls
和	两个都	的	他们	开始	到	重复	这	姓名	的	全部	这	男孩们	和	女孩们

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

they	could	remember	.
他们	可以	记住	.

于是两人开始重复他们能记住的所有男孩女孩的名字。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

For	half	an	hour	they	were	employed	in	this	manner	,
为了	一半	一个	小时	他们	是	受雇	在	这	方式	,

他们以这种方式工作了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	then	the	list	was	read	over	to	them	,
和	然后	这	列表	曾是	读	超过	到	他们	,

然后，有人把名单念给他们听。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt][noʊ] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

so	as	to	be	sure	that	no	names	had	been	omitted	.
所以	作为	到	是	当然	那	不	姓名	有	到过	省略	.

以确保没有遗漏任何姓名。

['flɔːrə][ænd; ənd][fræŋk] [naʊ] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['rɪvɜˌdeɪl] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Flora	and	Frank	now	went	through	all	the	streets	of	Riverdale	,	in	imagination	,
弗洛拉	和	坦率	现在	去	通过	全部	这	街道	的	里弗代尔	,	在	想像力	,

弗洛拉和弗兰克在想象中走遍了里弗代尔的每一条街道。

['θɪŋkɪŋ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn]

thinking	who	lived	in	each	house	;	and	when	they	had	completed	their	journey	in
思维	WHO	居住地	在	每个	房子	;	和	什么时候	他们	有	完全的	他们的	旅行	在

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

想象着每间房子里住着谁；当他们的想象之旅结束时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [nʌn] .

they	felt	sure	they	had	omitted	none	.
他们	毛毡	当然	他们	有	省略	没有任何	.

他们确信自己没有遗漏任何内容。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'vaɪt] ['kʌznz] ['serə] [ænd; ənd] ['henri] , " [sed] ['flɔːrə] .

"	But	we	must	invite	cousins	Sarah	and	Henry	,	"	said	Flora	.
"	但	我们	必须	邀请	表兄弟姐妹	莎拉	和	亨利	,	"	说	弗洛拉	.

“但我们必须邀请表兄妹莎拉和亨利，”弗洛拉说。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] !

"	O	,	I	hope	they	will	come	!
"	哦	,	我	希望	他们	将要	来	!

“哦，我希望他们会来！”

['henri] [ɪz][soʊ] ['fʌni] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "

Henry	**is**	**so**	**funny**	**;**	**we**	**can't**	**do**	**without**	**them**	**.**	**"**
亨利	是	所以	有趣的	;	我们	不能	做	没有	他们	.	"

亨利太逗了；我们离不开他们。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [ˌɪnvi'teiʃənz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz]

"	**Perhaps**	**they**	**will**	**come**	**;**	**at**	**any**	**rate**	**we**	**will**	**send**	**them**	**invitations**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**
"	也许	他们	将要	来	;	在	任何	速度	我们	将要	发送	他们	邀请函	,	"	回复	太太

. [liː] .

.	**Lee**	**.**
.	李	.

“也许他们会来；无论如何，我们会给他们发邀请函，”李太太回答说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] ,

The	**next**	**day**	**,**	**when**	**the**	**children**	**had**	**gone**	**to**	**school**	**,**
这	下一个	天	,	什么时候	这	孩子们	有	已消失	到	学校	,

第二天，孩子们上学后，

['mɪsɪz] . [liː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [gə'zet] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Mrs	**.**	**Lee**	**went**	**to**	**the**	**office**	**of**	**the**	**Riverdale**	**Gazette**	**,**	**which**	**was**	**the**	**village**
太太	.	李	去	到	这	办公室	的	这	里弗代尔	公报	,	哪个	曾是	这	村庄

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	**,**
报纸	,

李太太去了里弗代尔公报的办公室，那是村里的报纸。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['prɪntɪd] [ɑːn][naɪs][gɪlt] - [edʒd] ['peɪpər] .

and	**had**	**the**	**invitations**	**printed**	**on**	**nice**	**gilt**	**-**	**edged**	**paper**	**.**
和	有	这	邀请函	打印	在	好的	镀金	-	边缘	纸	.

并将邀请函印在了精美的烫金边纸上。

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['mɪsɪz] . [liː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'vaɪtɪd]

By	**the**	**following**	**day**	**Mrs**	**.**	**Lee**	**had**	**written**	**in**	**the**	**names**	**of**	**the**	**children**	**invited**
经过	这	下列的	天	太太	.	李	有	书面	在	这	姓名	的	这	孩子们	受邀

,

,
,

第二天，李太太就把受邀儿童的名字写在了表格上。

[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [noʊts] [ɪn] ['envələʊps] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] .

enclosed	**the**	**notes**	**in**	**envelopes**	**,**	**and**	**directed**	**them**	**.**
内	这	笔记	在	信封	,	和	指导	他们	.

将纸条装入信封，并寄出。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	**will**	**give**	**you**	**a**	**copy**	**of**	**one**	**of**	**them**	**,**
我	将要	给	你	一个	复制	的	一	的	他们	,

我会给你其中一份的副本。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ,

that	**you**	**may**	**know**	**how**	**to**	**write**	**them**	**when**	**you**	**have**	**a**	**birthday**	**party**	**,**
那	你	可能	知道	如何	到	写	他们	什么时候	你	有	一个	生日	派对	,

这样你举办生日派对时就知道该怎么写歌了。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd]

though	**I**	**dare**	**say**	**it**	**would**	**do**	**just**	**as**	**well**	**if**	**you**	**go**	**to**	**your**	**friends**	**and**
尽管	我	敢	说	它	会	做	只是	作为	出色地	如果	你	去	到	你的	朋友们	和

[æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] .

ask	**them**	**to**	**attend**	**.**
问	他们	到	出席	.

不过我敢说，如果你去邀请你的朋友参加，效果也会一样好。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] , [ðɪs] [noʊt] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːrti] .
you change the names and dates , this note will answer for any party .
你 改变 这 姓名 和 日期 , 这 笔记 将要 回答 为了 任何 派对 .

您可以更改姓名和日期，此通知对任何一方都有效。

[mɪs] ['flɔːrə] [liː] ['prez(ə)nts][hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [mɪs] ['neli] [griːn] ,
Miss Flora Lee presents her compliments to Miss Nellie Green ,
错过 弗洛拉 李 礼物 她 赞美 到 错过 内莉 绿色的 ,

弗洛拉·李小姐向内莉·格林小姐致以问候，

[ænd; ənd] [riˈkwests] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʊ'laɪ] - .
and requests the pleasure of her company on Wednesday afternoon , July 20 .
和 请求 这 乐趣 的 她 公司 在 周三 下午 , 七月 - .

并希望在7月20日星期三下午能有幸与她相聚。

['rɪvɚˌdeɪl] , [dʒʊ'laɪ] - .
Riverdale , July 15 .
里弗代尔 , 七月 - .

里弗代尔，7月15日。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] , " [sed] ['flɔːrə] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] ,
" Those are very fine indeed , " said Flora : " shall I put on my bonnet ,
" 那些 是 非常 美好的 的确 , " 说 弗洛拉 : " 将 我 放 在 我的 引擎盖 ,

“这些真漂亮，”弗洛拉说，“我该戴上我的帽子吗？”

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] ? "
and carry out some of them to - day ? "
和 携带 出去 一些 的 他们 到 - 天 ? "

今天就执行其中一些吗?

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪnvi'teiʃənz]
" No , my child ; it is not quite the thing for you to carry your own invitations
" 不 , 我的 孩子 ; 它 是 不是 相当 这 事物 为了 你 到 携带 你的 自己的 邀请函
.
:
.

“不，孩子；你不应该自己携带请柬。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] .
I will tell you what you may do .
我 将要 告诉 你 什么 你 可能 做 .

我会告诉你你可以做什么。

[juː; jʊ] [meɪ] ['haɪər]['deɪvɪd] [waɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You may hire David White to deliver them for you .
你 可能 聘请 大卫 白色的 到 递送 他们 为了 你 .

您可以雇佣大卫·怀特为您送货。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] ,
You must pay him for it ; give him half a dollar ,
你 必须 支付 他 为了 它 ; 给 他 一半 一个 美元 ,

你得付钱给他；给他五十分之一美元。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
which will be a good thing for him .
哪个 将要 是 一个 好的 事物 为了 他 .

这对他来说是件好事。

" [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] ,
" This plan was adopted ,
" 这 计划 曾是 已采用 ,

“该方案已被采纳，

[ænd; ənd] [frænk] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
and Frank was sent with the notes and the money over to the poor
和 坦率 曾是 发送 和 这 笔记 和 这 钱 超过 到 这 贫穷的
['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] .
widow's cottage .
寡妇的 小屋 .

于是，弗兰克带着钞票和钱被派往那位贫穷寡妇的小屋。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] ,
" Don't you think it is very wicked ,
" 不 你 思考 它 是 非常 邪恶 ,

你不觉得这很邪恶吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['mʌðər] , [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [foʊks][tuː; tə][hæv; həv] ['pɑːrtiz] ,
mother , for rich folks to have parties ,
母亲 , 为了 富有的 各位 到 有 各方 ,

母亲，为了让有钱人举办派对，

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kɔːst] [wɪl] [duː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ? " [æskt] ['flɔːrə] .
when the money they cost will do so much good to the poor ? " asked Flora .
什么时候 这 钱 他们 成本 将要 做 所以 很多 好的 到 这 贫穷的 ? " 问 弗洛拉 .

“既然花出去的钱能给穷人带来这么多好处呢？”弗洛拉问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . "
" I do not think so , my dear child . "
" 我 做 不是 思考 所以 , 我的 亲爱的 孩子 . "

“我不这么认为，我的孩子。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mʌðər] , " ['ædɪd] ['flɔːrə] , ['wɔːrmli] .
" Well , I think so , mother , " added Flora , warmly .
" 出色地 , 我 思考 所以 , 母亲 , " 额外 弗洛拉 , 热情地 .

“嗯，我想是的，妈妈，”弗洛拉热情地补充道。

" [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Perhaps you do not fully understand it . "
" 也许 你 做 不是 完全 理解 它 . "

“或许你还没有完全理解它。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] . "
" I think I do . "
" 我 思考 我 做 . "

“我想我是的。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ? "
" Why should it be wicked for you to enjoy yourself ? "
" 为什么 应该 它 是 邪恶 为了 你 到 享受 你自己 ? "

“你享受生活为什么就是罪恶的呢？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [fɔːr; fər]

"	I	don't	think	it	is	wicked	to	enjoy	myself	,	but	only	to	spend	money	for
"	我	不	思考	它	是	邪恶	到	享受	我	,	但	仅有的	到	花费	钱	为了

[sʌtʃ] [θɪŋz] .

such	things	.
这样的	事物	.

“我认为享受生活本身并不邪恶，但花钱享受这类事情就不邪恶了。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [bænd] ,

You	said	you	were	going	to	have	the	Riverdale	Band	,
你	说	你	是	去	到	有	这	里弗代尔	乐队	,

你说过你会请Riverdale乐队来演出，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wʊd] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "

and	that	the	music	would	cost	more	than	twenty	dollars	.	"
和	那	这	音乐	会	成本	更多的	比	二十	美元	.	"

而且这些音乐要花二十多美元。

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [wɪl] [kɔːst][æt; ət] [liːst] ['twenti] [mɔːr] ;

"	I	did	,	and	the	supper	will	cost	at	least	twenty	more	;
"	我	做过	,	和	这	晚餐	将要	成本	在	至少	二十	更多的	;

“我照做了，晚餐至少要多花二十块钱；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fekʃənər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][aɪs] [kriːm] , [keɪk]

for	I	have	spoken	to	the	confectioner	to	supply	us	with	ice	cream	,	cake
为了	我	有	说	到	这	糖果商	到	供应	我们	和	冰	奶油	,	蛋糕

, ['dʒeliz] ,

,	jellies	,
,	果冻	,

因为我已经和糕点师谈好了，让他给我们供应冰淇淋、蛋糕、果冻，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz] .

and	other	luxuries	.
和	其他	奢侈品	.

以及其他奢侈品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd][ɔːl]

We	shall	have	a	supply	of	strawberries	and	cream	,	and	all
我们	将	有	一个	供应	的	草莓	和	奶油	,	和	全部

我们将备有草莓和奶油，以及所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	nice	things	of	the	season	.
这	好的	事物	的	这	季节	.

这个季节的美好事物。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

We	must	also	erect	a	tent	in	the	garden	,	in	which	we	shall	have	the
我们	必须	还	直立	一个	帐篷	在	这	花园	,	在	哪个	我们	将	有	这

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

我们还必须在花园里搭起一个帐篷，在那里吃晚饭；

[bʌt; bət]['æftər] [tiː] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	after	tea	I	will	tell	you	all	about	it	.
但	后	茶	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

喝完茶后，我会把一切都告诉你们。

" ['flɔːrə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Flora	and	her	Father	.
"	弗洛拉	和	她	父亲	.

弗洛拉和她的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] .

Writing	the	notes	.
写作	这	笔记	.

记笔记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

['flɔːrə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Flora	could	not	help	thinking	how	much	good	the	forty	dollars	,
弗洛拉	可以	不是	帮助	思维	如何	很多	好的	这	四十	美元	,

弗洛拉忍不住想，这四十美元真是太值了。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ,

which	her	father	would	have	to	pay	for	the	birthday	party	,
哪个	她	父亲	会	有	到	支付	为了	这	生日	派对	,

她父亲得为生日派对买单。

[wʊd] [duː] [ɪf] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] .

would	do	if	given	to	the	poor	.
会	做	如果	给定	到	这	贫穷的	.

如果捐给穷人就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [laɪk] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['pleʒər] ;

It	seemed	to	her	just	like	spending	the	money	for	a	few	hours	'	pleasure	;
它	似乎	到	她	只是	喜欢	开支	这	钱	为了	一个	很少	小时	-	乐趣	;

在她看来，这就像花钱买几个小时的快乐一样；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd]

and	even	if	they	had	a	fine	time	,	which	she	was	quite	sure	they	would
和	甚至	如果	他们	有	一个	美好的	时间	,	哪个	她	曾是	相当	当然	他们	会

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

即使他们玩得很开心（她非常肯定他们会玩得很开心），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][nɑːt][duː] ['eni] ['riːəl] [gʊd] .

it	would	be	soon	over	,	and	not	do	any	real	good	.
它	会	是	很快	超过	,	和	不是	做	任何	真实的	好的	.

这件事很快就会结束，而且不会产生任何实际效果。

['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Forty	dollars	was	a	great	deal	of	money	.
四十	美元	曾是	一个	伟大的	交易	的	钱	.

四十美元可是一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] ['mɪsɪz] . ['waɪts, 'hwaɪts] [rent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kloʊð] [hɜːr; hər]

It	would	pay	Mrs	.	White's	rent	for	a	whole	year	;	it	would	clothe	her
它	会	支付	太太	.	怀特	租	为了	一个	所有的	年	;	它	会	衣服	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这笔钱足够支付怀特太太一整年的房租，也足够她一家人穿衣。

[ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][nekst] ['wɪntər] .

and	feed	them	nearly	all	the	next	winter	.
和	喂养	他们	几乎	全部	这	下一个	冬天	.

并在接下来的整个冬天几乎都喂养它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [weɪst] ;

It	appeared	to	her	like	a	shameful	waste	;
它	出现	到	她	喜欢	一个	可耻	浪费	;

在她看来，这是一种可耻的浪费；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər]

and	these	thoughts	promised	to	take	away	a	great	deal	from	the	pleasure
和	这些	想法	承诺	到	拿	离开	一个	伟大的	交易	从	这	乐趣

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

of	the	occasion	.
的	这	场合	.

这些想法势必会大大降低享受此次盛会的乐趣。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [nɑːt]

"	I	think	,	mother	,	I	had	just	as	lief	not
"	我	思考	,	母亲	,	我	有	只是	作为	利夫	不是

“我想，母亲，我同样感到高兴，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[hæv; həv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd]

have	the	band	,	and	only	have	a	supper	of	bread	and	butter	and
有	这	乐队	,	和	仅有的	有	一个	晚餐	的	面包	和	黄油	和

[siːd] [keɪks] . "

seed	cakes	.	"
种子	蛋糕	.	"

乐队会来，晚餐只吃面包黄油和籽饼。

" [waɪ] , ['flɔːrə] , [wʌt] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Why	,	Flora	,	what	has	got	into	you	?	"	said	her	father	.
"	为什么	,	弗洛拉	,	什么	有	得到	进入	你	?	"	说	她	父亲	.

“弗洛拉，你怎么了？”她父亲说。

['mɪsɪz] . [liː] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [lʊks] [ʌv; əv]['flɔːrə] ,

Mrs	.	Lee	laughed	at	the	troubled	looks	of	Flora	,
太太	.	李	笑了	在	这	麻烦	看起来	的	弗洛拉	,

李太太看着弗洛拉忧虑的表情，笑了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skruːpəlz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]
and **explained** **to** **her** **father** **the** **nature** **of** **her** **scruples** **in** **regard** **to**
和 解释 到 她 父亲 这 自然 的 她 顾虑 在 看待 到
[ðə; ði] ['pɑːrti] .
the **party** **.**
这 派对 .

她向父亲解释了她对聚会的顾虑。

" [wer] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [get] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" Where did the child get this foolish idea ? " asked her father ,
" 在哪里 做过 这 孩子 得到 这 愚蠢 主意 ? " 问 她 父亲 ,

“这孩子哪来的这么愚蠢的想法？”她父亲问道。

[huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
who thought her notions were too old and too severe for a little girl .
WHO 想法 她 概念 是 也 老的 和 也 严重 为了 一个 小的 女孩 .

他认为她的想法对一个小女孩来说太老套、太严厉了。

" ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [læst] ['wɪntər] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʊd] [duː] ? " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə]
" Didn't I see last winter how much good only a little money would do ? " replied Flora
" 没有 我 看 最后的 冬天 如何 很多 好的 仅有的 一个 小的 钱 会 做 ? " 回复 弗洛拉
.
:
.

“去年冬天，我难道没看到一点点钱就能带来多大的好处吗？”弗洛拉回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] ,
" Don't you think it is wicked for me to live in this great house ,
" 不 你 思考 它 是 邪恶 为了 我 到 居住 在 这 伟大的 房子 ,

“你不觉得我住在这座豪宅里很邪恶吗？”

[kiːp] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['sɜːrvənt] ,
keep five or six horses , and nine or ten servants ,
保持 五 或者 六 马匹 , 和 九 或者 十 仆人 ,

养五六匹马，九到十个仆人，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [waɪt] ? " [læft] ['mɪstər] . [liː] .
when I could live in a little house , like Mrs . White ? " laughed Mr . Lee .
什么时候 我 可以 居住 在 一个 小的 房子 , 喜欢 太太 . 白色的 ? " 笑了 先生 . 李 .

“我什么时候才能像怀特太太那样，住进一栋小房子里呢？”李先生笑着说。

" [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spend] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæməliz] [ʌv; əv] [pʊr] [foʊks] , "
" All the money you spend would take care of a dozen families of poor folks , "
" 全部 这 钱 你 花费 会 拿 关心 的 一个 打 家庭 的 贫穷的 各位 , "
[sed]
said
说

“你花的钱足够帮助十几个贫困家庭了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['flɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 .

弗洛拉。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] .
" That is very true .
" 那 是 非常 真的 .

“确实如此。”

[sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ðoʊz]

Suppose	I	should	turn	away	all	the	men	and	women	that	work	for	me	,	—	those
认为	我	应该	转动	离开	全部	这	男人	和	女性	那	工作	为了	我	,	—	那些

,

,

,

假设我拒绝所有为我工作的男男女女——那些人，

[aɪ] [miːn] , [huː] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

I	mean	,	who	work	about	the	house	and	garden	,
我	意思是	,	WHO	工作	关于	这	房子	和	花园	,

我是说，那些负责房屋和花园维护的人。

— [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [spend] [ɪn] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . "

—	and	give	the	money	I	spend	in	luxuries	to	the	poor	.	"
—	和	给	这	钱	我	花费	在	奢侈品	到	这	贫穷的	.	"

——并将我花在奢侈品上的钱捐给穷人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [dʒɑːn][ænd; ənd]['piːtər] , ['hænə] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [duː] [ðen] ?

"	But	what	would	John	and	Peter	,	Hannah	and	Bridget	do	then	?
"	但	什么	会	约翰	和	彼得	,	汉娜	和	布里奇特	做	然后	?

“但是约翰和彼得，汉娜和布里奇特那时该怎么办呢？”

[ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['eniθɪŋ] .

They	would	lose	their	places	,	and	not	be	able	to	earn	anything	.
他们	会	失去	他们的	地方	,	和	不是	是	有能力的	到	赚	任何事物	.

他们会失去工作，也赚不到任何收入。

[waɪ] , [noʊ] , ['fɑːðər] ; ['piːtər] [hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

Why	,	no	,	father	;	Peter	has	a	family	;	he	has	got	three	children	,
为什么	,	不	,	父亲	;	彼得	有	一个	家庭	;	他	有	得到	三	孩子们	,

不，父亲；彼得有家庭；他有三个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	he	must	take	care	of	them	.	"
和	他	必须	拿	关心	的	他们	.	"

他必须照顾好他们。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . [liː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Ah	,	you	begin	to	see	it	—	do	you	?	"	said	Mr	.	Lee	,	with	a	smile	.
"	啊	,	你	开始	到	看	它	—	做	你	?	"	说	先生	.	李	,	和	一个	微笑	.

“啊，你开始明白了，是吗？”李先生笑着说。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [spend] [ə'pɑːn] ['lʌkʃəri] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] , [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

"	All	that	I	spend	upon	luxury	goes	into	the	pockets	of	the	farmer	,	mechanic	,
"	全部	那	我	花费	之上	奢华	去	进入	这	口袋	的	这	农民	,	机械	,

[ænd; ənd]['leɪbərər] . "

and	laborer	.	"
和	劳动者	.	"

“我花在奢侈品上的所有钱，最终都进了农民、修理工和工人的口袋。”

" [aɪ] [siː] [ðæt] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ;

"	I	see	that	,	father	,	"	replied	Flora	,	looking	as	bright	as	sunshine	again	;
"	我	看	那	,	父亲	,	"	回复	弗洛拉	,	寻找	作为	明亮的	作为	阳光	再次	;

“我明白了，父亲，”弗洛拉回答道，脸上又像阳光一样容光焕发；

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [spent] [ɑːn][maɪ]['pɑːrti] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] — [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	but	all	the	money	spent	on	my	party	will	be	wasted	—	won't	it	?	"
"	但	全部	这	钱	花费	在	我的	派对	将要	是	浪费	—	惯于	它	?	"

“但是花在我党派上的所有钱都会浪费掉——不是吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Not a cent of it , my child .
" 不是 一个 中心 的 它 , 我的 孩子 .

“一分钱也没有，孩子。”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
If I were a
如果 我 是 一个

如果我是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['maɪzər] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [seɪf] , [ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
miser , and kept my money in an iron safe , and lived like a poor man ,
吝啬鬼 , 和 保留 我的 钱 在 一个 铁 安全的 , 和 居住地 喜欢 一个 贫穷的 男人 ,

我是一个守财奴，把钱都放在铁保险箱里，过着穷人的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . "
I should waste it then . "
我 应该 浪费 它 然后 . "

那我应该把它浪费掉。

" [bʌt; bət] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvɚˌdeɪl] [bænd] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər]
" But twenty dollars for the Riverdale Band is a great deal to give for
" 但 二十 美元 为了 这 里弗代尔 乐队 是 一个 伟大的 交易 到 给 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['sɜːrvɪs] .
a few hours ' service .
一个 很少 小时 - 服务 .

“但是，花二十美元给里弗代尔乐队几个小时的服务，真是太划算了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [duː] ['eni] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] . "
It don't do any good , I think . "
它 不 做 任何 好的 , 我 思考 . "

我觉得这样做没什么用。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; ['mjuːzɪk] [im'pruːvz] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] .
" Yes , it does ; music improves our minds and hearts .
" 是的 , 它 做 ; 音乐 改善 我们的 思想 和 心 .

“是的，音乐确实能改善我们的思想和心灵。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpi] .
It makes us happy .
它 制作 我们 快乐的 .

它让我们感到快乐。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [sɪks] [men] [tuː; tə] [pleɪ] .
I have engaged six men to play .
我 有 已订婚的 六 男人 到 玩 .

我找了六个人来演奏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mju'zɪʃənz] ['oʊnli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
They are musicians only at such times as they can get a job .
他们 是 音乐家 仅有的 在 这样的 时代 作为 他们 能 得到 一个 工作 .

他们只有在能找到工作的时候才会从事音乐工作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃuːmeɪkər] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [pʊr] [men] ;
They are shoemakers , also , and poor men ;
他们 是 鞋匠 , 还 , 和 贫穷的 男人 ;

他们也是鞋匠，而且是穷人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðem; ðəm] [wɪl] [help] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd]

and	the	money	which	I	shall	pay	them	will	help	support	their	families	and
和	这	钱	哪个	我	将	支付	他们	将要	帮助	支持	他们的	家庭	和

['edʒukeɪt] [ðem; ðəm] . "

educate	them	.	"
教育	他们	.	"

我支付给他们的钱将用于养家糊口和供他们上学。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] , ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .

"	What	a	fool	I	was	,	father	!	"	exclaimed	Flora	.
"	什么	一个	傻子	我	曾是	,	父亲	!	"	惊呼	弗洛拉	.

“父亲，我真是个傻瓜！”弗洛拉惊呼道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ;

"	O	,	no	;	not	so	bad	as	that	;
"	哦	,	不	;	不是	所以	坏的	作为	那	;

“哦，不；没那么糟糕；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ['pɜːsənz] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [hæv; həv] [θɔːt] [dʒʌst]

for	a	great	many	older	and	wiser	persons	than	yourself	have	thought	just
为了	一个	伟大的	许多	老	和	更明智	人	比	你自己	有	想法	只是

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

what	you	think	.	"
什么	你	思考	.	"

许多比你年长、更有智慧的人都曾想过和你一样的想法。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpər] , ['fɑːðər] , — [ðə; ði][aɪs] [kriːm] , [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] , —

"	But	the	supper	,	father	,	—	the	ice	cream	,	the	cake	,	and	the	lemonade	,	—
"	但	这	晚餐	,	父亲	,	—	这	冰	奶油	,	这	蛋糕	,	和	这	柠檬水	,	—

[wəʊnt] [ɔːl][ðə; ði]

won't	all	the
惯于	全部	这

“但是，父亲，晚餐——冰淇淋、蛋糕和柠檬水——并不能解决所有问题。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['mʌni] [spent] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ['weɪstɪd] ? "

money	spent	for	these	things	be	wasted	?	"
钱	花费	为了	这些	事物	是	浪费	?	"

花在这些事情上的钱难道是浪费了吗?

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] [spent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	No	more	than	the	money	spent	for	the	music	.
"	不	更多的	比	这	钱	花费	为了	这	音乐	.

“不会超过购买音乐所花费的金额。”

[ðə; ði] [kən'fekʃənər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	confectioner	and	those	whom	he	employs	depend	upon	their	work	for	the
这	糖果商	和	那些	谁	他	雇佣	依赖	之上	他们的	工作	为了	这

[miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] . "

means	of	supporting	themselves	and	their	families	.	"
方法	的	支持	他们自己	和	他们的	家庭	.	"

糖果商和他雇佣的工人依靠这份工作来养活自己和家人。

" [soʊ] [ðeɪ] [duː] , ['fɑːðər] .

"	So	they	do	,	father	.
"	所以	他们	做	,	父亲	.

“的确如此，父亲。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] . "

And	when	you	have	a	party	,	you	are	really	doing	good	to	the	poor	.	"
和	什么时候	你	有	一个	派对	,	你	是	真的	正在做	好的	到	这	贫穷的	.	"

当你举办派对时，你实际上是在为穷人做好事。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] .

"	That	depends	upon	circumstances	,	"	replied	Mr	.	Lee	.
"	那	取决于	之上	情况	,	"	回复	先生	.	李	.

“那要视情况而定，”李先生回答说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	I	don't	think	it	would	be	an	act	of	charity	for	a	person	who	could	not
"	我	不	思考	它	会	是	一个	行为	的	慈善机构	为了	一个	人	WHO	可以	不是

[ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

afford	it	to	give	a	party	.
买得起	它	到	给	一个	派对	.

“我认为，对于一个负担不起的人来说，举办派对并不是一种慈善行为。”

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spend] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['ɪndʒər]

I	only	mean	to	say	that	when	we	spend	money	for	that	which	does	not	injure
我	仅有的	意思是	到	说	那	什么时候	我们	花费	钱	为了	那	哪个	做	不是	损伤

[ˌjuː 'es][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ,

us	or	anybody	else	,
我们	或者	任何人	别的	,

我只是想说，当我们把钱花在不会伤害我们自己或其他人的事情上时，

[wʌt] [wiː; wi] [spend] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

what	we	spend	goes	into	the	pockets	of	those	who	need	it	.
什么	我们	花费	去	进入	这	口袋	的	那些	WHO	需要	它	.

我们花的每一分钱都会送到真正需要的人手中。

" [ə; eɪ]['pɑːrti] — [ə; eɪ]['prɑːpər]['pɑːrti] , [aɪ] [miːn] ,

"	A	party	—	a	proper	party	,	I	mean	,
"	一个	派对	—	一个	恰当的	派对	,	我	意思是	,

“一场派对——我是指一场像样的派对，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] — [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] .

such	a	one	as	you	will	have	—	is	a	good	thing	in	itself	.
这样的	一个	一	作为	你	将要	有	—	是	一个	好的	事物	在	本身	.

你将拥有的这样一份礼物——本身就是一件好事。

['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]

Innocent	amusement	is	just	as
清白的	娱乐	是	只是	作为

天真的娱乐也同样如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['nesəseri] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

necessary	as	food	and	drink	.
必要的	作为	食物	和	喝	.

必需品，如食物和饮料。

" [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [welθ] , ['flɔːrə] ,

"	God	has	given	me	wealth	,	Flora	,
"	上帝	有	给定	我	财富	,	弗洛拉	,

“上帝赐予了我财富，弗洛拉，

[ænd; ənd][hiː; hi][ikˈspekts][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**he**	**expects**	**me**	**to**	**do**	**all**	**the**	**good**	**I**	**can**	**with**	**it**	**.**
和	他	预期	我	到	做	全部	这	好的	我	能	和	它	.

他希望我能尽我所能地利用它造福他人。

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] .

I	**hold**	**it**	**as**	**his**	**steward**	**.**
我	抓住	它	作为	他的	管家	.

我以他的管家身份持有它。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [peɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mjuˈzɪʃənz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][æn; ən]

Now	**,**	**when**	**I**	**pay**	**one**	**of**	**these**	**musicians**	**three**	**or**	**four**	**dollars**	**for**	**an**
现在	, 什么时候	我	支付	一	的	这些	音乐家	三	或者	四	美元	为了	一个

[ˌæftɚˈnuːnz] [wɜːrk] ,

afternoon's	**work**	**,**
下午	工作	,

现在，当我付给这些乐手三四美元让他们工作一个下午时，

[aɪ][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪt][tuː; tə][jʊr; jər]

I	**do**	**him**	**a**	**favor**	**as**	**well**	**as**	**you**	**and**	**those**	**whom**	**you**	**invite**	**to**	**your**
我	做	他	一个	偏爱	作为	出色地	作为	你	和	那些	谁	你	邀请	到	你的

['pɑːrti] .

party	**.**
派对	.

我这样做既帮了他一个忙，也帮了你和你邀请参加聚会的人一个忙。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

"	**And**	**I**	**hope**	**the**	**party**	**will**	**make**	**you**	**love**	**one**	**another**	**more**	**than**	**ever**	**before**	**.**
"	和	我	希望	这	派对	将要	制作	你	爱	一	其他	更多的	比	曾经	前	.

“我希望这次聚会能让你们比以往任何时候都更加相爱。”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði]['juːzɪk] [wɪl] [wɔːrm] [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

I	**hope**	**the**	**music**	**will**	**warm**	**your**	**hearts**	**,**	**and**	**that**	**the**	**supper**	**will**	**make**	**you**
我	希望	这	音乐	将要	温暖的	你的	心	,	和	那	这	晚餐	将要	制作	你

['hæpi] ,

happy	**,**
快乐的	,

我希望音乐能温暖你们的心，晚餐能让你们感到幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲又懒惰：一个给小朋友讲的故事(Proud and Lazy A Story for Little Folks)

[ænd; ənd] ['rendər] [ju:; jʊ] ['θæŋkfl] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] ['baʊnti] .

and	render	you	thankful	to	the	Giver	of	all	things	for	his	constant	bounty	.
和	使成为	你	感恩	到	这	赠予者	的	全部	事物	为了	他的	持续的	赏金	.

"

"

"

并向赐予万物的上帝表达你的感激之情，感谢他不断的慷慨馈赠。

" [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔ:rə] .

"	How	funny	that	I	should	make	such	a	blunder	!	"	exclaimed	Flora	.
"	如何	有趣的	那	我	应该	制作	这样的	一个	错误	!	"	惊呼	弗洛拉	.

“真好笑，我竟然犯了这样的错误！”弗洛拉惊呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['pɑ:rti][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ði:z] [θɪŋz] . "

"	I	am	sure	I	shall	enjoy	my	party	a	great	deal	more	now	that	I	understand	these	things	.	"
"	我	是	当然	我	将	享受	我的	派对	一个	伟大的	交易	更多的	现在	那	我	理解	这些	事物	.	"

“既然我明白了这些事情，我相信我会更加享受我的派对。”

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [tu:] [mʌtʃ] , ['flɔ:rə] .

"	I	hope	you	won't	understand	too	much	,	Flora	.
"	我	希望	你	惯于	理解	也	很多	,	弗洛拉	.

“我希望你不要太了解，弗洛拉。”

[sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['dɑ:lər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ]

Suppose	you	had	only	a	dollar	,	and	that	it	had	been	given	you	to	purchase	a
认为	你	有	仅有的	一个	美元	,	和	那	它	有	到过	给定	你	到	购买	一个

假设你只有一美元，而且这美元是别人给你用来买.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['stɔ:ri] [bʊk] .

story	book	.
故事	书	.

故事书。

[ðen] , [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . [waɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] ['fju:əl][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

Then	,	suppose	Mrs	.	White	and	her	children	were	suffering	from	want	of	fuel	and	clothing	.
然后	,	认为	太太	.	白色的	和	她	孩子们	是	痛苦	从	想	的	燃料	和	衣服	.

假设怀特太太和她的孩子们正遭受燃料和衣物短缺的困扰。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɑːlər] ? "
What would you do with your dollar ? "
什么 会 你 做 和 你的 美元 ? "

如果你有1美元，你会怎么花?

" [aɪ] [wʊd] — "
" I would — "
" 我 会 — "

“我会——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['flɔːrə] , " [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Wait a minute , Flora , " interposed her father .
" 等待 一个 分钟 , 弗洛拉 , " 插入 她 父亲 .

“等一下，弗洛拉，”她父亲插话道。

" [wen] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] , [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['prɪntər] , [ðə; ði]['peɪpər]['meɪkər] , [ðə; ði] ['bʊkselər] ,
" When you buy the book , you pay the printer , the paper maker , the bookseller ,
" 什么时候 你 买 这 书 , 你 支付 这 打印机 , 这 纸 制造商 , 这 书商 ,
[ðə; ði] [taɪp] ['faʊndər] ,
the type founder ,
这 类型 创始人 ,

“当你买书的时候，你实际上是在付钱给印刷商、造纸商、书商和铸字商。”

[ðə; ði]['maɪnər] [huː] [dʌg] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnɪst] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [pres] ,
the miner who dug the earth , the machinist who made the press ,
这 矿工 WHO 挖 这 地球 , 这 机械师 WHO 制成 这 按 ,

挖土的矿工，制造印刷机的机械师

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [huːz] ['leɪbər] ['entərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
and a great many other persons whose labor enters into the making of a book
和 一个 伟大的 许多 其他 人 谁 劳动 进入 进入 这 制作 的 一个 书
— [juː; jʊ] [peɪ] [ɔːl] [ðiːz] [men] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['leɪbər] ;
— you pay all these men for their labor ;
— 你 支付 全部 这些 男人 为了 他们的 劳动 ;

还有许多其他人的劳动成果也融入到一本书的制作中——你要为所有这些人的劳动支付报酬;

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər]
you give them money to help take care of their wives and children , their
你 给 他们 钱 到 帮助 拿 关心 的 他们的 妻子们 和 孩子们 , 他们的
['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .
fathers and mothers .
父亲们 和 母亲们 .

你给他们钱，让他们照顾妻子、孩子、父母。

[juː; jʊ] [help] [ɔːl] [ðiːz] [men] [wen] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] .
You help all these men when you buy a book .
你 帮助 全部 这些 男人 什么时候 你 买 一个 书 .

你买一本书，就是在帮助这些人。

[naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɑːlər] ? "
Now , what would you do with your dollar ? "
现在 , 什么 会 你 做 和 你的 美元 ? "

那么，你会怎么花这1美元呢?

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] . [waɪt] , " ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .
" I would give it to poor Mrs . White , " promptly replied Flora .
" 我 会 给 它 到 贫穷的 太太 . 白色的 , " 及时 回复 弗洛拉 .

“我会把它送给可怜的怀特太太，”弗洛拉立即回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [raɪt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" I think you would do right , for your
" 我 思考 你 会 做 正确的 , 为了 你的

我认为你会做得对，因为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['mʌni] [wʊd] [duː] [mɔːr] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
money would do more good in her hands .
钱 会 做 更多的 好的 在 她 双手 .

钱在她手里能发挥更大的作用。

[ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
The self - denial on your part would do you good .
这 自己 - 拒绝 在 你的 部分 会 做 你 好的 .

你的这种自我克制对你有好处。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
I only wanted you to understand that , when you bought a book ,
我 仅有的 通缉 你 到 理解 那 , 什么时候 你 买 一个 书 ,

我只是想让你明白，当你买一本书的时候，

— ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , — [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑːt] [θroʊn]
— even a book which was only to amuse you , — the money is not thrown
— 甚至 一个 书 哪个 曾是 仅有的 到 娱乐 你 , — 这 钱 是 不是 抛掷
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

即使是一本只是为了娱乐你的书，——这笔钱也不会白白浪费。

" ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] ;
" Riches are given to men for a good purpose ;
" 财富 是 给定 到 男人 为了 一个 好的 目的 ;

“财富赐予人类是为了美好的目的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [welθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and they ought to use their wealth for the benefit of others ,
和 他们 应该 到 使用 他们的 财富 为了 这 益处 的 其他的 ,

他们应该利用自己的财富造福他人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] .
as well as for their own pleasure .
作为 出色地 作为 为了 他们的 自己的 乐趣 .

也为了他们自己的享乐。

[ɪf] [ðeɪ] [spend] ['mʌni] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['riːəl][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
If they spend money , even for things that are of no real use to them ,
如果 他们 花费 钱 , 甚至 为了 事物 那 是 的 不 真实的 使用 到 他们 ,

如果他们花钱，即使是买一些对他们来说毫无实际用处的东西，

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps][ðə; ði] [pʊr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðem; ðəm] .
it helps the poor , for it feeds and clothes them .
它 帮助 这 贫穷的 , 为了 它 饲料 和 衣服 他们 .

它帮助了穷人，因为它为他们提供食物和衣物。

" ['flɔːrə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" Flora was much interested in this conversation ,
" 弗洛拉 曾是 很多 感兴趣的 在 这 对话 ,

弗洛拉对这个话题很感兴趣，

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [hed]
and **perhaps** **some** **of** **my** **young** **friends** **will** **think** **she** **was** **an** **old** **head**
和 也许 一些 的 我的 年轻的 朋友们 将要 思考 她 曾是 一个 老的 头
[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
to **care** **for** **such** **things** **;**
到 关心 为了 这样的 事物 ;

也许我的一些年轻朋友会认为她年纪大了，才会关心这些事情；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔ:l] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .
but **I** **think** **they** **can** **all** **understand** **what** **was** **said** **as** **well** **as** **she** **did** **.**
但 我 思考 他们 能 全部 理解 什么 曾是 说 作为 出色地 作为 她 做过 .

但我认为他们都能像她一样理解所说的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
On the Lawn .
在 这 草地 .

在草坪上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .
The great day at length arrived , and everything was ready for the party .
这 伟大的 天 在 长度 到达的 , 和 一切 曾是 准备好 为了 这 派对 .

盛大的日子终于到来，一切都为派对做好了准备。

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tent] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] ,
On the lawn , by the side of the house , a large tent had been put up ,
在 这 草地 , 经过 这 边 的 这 房子 , 一个 大的 帐篷 有 到过 放 向上 ,

房子旁边的草坪上搭起了一个大帐篷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fi:st] .
in which the children were to have the feast .
在 哪个 这 孩子们 是 到 有 这 盛宴 .

孩子们将在宴会上享用美食。

['ʌndər] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['meɪp(ə)l] [tri:] , [nɪr] [ðə; ði] [tent] , [ə; eɪ][steɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd]
Under a large maple tree , near the tent , a stage for the musicians had
在下面 一个 大的 枫 树 , 靠近 这 帐篷 , 一个 阶段 为了 这 音乐家 有
[bɪn] [i'rektid] .
been erected .
到过 竖立 .

在帐篷附近的一棵大枫树下，搭建了一个供音乐家演奏的舞台。

[tuː] [swɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] ;
Two swings had been put up ;
二 摇摆 有 到过 放 向上 ;

已经架设了两架秋千;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]
and there was no good reason why the children should not enjoy themselves
和 那里 曾是 不 好的 原因 为什么 这 孩子们 应该 不是 享受 他们自己
[tuː; tə] [ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .
to their hearts ' content .
到 他们的 心 - 内容 .

没有任何正当理由阻止孩子们尽情享受快乐时光。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [skuːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
I think the teachers in the Riverdale school found it hard work to secure the
我 思考 这 教师 在 这 里弗代尔 学校 成立 它 难的 工作 到 安全的 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [s'kɒləz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
attention of their scholars on the forenoon of that day ,
注意力 的 他们的 学者们 在 这 午前 的 那 天 ,

我认为那天上午，里弗代尔学校的老师们很难集中学生的注意力。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
for all the boys and girls in the neighborhood were thinking about the party .
为了 全部 这 男孩们 和 女孩们 在 这 邻里 是 思维 关于 这 派对 .

附近所有的男孩女孩都在想着这场派对。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
As early as one o'clock in the afternoon
作为 早期的 作为 一 点钟 在 这 下午

早在下午一点钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [liː] ,
the children began to collect at the house of Mr . Lee ,
这 孩子们 开始 到 收集 在 这 房子 的 先生 . 李 ,

孩子们开始聚集在李先生家。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər]
and at the end of an hour all who had received invitations were
和 在 这 结尾 的 一个 小时 全部 WHO 有 已收到 邀请函 是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

一个小时后，所有收到邀请的人都到场了。

[ðə; ði] [bænd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [liː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]
The band had arrived , and at a signal from Mr . Lee the music
这 乐队 有 到达的 , 和 在 一个 信号 从 先生 . 李 这 音乐
[kə'menst] .
commenced .
开始 .

乐队已经到达，李先生发出信号后，音乐便开始了。

" [naʊ] , ['fɑːðər] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪr] .
" Now , father , we are all here .
" 现在 , 父亲 , 我们 是 全部 这里 .

“父亲，现在我们都到齐了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [æskt] ['flɔːrə] ,
What shall we do ? " asked Flora ,
什么 将 我们 做 ? " 问 弗洛拉 ,

“我们该怎么办？”弗洛拉问道。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] ,
who was so excited she did not know which way to turn ,
WHO 曾是 所以 兴奋的 她 做过 不是 知道 哪个 方式 到 转动 ,

她兴奋得不知所措。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
or how to proceed to entertain the party .
或者 如何 到 继续 到 招待 这 派对 .

或者如何招待客人。

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" Wait a few minutes , and let the children listen to the music .
" 等待 一个 很少 分钟 , 和 让 这 孩子们 听 到 这 音乐 .

“稍等片刻，让孩子们听听音乐。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . "
They seem to enjoy it very well . "
他们 似乎 到 享受 它 非常 出色地 . "

他们似乎很喜欢。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðər] . "
" But we want to play something , father . "
" 但 我们 想 到 玩 某物 , 父亲 . "

“但是我们想玩点什么，父亲。”

" ['veri] [suːn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] . "
" Very soon , my child , we will play something . "
" 非常 很快 , 我的 孩子 , 我们 将要 玩 某物 . "

“孩子，很快我们就可以玩点什么了。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] , ['fɑːðər] ? "
" What shall we play , father ? "
" 什么 将 我们 玩 , 父亲 ? "

“父亲，我们玩什么游戏呢？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [pleɪz] .
" There are plenty of plays .
" 那里 是 很多 的 演出 .

“有很多剧本。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ? "
Wouldn't you like to march a little while to the music ? "
不会 你 喜欢 到 行进 一个 小的 尽管 到 这 音乐 ? "

你难道不想伴着音乐行进一会儿吗?

" [mɑːrtʃ] ?
" March ?
" 行进 ?

“行进?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

[ðə; ði] [swɪŋ] .
The Swing .
这 摇摆 .

秋千。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

" [jes] , [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] - [heɪl] , [kə'lʌmbiə] . -
" Yes , march to the tune of ' Hail , Columbia . '
" 是的 , 行进 到 这 调 的 - 冰雹 , 哥伦比亚 . -

“是的，伴着《哥伦比亚万岁》的旋律进行曲。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
I will show you how to do it . "
我 将要 展示 你 如何 到 做 它 . "

我会教你怎么做。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] . "
" I don't know what you mean , father . "
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 父亲 . "

“父亲，我不知道您是什么意思。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Well , I will show you in a few minutes .
" 出色地 , 我 将要 展示 你 在 一个 很少 分钟 .

“好的，我稍后会给你看。”

" [wen] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
" When the band had played a little longer ,
" 什么时候 这 乐队 有 玩 一个 小的 更长 ,

“乐队又演奏了一会儿之后，

['mɪstər] . [liː] [ə'sembld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
Mr . Lee assembled the children in the middle of the lawn ,
先生 . 李 组装 这 孩子们 在 这 中间 的 这 草地 ,

李先生把孩子们召集到草坪中央，

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .
and asked them if they would like to march .
和 问 他们 如果 他们 会 喜欢 到 行进 .

然后问他们是否愿意参加游行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
They were pleased with the idea ,
他们 是 高兴 和 这 主意 ,

他们很喜欢这个主意。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [teɪm] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
though some of them thought it would be rather tame amusement for such
尽管 一些 的 他们 想法 它 会 是 相当 驯服 娱乐 为了 这样的
[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] .
an exciting occasion .
一个 激动人心 场合 .

尽管他们中的一些人认为，在如此激动人心的场合，这样的娱乐活动未免太过平淡。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [tuː] ['lidər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [jɔːr'selvz] .
" You want two leaders , and I think you had better choose them yourselves .
" 你 想 二 领导人 , 和 我 思考 你 有 更好的 选择 他们 你们自己 .

“你们想要两位领导人，我认为你们最好自己选出他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər][tuː; tə] [sɪ'lekt] [tuː] [bɔɪz] .

It	would	be	the	most	proper	to	select	two	boys	.
它	会	是	这	最多	恰当的	到	选择	二	男孩们	.

最合适的人选是两个男孩。

" ['mɪstər] . [liː] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [wʊd] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ;

"	Mr	.	Lee	thought	the	choice	of	the	leaders	would	amuse	them	;
"	先生	.	李	想法	这	选择	的	这	领导人	会	娱乐	他们	;

李先生认为领导人的选择会让他们觉得有趣；

[soʊ][hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [voʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

so	he	proposed	that	they	should	vote	for	them	.
所以	他	建议的	那	他们	应该	投票	为了	他们	.

所以他提议他们应该投票给他们。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [voʊt] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [fræŋk] .

"	How	shall	we	vote	,	father	?	"	asked	Frank	.
"	如何	将	我们	投票	,	父亲	?	"	问	坦率	.

“父亲，我们该如何投票？”弗兰克问道。

" [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd]

"	Three	of	the	children	must	retire	,	and
"	三	的	这	孩子们	必须	退休	,	和

“三个孩子必须退休，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[pɪk] [aʊt] [fɔːr] ['pɝːsənz] ;

pick	out	four	persons	;
挑选	出去	四	人	;

挑选出四个人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [huː] [get][ðə; ði][moʊst] [voʊts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['lidər] .

and	the	two	of	these	four	who	get	the	most	votes	shall	be	the	leaders	.
和	这	二	的	这些	四	WHO	得到	这	最多	投票	将	是	这	领导人	.

这四人中得票最多的两人将成为领导人。

" ['mɪstər] . [liː] [ə'pɔɪntɪd] [tuː] ['gɝːlz][ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [kə'mɪti] ;

"	Mr	.	Lee	appointed	two	girls	and	one	boy	to	be	on	this	committee	;
"	先生	.	李	任命	二	女孩们	和	一	男生	到	是	在	这	委员会	;

李先生任命了两名女孩和一名男孩加入该委员会；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

but	while	he	was	doing	so	,
但	尽管	他	曾是	正在做	所以	,

但就在他这样做的时候，

['tɑːmi] - [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .

Tommy	Woggs	said	he	did	not	think	this	was	a	good	play	.
汤米	-	说	他	做过	不是	思考	这	曾是	一个	好的	玩	.

汤米·沃格斯说他不认为这是一个好战术。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] ['lidər] , " [sed] ['tɑːmi] .

"	I	don't	think	they	will	choose	the	best	leaders	,	"	said	Tommy	.
"	我	不	思考	他们	将要	选择	这	最好的	领导人	,	"	说	汤米	.

“我认为他们不会选出最好的领导人，”汤米说。

" [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ? " [æskt] ['mɪstər] . [liː] , ['læfɪŋ] .

"	Don't	you	,	Mr	.	Woggs	?	"	asked	Mr	.	Lee	,	laughing	.
"	不	你	,	先生	.	-	?	"	问	先生	.	李	,	笑	.

“难道你不觉得吗，沃格斯先生？”李先生笑着问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] .
" No , sir , I do not .
" 不 , 先生 , 我 做 不是 .

“不，先生，我没有。”

[wʌt] [duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
What do any of these boys know about such things !
什么 做 任何 的 这些 男孩们 知道 关于 这样的 事物 !

这些男孩对这种事又能懂什么呢!

" [sed] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" said Tommy , with a sneer .
" 说 汤米 , 和 一个 冷笑 .

“汤米冷笑着说。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'reidz] . "
" I have been to New York , and have seen a great many parades . "
" 我 有 到过 到 新的 约克 , 和 有 已见 一个 伟大的 许多 游行 . "

“我去过纽约，看过很多游行。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? "
" Have you , indeed ? "
" 有 你 , 的确 ? "

“你真的有吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] . "
" Yes , sir , I have . "
" 是的 , 先生 , 我 有 . "

“是的，先生，我有。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['liːdər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" And you think you would make a better leader than any of the others ? "
" 和 你 思考 你 会 制作 一个 更好的 领导者 比 任何 的 这 其他的 ? "

“你认为自己比其他人都更适合当领导吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .
" I think so , sir .
" 我 思考 所以 , 先生 .

“我想是这样，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]['mæstər] - , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['mɑːdɪst] !
All the children laughed heartily at Master Woggs , who was so very modest !
全部 这 孩子们 笑了 衷心地 在 掌握 - , WHO 曾是 所以 非常 谦虚的 !

孩子们都哈哈大笑，因为沃格斯先生非常谦虚!

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][hæv; həv]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " ['ædɪd] ['tɑːmi] ,
" None of these boys and girls have ever been to New York , " added Tommy ,
" 没有任何 的 这些 男孩们 和 女孩们 有 曾经 到过 到 新的 约克 , " 额外 汤米 ,

“这些男孩女孩都没去过纽约，”汤米补充道。

[hɪz; ɪz]['vænəti] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .
his vanity increasing every moment .
他的 虚荣 增加 每一个 片刻 .

他的虚荣心每况愈下。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [sɪ'lekt] [juː; jʊ][æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] . "
" That is very true ; and perhaps the children will select you as their leader . "
" 那 是 非常 真的 ; 和 也许 这 孩子们 将要 选择 你 作为 他们的 领导者 . "

“的确如此；也许孩子们会推选你做他们的领袖。”

" [ðeɪ] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
" They can do as they like .
" 他们 能 做 作为 他们 喜欢 .

“他们可以随心所欲。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['liːdər] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːmi] .
If they want me , I should be very willing to be their leader , " replied Tommy .
如果 他们 想 我 , 我 应该 是 非常 愿意的 到 是 他们的 领导者 , " 回复 汤米 .

“如果他们需要我，我非常乐意成为他们的领导者，”汤米回答道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ðæt] ['mæstər] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
It was very clear that Master Woggs had a very good opinion of himself .
它 曾是 非常 清除 那 掌握 - 有 一个 非常 好的 观点 的 他自己 .

很明显，沃格斯少爷非常自负。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [meɪd] [ə; eɪ]
He seemed to think that the fact of his having been to New York made a
他 似乎 到 思考 那 这 事实 的 他的 拥有 到过 到 新的 约克 制成 一个
['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
hero of him ,
英雄 的 他 ,

他似乎认为，自己去过纽约这件事就让他成了英雄。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][kæps][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and that all the boys ought to take off their caps to him .
和 那 全部 这 男孩们 应该 到 拿 离开 他们的 帽子 到 他 .

所有男孩都应该向他脱帽致敬。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['mæstər] -
But it is quite as certain that the Riverdale children did not think Master Woggs
但 它 是 相当 作为 肯定 那 这 里弗代尔 孩子们 做过 不是 思考 掌握 -
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] .
was a very great man .
曾是 一个 非常 伟大的 男人 .

但可以肯定的是，里弗代尔的孩子们并不认为沃格斯少爷是个伟大的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
He thought so much of himself , that there was no room for others
他 想法 所以 很多 的 他自己 , 那 那里 曾是 不 房间 为了 其他的

他自视甚高，根本没有顾及他人的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
to think much of him .
到 思考 很多 的 他 .

对他评价很高。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [θriː] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
The committee of three returned in a few minutes ,
这 委员会 的 三 返回 在 一个 很少 分钟 ,

三人委员会几分钟后返回。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [fɔːr] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['voʊtɪd][fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['lidər] .
and reported the names of four boys to be voted for as the leaders .
和 据报道 这 姓名 的 四 男孩们 到 是 投票 为了 作为 这 领导人 .

并公布了四名男孩的姓名，他们将投票选出领导人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['henri] ['vəːnən] , ['tʃɑːrli] [griːn] , ['deɪvɪd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] - .

They	were	Henry	Vernon	,	Charley	Green	,	David	White	,	and	Tommy	Woggs	.
他们	是	亨利	弗农	,	查理	绿色的	,	大卫	白色的	,	和	汤米	-	.

他们是亨利·弗农、查理·格林、大卫·怀特和汤米·沃格斯。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

The	important	little	gentleman	who	had	been	to	New	York	,
这	重要的	小的	绅士	WHO	有	到过	到	新的	约克	,

那位去过纽约的重要小绅士，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

was	delighted	with	the	action	of	the	committee	.
曾是	高兴极了	和	这	行动	的	这	委员会	.

对委员会的行动感到非常满意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['liːdər] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ,

He	thought	all	the	children	could	see	what	a	very	fine	leader	he	would	make	,
他	想法	全部	这	孩子们	可以	看	什么	一个	非常	美好的	领导者	他	会	制作	,

他认为所有的孩子都能看出他会成为一位非常优秀的领导者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [voʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	all	of	them	would	vote	for	him	.
和	那	全部	的	他们	会	投票	为了	他	.

而且他们都会投票给他。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] [voʊts] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [fræŋk] .

"	What	shall	we	do	for	votes	,	father	?	"	asked	Frank	.
"	什么	将	我们	做	为了	投票	,	父亲	?	"	问	坦率	.

“父亲，我们该如何争取选票呢？”弗兰克问道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [fræŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [liː] .

"	We	can	easily	manage	that	,	Frank	,	"	replied	Mr	.	Lee	.
"	我们	能	容易地	管理	那	,	坦率	,	"	回复	先生	.	李	.

“弗兰克，我们完全可以做到，”李先生回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['peɪpər] [hɪr] . "

"	We	have	no	paper	here	.	"
"	我们	有	不	纸	这里	.	"

“我们这里没有纸。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tʃɪldrən] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [liː] .

"	Listen	to	me	a	moment	,	children	,	"	continued	Mr	.	Lee	.
"	听	到	我	一个	片刻	,	孩子们	,	"	持续	先生	.	李	.

“孩子们，请听我说一会儿，”李先生继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]['voʊtɪd][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz] [wʌn] ['liːdər]

"	There	are	four	boys	to	be	voted	for	;	and	we	will	choose	one	leader
"	那里	是	四	男孩们	到	是	投票	为了	;	和	我们	将要	选择	一	领导者

“有四名男孩待选；我们将选出一名领导人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

first	,	and	then	the	other	.
第一的	,	和	然后	这	其他	.

先是另一个，然后再是另一个。

" [ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt] ['henri] ['və:nən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['li:dər] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði][hæt]
" **Those who want Henry Vernon for a leader will put a blade of grass in the hat**
" 那些 WHO 想 亨利 弗农 为了 一个 领导者 将要 放 一个 刀刃 的 草 在 这 帽子
[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['bælət][bɑ:ks] ;
which will be the ballot box ;
哪个 将要 是 这 选票 盒子 ;

“那些希望亨利·弗农成为领导人的人，会在投票箱——也就是帽子里放一根草；

[ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt] ['tʃɑ:rli] [gri:n] [wɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kloʊvər] ['blɑ:səm] ;
those who want Charley Green will put in a clover blossom ;
那些 WHO 想 查理 绿色的 将要 放 在 一个 三叶草 开花 ;

想要查理·格林的人会放上一朵三叶草花；

[ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt]['deɪvɪd] [waɪt] [wɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [li:f] ;
those who want David White will put in a maple leaf ;
那些 WHO 想 大卫 白色的 将要 放 在 一个 枫 叶子 ;

那些想要大卫·怀特的人会放上一片枫叶；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] [voʊt] [fɔ:r; fər] ['tɑ:mi] - [wɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] — [let] [ˌem 'i:] [si:] —
and those who want to vote for Tommy Woggs will put in a — let me see —
和 那些 WHO 想 到 投票 为了 汤米 - 将要 放 在 一个 — 让 我 看 —
[pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] ['flaʊər] .
put in a dandelion flower .
放 在 一个 蒲公英 花 .

而那些想投票给汤米·沃格斯的人，会投下一朵——让我想想——一朵蒲公英。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['dændɪlaɪən][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **The children laughed , for they thought the dandelion was just the thing for**
" 这 孩子们 笑了 , 为了 他们 想法 这 蒲公英 曾是 只是 这 事物 为了
['mæstər] - ,
Master Woggs ,
掌握 - ,

孩子们笑了，因为他们觉得蒲公英正是沃格斯少爷想要的。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
who had been to New York .
WHO 有 到过 到 新的 约克 .

去过纽约的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kærid] [raʊnd] ['mɪstər] . ['li:z] [hæt] ,
One of the boys carried round Mr . Lee's hat ,
一 的 这 男孩们 携带 圆形的 先生 . 李氏 帽子 ,

其中一个男孩拿着李先生的帽子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['henri] ['və:nən] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [voʊts] ;
and it was found that Henry Vernon had the most votes ;
和 它 曾是 成立 那 亨利 弗农 有 这 最多 投票 ;

结果发现亨利·弗农获得的票数最多；

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] ['li:dər] .
so he was declared to be the first leader .
所以 他 曾是 声明 到 是 这 第一的 领导者 .

因此，他被宣布为第一任领袖。

" [həmf] ! " [sed] ['tɑ:mi] - .
" Humph ! " said Tommy Woggs .
" 哼 ! " 说 汤米 - .

“哼！”汤米·沃格斯说道。

" [wʌt] [dʌz] ['henri] ['və:nən] [noʊ] ?
" What does Henry Vernon know ?
" 什么 做 亨利 弗农 知道 ?

亨利·弗农知道些什么？

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

He	has	never	been	to	New	York	.	"
他	有	绝不	到过	到	新的	约克	.	"

他从未去过纽约。

" [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , " ['ædɪd] ['tʃɑːrli]

"	But	he	lives	in	Boston	,	"	added	Charley
"	但	他	生活	在	波士顿	,	"	额外	查理

“但他住在波士顿，”查理补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[griːn] .

Green	.
绿色的	.

绿色的。

" ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz] ['nʌθɪŋ] [saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . "

"	Boston	is	nothing	side	of	New	York	.	"
"	波士顿	是	没有什么	边	的	新的	约克	.	"

“波士顿跟纽约比起来简直不值一提。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] .

"	I	think	Boston	is	a	great	place	,	"	replied	Charley	.
"	我	思考	波士顿	是	一个	伟大的	地方	,	"	回复	查理	.

“我觉得波士顿是个好地方，”查理回答说。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " [sed] ['mæstər] - .

"	That's	because	you	have	never	been	to	New	York	,	"	said	Master	Woggs	.
"	那就是	因为	你	有	绝不	到过	到	新的	约克	,	"	说	掌握	-	.

“那是因为你从来没去过纽约，”沃格斯先生说。

" [ðeɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [voʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nekst] [taɪm] .

"	They	will	,	of	course	,	all	vote	for	me	next	time	.
"	他们	将要	,	的	课程	,	全部	投票	为了	我	下一个	时间	.

“下次他们当然都会投票给我。”

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

If	they	do	,	I	will	show	them	how	things	are	done	in	New	York	.	"
如果	他们	做	,	我	将要	展示	他们	如何	事物	是	完毕	在	新的	约克	.	"

如果他们真这么做，我会让他们见识一下纽约是怎么运作的。

" [puː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrli] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [veɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Pooh	!	"	exclaimed	Charley	,	as	he	left	the	vain	little	man	.
"	呸	!	"	惊呼	查理	,	作为	他	左边	这	徒劳	小的	男人	.

“呸！”查理一边说着，一边离开了那个虚荣的小个子男人。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] ['liːdər] ,

While	all	the	children	were	wondering	who	would	be	the	other	leader	,
尽管	全部	这	孩子们	是	好奇	WHO	会	是	这	其他	领导者	,

当所有孩子都在猜测谁会是另一位领导者时，

['flɔːrə][wʌz; wəz] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kændɪdət] ; [ðæt][ɪz] ,

Flora	was	electioneering	among	them	for	her	favorite	candidate	;	that	is	,
弗洛拉	曾是	竞选活动	之中	他们	为了	她	最喜欢的	候选人	;	那	是	,

弗洛拉在他们中间为她最喜欢的候选人拉票；也就是说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

she	was	asking	her	friends	to	vote	for	the	one	she	wanted	.
她	曾是	问	她	朋友们	到	投票	为了	这	一	她	通缉	.

她请求朋友们投票给她想支持的候选人。

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

Who	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**was**	**?**
WHO	做	你	认为	它	曾是	?

你觉得是谁?

['mæstər] - ?

Master	**Woggs**	**?**
掌握	-	?

沃格斯大师?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪd] [waɪt] .

It	**was**	**David**	**White**	**.**
它	曾是	大卫	白色的	.

是戴维·怀特。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [voʊts] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] ,

The	**hat**	**was**	**passed**	**round**	**again**	**,**	**and**	**when**	**the**	**votes**	**were**	**counted**	**,**
这	帽子	曾是	通过了	圆形的	再次	,	和	什么时候	这	投票	是	计数	,

帽子再次传递下去，当选票被清点完毕时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['dændɪlaɪən] ['blɑːsəm] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

there	**was**	**only**	**one**	**single**	**dandelion**	**blossom**	**found**	**in**	**the**
那里	曾是	仅有的	一	单身的	蒲公英	开花	成立	在	这

那里只发现了一朵蒲公英花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**205**	**]**
[	页	-	]

[第205页]

[hæt] .

hat	**.**
帽子	.

帽子。

['tɑːmi] - [wʌz; wəz][mæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [slaitid] [hɪm; ɪm]

Tommy	**Woggs**	**was**	**mad**	**,**	**for**	**he**	**felt**	**that**	**his**	**companions**	**had**	**slighted**	**him**
汤米	-	曾是	疯狂的	,	为了	他	毛毡	那	他的	同伴	有	轻视	他

;

;
;

汤米·沃格斯很生气，因为他觉得他的同伴们怠慢了他;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [veɪn] [ænd; ənd] ['sɪli] .

but	**it**	**was**	**only**	**because**	**he**	**was**	**so**	**vain**	**and**	**silly**	**.**
但	它	曾是	仅有的	因为	他	曾是	所以	徒劳	和	愚蠢的	.

但那只是因为他太虚荣、太愚蠢了。

['piːp(ə)l] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

People	**do**	**not**	**often**	**think**	**much**	**of**	**those**	**who**	**think**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**themselves**	**.**
人们	做	不是	经常	思考	很多	的	那些	WHO	思考	一个	伟大的	交易	的	他们自己	.

人们往往不会太看得起那些自视甚高的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mænd][fɔːr; fər]['meɪp(ə)l] [liːvz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [waɪt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn]

There	was	a	great	demand	for	maple	leaves	,	and	David	White	was	chosen
那里	曾是	一个	伟大的	要求	为了	枫	树叶	,	和	大卫	白色的	曾是	选定

[ðə; ði] ['sekənd] ['liːdər] ,

the	second	leader	,
这	第二	领导者	,

当时枫叶的需求量很大，大卫·怀特被选为第二任领导人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [voʊts] .

and	had	nearly	all	the	votes	.
和	有	几乎	全部	这	投票	.

几乎获得了所有选票。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðen] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lidər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] .

The	boys	then	gave	three	cheers	for	the	leaders	,	and	the	lines	were	formed	.
这	男孩们	然后	给予	三	干杯	为了	这	领导人	,	和	这	线条	是	形成	.

随后，男孩们为领队们欢呼了三声，队伍就此列好。

['mɪstər] . [liː] [toʊld] ['henri] [ænd; ənd]['deɪvɪd][dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

Mr	.	Lee	told	Henry	and	David	just	how	they	were	to	march	,
先生	.	李	讲述	亨利	和	大卫	只是	如何	他们	是	到	行进	,

李先生告诉亨利和戴维他们应该如何行军，

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] " [heɪl] , [kə'lʌmbiə] .

and	the	band	at	once	began	to	play	"	Hail	,	Columbia	.
和	这	乐队	在	一次	开始	到	玩	"	冰雹	,	哥伦比亚	.

乐队立刻开始演奏《哥伦比亚万岁》。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜːrst] ['mɑːtʃt] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði]

"	The	children	first	marched	,	two	by	two	,	round	the	lawn	,	and	then	down	the
"	这	孩子们	第一的	行军	,	二	经过	二	,	圆形的	这	草地	,	和	然后	向下	这

['sentər] .

center	.
中心	.

孩子们先是两人一组地绕着草坪走了一圈，然后沿着草坪中央走了一圈。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [wʌn] ['liːdər] [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

When	they	reached	the	end	,	one	leader	turned	off	to	the	right	,
什么时候	他们	达到	这	结尾	,	一	领导者	转向	离开	到	这	正确的	,

当他们到达终点时，其中一位领头人向右拐了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [iːtʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	the	other	to	the	left	,	each	followed	by	a	single	line	of	the	children	.
和	这	其他	到	这	左边	,	每个	随后	经过	一个	单身的	线	的	这	孩子们	.

左边是另一排，每排后面都跟着一排孩子。

['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər]

Passing	round	the	lawn	,	they	came	together
通过	圆形的	这	草地	,	他们	来了	一起

他们绕过草坪，最终汇合在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

again	on	the	other	side	.
再次	在	这	其他	边	.

另一边也是如此。

[ðen] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

Then	**they**	**formed**	**a**	**great**	**circle**	**,**	**a**	**circle**	**within**	**a**	**circle**	**,**
然后	他们	形成	一个	伟大的	圆圈	,	一个	圆圈	之内	一个	圆圈	,

然后它们形成了一个大圆，一个圆中套着一个圆。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [grænd] ['bæskɪt] .

and	**concluded**	**the**	**march**	**with**	**the**	**"**	**grand**	**basket**	**.**
和	结束	这	行进	和	这	"	盛大	篮子	.

并以“大篮子”结束了游行。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [pleɪ] ,

"	**This**	**was**	**certainly**	**a**	**very**	**simple**	**play**	**,**
"	这	曾是	当然	一个	非常	简单的	玩	,

“这的确是一出非常简单的戏，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] [miːn] [ɔːl][bʌt; bət][veɪn]['mæstər] - ,

but	**the**	**children**	**enjoyed**	**it**	**ever**	**so**	**much**	**—**	**I**	**mean**	**all**	**but**	**vain**	**Master**	**Woggs**	**,**
但	这	孩子们	享受	它	曾经	所以	很多	—	我	意思是	全部	但	徒劳	掌握	-	,

但孩子们都非常喜欢——我是说除了爱慕虚荣的沃格斯少爷以外。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

who	**was**	**so**	**greatly**	**displeased**	**because**	**he**	**was**	**not**	**chosen**	**one**	**of**	**the**
WHO	曾是	所以	非常	不高兴	因为	他	曾是	不是	选定	一	的	这

['lidər] ,

leaders	**,**
领导人	,

他因为没有被选为领导人之一而非常不满。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

that	**he**	**said**	**there**	**was**	**no**	**fun**	**at**	**all**	**in**	**the**	**whole**	**thing**	**.**
那	他	说	那里	曾是	不	乐趣	在	全部	在	这	所有的	事物	.

他说整件事一点乐趣都没有。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [maːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [liː] [prə'poʊzd] [ə; eɪ]

About	**half**	**an**	**hour**	**was**	**spent**	**in**	**marching**	**,**	**and**	**then**	**Mr**	**.**	**Lee**	**proposed**	**a**
关于	一半	一个	小时	曾是	花费	在	行军	,	和	然后	先生	.	李	建议的	一个

['sekənd] [geɪm] .

second	**game**	**.**
第二	游戏	.

行军大约进行了半个小时，然后李先生提议玩第二个游戏。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ;

The	**children**	**wanted**	**to**	**march**	**a**	**little**	**longer**	**;**
这	孩子们	通缉	到	行进	一个	小的	更长	;

孩子们还想再走一段路；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ,

but	**there**	**were**	**a**	**great**	**number**	**of**	**things**	**to**	**be**	**done**	**before**	**night**	**,**
但	那里	是	一个	伟大的	数字	的	事物	到	是	完毕	前	夜晚	,

但天黑之前还有很多事情要做。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] .

and	**so**	**it**	**was**	**thought**	**best**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**to**	**try**	**a**	**new**	**game**	**.**
和	所以	它	曾是	想法	最好的	,	在	这	所有的	,	到	尝试	一个	新的	游戏	.

因此，总的来说，大家认为最好尝试一款新游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld] ['fɪdlər] .

The	old	fiddler	.
这	老的	小提琴手	.

老提琴手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dʌn] [maːtʃɪŋ] , ['mɪsɪz] . [liː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] .

When	the	children	had	done	marching	,	Mrs	.	Lee	took	charge	of	the	games	.
什么时候	这	孩子们	有	完毕	行军	,	太太	.	李	采取	收费	的	这	游戏	.

孩子们完成行进后，李太太接管了游戏环节。

['sevrəl] [nuː] [pleɪz] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər]

Several	new	plays	,	which	none	of	them	had	heard	of	before	,	were
一些	新的	演出	,	哪个	没有任何	的	他们	有	听到	的	前	,	是

[ˌɪntrə'duːst] .

introduced	.
介绍	.

几部他们之前从未听说过的新剧目被引入。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɔːl] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ə'weɪ] [moʊst]

The	boys	and	girls	all	liked	them	very	well	,	and	the	time	passed	away	most
这	男孩们	和	女孩们	全部	喜欢	他们	非常	出色地	,	和	这	时间	通过了	离开	最多

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

男孩女孩们都很喜欢他们，时间过得飞快。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌpər] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn][hɪz; ɪz]

Just	before	they	were	going	to	supper	,	an	old	man	,	with	a	fiddle	in	his
只是	前	他们	是	去	到	晚餐	,	一个	老的	男人	,	和	一个	小提琴	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

就在他们准备吃晚饭的时候，一位手里拿着小提琴的老人

['tɔtəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .

tottered	into	the	garden	,	and	down	the	lawn	.
摇摇晃晃	进入	这	花园	,	和	向下	这	草地	.

蹒跚地走进花园，沿着草坪走下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] .

He	was	a	very	queer	-	looking	old	man	.
他	曾是	一个	非常	酷儿	-	寻找	老的	男人	.

他是个长相非常古怪的老人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] .

He	had	long	white	hair	,	and	a	long	white	beard	.
他	有	长的	白色的	头发	,	和	一个	长的	白色的	胡须	.

他有着长长的白发和长长的白胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][oʊld] , [wɔːrn] - [aʊt] , ['soʊldʒər] [kloʊðz] , [ɪn][pɑːrt] ,
He **was** **dressed** **in** **old** **,** **worn** **-** **out** **,** **soldier** **clothes** **,** **in** **part** **,**
他 曾是 穿着 在 老的 , 磨损 - 出去 , 士兵 衣服 , 在 部分 ,

他身穿破旧的军装，部分衣服是.....

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and **had** **a** **sailor's** **hat** **upon** **his** **head** **,**
和 有 一个 水手的 帽子 之上 他的 头 ,

他头上戴着一顶水手帽。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ]['seɪlər] .
so **that** **they** **could** **not** **tell** **whether** **he** **was** **a** **soldier** **or** **a** **sailor** **.**
所以 那 他们 可以 不是 告诉 无论 他 曾是 一个 士兵 或者 一个 水手 .

这样他们就无法判断他是士兵还是水手。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ;
As **he** **approached** **the** **children** **,** **they** **began** **to** **laugh** **with** **all** **their** **might** **;**
作为 他 接近 这 孩子们 , 他们 开始 到 笑 和 全部 他们的 可能 ;
[ænd; ənd][hiː; hi]
and **he**
和 他

当他走近孩子们时，他们开始放声大笑；而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **210** **]**
[页 -]

[第210页]

['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [oʊld][mæn] .
certainly **was** **a** **very** **funny** **old** **man** **.**
当然 曾是 一个 非常 有趣的 老的 男人 .

他确实是个非常幽默的老人。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] , [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['faɪnəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔbəlɪŋ] [wɔːk] ,
His **long** **beard** **and** **hair** **,** **his** **tattered** **finery** **,** **and** **his** **hobbling** **walk** **,**
他的 长的 胡须 和 头发 , 他的 破烂 服饰 , 和 他的 跛行 走 ,

他长长的胡须和头发，破烂的华服，以及蹒跚的步伐，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [læf] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz]
would **have** **made** **almost** **any** **one** **laugh** **—** **much** **more** **a** **company** **of** **children** **as**
会 有 制成 几乎 任何 一 笑 — 很多 更多的 一个 公司 的 孩子们 作为
[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .
full **of** **fun** **as** **those** **who** **were** **attending** **the** **birthday** **party** **.**
满的 的 乐趣 作为 那些 WHO 是 参加 这 生日 派对 .

几乎任何人都会开怀大笑——更何况是一群像参加生日派对的孩子们一样充满乐趣的孩子。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ]
" **Children** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **as** **he** **took** **off** **his** **hat** **and** **made** **a** **low**
" 孩子们 , " 说 这 老的 男人 , 作为 他 采取 离开 他的 帽子 和 制成 一个 低的
[baʊ; boʊ] ,
bow **,**
弓 ,

“孩子们，”老人说着，脱下帽子，深深鞠了一躬。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [fɔːr; fər]
" **I** **heard** **there** **was** **a** **party** **here** **,** **and** **I** **came** **to** **play** **the** **fiddle** **for**
" 我 听到 那里 曾是 一个 派对 这里 , 和 我 来了 到 玩 这 小提琴 为了
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“我听说这里有个聚会，就来为你拉小提琴。”

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['meri] . "

All the boys and girls like a fiddle , because it is so merry . "

全部 这 男孩们 和 女孩们 喜欢 一个 小提琴 , 因为 它 是 所以 欢乐 . "

所有的男孩女孩都喜欢小提琴，因为它听起来很欢快。

" [oʊ] ['mʌðər] !

" O mother !

" 哦 母亲 !

“哦，母亲！

[wʌt] [dɪd] [send] [ðæt] [oʊld] [mæn] [hɪr] ? " [kraɪd] ['flɔːrə] .

what did send that old man here ? " cried Flora .

什么 做过 发送 那 老的 男人 这里 ? " 哭 弗洛拉 .

“是什么原因让那个老人来到这里？”弗洛拉喊道。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [liː] , ['læfɪŋ] .

" He came of himself , I suppose , " replied Mrs . Lee , laughing .

" 他 来了 的 他自己 , 我 认为 , " 回复 太太 . 李 , 笑 .

“我想，他是自己想出来的，”李太太笑着回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] ['flɔːrə] .

" I think it is too bad to laugh at an old man like him , " added Flora .

" 我 思考 它 是 也 坏的 到 笑 在 一个 老的 男人 喜欢 他 , " 额外 弗洛拉 .

“我觉得嘲笑像他这样的老人太不好了，”弗洛拉补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [dɪ'stres] ;

" It would be , if he were in distress ;

" 它 会 是 , 如果 他 是 在 痛苦 ;

“如果他处于困境，那就会是这样；

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

but don't you see he is as merry as any of the children ? "

但 不 你 看 他 是 作为 欢乐 作为 任何 的 这 孩子们 ? "

难道你没看出他和其他孩子一样快乐吗?

" [pleɪ] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [tjuːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

" Play us some tunes , " said the children .

" 玩 我们 一些 曲调 , " 说 这 孩子们 .

“给我们演奏一些曲子吧，”孩子们说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 211]

[页 -]

[第211页]

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪrz] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɪdl] .

" I will , my little dears ; " and the old man raised the fiddle .

" 我 将要 , 我的 小的 亲爱的们 ; " 和 这 老的 男人 提高 这 小提琴 .

“我会的，我的小宝贝们；”说着，老人举起了小提琴。

" [lets] [siː] — [aɪ] [wɪl] [pleɪ] - [nə'poʊliːənz] [grænd] [mɑːrtʃ] . -

" Let's see — I will play ' Napoleon's Grand March . '

" 我们来吧 看 — 我 将要 玩 - 拿破仑的 盛大 行进 . -

“让我想想——我将演奏《拿破仑大进行曲》。”

" [ðə; ði] ['fɪdlər] [pleɪd] ,

" The fiddler played ,

" 这 小提琴手 玩 ,

“小提琴手演奏着，

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['kwɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [soʊ] [laʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

but	he	behaved	so	queerly	that	the	children	laughed	so	loud	they	could	hardly
但	他	表现	所以	奇怪地	那	这	孩子们	笑了	所以	大声	他们	可以	几乎

[hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

hear	the	music	.
听到	这	音乐	.

但他举止怪异，孩子们笑得那么大声，几乎听不到音乐了。

" [waɪ] , [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , - " [sed] ['henri] ['vəːnən] ;

"	Why	,	that's	'	Yankee	Doodle	,	'	"	said	Henry	Vernon	;
"	为什么	,	那就是	-	扬基	涂鸦	,	-	"	说	亨利	弗农	;

“哦，那是《扬基歌》。”亨利·弗农说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [tuːn] " [nə'poʊliːənz] [grænd] [mɑːrtʃ] .

and	they	all	shouted	at	the	idea	of	calling	that	tune	"	Napoleon's	Grand	March	.
和	他们	全部	喊叫	在	这	主意	的	呼叫	那	调	"	拿破仑的	盛大	行进	.

"
"
"

他们都强烈反对将那首曲子命名为“拿破仑大进行曲”。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['soʊloʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ʌv; əv] - [lɑː] [ˌsɒn'ænbjʊlə] ,

"	Now	I	will	play	you	the	solo	to	the	opera	of	'	La	Sonnambula	,
"	现在	我	将要	玩	你	这	独奏	到	这	歌剧	的	-	拉	梦游者	,

“现在我将为你们演奏歌剧《梦游女》的独唱部分。”

- " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	"	said	the	old	man	.
-	"	说	这	老的	男人	.

“”老人说道。

" [hwjuː] ! " [sed] ['henri] .

"	Whew	!	"	said	Henry	.
"	呼！	!	"	说	亨利	.

“呼！”亨利说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɪdld] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fʌni] ['muːvmənts] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	old	man	fiddled	again	,	with	the	same	funny	movements	as	before	.
这	老的	男人	拨弄	再次	,	和	这	相同的	有趣的	移动	作为	前	.

老人又开始拉琴，动作和之前一样滑稽。

" [waɪ] , [ðæts] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - [tuː] !

"	Why	,	that's	'	Yankee	Doodle	'	too	!
"	为什么	,	那就是	-	扬基	涂鸦	-	也	!

“哎呀，那也是《扬基歌》啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['henri] .

"	exclaimed	Henry	.
"	惊呼	亨利	.

“亨利惊呼道。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [tuːn] . "

"	I	guess	he	don't	know	any	other	tune	.	"
"	我	猜测	他	不	知道	任何	其他	调	.	"

“我猜他除了这首歌什么都不会。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [tuːn] [soʊ] [wel] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] - ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [mɑːrtʃ] ; - " [ænd; ənd]

"	You	like	that	tune	so	well	,	I	will	play	you	'	Washington's	March	;	'	"	and
"	你	喜欢	那	调	所以	出色地	,	我	将要	玩	你	-	华盛顿的	行进	;	-	"	和

[ðə; ði]

the
这

“你这么喜欢这首曲子，我就给你演奏《华盛顿进行曲》吧；”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['fʌni] [oʊld] ['fɪdlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]
funny old fiddler , with a great flourish , began to play again ; but still it
有趣的 老的 小提琴手 , 和 一个 伟大的 繁荣 , 开始 到 玩 再次 ; 但 仍然 它
[wʌz; wəz] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] .
was " Yankee Doodle .
曾是 " 扬基 涂鸦 .

滑稽的老提琴手又开始演奏了，带着极大的热情；但演奏的仍然是《扬基歌》。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] ['meni] ['dɪfrənt] [tjuːnz] ,
" And so he went on saying he would play many different tunes ,
" 和 所以 他 去 在 说 他 会 玩 许多 不同的 曲调 ,

于是他接着说他要演奏很多不同的曲子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] . "
but he played nothing but " Yankee Doodle . "
但 他 玩 没有什么 但 " 扬基 涂鸦 . "

但他只演奏了《扬基歌》。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] [griːn] .
" Can't you tell us a story now ? " asked Charley Green .
" 不能 你 告诉 我们 一个 故事 现在 ? " 问 查理 绿色的 .

“你现在就不能给我们讲个故事吗？”查理·格林问道。

" [oʊ] , [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
" O , yes , my little man , I can tell you a story .
" 哦 , 是的 , 我的 小的 男人 , 我 能 告诉 你 一个 故事 .

“哦，是的，我的小家伙，我可以给你讲个故事。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
What shall it be ? "
什么 将 它 是 ? "

那会是什么呢?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ]['seɪlər] ? "
" Are you a soldier or a sailor ? "
" 是 你 一个 士兵 或者 一个 水手 ? "

你是士兵还是水手?

" ['niːðər] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" Neither , my boy . "
" 两者都不 , 我的 男生 . "

“都不是，孩子。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] !
" The story ! "
" 这 故事 ! "

“这个故事！”

[ðə; ði] ['stɔːri] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
the story ! " shouted the boys , very much excited .
这 故事 ! " 喊叫 这 男孩们 , 非常 很多 兴奋的 .

“故事！”男孩们兴奋地喊道。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kə'menst] .
" Some years ago I was in New York , " the old man commenced .
" 一些 年 前 我 曾是 在 新的 约克 , " 这 老的 男人 开始 .

“几年前我在纽约，”老人开口说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ? " [di'mɑːndid] ['tɑːmi] - .
" Did you see me there ? " demanded Tommy Woggs .
" 做过 你 看 我 那里 ? " 要求 汤米 - .

“你看到我了吗？”汤米·沃格斯质问道。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "
" Well , my little man , I don't remember that I saw you . "
" 出色地 , 我的 小的 男人 , 我 不 记住 那 我 锯 你 . "

“嗯，我的小家伙，我不记得我见过你。”

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; " [ænd; ənd] ['tɑːmi] [θrʌst]
" O , I was there ; " and Tommy thrust
" 哦 , 我 曾是 那里 ; " 和 汤米 推力

“哦，我当时也在场；”汤米猛地推了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
his hands down to the bottom of his pockets ,
他的 双手 向下 到 这 底部 的 他的 口袋 ,

他的双手垂到口袋底部，

[ænd; ənd] [strʌtid] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld] ['fɪdlər] .
and strutted up the space between the children and the comical old fiddler .
和 昂首阔步 向上 这 空间 之间 这 孩子们 和 这 滑稽 老的 小提琴手 .

然后昂首阔步地走到孩子们和滑稽的老提琴手之间。

" [aɪ][dɪd] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] — "
" I did see a very nice - looking little gentleman — "
" 我 做过 看 一个 非常 好的 - 寻找 小的 绅士 — "

“我确实看到了一位长相非常和善的小绅士——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] , " ['pɑːmpəsli] ['ædɪd] ['tɑːmi] .
" That was me , " pompously added Tommy .
" 那 曾是 我 , " 傲慢地 额外 汤米 .

“那是我，”汤米傲慢地补充道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .
" He was stalking up Broadway .
" 他 曾是 跟踪 向上 百老汇 .

“他当时正沿着百老汇大街徘徊。”

[hiː; hi] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ]
He thought everybody was looking at and admiring him ; but such
他 想法 大家 曾是 寻找 在 和 钦佩 他 ; 但 这样的
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
was not the case .
曾是 不是 这 案件 .

他以为每个人都在看着他、欣赏他；但事实并非如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] — [dʒʌst] [laɪk] — "
He looked just like — just like — "
他 看起来 只是 喜欢 — 只是 喜欢 — "

他看起来就像——就像——”

" [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['tɑːmi] .
" Like me ? " asked Tommy .
" 喜欢 我 ? " 问 汤米 .

“像我一样吗？”汤米问道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪdlər] .
" Like a sick monkey , " replied the fiddler .
" 喜欢 一个 生病的 猴 , " 回复 这 小提琴手 .

“像只生病的猴子，”提琴手回答道。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] . "
" Go on with your story . "
" 去 在 和 你的 故事 . "

请继续讲你的故事。

" [aɪ] [wɪl] , ['tʃɪldrən] .
" I will , children .
" 我 将要 , 孩子们 .

“我会的，孩子们。”

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Several years ago I was in New York .
一些 年 前 我 曾是 在 新的 约克 .

几年前我去过纽约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [æsk]['mæstər] ['tɑːmi] - . "
It is a great city ; if you don't believe it , ask Master Tommy Woggs . "
它 是 一个 伟大的 城市 ; 如果 你 不 相信 它 , 问 掌握 汤米 - . "

这是一座很棒的城市；如果你不信，可以去问问汤米·沃格斯大师。

" [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['fɪdlər] .
" You tell the truth , Mr . Fiddler .
" 你 告诉 这 真相 , 先生 . 小提琴手 .

“菲德勒先生，你说的是实话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk]
It is a great city , and I have been all over it , and can speak
它 是 一个 伟大的 城市 , 和 我 有 到过 全部 超过 它 , 和 能 说话
[frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
from observation ,
从 观察 ,

这是一座很棒的城市，我几乎走遍了整座城市，可以根据我的观察来谈谈我的看法。

" [rɪ'plaɪd]
" replied
" 回复

回复

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['mæstər] - .
Master Woggs .
掌握 - .

沃格斯大师。

" [ðə; ði] ['stɔːri] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" The story ! " shouted the children .
" 这 故事 ! " 喊叫 这 孩子们 .

“讲故事！”孩子们喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .
" I was walking up Broadway .
" 我 曾是 步行 向上 百老汇 .

我当时正沿着百老汇大街走。

[ðɪs] [striːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][kɑːrts][ænd; ənd]
This street is always crowded with people , as well as with carts and
这 街道 是 总是 挤 和 人们 , 作为 出色地 作为 和 购物车 和
['kærɪdʒɪz] . "
carriages . "
马车 . "

这条街上总是挤满了人，还有许多马车和四轮马车。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [striːt] , " [sed] ['tɑːmi] .
" I have seen that street , " said Tommy .
" 我 有 已见 那 街道 , " 说 汤米 .

“我见过那条街，”汤米说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['tɑːmi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . [liː]
" Now you keep still a few minutes , Tommy , if you can , " interposed Mrs . Lee
" 现在 你 保持 仍然 一个 很少 分钟 , 汤米 , 如果 你 能 , " 插入 太太 . 李
.
:
.

“汤米，如果你能的话，现在请你安静一会儿，”李太太插话道。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] — "
" At the corner of Wall Street — "
" 在 这 角落 的 墙 街道 — "

“在华尔街的拐角处——”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['tɑːmi] .
" I know where that is , " exclaimed Tommy .
" 我 知道 在哪里 那 是 , " 惊呼 汤米 .

“我知道那在哪儿，”汤米惊呼道。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːrt] ,
" At the corner of Wall Street there was a man with a kind of cart ,
" 在 这 角落 的 墙 街道 那里 曾是 一个 男人 和 一个 种类 的 大车 ,

“在华尔街的拐角处，有一个人推着一辆小车，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd] ['kændi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] .
loaded with apples and candy , which he was selling to the passers by .
已加载 和 苹果 和 糖果 , 哪个 他 曾是 销售 到 这 过路人 经过 .

他背着装满苹果和糖果的包，向路人兜售。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['æp(ə)l][kɑːrt] . "
Suddenly there came a stage down the street , and ran into the apple cart . "
突然 那里 来了 一个 阶段 向下 这 街道 , 和 跑 进入 这 苹果 大车 . "

突然，街上来了一辆马车，撞上了苹果车。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [dʌn] , " ['ædɪd] ['tɑːmi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" I saw the very same thing done , " added Tommy , with his usual self - important
" 我 锯 这 非常 相同的 事物 完毕 , " 额外 汤米 , 和 他的 通常 自己 - 重要的
[er] .
air .
空气 .

“我也亲眼见过同样的事情发生，”汤米用他惯常的自以为是的语气补充道。

" [kiːp] [stɪl] , [tɑːm] - , " [sed] ['tʃɑːrli]
" Keep still , Tom Woggs , " said Charley
" 保持 仍然 , 汤姆 - , " 说 查理

“别动，汤姆·沃格斯，”查理说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[griːn] .
Green .
绿色的 .

绿色的。

" [ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
" The apples were scattered all over the sidewalk ;
" 这 苹果 是 疏散 全部 超过 这 人行道 ;

苹果散落在人行道上;

[jet] [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
yet the man picked up all but one of them ,
然而 这 男人 挑选 向上 全部 但 一 的 他们 ,

然而，那人捡起了除一个以外的所有东西。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'genst]
though he was very angry with the driver of the stage for running against
尽管 他 曾是 非常 生气的 和 这 司机 的 这 阶段 为了 跑步 反对
[hɪz; ɪz][kɑːrt] . "
his cart . "
他的 大车 . "

虽然他很生气驿马车夫撞到了他的车厢。

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['æp(ə)l] ? " [æskt] ['henri] .
" Why didn't he pick up the other apple ? " asked Henry .
" 为什么 没有 他 挑选 向上 这 其他 苹果 ? " 问 亨利 .

“他为什么不捡起另一个苹果呢？”亨利问道。

" [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [blæk] ['wɪskərz] , [pɪkt] [ðæt] [ʌp] .
" A well - dressed man , with big black whiskers , picked that up .
" 一个 出色地 - 穿着 男人 , 和 大的 黑色的 胡须 , 挑选 那 向上 .

“一个衣着考究、留着浓密黑胡子的男人捡起了它。”

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l][mæn] .
' Give it to me , ' said the apple man .
- 给 它 到 我 , - 说 这 苹果 男人 .

“给我吧，”卖苹果的人说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] .
' I will not , ' replied the man with whiskers .
- 我 将要 不是 , - 回复 这 男人 和 胡须 .

“我不会，”长着胡须的男人回答道。

[ðə; ði]['æp(ə)l] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ;
The apple merchant was as mad as he could be ;
这 苹果 商人 曾是 作为 疯狂的 作为 他 可以 是 ;

卖苹果的商人气得简直要疯了;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] ['wɪskərz] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː]
and then the man with black whiskers put his hand in his pocket and drew
和 然后 这 男人 和 黑色的 胡须 放 他的 手 在 他的 口袋 和 画
[aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] .
out a knife .
出去 一个 刀 .

然后，那个留着黑色胡须的男人把手伸进口袋，掏出了一把刀。

[ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] . "
The blade was six inches long . "
这 刀刃 曾是 六 英寸 长的 . "

刀刃长六英寸。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɔːrə] .

"	O	,	dear	me	!	"	exclaimed	Flora	.
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	惊呼	弗洛拉	.

“哦，我的天哪！”弗洛拉惊呼道。

" [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈæŋgri][ˈæp(ə)l] [ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ənd]

"	Raising	the	knife	,	he	at	once	moved	towards	the	angry	apple	merchant	,	and
"	提高	这	刀	,	他	在	一次	已搬	向	这	生气的	苹果	商人	,	和

— [ænd; ənd] — "

—	and	—	"
—	和	—	"

“他举起刀，立刻朝愤怒的苹果商贩走去，然后——然后——”

" [wel] , [wʌt] ? " [æskt] [ˈsevrəl] , [ˈiːgərli] .

"	Well	,	what	?	"	asked	several	,	eagerly	.
"	出色地	,	什么	?	"	问	一些	,	急切地	.

“什么事？”几个人急切地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

" [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	And	cut	a	piece	out	of	the	apple	,	and	put	it	in	his	mouth	.
"	和	切	一个	片	出去	的	这	苹果	,	和	放	它	在	他的	嘴	.

“然后切下一小块苹果，放进他的嘴里。”

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [læft] [ˈhɑːrtɪli] ,

"	The	children	all	laughed	heartily	,
"	这	孩子们	全部	笑了	衷心地	,

孩子们都开怀大笑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪskərz] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stæb][ðə; ði]

for	they	were	sure	the	man	with	the	whiskers	was	going	to	stab	the
为了	他们	是	当然	这	男人	和	这	胡须	曾是	去	到	刺	这

['æp(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .

apple	merchant	.
苹果	商人	.

因为他们确信那个长着胡子的男人会刺杀苹果商人。

" [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [tuː] [sents] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd] [went]

"	He	then	took	two	cents	from	his	pocket	,	paid	for	the	apple	,	and	went
"	他	然后	采取	二	分	从	他的	口袋	,	有薪酬的	为了	这	苹果	,	和	去

[hɪz; ɪz] [wei] ,

his	way	,
他的	方式	,

“然后他从口袋里掏出两分钱，付了苹果的钱，就走了。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	continued	the	old	man	.
"	持续	这	老的	男人	.

“老人继续说道。”

" [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] .

"	Now	,	there	is	one	thing	more	I	can	do	.
"	现在	,	那里	是	一	事物	更多的	我	能	做	.

“现在，我还能做一件事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bɔɪz] . "

I	want	to	run	a	race	with	these	boys	.	"
我	想	到	跑步	一个	种族	和	这些	男孩们	.	"

我想和这些男孩们赛跑。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] !
You run a race !
你 跑步 一个 种族 !

你参加比赛！

" [sniəd] ['tʃɑːrli] .
" sneered Charley .
" 冷笑 查理 .

查理冷笑道。

" [aɪ][kæn; kən] [biːt] [juː; jʊ] . "
" I can beat you . "
" 我 能 打 你 . "

“我可以打败你。”

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] .
" Try it , and see .
" 尝试 它 , 和 看 .

试试看。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [tʊk] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]
" The old man and Charley took places , and were to start at the word
" 这 老的 男人 和 查理 采取 地方 , 和 是 到 开始 在 这 单词
[frʌm; frəm] ['henri] .
from Henry .
从 亨利 .

“老人和查理各就各位，听从亨利的指示开始行动。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['fɪdlər] ['hɔbəld] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
But when it was given , the fiddler hobbled off , leaving Charley to follow
但 什么时候 它 曾是 给定 , 这 小提琴手 跛行 离开 , 离开 查理 到 跟随
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .
at his leisure .
在 他的 闲暇 .

但当琴声响起时，提琴手一瘸一拐地走开了，留下查理悠闲地跟在后面。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][gɑːt][hæf] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] , ['tʃɑːrli] ['stɑːrtɪd] ,
When the old man had got half way round the lawn , Charley started ,
什么时候 这 老的 男人 有 得到 一半 方式 圆形的 这 草地 , 查理 开始 ,

当老人绕着草坪走了一半时，查理也开始走了。

[ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]
sure he could catch him long before he reached
当然 他 可以 抓住 他 长的 前 他 达到

他确信自己能在对方到达之前很久就抓住他。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[goʊl] .
goal .
目标 .

目标。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn][tuː; tə]
But **just** **as** **the** **boy** **was** **coming** **up** **with** **the** **man** **,** **the** **latter** **began** **to**
但 只是 作为 这 男生 曾是 未来 向上 和 这 男人 , 这 后者 开始 到
[rʌn] ,
run **,**
跑步 ,

但就在男孩追上那人时，那人突然开始跑了起来。

[ænd; ənd] [pʊr] ['tʃɑːrli] [faʊnd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['veri] [fæst] .
and **poor** **Charley** **found** **,** **much** **to** **his** **surprise** **,** **that** **he** **ran** **very** **fast** **.**
和 贫穷的 查理 成立 , 很多 到 他的 惊喜 , 那 他 跑 非常 快速地 .

可怜的查理惊讶地发现，他跑得非常快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [lɔːst][ðə; ði] [reɪs] .
He **was** **unable** **to** **overtake** **him** **,** **and** **consequently** **lost** **the** **race** **.**
他 曾是 无法 到 超过 他 , 和 最后 丢失的 这 种族 .

他没能超越对手，因此输掉了比赛。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rʌn] [soʊ][fæst] .
The **children** **were** **much** **astonished** **when** **they** **saw** **the** **old** **man** **run** **so** **fast** **.**
这 孩子们 是 很多 惊讶 什么时候 他们 锯 这 老的 男人 跑步 所以 快速地 .

孩子们看到老人跑得那么快，都惊呆了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [jʌŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
He **appeared** **to** **have** **grown** **young** **all** **at** **once** **.**
他 出现 到 有 生长 年轻的 全部 在 一次 .

他看起来好像一下子年轻了好几岁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gen] ;
But **he** **offered** **to** **race** **with** **any** **of** **the** **boys** **again** **;**
但 他 提供 到 种族 和 任何 的 这 男孩们 再次 ;

但他表示愿意再次和任何一个男孩比赛；

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **half** **a** **dozen** **of** **them** **agreed** **to** **run** **with** **him** **.**
和 一半 一个 打 的 他们 同意 到 跑步 和 他 .

其中有六人同意和他一起跑步。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [koʊt] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪdlər] .
" **I** **guess** **I** **will** **take** **my** **coat** **off** **this** **time** **,** **"** **said** **the** **fiddler** **.**
" 我 猜测 我 将要 拿 我的 外套 离开 这 时间 , " 说 这 小提琴手 .

“看来这次我得把外套脱了，”提琴手说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði][koʊt] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði][wɪg][ænd; ənd] [fɔːls] [bɪrd] [hiː; hi] [wɔːr]
As **he** **threw** **away** **the** **coat** **,** **he** **slipped** **off** **the** **wig** **and** **false** **beard** **he** **wore**
作为 他 扔 离开 这 外套 , 他 滑倒了 离开 这 假发 和 错误的 胡须 他 穿着
;
;
;

他扔掉外套时，也脱掉了戴的假发和假胡子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['mɪstər] . [liː]
and **the** **children** **found** **,** **to** **their** **surprise** **,** **that** **the** **old** **man** **was** **Mr** **.** **Lee**
和 这 孩子们 成立 , 到 他们的 惊喜 , 那 这 老的 男人 曾是 先生 . 李
,
,
,

孩子们惊讶地发现，这位老人竟然是李先生。

[huː] [hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .

who	had	dressed	himself	up	in	this	disguise	to	please	them	.
WHO	有	穿着	他自己	向上	在	这	伪装	到	请	他们	.

他乔装打扮成这样，是为了取悦他们。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] .

The	supper	was	now	ready	,	and	all	the	children	were	invited	to	the	tent	.
这	晚餐	曾是	现在	准备好	,	和	全部	这	孩子们	是	受邀	到	这	帐篷	.

晚餐准备好了，所有孩子都被邀请到帐篷里来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['eksələnt]

They	had	played	so	hard	that	all	of	them	had	excellent
他们	有	玩	所以	难的	那	全部	的	他们	有	出色的

他们拼尽全力，每个人都表现出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['æpitaits] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌpər] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

appetites	,	and	the	supper	was	just	as	nice	as	a	supper	could	be	.
食欲	,	和	这	晚餐	曾是	只是	作为	好的	作为	一个	晚餐	可以	是	.

大家胃口都很好，晚餐也相当不错。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ;

It	was	now	nearly	dark	,	and	the	children	had	to	go	home	;
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	,	和	这	孩子们	有	到	去	家	;

天色已近黄昏，孩子们该回家了；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] ['evər]

but	all	of	them	declared	the	birthday	party	of	Flora	was	the	best	they	ever
但	全部	的	他们	声明	这	生日	派对	的	弗洛拉	曾是	这	最好的	他们	曾经

[ə'tendid] .

attended	.
参加	.

但所有人都表示，弗洛拉的生日派对是他们参加过的最棒的派对。

" ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['flɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

"	Only	to	think	,	"	said	Flora	,	when	she	went	to	bed	that	night	,
"	仅有的	到	思考	,	"	说	弗洛拉	,	什么时候	她	去	到	床	那	夜晚	,

“只想好好想想，”弗洛拉那天晚上上床睡觉时说道。

" [ðə; ði] [oʊld] ['fɪdlər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðər] !

"	the	old	fiddler	was	my	father	!
"	这	老的	小提琴手	曾是	我的	父亲	!

“那位老提琴手是我的父亲！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	219	]
"	[	页	-	]

[第219页]

['flɔːrəz] [gʊd] - [baɪ] .

Flora's	good	-	bye	.
植物群	好的	-	再见	.

弗洛拉的告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['lɪzi] .
LIZZIE .
莉齐 .

莉齐。

['mʌðər] , [wʌt] [eɪlz]['aʊər; ɑːr] ['lɪzi] [dɪr] ,
Mother , what ails our Lizzie dear ,
母亲 , 什么 疾病 我们的 莉齐 亲爱的 ,

母亲，我们亲爱的莉齐怎么了?

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ?
So cold and still she lies ?
所以 寒冷的 和 仍然 她 谎言 ?

她躺得如此冰冷，如此静默?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] ,
She does not speak a word to - day ,
她 做 不是 说话 一个 单词 到 - 天 ,

她今天一句话也没说。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] .
And closed her soft blue eyes .
和 关闭 她 柔软的 蓝色的 眼睛 .

她闭上了那双柔和的蓝色眼睛。

[waɪ] [wəʊnt][ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Why won't she look at me again ,
为什么 惯于 她 看 在 我 再次 ,

她为什么不再看我一眼?

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] [wʌns] [mɔːr] ?
And laugh and play once more ?
和 笑 和 玩 一次 更多的 ?

再次欢笑玩耍?

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]
I cannot make her look at me
我 不能 制作 她 看 在 我

我无法让她看我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔːr] .
As she used to look before .
作为 她 用过的 到 看 前 .

她看起来和以前一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] [waɪt] ,
Her face and neck as marble white ,
她 脸 和 脖子 作为 大理石 白色的 ,

她的脸和脖子像大理石一样白皙，

[ænd; ənd] , [oʊ] , [soʊ] ['veri] [koʊld] !
And , O , so very cold !
和 , 哦 , 所以 非常 寒冷的 !

哦，好冷啊!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɔːrm][hɜːr; hər] , ['mʌðər] [dɪr] ,
Why don't you warm her , mother dear ,
为什么 不 你 温暖的 她 , 母亲 亲爱的 ,

亲爱的妈妈，你为什么不给她暖和暖和呢?

[jʊr; jər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][foʊld] ?
Your cloak around her fold ?
你的 披风 大约 她 折叠 ?

你的斗篷搭在她身上?

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪz][koʊld][æz; əz][aɪs] ,
Her little hand is cold as ice ,
她 小的 手 是 寒冷的 作为 冰 ,

她的小手冰凉如霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['weɪvlɪs] [brest] , —
Upon her waveless breast , —
之上 她 无波 胸部 , —

在她平静的胸膛上，——

[soʊ] [pjʊr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] ,
So pure , I thought I could see through ,
所以 纯的 , 我 想法 我 可以 看 通过 ,

如此纯净，我感觉自己能看穿它。

[ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][hænd][aɪ] [prest] .
The little hand I pressed .
这 小的 手 我 按下 .

我按压的小手。

[jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['sɪstɚz] [ded] , [maɪ][tʃaɪld] ;
Your darling sister's dead , my child ;
你的 亲爱的 姐妹 死的 , 我的 孩子 ;

孩子，你亲爱的妹妹去世了;

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] :
She cannot see you now :
她 不能 看 你 现在 :

她现在看不到你:

[ðə; ðiˌ][dæmps][ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] - [ðer; ðər]
The damps of death are gath'ring there
这 潮湿 的 死亡 是 - 那里

死亡的阴霾正在那里聚集。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [braʊ] .
Upon her marble brow .
之上 她 大理石 眉头 .

在她如大理石般光滑的额头上。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
She cannot speak to you again ,
她 不能 说话 到 你 再次 ,

她不能再跟你说话了。

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] [ɪn] [deθ] ;
Her lips are sealed in death ;
她 嘴唇 是 密封 在 死亡 ;

她的嘴唇在死亡中被封住了;

[ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] [wɪl] ['nevər] [muːv] ,
That little hand will never move ,
那 小的 手 将要 绝不 移动 ,

那只小手永远不会动。

[nɔːr] [kʌm] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [breθ] .
Nor come that fleeting breath .
也不 来 那 转瞬即逝 气息 .

那转瞬即逝的气息也未曾到来。

[ɔːl] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
All robed in white , and decked with flowers ,
全部 身着长袍 在 白色的 , 和 甲板 和 花朵 ,

她们都身着白袍，佩戴鲜花，

[wiːl] [leɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tuːm] ;
We'll lay her in the tomb ;
出色地 躺 她 在 这 墓 ;

我们将把她安葬在墓穴里；

[ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ðæt] [bluːmd] [soʊ] ['swiːtli] [hɪr] ,
The flower that bloomed so sweetly here ,
这 花 那 盛开 所以 甜蜜地 这里 ,

这里曾盛开过如此甜美的花朵，

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [bluːm] ;
No more on earth will bloom ;
不 更多的 在 地球 将要 盛开 ;

世上将不再有花朵绽放；

[bʌt; bət] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiːl] [leɪ] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
But in our hearts we'll lay her up ,
但 在 我们的 心 出色地 躺 她 向上 ,

但我们会永远把她铭记在心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ,
And love her all the more ,
和 爱 她 全部 这 更多的 ,

更加爱她，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['laɪfs] [sprɪŋ] [taɪm] ,
Because she died in life's spring time ,
因为 她 死亡 在 生活的 春天 时间 ,

因为她死于人生的美好时光，

[er] [ɜːrθ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ɔː(r)] .
Ere earth had won her o'er .
埃雷 地球 有 韩元 她 超过 .

大地征服她之前。

[neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ded] ,
Nay , nay , my child , she is not dead ,
不 , 不 , 我的 孩子 , 她 是 不是 死的 ,

不，不，我的孩子，她没死。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbəz] [ðer; ðər] ,
Although she slumbers there ,
虽然 她 睡眠 那里 ,

虽然她睡在那里，

[ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] ['mɑːrb(ə)l] [braʊ] ,
And cold and still her marble brow ,
和 寒冷的 和 仍然 她 大理石 眉头 ,

她那冰冷而静止的额头，如同大理石般洁白。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] [ker] .

And	free	from	pain	and	care	.
和	自由的	从	疼痛	和	关心	.

而且无需承受痛苦和照料。

[ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

She	slept	,	and	passed	from	earth	to	heaven	,
她	睡着了	,	和	通过了	从	地球	到	天堂	,

她安然长眠，从尘世升入天堂。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [kraʊn] :

And	won	her	early	crown	:
和	韩元	她	早期的	王冠	:

她早早地就赢得了桂冠:

[æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ə'bʌv] ,

An	angel	now	she	dwells	above	,
一个	天使	现在	她	居住地	多于	,

如今她已化作天使，安居于天上。

[ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] ['traɪʌmf] [daʊn] .

And	looks	in	triumph	down	.
和	看起来	在	胜利	向下	.

然后得意地低头看着他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs][daɪd]

She	is	not	dead	,	for	Jesus	died
她	是	不是	死的	,	为了	耶稣	死亡

她没有死，因为耶稣死了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

That	she	might	live	again	.
那	她	可能	居住	再次	.

愿她能重获新生。

" [fər'bɪd] [ðem; ðəm][nɑːt] , " [ðə; ði] ['seɪvjər] [sed] ,

"	Forbid	them	not	,	"	the	Saviour	said	,
"	禁止	他们	不是	,	"	这	救主	说	,

“不要禁止他们，”救世主说。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [dɪr] ['sɪstər] [ðen] .

And	blessed	dear	sister	then	.
和	蒙福	亲爱的	姐姐	然后	.

那位亲爱的姐姐真是太幸福了。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][læmp] [ðɪs] [mɔːrn] [went] [aʊt]

Her	little	lamp	this	morn	went	out
她	小的	灯	这	早晨	去	出去

今天早上她的小灯灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ɑːn] ['ɝːθs] [taɪm] - [baʊndɪd] [ʃɔːr] ;

On	earth's	time	-	bounded	shore	;
在	地球的	时间	-	有界	支撑	;

在地球时间尽头的海岸上;

[bʌt; bət]['eɪndʒəlz] [braɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðɪs] [mɔːrn]

But	angels	bright	in	heaven	this	morn
但	天使	明亮的	在	天堂	这	早晨

但今天早上天堂里的天使们光芒四射

[riːˈlaitid] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] .
Relighted **it** **once** **more** **.**
重新点燃 它 一次 更多的 .

再次点燃。

[sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [əˈsliːp] ,
Some **time** **we** **,** **too** **,** **shall** **fall** **asleep** **,**
一些 时间 我们 , 也 , 将 落下 睡着了 ,

总有一天，我们也会睡着。

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn] [ˈhevə(ə)n] [əˈbʌv] ,
To **wake** **in** **heaven** **above** **,**
到 唤醒 在 天堂 多于 ,

醒来时已身处天堂之上，

[ænd; ənd] [miːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪndʒl] [ˈlɪzi] [ðer; ðər]
And **meet** **our** **angel** **Lizzie** **there**
和 见面 我们的 天使 莉齐 那里

在那里，你还能见到我们的天使莉齐。

[ɪn] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [ˈendləs] [lʌv] .
In **realms** **of** **endless** **love** **.**
在 领域 的 无尽的 爱 .

在无尽的爱的国度里。

[wiːl] [ber] [swiːt] [ˈsɪstər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
We'll **bear** **sweet** **sister** **in** **our** **hearts** **,**
出色地 熊 甜的 姐姐 在 我们的 心 ,

我们将永远把亲爱的妹妹放在心上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈðɛrəl] [ˈevər] [biː; bi]
And **then** **there'll** **ever** **be**
和 然后 将会 曾经 是

然后，就永远不会再有.....

[æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz]
An **angel** **there** **to** **keep** **our** **souls**
一个 天使 那里 到 保持 我们的 灵魂

一位守护我们灵魂的天使

[frʌm; frəm] [sɪn] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [friː] .
From **sin** **and** **sorrow** **free** **.**
从 罪 和 悲哀 自由的 .

远离罪恶和悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神